

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1997
All rights reserved**
Manufactured in the United States of America

**Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés**
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1520

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1520

1988

I. Nos. 26351-26363

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 December 1988 to 28 December 1988*

	<i>Page</i>
No. 26351. Argentina and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Agreement on Scientific and Technological Cooperation in the fields of Agriculture and Forestry of 7 May 1987 (with annexed agreement). Buenos Aires, 29 June and 6 July 1988	3
No. 26352. Netherlands and Saudi Arabia:	
Economic and Technical Cooperation Agreement. Signed at Riyadh on 13 May 1984	17
No. 26353. Netherlands (on behalf of Aruba) and United States of America:	
Agreement on preinspection. Signed at Oranjestad, Aruba, on 16 June 1987	27
No. 26354. Netherlands and Hungary:	
Agreement for the encouragement and reciprocal protection of investments. Signed at Budapest on 2 September 1987	37
No. 26355. United Nations (United Nations Children's Fund) and Sierra Leone:	
Lease Agreement (with plan). Signed at Freetown on 14 December 1988	49
No. 26356. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an arrangement concerning a project on the production and marketing of oleaginous agricultural products in Central America. Santiago, 15 December 1988	59

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1520

1988

I. N°s 26351-26363

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 7 décembre 1988 au 28 décembre 1988*

	<i>Pages</i>
N° 26351. Argentine et Pérou : Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord du 7 mai 1987 sur la coopération scientifique et technologique en matière agricole et forestière (avec accord annexé). Buenos Aires, 29 juin et 6 juillet 1988	3
N° 26352. Pays-Bas et Arabie saoudite : Accord de coopération économique et technique. Signé à Riyad le 13 mai 1984	17
N° 26353. Pays-Bas (pour Aruba) et États-Unis d'Amérique : Accord relatif à la préinspection des voyageurs. Signé à Oranjestad (Aruba) le 16 juin 1987	27
N° 26354. Pays-Bas et Hongrie : Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements. Signé à Budapest le 2 septembre 1987	37
N° 26355. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sierra Leone : Bail (avec plan). Signé à Freetown le 14 décembre 1988	49
N° 26356. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et République fédérale d'Allemagne : Échange de lettres constituant un arrangement concernant un projet relatif à la production et à la commercialisation des produits agricoles oléagineux en Amérique centrale. Santiago, 15 décembre 1988	59

No. 26357. United Nations Development Programme and Yugoslavia:

Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Yugoslavia. Signed at Belgrade on 24 March 1988 71

No. 26358. Brazil and Canada:

Exchange of notes constituting an Agreement concerning a technical cooperation project for vocational training and technical assistance in the field of furniture and woodwork (with annex), supplementary to the Technical Cooperation Agreement of 2 April 1975. Brasília, 25 July 1988 101

No. 26359. Brazil and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

Protocol on cooperation regarding the establishment and functioning of the federal cultural complex of the capital of the Republic, in Brasília. Signed at Brasília on 29 July 1988 123

No. 26360. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of notes constituting an agreement on cooperation for the prevention and suppression of illicit cultivation, production, distribution and the improper use of narcotics and psychotropic substances. Brasília, 8 November 1988 131

No. 26361. Spain and Thailand:

Agreement on cooperation on tourism. Signed at Madrid on 17 March 1987 139

No. 26362. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia:

Consular Convention. Signed at Belgrade on 20 June 1987 151

No. 26363. Multilateral:

African Charter on Human and Peoples' Rights. Concluded at Nairobi on 27 June 1981 217

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:**

Succession by Antigua and Barbuda 294

	<i>Pages</i>
Nº 26357. Programme des Nations Unies pour le développement et Yougoslavie :	
Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement yougoslave. Signé à Belgrade le 24 mars 1988	71
Nº 26358. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord concernant un projet de coopération technique pour la formation professionnelle et l'assistance technique dans le secteur du bois et du mobilier (avec annexe), complémentaire à l'Accord de coopération technique du 2 avril 1975. Brasília, 25 juillet 1988	101
Nº 26359. Brésil et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :	
Protocole de collaboration en vue de la création et la mise en place de l'ensemble culturel fédéral de la capitale de la République, à Brasília. Signé à Brasília le 29 juillet 1988	123
Nº 26360. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en vue d'empêcher et de mettre fin à la culture, la production, la distribution et l'utilisation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. Brasília, 8 novembre 1988	131
Nº 26361. Espagne et Thaïlande :	
Accord de coopération sur le tourisme. Signé à Madrid le 17 mars 1987	139
Nº 26362. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Convention consulaire. Signée à Belgrade le 20 juin 1987	151
Nº 26363. Multilatéral :	
Charte africaine des droits de l'homme et des peuples. Conclue à Nairobi le 27 juin 1981	217
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
Nº 521. Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	294

No. 2255. Special Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning technical assistance. Signed at Belgrade and at New York, on 11 April 1952:	
No. 3573. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization, the International Telecommunication Union and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning technical assistance. Signed at Belgrade, on 26 June 1956:	
Terminations.....	295
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Rectification of the authentic Spanish text.....	297
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Spain of Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement.....	312
No. 4947. Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund. Signed at Belgrade on 27 October 1959:	
Termination	313
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels, on 6 October 1960:	
Accession by Algeria.....	314
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels, on 8 June 1961:	
Accession by Algeria.....	315

Nº 2255. Accord spécial relatif à l'assistance technique conclu entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part. Signé à Belgrade et à New York, le 11 avril 1952 :

Nº 3573. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Belgrade, le 26 juin 1956 :

Abrogations	295
-------------------	-----

Nº 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Rectification du texte authentique espagnol.....	297
--	-----

Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par l'Espagne du Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné..	312
---	-----

Nº 4947. Accord entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Belgrade le 27 octobre 1959 :

Abrogation	313
------------------	-----

Nº 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles, le 6 octobre 1960 :

Adhésion de l'Algérie.....	314
----------------------------	-----

Nº 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles, le 8 juin 1961 :

Adhésion de l'Algérie.....	315
----------------------------	-----

	Page
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by Mauritania	316
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Algeria of annex E.1 to the above-mentioned Convention.....	317
Acceptance by the European Economic Community of annex E.4 to the above-mentioned Convention.....	317
Acceptance by Algeria of annex E.8 to the above-mentioned Convention.....	317
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Peru under article 4 (3).....	321
Declaration by Spain under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee.....	322
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 4 (3)	323
No. 14684. Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of the Republic of Guinea-Bissau concerning the activities of UNICEF in Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 11 February 1976 and at Dakar on 26 March 1976:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New York, 1 December 1988, and Bissau, 28 December 1988.....	330
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Mauritania	332
No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:	
Accession by China.....	333
Succession by Antigua and Barbuda	333
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Accession by Iraq	334
No. I9609. Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:	
Accession by France.....	335

	Pages
Nº 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de la Mauritanie.....	316
Nº 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptation par l'Algérie de l'annexe E.1 à la Convention susmentionnée	319
Acceptation par la Communauté économique européenne de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée	319
Acceptation par l'Algérie de l'annexe E.8 à la Convention susmentionnée	319
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	321
Déclaration par l'Espagne en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme.....	322
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	323
Nº 14684. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau relatif aux activités du FISE en Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 11 février 1976 et à Dakar le 26 mars 1976 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. New York, 1 ^{er} décembre 1988, et Bissau, 28 décembre 1988.....	327
Nº 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion de la Mauritanie	332
Nº 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :	
Adhésion de la Chine	333
Succession d'Antigua-et-Barbuda.....	333
Nº 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Adhésion de l'Iraq	334
Nº 19609. Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977 :	
Adhésion de la France	335

	<i>Page</i>
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Accession by Algeria.....	337
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by Venezuela	338
No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:	
Accession by Cyprus	339
No. 23107. Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Signed at Belgrade on 21 July 1960:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	340
No. 24237. International Wheat Agreement, 1986:	
(b) Food Aid Convention, 1986. Concluded at London on 13 March 1986:	
Extension of the above-mentioned Convention.....	341
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	342
Ratification by the Netherlands.....	343
No. 25811. International Sugar Agreement, 1987. Concluded at London on 11 September 1987:	
Ratification by Austria.....	346
No. 25822. International Convention against <i>Apartheid</i> in Sports. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1985:	
Ratification by Mauritania	347
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Ratification and accessions by various countries	348

	Pages
Nº 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Adhésion de l'Algérie.....	337
Nº 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion du Venezuela.....	338
Nº 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :	
Adhésion de Chypre.....	339
Nº 23107. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Signée à Belgrade le 21 juillet 1960 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	340
Nº 24237. Accord international sur le blé de 1986 :	
b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1986. Conclue à Londres le 13 mars 1986 :	
Prorogation de la Convention susmentionnée.....	341
Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	342
Ratification des Pays-Bas.....	343
Nº 25811. Accord international de 1987 sur le sucre. Conclu à Londres le 11 septembre 1987 :	
Ratification de l'Autriche	346
Nº 25822. Convention internationale contre l'<i>apartheid</i> dans les sports. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1985 :	
Ratification de la Mauritanie.....	347
Nº 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Ratification et adhésions de divers pays	348

International Labour Organisation

No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by the Federal Republic of Germany 350

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratifications by Rwanda 352

No. 9728. Convention (No. 125) concerning Fishermen's Certificates of Competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:

Ratification by the Federal Republic of Germany 354

No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:

Ratification by Rwanda 354

No. 19653. Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978:

Ratification by the Netherlands 356

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:

Ratifications by various countries in respect of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984 358

Organisation internationale du Travail

Nº 632. Convention (nº 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	351
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	
Nº 881. Convention (nº 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Nº 1341. Convention (nº 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949 :	
Ratifications du Rwanda.....	353
Nº 9728. Convention (nº 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	355
Nº 12659. Convention (nº 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Ratification du Rwanda	355
Nº 19653. Convention (nº 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 :	
Ratification des Pays-Bas.....	357

Union postale universelle

Nº 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984	358

	<i>Page</i>
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984.....	359
Ratifications by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984	360
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984.....	360
No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications by various countries.....	361
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification	361
No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications by various countries.....	362
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification	362
No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratifications by Chad and Syria.....	363
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification	363
No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification	364
No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by Chad	365
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification	365
No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification	366

	<i>Pages</i>
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984	359
Ratifications de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984	360
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984	360
Nº 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications de divers pays	361
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification	361
Nº 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications de divers pays	362
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification	362
Nº 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratifications du Tchad et de la Syrie.....	363
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification	363
Nº 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification	364
Nº 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification du Tchad.....	365
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification	365
Nº 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification	366

	<i>Page</i>
No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Ratification by Chad	367
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification	367
No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Con- cluded at Hamburg on 27 July 1984:	
Declaration by the Federal Republic of Germany with respect to the declaration made by Chile upon ratification	368

	<i>Pages</i>
Nº 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Ratification du Tchad.....	367
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification	367
Nº 23686. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la déclaration formulée par le Chili lors de la ratification	368

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 December 1988 to 28 December 1988

Nos. 26351 to 26363

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 7 décembre 1988 au 28 décembre 1988

N°s 26351 à 26363

No. 26351

**ARGENTINA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement confirming the
Agreement on Scientific and Technological Cooperation
in the fields of Agriculture and Forestry of 7 May 1987
(with annexed agreement). Buenos Aires, 29 June and
6 July 1988**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 7 December 1988.

**ARGENTINE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord confirmant l'Accord
du 7 mai 1987 sur la coopération scientifique et tech-
nologique en matière agricole et forestière (avec accord
annexé). Buenos Aires, 29 juin et 6 juillet 1988**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 7 décembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONFIRMING THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN THE FIELDS OF AGRICULTURE AND FORESTRY OF 7 MAY 1987

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU CONFIRMANT L'ACCORD DU 7 MAI 1987 SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE AGRICOLE ET FORESTIÈRE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires,
29 junio 1988

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al "Acuerdo Institucional de Cooperación Científica y Tecnológica en materia agropecuaria y forestal", firmado el 7 de mayo de 1987 por el Ministro de Economía, Agricultura y Ganadería de la Provincia de Salta, Contador D. Emilio M. Cantarero y el Ministro de Agricultura de la República del Perú, Diputado D. Remigio Morales Bermudez.

Al respecto, me es grato informarle que el Gobierno de la República Argentina presta su conformidad a los términos de dicho documento.

Si los mismos fueran también aceptables para el Gobierno peruano, tengo el honor de proponerle que, en virtud de esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, el Acuerdo mencionado sea considerado vinculante para ambos Gobiernos y se inscriba de acuerdo con el Artículo I, ap. 2º en el Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Peruana suscripto el 31 de mayo de 1974.

¹ Came into force on 6 July 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

DANTE CAPUTO

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A. S.E. el señor Embajador
República del Perú
D. Alfonso Grados Bertorini
Buenos Aires

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Buenos Aires,
29 June 1988

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires,
le 29 juin 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Inter-Institutional Agreement on Scientific and Technological Cooperation in the Fields of Agriculture and Forestry, signed on 7 May 1987 by Mr. Emilio M. Cantarero, Minister of Economic Affairs, Agriculture and Livestock of the Province of Salta, and by Mr. Remigio Morales Bermudez, Minister of Agriculture of the Republic of Peru.

In this connection, I am pleased to inform you that the Government of the Argentine Republic agrees to the terms of the aforesaid document.

If those terms are also acceptable to the Peruvian Government, I have the honour to propose that, by virtue of this note and your note in reply, the above-mentioned Agreement shall be considered binding on both Governments and that it shall be incorporated, in accordance with article I, paragraph 2, into the Basic Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru, signed on 31 May 1974.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord institutionnel sur la coopération scientifique et technologique en matière agricole et forestière, signé le 7 mai 1987 par le Ministre de l'économie, de l'agriculture et du bétail de la Province de Salta, Contrôleur D. Emilio M. Cantarero, et le Ministre de l'agriculture de la République du Pérou, Député D. Remigio Morales Bermudez.

Je suis heureux de vous faire savoir à ce propos que le Gouvernement de la République argentine est d'accord avec les termes dudit document.

Si ces termes rencontrent également l'agrément du Gouvernement péruvien, j'ai l'honneur de vous proposer qu'en vertu de cette Note et de votre réponse, ledit document soit considéré comme liant les deux gouvernements et s'inscrire, conformément au paragraphe 2 de l'article premier, dans l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique conclu entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou le 31 mai 1974.

Accept, Sir, etc.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des Relations extérieures
et du Culte,

[*Signed*]

DANTE CAPUTO
Minister for Foreign Affairs
and Worship

[*Signé*]

DANTE CAPUTO

His Excellency

Mr. Alfonso Grados Bertorini
Ambassador of the Republic of Peru
Buenos Aires

Son Excellence

Monsieur Alfonso Grados Bertorini
Ambassadeur de la République
du Pérou
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL PERÚ

Buenos Aires,
6 de julio 1988

Nota No. 5-1-NA/32

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su atenta Nota del 29 de Junio de 1988, cuyo texto es el siguiente:

[*See note I — Voir la note I*]

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Perú con los términos de la propuesta del Gobierno de la Argentina contenidos en la nota transcrita, me es grato poner en su conocimiento que aquella y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]ALFONSO GRADOS
Embajador

Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Lic. Dante Caputo

Ciudad

ANEXO I

ACUERDO INTERINSTITUCIONAL DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA EN MATERIA AGROPECUARIA Y FORESTAL ENTRE EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y LA SECRETARÍA DE AGRICULTURA DE LA PROVINCIA DE SALTA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Ministerio de Agricultura de la República del Perú, en adelante el Ministerio, y la Secretaría de Agricultura de la Provincia de Salta de la República Argentina, en adelante la Secretaría

Considerando

Que con fecha 16 de octubre de 1986 en el marco del Convenio Básico de Cooperación Científica y Tecnológica del 31 de mayo de 1974, el Ministerio de Agricultura del Perú y el Gobierno de la Provincia de Salta de la República Argentina, suscribieron el Acta de Entendimiento para apoyar el desarrollo de proyectos y programas en el ámbito agrario a ser ejecutado por el Ministerio en el corto y mediano plazo.

Que en base a dicho documento se ha efectuado, a la fecha, un fructífero intercambio de información científica complementado con asesoramiento especializado en el marco de dicha cooperación técnica no reembolsable.

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

El presente Acuerdo tiene como objetivo:

- a) Elaborar, ejecutar y revisar conjuntamente programas de interés común en las áreas de asistencia alimentaria, producción agropecuaria y forestal, mejoramiento y organización de la infraestructura para la producción y los servicios y optimización de los canales de comercialización interna y externa;
- b) Asesorar y apoyar la transferencia de tecnología, el suministro de los bienes de capital necesarios, el intercambio de información y los proyectos de capacitación de recursos humanos, que las autoridades de las instituciones participantes determinen adecuadas asimismo, organizar simposios, congresos, conferencias sobre áreas de interés mutuo.

Artículo 2

Cada Parte designará a su respectivo coordinador a fin de constituir un grupo de trabajo conjunto para elaborar, dirigir y revisar la evolución de las actividades estipuladas en el presente Acuerdo. El grupo funcionará de conformidad con su propio reglamento. El coordinador nacional por parte del Ministerio será el Director General de la Oficina Sectorial de Planificación Agraria. El coordinador provincial por parte de la Secretaría será el Ministro de Economía.

Los coordinadores se reunirán alternativamente en el Perú y la Argentina al inicio de cada año calendario u otra fecha que de común acuerdo señalen. La reunión será convocada cablegráficamente por cualquiera de las Partes con una anticipación no menor de treinta días con el objeto de analizar la ejecución del presente Acuerdo e intercambiar información acerca de los programas, proyectos y actividades de interés común que se deriven del mismo.

Artículo 3

Las decisiones relativas a la selección, desarrollo y ejecución de los programas la tomarán concertadamente ambas Partes, las que a través de sus coordinadores revisarán el progreso de las mismas y desarrollarán planes para nuevos programas durante las reuniones del grupo de trabajo conjunto.

Artículo 4

Los coordinadores elaborarán o revisarán los programas pertinentes así como los informes de avance que le sean solicitadas por las Partes. Dichos informes deberán ser canalizados a través de la Oficina Sectorial de Planificación Agraria por parte del Ministerio y a través de la Secretaría de Asuntos Agrarios por parte de la Secretaría.

Artículo 5

Para el desarrollo de los programas y acciones previstas en el presente Acuerdo, los coordinadores definirán y acordarán en cada caso los objetivos y responsabilidades de cada una de las Partes, así como los detalles de su ejecución y de las instrucciones y personal que se afectará.

Artículo 6

De común acuerdo, las Partes pueden invitar a otras instituciones de su Gobierno, a sus comunidades científicas, académicas y comerciales, instituciones representativas de los productores así como a los Gobiernos Regionales y Provinciales, a Organismos Internacionales especializados o Financieros, a participar en las acciones de cooperación recíproca previstas para el desarrollo del presente Acuerdo, a cuyo efecto alentarán y facilitarán los contactos entre las instituciones especializadas.

Artículo 7

Las Partes podrán poner a disposición de las entidades referidas en el artículo anterior, la información derivada de las acciones de cooperación del presente Acuerdo a través de los medios que los mismos convengan.

En cualquier caso se deberá especificar que tanto la información, como los productos respectivos que se proporcionen, son resultado de los esfuerzos conjuntos realizados por ambas Partes.

Artículo 8

La internación a ambos países de bienes y servicios necesarios para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo se llevarán a cabo de conformidad con las leyes nacionales respectivas. Asimismo, se brindarán las facilidades pertinentes para el intercambio de personal técnico en concordancia con los dispositivos migratorios de cada país.

Artículo 9

El presente Acuerdo podrá ser modificado por las Partes. Dichas modificaciones y/o adiciones entrarán en vigor en la fecha que sean suscritos o en la fecha que se convenga.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su suscripción y tendrá una duración indefinida. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita con una antelación no menor de seis meses.

Artículo 11

En caso de suscitarse algún conflicto o controversia respecto a la interpretación y/o cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes lo resolverán basándose en el espíritu de mutua voluntad de conciliación.

Artículo 12

El Gobierno de la Provincia de Salta difundirá el contenido de este Acuerdo entre los Gobiernos de otras Provincias argentinas con el objeto de que concrete acciones que favorezcan su participación en este compromiso.

SUSCRITO en la ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los siete días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y siete en dos ejemplares originales del mismo tenor.

[*Signed — Signé*]

Diputado **REMIGIO MORALES-BERMUDEZ**
Ministro de Agricultura

Por el Ministerio de Agricultura
del Gobierno
de la República del Perú

[*Signed — Signé*]

CPN **EMILIO MARCELO CANTARERO**
Ministro de Economía,
Agricultura y Ganadería

Por la Secretaría
de Recursos Agrarios
de la Provincia de Salta

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PERU

Buenos Aires,
6 July 1988

Note No. 5-1-NA/32

Sir,

I have the honour to refer to your note of 29 June 1988, which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to inform you that the Government of Peru agrees to the terms of the proposal of the Government of Argentina contained in the foregoing note which, together with this note, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALFONSO GRADOS
Ambassador

Mr. Dante Caputo
Minister for Foreign Affairs
and Worship
Buenos Aires

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU PÉROU

Buenos Aires,
le 6 juillet 1988

Note n° 5-1-NA/32

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 29 juin 1988, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que les termes de la proposition du Gouvernement argentin contenue dans la note ci-dessus reproduite rencontrent l'accord du Gouvernement péruvien et que cette note ainsi que la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

ALFONSO GRADOS
Ambassadeur

Monsieur Dante Caputo
Ministre des Relations extérieures
et du Culte
En ville

ANNEX I

INTER-INSTITUTIONAL AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION IN THE FIELDS OF AGRICULTURE AND FORESTRY BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE SECRETARIAT OF AGRICULTURE OF THE PROVINCE OF SALTA OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Ministry of Agriculture of the Republic of Peru, hereinafter called the Ministry, and the Secretariat of Agriculture of the Province of Salta of the Argentine Republic, hereinafter called the Secretariat,

Considering

That on 16 October 1986, in the context of the Basic Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 31 May 1974, the Ministry of Agriculture of Peru and the Government of the Province of Salta of the Argentine Republic ratified the Memorandum of Understanding supporting the development of projects and programmes in the agricultural sphere, to be executed by the Ministry on a short- and medium-term basis;

That on the basis of the aforesaid document, a fruitful exchange of scientific information, supplemented by specialized advice in the context of the aforesaid non-reimbursable technical cooperation, has since taken place;

Have agreed as follows:

Article I

The objectives of this Agreement are:

- (a) To jointly prepare, execute and review programmes of mutual interest in the areas of food aid, agricultural and forestry production, improvement and organization of the production and service infrastructure and optimization of internal and external marketing channels.
- (b) To provide advice and support for the transfer of technology, the supply of the necessary capital goods, the exchange of information and such human resources

ANNEXE I

ACCORD INSTITUTIONNEL SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE AGRICOLE ET FORESTIÈRE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE DE LA PROVINCE DE SALTA DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Ministère de l'Agriculture de la République du Pérou, ci-après dénommé le Ministère, et le Secrétariat à l'Agriculture de la province de Salta de la République argentine, ci-après dénommé le Secrétariat,

Considérant

Qu'à la date du 16 octobre 1986, le Ministère péruvien de l'Agriculture et le Gouvernement de la province de Salta de la République argentine ont conclu, dans le cadre de l'Accord de base de coopération scientifique et technologique du 31 mai 1974, le Mémorandum d'accord à l'effet de soutenir le développement de projets et programmes relevant du domaine agricole qui seront exécutés par le Ministère à court et à moyen terme,

Que sur la base de ce document, il a été procédé à ce jour à un échange fécond d'informations scientifiques complété par la fourniture de conseils spécialisés dans le cadre de cette coopération technique non remboursable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet :

- a) D'élaborer, d'exécuter et de réviser conjointement des programmes d'intérêt commun dans les domaines de l'assistance alimentaire, de la production agricole et forestière, de l'amélioration et de l'organisation de l'infrastructure de production et des services ainsi que de l'exploitation optimale des voies de commercialisation intérieure et extérieure;
- b) D'aider de leurs conseils et d'appuyer les transferts de technologie, la fourniture des biens d'équipement nécessaires, l'échange d'informations et les projets de

training projects as the authorities of the participating institutions may deem appropriate; also, to organize symposia, congresses and conferences on areas of mutual interest.

Article 2

Each of the Parties shall designate a coordinator, in order to set up a joint working group to prepare, direct and review the progress of the activities referred to in this Agreement. The group shall operate according to its own rules of procedure. The national coordinator designated by the Ministry shall be the Director-General of the Sectoral Office of Agrarian Planning. The provincial coordinator designated by the secretariat shall be the Minister of Economic Affairs.

The coordinators shall meet alternately in Peru and in Argentina at the beginning of each calendar year or on another date set by mutual agreement. The meeting shall be convened by telegram by either of the Parties, not less than 30 days in advance, for the purpose of analysing the execution of this Agreement and exchanging information on the programmes, projects and activities of mutual interest undertaken pursuant to the Agreement.

Article 3

Decisions relating to the selection, development and execution of programmes shall be taken jointly by the Parties. The Parties shall review the progress of the programmes through their coordinators and shall develop plans for new programmes during the meetings of the joint working group.

Article 4

The coordinators shall prepare or review the relevant programmes, as well as any progress reports which the Parties may request from them. Such reports shall be channelled through the Sectoral Office of Agrarian Planning by the Ministry and through the Secretariat of Agrarian Affairs by the secretariat.

mise en valeur des ressources humaines que les autorités des institutions participantes jugent appropriées; également d'organiser des colloques, des congrès et des conférences sur les sujets d'intérêt commun.

Article 2

Chaque Partie désignera un coordonnateur de manière à constituer un groupe de travail commun pour élaborer, diriger et examiner l'évolution des activités visées dans le présent Accord. Le fonctionnement de ce groupe sera régi par son propre règlement. Le coordonnateur national du Ministère sera le Directeur général du Bureau sectoriel de planification agraire. Le coordonnateur provincial du secrétariat sera le Ministre de l'économie.

Les coordonnateurs se réuniront à tour de rôle au Pérou et en Argentine au début de chaque année calendaire ou à toute autre date arrêtée d'un commun accord. La réunion sera convoquée télégraphiquement par l'une quelconque des Parties 30 jours au moins à l'avance en vue d'analyser l'exécution du présent Accord et d'échanger des informations au sujet des programmes, projets et activités d'intérêt commun en découlant.

Article 3

Les décisions relatives à la sélection, au développement et à l'exécution des programmes seront prises de concert par les deux Parties qui, par l'intermédiaire de leurs coordonnateurs, vérifieront les progrès et mettront au point des projets de nouveaux programmes durant les réunions du groupe conjoint de travail.

Article 4

Les coordonnateurs élaboreront ou réviseront les programmes pertinents ainsi que les rapports d'activité qui leur seront demandés par les Parties. Ces rapports devront être acheminés par l'intermédiaire du Bureau sectoriel de la planification agraire en ce qui concerne le Ministère et par l'intermédiaire du Secrétariat des Affaires agricoles pour ce qui est du secrétariat.

Article 5

For the implementation of each of the programmes and activities provided for under this Agreement, the coordinators shall define and agree upon the objectives and responsibilities of each of the Parties, as well as the details of its execution and of the training to be provided and the personnel to be assigned to it.

Article 6

By mutual agreement, the Parties may invite other institutions of their Government, their scientific, academic and business communities, agencies representing producers, regional and provincial governments and international specialized or financial organizations to participate in the reciprocal cooperation activities to be carried out under this Agreement, to which end they shall encourage and facilitate contacts among specialized agencies.

Article 7

The Parties may make available to the entities referred to in the preceding article information derived from cooperation activities carried out under this Agreement, by means to be determined by mutual agreement.

In each case, it shall be specified that both the information and the related products thus provided are the result of the joint efforts of the Parties.

Article 8

The import into both countries of goods and services necessary to the achievement of the objectives of this Agreement shall take place in accordance with their respective domestic laws. In addition, the relevant facilities shall be afforded by each Party for the exchange of technical personnel in accordance with the immigration and emigration provisions of each country.

Article 9

This Agreement may be amended by the Parties. Such amendments and/or additions shall enter into force on the date of their signature or on a date to be agreed.

Article 5

Aux fins de la mise en œuvre des programmes et actions prévus dans le présent Accord, les coordonnateurs définiront et arrêteront dans chaque cas les objectifs et les responsabilités de chacune des Parties, les détails d'exécution et les instructions au personnel y affecté.

Article 6

D'un commun accord, les Parties pourront inviter d'autres institutions de leur gouvernement, leurs communautés scientifiques, universitaires et commerciales, les institutions représentatives des producteurs ainsi que les gouvernements régionaux et provinciaux, les organismes internationaux spécialisés ou financiers, à participer aux actions de coopération mutuelle prévues aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et, à cet effet, elles encourageront et faciliteront les contacts entre institutions spécialisées.

Article 7

Les Parties pourront mettre à la disposition des organismes visés à l'article précédent les informations tirées des actions de coopération menées en vertu du présent Accord par les moyens dont elles conviendront.

En tout état de cause, il conviendra de préciser que les informations ainsi que les produits obtenus sont le fruit des efforts conjoints des deux Parties.

Article 8

La fourniture aux deux pays des biens et services nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord est effectuée conformément à leurs lois nationales respectives. Les facilités nécessaires aux échanges de personnel technique devront de même être fournies en conformité des dispositions relatives à l'émigration de chacun des pays.

Article 9

Le présent Accord peut être modifié par les Parties. Lesdites modifications et les additions éventuelles entreront en vigueur à la date à laquelle elles seront conclues ou à toute date dont les Parties conviendront.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be of indefinite duration. It may be denounced by either of the Parties by giving written notification no less than six months in advance.

Article 11

Should any dispute or controversy arise with respect to the interpretation and/or implementation of this Agreement, the Parties shall settle it in a spirit of mutual conciliation.

Article 12

The Government of the Province of Salta shall communicate the contents of this Agreement to the governments of other Argentine provinces, with a view to concluding arrangements which promote their participation in this Agreement.

SIGNED in the city of Buenos Aires, Argentine Republic, on 7 May 1987, in two original copies of identical content.

For the Ministry of Agriculture of the Government of the Province of Salta: Republic of Peru:

[Signed]

REMIGIO MORALES-BERMUDEZ
Minister
of Agriculture

[Signed]

EMILIO MARCELO CANTARERO
Minister of Economic Affairs, Agriculture and Livestock

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et aura une durée indéfinie. Il pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties moyennant un préavis écrit de six mois au moins.

Article 11

En cas de divergence ou de désaccord sur l'interprétation et/ou l'exécution du présent Accord, les Parties le résoudront dans un esprit de bonne volonté réciproque et de conciliation.

Article 12

Le gouvernement de la province de Salta communiquera la teneur du présent Accord aux gouvernements des autres provinces d'Argentine en vue de lancer des actions les amenant à y participer.

SIGNÉ en la ville de Buenos Aires, République argentine, le 7 mai 1987, en deux exemplaires originaux de même teneur.

Pour le Ministère de l'agriculture du Gouvernement de la République du Pérou :

Le Ministre de l'agriculture,

[Signed]
Député **REMIGIO MORALES-BERMUDEZ**

Le Ministre de l'économie, de l'agriculture et du bétail,

[Signed]
CPN EMILIO MARCELO CANTARERO

No. 26352

**NETHERLANDS
and
SAUDI ARABIA**

**Economic and Technical Cooperation Agreement. Signed at
Riyadh on 13 May 1984**

Authentic texts: Dutch, Arabic and English.

Registered by the Netherlands on 9 December 1988.

**PAYS-BAS
et
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Riyad le 13 mai 1984**

Textes authentiques : néerlandais, arabe et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 décembre 1988.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE ECONOMISCHE EN TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK SAOEDIARABIË

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Saoediarabië, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen, zijn bij hun streven de bestaande vriendschappelijke betrekkingen te verstevigen, alsmede gezien de wederzijdse voordelen die uit zulk een Overeenkomst voortvloeien, en overeenkomstig de in hun onderscheiden landen van toepassing zijnde wetten en voorschriften, als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn overeengekomen alles in het werk te stellen om de economische en technische samenwerking tussen hun beide landen in een geest van wederzijds begrip, te bevorderen en te consolideren.

Artikel 2

De gebieden van samenwerking waarop deze Overeenkomst betrekking heeft, omvatten de volgende punten, doch zijn hiertoe niet beperkt:

1. Het stimuleren van de totstandkoming van projecten tussen de beide Partijen op het gebied van de landbouw, de veeteelt en de industriële en technische ontwikkeling;
2. Het stimuleren van de uitwisseling van gegevens die betrekking hebben op wetenschappelijk en technisch onderzoek;
3. Het stimuleren van de onderlinge handel in diverse goederen en produkten;
4. Het stimuleren van de uitwisseling en opleiding van technisch personeel dat nodig is voor specifieke samenwerkingsprogramma's.

Artikel 3

De beide Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen het stimuleren van economische en technische samenwerking tussen de staatsburgers van ieder land, rechtspersonen daarbij inbegrepen, alsmede het lanceren van joint ventures en het oprichten van maatschappijen op diverse terreinen.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen het doen van investeringen en het bewerkstelligen van een vrije stroom van kapitaal tussen hun onderscheiden landen aan.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren de onderlinge uitwisseling van bezoeken door vertegenwoordigers, delegaties en afgezanten op economisch en technisch gebied, alsmede het organiseren van tentoonstellingen voor de consolidatie van hun economische en technische samenwerking.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Gemengde Commissie in, die beurtelings in ieder land zal bijeenkomen op verzoek van een van beide Partijen om overleg te plegen omtrent de maatregelen die dienen te worden genomen en de middelen die dienen te worden aangewend voor de consolidatie en bevordering van de onderlinge economische en technische samenwerking.

Artikel 7

A) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging overeenkomstig de in ieder land van toepassing zijnde voorschriften.

B) De geldigheidsduur van deze Overeenkomst is drie jaar, te rekenen vanaf de datum van haar inwerkingtreding; zij wordt automatisch verlengd voor opeenvolgende tijdvakken van een jaar, tenzij een van de beide Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de Overeenkomst kennisgeving doet van haar voornemen deze niet te verlengen.

ONDERTEKEND te Riad, de twaalfde Shaban 1404, Mohammedaanse jaartelling, overeenkomend met dertien mei 1984, christelijke jaartelling, in drie oorspronkelijke in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal gestelde exemplaren.

Alle teksten worden geacht gelijkelijk authentiek te zijn.

In het geval van een verschil van mening is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk
der Nederlanden:

[*Signed — Signé*]

HANS VAN DEN BROEK
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van het Koninkrijk Saoedi-Arabië:

[*Signed — Signé*]

SAUD AL-FAISAL
Minister van Buitenlandse Zaken

المادة السادسة: يؤلف الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تجتمع بالتناوب في كل البلدين وبناءً على طلب أحد الطرفين وذلك للتشاور في اتخاذ الإجراءات والاساليب لدعم وتطوير التعاون الاقتصادي والفنى بينهما .

المادة السابعة: (أ) يبدأ العمل بهذه الاتفاقية اعتبارا من تاريخ تبادل وشائق التصديق عليها طبقا للأنظمة المعمول بها في كل البلدين .

(ب) مدة هذه الاتفاقية ثلاث سنوات تبدأ من تاريخ العمل بها ، وتجدد تلقائيا لفترات متتالية ، مدة كل منها عام واحد ، سالم يخطر أحد الطرفين / الطرف الآخر بخلاف ذلك ، قبل انتهاء المدة بستة أشهر

حرر في مدينة الرياض في يوم الأحد ١٣ من شهر مايو عام ١٩٨٤ ميلادية الموافق ١٢ من شهر شعبان عام ١٤٠٤ هجرية من ثلاثة نسخ أصلية باللغات الهولندية والعربية والإنجليزية وكلها معتمدة وفي حالة الخلاف يعتمد النص الإنجليزي .

عمن
المملكة العربية السعودية

سعود الفيصل
وزير الخارجية

عمن
مملكة هولندا
هانس فان دن برروك
وزير الخارجية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية تعاون اقتصادي وفني
بين حكومة مملكة هولندا وحكومة المملكة العربية السعودية

ان حكومة مملكة هولندا ، وحكومة المملكة العربية السعودية المشار
اليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقددين ، رغبة منها في توثيق اوامر
المداققة القائمة بين البلدين . وتقديرها منها لفوائد التي يمكن ان تعم
البلدين نتيجة تعزيز التعاون الاقتصادي والفنى بينهما .

قد اتفقا وفقا للانظمة والقوانين المعمول بها في كلا البلدين على ما يلى :

المادة الاولى: يسعى الطرفان المتعاقدان لتطوير وتعزيز التعاون الاقتصادي
والفنى بين بلديهما بروح من التفاهم المشترك .

المادة الثانية: التعاون المشار اليه في هذه الاتفاقية يشمل بنوع خاص وعلى
سبيل المثال وليس الحصر :-

(١) تشجيع اقامة مشاريع تنمية زراعية وحيوانية وصناعية
وفنية بين الطرفين .

(٢) تشجيع تبادل المعلومات المتعلقة بالابحاث العلمية
والتكنولوجيا .

(٣) تشجيع تبادل مختلف السلع والمنتجات فيما بينهما

(٤) تشجيع تبادل واعداد الخبراء الفنيين الازميين لبرامج تعاونية
محدودة .

المادة الثالثة: يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع التعاون الاقتصادي
والفنى بين المواطنين ، بما في ذلك الاشخاص القانونيين من
كلا البلدين ، وي Shall ذلك انشاء مشاريع وشركات مشتركة في
مختلف المجالات .

المادة الرابعة: يشجع الطرفان المتعاقدان استثمار رؤوس الاموال لكل من
البلدين في بلد الطرف الآخر وحرية انتقالها .

المادة الخامسة: يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل زيارات الممثلين
والوفود والبعثات الاقتصادية والفنية بينهما ، واقامة المعارض
المؤقتة من اجل تدعيم التعاون الاقتصادي والفنى .

ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter referred to as the Contracting Parties, in their efforts to enhance their existing friendly relations, and in consideration of the mutual benefits accruing from such an Agreement and in accordance with the regulations and laws prevailing in their respective countries have agreed to the following:

Article One

The Contracting Parties have agreed to exert their efforts to promote and consolidate the economic and technical co-operation between their two countries in a spirit of mutual understanding.

Article Two

The fields of co-operation mentioned in this Agreement include as an example, but are not limited to, the following items:

1. Encouragement of the establishment of agricultural, animal, industrial and technical development projects between the two Parties;
2. Encouragement of the exchange of information relating to scientific and technical research;
3. Encouragement of the exchange of various goods and products between them;
4. Encouragement of the exchange and training of technical staff required for specific co-operative programmes.

Article Three

The two Contracting Parties shall promote the encouragement of economic and technical co-operation between the citizens of each country including legal entities and the establishment of joint ventures and companies in the different spheres.

Article Four

The Contracting Parties shall encourage investment and free flow of capital between their respective countries.

Article Five

The Contracting Parties shall encourage the exchange of visits by economic and technical representatives, delegations and envoys between them and the setting up of temporary exhibitions for the consolidation of their economic and technical co-operation.

Article Six

The Contracting Parties shall form a Joint Commission to meet alternately in each country at the request of either party for consultation as to the measures and

¹ Came into force on 9 July 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Riyadh, in accordance with article 7(A).

means to be adopted for the consolidation and promotion of the economic and technical co-operation between them.

Article Seven

A) This Agreement enters into force as of the date of the exchange of ratification documents according to the regulations in use in each country.

B) The duration of this Agreement is for three years commencing on the date it enters into force and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year unless either of the Contracting Parties gives notice six months before expiration of the Agreement of its intention not to renew.

SIGNED in Riyadh on 12 Shaban 1404 AH, corresponding to 13th May 1984 AD, in three original Arabic, Dutch and English copies. All three copies shall be deemed the authoritative copies. In the event of a dispute the English version shall be deemed authoritative.

For the Government
of the Kingdom
of the Netherlands:

[*Signed — Signé*]

HANS VAN DEN BROEK
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom
of Saudi Arabia:

[*Signed — Signé*]

SAUD AL-FAISAL
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME
D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, ci-après dénommés les Parties contractantes, dans le cadre de leurs efforts visant à renforcer leurs liens d'amitié et tenant compte des avantages réciproques susceptibles de découler du présent Accord dans le respect des lois et règlements de leurs pays respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes sont convenues d'exercer leurs efforts en vue d'encourager et de renforcer la coopération économique et technique entre leurs deux pays dans un esprit de compréhension mutuelle.

Article 2

Les domaines de coopération visés au présent Accord peuvent, à titre d'exemple et sans être limitatifs, revêtir les formes suivantes :

1. Encouragement et création de projets de développement entre les deux Parties portant sur les secteurs agricole, zootechnique, industriel et technique;
2. Encouragement des échanges d'informations en matière de recherche scientifique et technique;
3. Encouragement des échanges de produits et de marchandises;
4. Encouragement d'échanges de personnel technique et de formation nécessaire à des programmes de coopération particuliers.

Article 3

Les Parties contractantes encouragent et favorisent la coopération économique et technique entre les ressortissants de chaque pays, y compris les sujets de droit de même que la création de coentreprises et de sociétés s'intéressant à divers domaines d'activité.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent les investissements et la libre circulation des capitaux entre leurs pays respectifs.

Article 5

Les Parties contractantes encouragent l'échange de visites de représentants de délégations et d'envoyés économiques et techniques ainsi que la mise en place d'expositions temporaires propres à renforcer leur coopération économique et technique.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Riyad, conformément au paragraphe A de l'article 7.

Article 6

Les Parties contractantes établissent une Commission mixte qui se réunira à tour de rôle dans chacun des deux pays à la demande de l'un d'eux en vue de consultations en ce qui concerne les mesures et les moyens à prendre qui seraient susceptibles de renforcer et de favoriser la coopération économique et technique entre eux.

Article 7

A) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification conformément à la réglementation de chaque pays;

B) La durée du présent Accord sera de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur et il sera reconduit automatiquement pour des périodes consécutives d'une année à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis de six mois communiqué avant l'expiration de l'Accord.

SIGNÉ à Riyad, le 12 Shaban 1404 AH, soit le 13 mai 1984 de l'ère chrétienne, en triple exemplaire en langues néerlandaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
HANS VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
SAUD AL-FAISAL

No. 26353

NETHERLANDS (ON BEHALF OF ARUBA)
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement on preinspection. Signed at Oranjestad, Aruba,
on 16 June 1987**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 9 December 1988.

PAYS-BAS (POUR ARUBA)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord relatif à la préinspection des voyageurs. Signé à Oran-
jestad (Aruba) le 16 juin 1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 décembre 1988.

AGREEMENT¹ ON PREINSPECTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS IN RESPECT OF ARUBA AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of the Netherlands in respect of Aruba (hereinafter referred to as the Government of Aruba),

Considering that preinspection in Aruba of passengers and aircraft crew required by United States immigration and public health laws and regulations may facilitate travel between the two countries,

Agree as follows:

Article I

(1) "Preinspection" is the procedure whereby the United States Immigration and Naturalization Service ("INS") conducts, in Aruba, inspection of passengers and aircraft crew required by United States immigration and public health laws and regulations for entry into the United States. It does not include inspections required by other United States laws and regulations, such as customs inspection.

(2) For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

- (a) For the Government of Aruba: the Minister of Transport and Communications of Aruba or any authority nominated by the said Minister;
- (b) For the Government of the United States of America: the Immigration and Naturalization Service.

Article II

Any flight by an authorized scheduled or charter air carrier destined non-stop from Aruba to the United States shall be eligible for preinspection.

Article III

In accordance with United States immigration and public health laws and regulations, the INS may refuse passage onwards to the United States to any passenger or aircraft crew member on a flight subject to preinspection who refuses to answer questions of an INS officer relevant to his immigration status or refuses to submit to search by an INS officer or is found or deemed by the INS to be inadmissible to the United States; provided always that, except in circumstances arising under Article IV (5) of this Agreement, no citizen of the United States or alien lawfully resident in the U.S. may be refused passage onwards to the United States.

Article IV

The Government of Aruba shall:

- (1) Permit the INS to carry out preinspection of passengers and aircraft crew on flights subject to preinspection and to determine the procedures for carrying out preinspection and the use of INS personnel;

¹ Came into force provisionally on 16 June 1987, the date of signature, and definitively on 11 March 1988, the date determined in an exchange of notes indicating the completion of the necessary internal procedures, in accordance with article XI.

(2) Arrange for the provision of the preinspection facilities agreed by the competent authorities of both countries;

(3) Permit the installation and operation of such communications and inspection aids and equipment as the INS requires and as are agreed by the competent authority of Aruba as being necessary for preinspection;

(4) When a passenger or aircraft crew member on a preinspected flight is refused passage onwards because of refusal to answer questions of an INS officer relevant to his immigration status or refusal to submit to search or is found or deemed by the INS to be inadmissible to the United States, upon request of the INS, provide appropriate law enforcement assistance to prevent such person from boarding the aircraft;

(5) Upon request of the INS, provide appropriate medical assistance and, where necessary, access to medical isolation facilities for persons subject to preinspection who are suspected of having an infectious disease prescribed under U.S. public health laws and regulations.

Article V

The Government of the United States of America shall:

(1) Provide, in agreement with the competent authority of Aruba, an appropriate number of INS officers to carry out with reasonable speed and efficiency preinspection for eligible flights of carriers to which preinspection has been extended in accordance with Article VI;

(2) Conduct preinspection in accordance with this Agreement, except that preinspection may be denied in the case of any flight where there is likely to be commingling of passengers or aircraft crew who have and who have not been [preinspected] or where, after consultation with the competent airport authority and with the air carrier(s) concerned, the INS determines that there is an insufficient number of INS officers to carry out preinspection with reasonable speed and efficiency or that preinspection facilities would be overtaxed;

(3) Have the INS (and, as appropriate, other United States authorities) consult regularly with the competent authority of Aruba, with the competent airport authority and with the air carriers concerned on matters relating to the implementation of this Agreement.

(4) Have the right to defer INS inspection onward as it deems necessary of any individual passenger or aircraft crew member;

(5) Where a person is refused passage onward to the United States in accordance with Article III, arrange that the INS will immediately inform the Aruba immigration authorities of the refusal and supply all data relevant to that decision.

Article VI

Each air carrier having flights eligible for preinspection shall have the option to use preinspection subject to the following conditions:

(1) An air carrier may apply to the competent authorities of both countries for preinspection for any or all of its eligible flights; prior to extending preinspection, the INS may require a reasonable period to make suitable arrangements.

(2) An air carrier desiring to withdraw entirely from preinspection shall give six months' notice to the competent authorities of both countries, but if neither competent authority objects, it may withdraw sooner.

(3) An air carrier desiring to withdraw from preinspection in respect of certain flights only must give reasonable notice to the INS.

(4) The INS may decline to conduct preinspection in respect of any air carrier until that carrier:

- (a) Has taken the necessary steps to enable it to deny carriage onwards to the United States to anyone found ineligible in accordance with Article III to travel on a preinspected flight; and
- (b) Has undertaken to be responsible for the removal of any such person to his point of embarkation or the country of which he is a national and to bear any costs (including, where necessary, accommodation and maintenance costs) arising therefrom.

Article VII

The relevant provisions of the Vienna Convention on Consular Relations¹ shall apply to the INS facilities, equipment, official archives and documents in Aruba, as well as to the United States citizen employees of the Government of the United States of America, who are not permanent residents of Aruba and are assigned to INS duties in Aruba under this Agreement, and members of their families. Such employees shall perform their duties under the authority of the United States Consul General for Aruba and the Netherlands Antilles. Any employees who are nationals or permanent residents of Aruba shall be treated in accordance with the principles of Article 71 of the Vienna Convention.

Article VIII

The cost of preinspection shall be borne as follows:

(1) The Government of the United States of America shall, pursuant to standard U.S. regulations governing preclearance/preinspection, be responsible for the personnel and operations costs of preinspection.

(2) In accordance with the provisions of Article VI (4) (b) of this Agreement, the air carrier concerned shall be responsible for any costs, including where necessary accommodation and maintenance cost, arising from the removal to his point of embarkation or the country of which he is a national of any person refused passage onwards by the INS.

(3) The provision of the necessary preinspection facilities shall be the responsibility of the competent airport authority, but such cost may be recouped from the air carriers using preinspection.

(4) Any charges related to preinspection levied upon participating air carriers shall be assessed in a fair and reasonable manner.

Article IX

Either Government may at any time request consultations concerning the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within 60 days from the date the other Government receives the request.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

Article X

As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall be applicable only to Aruba.

Article XI

This Agreement shall be applied provisionally upon signature, and shall enter into force on a date to be determined in an exchange of Diplomatic Notes indicating that all necessary internal procedures for entry into force of the Agreement have been completed by both parties. The Agreement shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either party giving twelve months' notice thereof to the other party. Such notice may, however, be withdrawn before the end of the twelve-month period by agreement between the two parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, at Oranjestad, Aruba, this day of June 16th, 1987.

For the Kingdom of the Netherlands:

[*Signed*]

ANGEL R. BERMUDEZ
Minister of Transport and Communications

For the United States of America:

[*Signed*]

MARTIN MCLEAN
United States Consul General for Aruba
and the Netherlands Antilles

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS (POUR ARUBA) ET
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉINSPEC-
TION DES VOYAGEURS**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas agissant pour le compte d'Aruba (ci-après dénommé le « Gouvernement d'Aruba »),

Considérant qu'effectuée à Aruba, la préinspection de passagers et des équipages d'aéronefs requise par les lois et règlements des Etats-Unis relatifs à l'immigration et à la santé publique est susceptible de faciliter les voyages entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) La « préinspection » est la procédure qui permet au Service de l'immigration et de la naturalisation des Etats-Unis (INS) de procéder, à Aruba, à l'inspection des passagers et des équipages d'aéronefs requise par les lois et règlements des Etats-Unis relatifs à l'immigration et à la santé publique et qui conditionne l'entrée aux Etats-Unis. La préinspection ne comprend pas certaines inspections exigées par les lois et règlements des Etats-Unis, telle que les formalités de douane.

2) Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Pour le Gouvernement d'Aruba, le Ministre des transports et des communications d'Aruba ou toute autorité désignée par lui;
- b) Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Service de l'immigration et de la naturalisation.

Article II

Tout vol régulier ou affrété sans escale par une entreprise de transports aériens en partance d'Aruba vers les Etats-Unis est sujet à préinspection.

Article III

En vertu des lois et règlements des Etats-Unis relatifs à l'immigration et à la santé publique, l'INS peut faire objection à ce que tout passager ou membre d'équipage entreprenne le trajet vers les Etats-Unis sur un vol sujet à préinspection si ledit passager ou membre d'équipage refuse de répondre aux questions d'un agent de l'INS concernant sa situation relative à l'immigration ou s'il s'oppose à une fouille de la part d'un agent de l'INS ou encore s'il est jugé ou présumé inadmissible aux Etats-Unis. Il est toutefois entendu que, sauf dans les circonstances visées au paragraphe 5 de l'article IV du présent Accord, aucun ressortissant des Etats-Unis ni aucun étranger résident des Etats-Unis légalement en règle ne peut se voir refuser l'embarquement vers les Etats-Unis.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 16 juin 1987, date de la signature, et à titre définitif le 11 mars 1988, date convenue dans un échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités internes nécessaires conformément à l'article XI.

Article IV

Le Gouvernement d'Aruba :

- 1) Autorise l'INS à procéder à la préinspection des passagers et des membres d'équipage sur des vols sujets à préinspection et à fixer les procédures de préinspection ainsi que l'affectation du personnel de l'INS;
- 2) Prend les dispositions nécessaires concernant les installations de préinspection approuvées par les autorités compétentes des deux pays;
- 3) Permet l'installation et l'utilisation de moyens de communication et de contrôle nécessaires aux services de l'INS et qui sont reconnus par les autorités compétentes d'Aruba comme étant indispensables à la préinspection;
- 4) Lorsqu'un passager ou un membre d'équipage d'un vol préinspecté se voit refuser l'embarquement à cause de son refus de répondre aux questions d'un agent de l'INS concernant sa situation relative à l'immigration, ou s'il s'oppose à une fouille ou encore s'il est jugé ou présunié inadmissible aux Etats-Unis, assure, sur demande de l'INS, l'appui approprié des forces de l'ordre pour empêcher l'individu en question d'embarquer;
- 5) Sur demande de l'INS, fournit une assistance médicale appropriée et, si nécessaire, l'accès à un lieu d'isolement, dans le cas de personnes soumises à la préinspection et que l'on soupçonne d'être affectées d'une maladie contagieuse reconnue telle par les lois et règlements des Etats-Unis relatifs à la santé publique.

Article V

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

- 1) En accord avec les autorités compétentes d'Aruba, prévoit un nombre suffisant d'agents de l'INS pour procéder, avec une rapidité et une efficacité raisonnables, à la préinspection des vols des entreprises de transports aériens sujets à la préinspection aux termes de l'article VI;
- 2) Procède aux formalités de préinspection conformément aux dispositions du présent Accord, sous réserve du refus de préinspection dans le cas de tout vol à propos duquel il y a probabilité de mélange entre les passagers ou les membres d'équipage qui ont obtenu congé et ceux qui n'ont pas été soumis à la préinspection. Il en est de même lorsque, à la suite de consultation avec les autorités aéroportuaires compétentes et l'entreprise de transports aériens intéressée, l'INS constate que le nombre d'agents à sa disposition est insuffisant pour lui permettre de procéder à la préinspection avec une rapidité et une efficacité raisonnable ou que les facilités disponibles seraient débordées;
- 3) Veille à ce que l'INS (et, selon le cas, toutes autres autorités des Etats-Unis) consulte régulièrement les autorités compétentes d'Aruba, les autorités aéroportuaires compétentes ainsi que les entreprises de transports aériens intéressées sur des questions concernant l'application du présent Accord;
- 4) Est autorisé à reporter l'inspection par l'INS, dans la mesure où celle-ci l'estime nécessaire, de tout passager ou membre d'équipage;
- 5) Chaque fois que l'embarquement vers les Etats-Unis est refusé à une personne conformément aux dispositions de l'article III, veille à ce que l'INS informe immédiatement les autorités d'immigration d'Aruba de ce refus en fournissant toutes les données ayant motivé le refus.

Article VI

Chaque entreprise de transports aériens qui exploite des vols remplissant les conditions requises pour la préinspection a le loisir d'opter pour la préinspection sous réserve des conditions suivantes :

1) Une entreprise de transports aériens peut soumettre aux autorités compétentes des deux pays une demande en vue de bénéficier du régime de la préinspection en ce qui concerne une partie ou la totalité de ses vols qui y ont droit. Avant d'accéder à une telle demande, l'INS est libre de se réserver une période de temps raisonnable pour lui permettre de prendre les dispositions nécessaires.

2) Une entreprise de transports aériens qui désire se retirer entièrement du régime de la préinspection doit donner un préavis de six mois aux autorités compétentes des deux pays. Elle peut cependant se retirer plus tôt si aucune des Parties n'y fait objection.

3) Une entreprise de transports aériens qui désire se retirer du régime de préinspection uniquement en ce qui concerne certains vols doit soumettre un préavis raisonnable à l'INS.

4) L'INS peut refuser de procéder à la préinspection dans le cas d'une entreprise tant que celle-ci :

- a) N'a pas pris les mesures nécessaires lui permettant de refuser le transport vers les Etats-Unis à toute personne jugée inadmissible à l'embarquement sur un vol soumis à la préinspection aux termes de l'article III; et
- b) N'a pas assumé la responsabilité du retour de toute personne inadmissible à l'embarquement, vers son point initial d'embarquement ou vers le pays dont elle est un ressortissant, et de prendre à sa charge tous frais encourus à cet égard (y compris, si nécessaire, le logement et les frais d'entretien).

Article VII

Les dispositions pertinentes de la Convention de Vienne sur les relations consulaires¹ s'appliquent aux installations de l'INS, à ses équipements, archives et documents officiels à Aruba, ainsi qu'aux ressortissants des Etats-Unis à l'emploi du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui ne sont pas des résidents permanents d'Aruba mais qui remplissent à Aruba des fonctions qui relèvent de l'INS aux termes du présent Accord de même qu'aux membres de leurs familles. Lesdits employés remplissent leurs fonctions sous l'autorité du Consul général des Etats-Unis à Aruba et aux Antilles néerlandaises. Les principes énoncés à l'article 71 de la Convention de Vienne s'appliquent aux employés qui sont des ressortissants ou des résidents permanents d'Aruba.

Article VIII

Les coûts de la préinspection sont répartis de la manière suivante :

1) Conformément à la réglementation courante des Etats-Unis régissant le prédouanement et la préinspection, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prend à sa charge les frais relatifs au personnel et les dépenses des services d'exécution.

2) Conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article VI du présent Accord, l'entreprise de transports aériens concernée assume tous les frais, y compris les frais d'hébergement et d'entretien selon le cas, causés par le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

retour vers son point d'embarquement initial ou vers le pays dont il est ressortissant de tout individu auquel l'embarquement vers les Etats-Unis est refusé par l'INS.

3) La fourniture des facilités nécessaires à la préinspection est à la charge des autorités aéroportuaires compétentes. Toutefois, les frais ainsi encourus peuvent être récupérés des entreprises de transports aériens qui se prévalent du système de préinspection;

4) Les frais de préinspection que doivent acquitter les entreprises de transports aériens qui participent au système de préinspection sont recouvrés sur une base équitable et raisonnable.

Article IX

L'un ou l'autre des Gouvernements peut en tout temps demander des consultations concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations commencent dans les soixante jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette demande.

Article X

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article XI

Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature. Il entrera en vigueur à une date qui sera fixée au moyen d'un échange de notes diplomatiques confirmant que toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies par les deux Parties. A moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de douze mois adressé à l'autre Partie, le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Toutefois, ledit préavis pourra être retiré avant l'expiration de la période de douze mois avec l'accord des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Oranjestad, Aruba, le 16 juin 1987.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre des transports
et des télécommunications,

[*Signé*]

ANGEL R. BERMUDEZ

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Consul général des Etats-Unis à Aruba
et aux Antilles néerlandaises,

[*Signé*]

MARTIN MCLEAN

No. 26354

**NETHERLANDS
and
HUNGARY**

**Agreement for the encouragement and reciprocal protection
of investments. Signed at Budapest on 2 September 1987**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 9 December 1988.

**PAYS-BAS
et
HONGRIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
que des investissements. Signé à Budapest le 2 septembre
1987**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 décembre 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party, and

Recognizing that encouragement and protection of investments on the basis of the present Agreement stimulates the initiative in this field,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise every kind of asset connected with the participation in companies and joint ventures, more particularly, though not exclusively:

- a) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem* in respect of every kind of asset;
- b) Rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- c) Title to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
- d) Rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;
- e) Rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

2. The term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- a) Natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;
- b) Legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party.

3. The term "owned or controlled" shall comprise ownership or control that is direct, or indirect through subsidiaries or affiliates located in the territory of either Contracting Party.

Article 2

1. Each Contracting Party shall in its territory promote investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its provisions of law.

¹ Came into force on 1 June 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 26 February and 21 April 1988) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

2. The present Agreement shall apply to investments owned or controlled by investors of either Contracting Party in conformity with the provisions of law of the other Contracting Party in its territory from the first January 1973.

Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. The treatment granted under the present Article shall not extend to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions granted by either Contracting Party to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation, or on the basis of reciprocity with a third State.

5. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4

1. Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) The measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) The measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

2. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, state of emergency, revolt or riot, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that Party accords to investors of any third State as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable between the two Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to an investment. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without

undue restriction and delay. Such transfers include in particular, though not exclusively:

- a) Capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- b) Profits, interest, dividends and other current income;
- c) Funds in repayment of loans;
- d) Royalties or fees;
- e) Proceeds of sale or liquidation of the investment.

Article 6

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

Article 7

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

Article 8

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the operation of the present Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

Article 9

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within the specified period, the other Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach an agreement, in the specified period, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in the fourth paragraph of the present Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitral tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the universally acknowledged rules and principles of international law.

7. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

8. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

9. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 10

1. Any dispute between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party concerning expropriation or nationalization of an investment shall as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either Party requested amicable settlement, it shall upon request of either disputing party be submitted to an arbitral tribunal. In this case the provisions of paragraphs 3-9 of Article 9 shall be applied *mutatis mutandis*. Nevertheless the President of the Arbitration Institute of the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm shall be invited to make the necessary appointments.

3. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States,¹ disputes between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party under the first paragraph of the present Article shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

Article 11

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to Aruba, unless the notification provided for in Article 12, paragraph 1, provides otherwise.

Article 12

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required [therefor] in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 15 years.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of the present Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of one of the parts of the Kingdom.

DONE in duplicate at Budapest, in the English language, on this 2nd day of September 1987.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the Hungarian People's Republic:

P. MEDGYESSY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie,

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt des deux pays,

Soucieux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chaque Partie sur le territoire de l'autre Partie, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements sur la base du présent Accord stimulent des initiatives dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investissements » désigne les divers types d'avoirs relatifs à la participation dans les compagnies et des coentreprises, et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoir;
- b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;
- c) Les droits sur des fonds, de la clientèle et autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits sur les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;
- e) Les droits conférés par le droit public, y compris à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles.

2. Le terme « investisseur » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

- a) Une personne physique ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation;
- b) Une personne morale constituée conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 26 février et 21 avril 1988) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

3. Par « appartenant à ou contrôlé par », on entend la propriété ou le contrôle direct ou indirect par l'intermédiaire de filiales ou de sociétés affiliées sises sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

1. Chaque Partie contractante encouragera sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et acceptera ces investissements conformément à ses lois.

2. Le présent Accord s'appliquera aux investissements qui sont la propriété des investisseurs de l'autre Partie contractante ou qui sont contrôlés par elle conformément aux lois de l'autre Partie contractante en vigueur sur son territoire depuis le 1^{er} janvier 1973.

Article 3

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements pleines et entières sécurité et protection matérielles, qui ne soient en tout état de cause pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un Etat tiers en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un Etat tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique ou une autre institution similaire, l'Etat contractant n'est pas tenu d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Le traitement appliqué au titre du présent article ne concerne pas les impôts, droits, redevances, déductions et exemptions fiscales accordées par chaque Partie contractante aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord pour l'élimination de la double imposition ou d'autres accords concernant les impôts, ou sur une base de réciprocité avec un Etat tiers.

5. Chaque Partie contractante observera toute obligation qu'elle aura acceptée en ce qui concerne les investissements ou les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Aucune des deux Parties contractantes ne prend de mesure ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et pouvoir être transférée, sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte ou d'émeute, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement. Ces paiements sont librement transférables entre les deux Parties contractantes.

Article 5

Chaque Partie contractante garantit le transfert des paiements au titre d'activités d'investissement, sans restriction ou retard indu. Ces transferts concernent en particulier, mais pas exclusivement :

- a) Des fonds supplémentaires nécessaires pour maintenir ou développer l'investissement;
- b) Des bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- c) Des fonds reçus en remboursement de prêts;
- d) Des honoraires et redevances;
- e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

Article 6

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés en vertu d'un système légal de garantie des risques non commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 7

Si la loi d'une Partie contractante ou ses obligations aux termes du droit international existant à l'heure actuelle ou établies par la suite entre les Parties contractantes en complément du présent Accord contiennent un règlement, général ou précis, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est fourni au titre du présent Accord, ce règlement l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où il est plus favorable.

Article 8

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre des consultations sur toute question affectant le fonctionnement du présent Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette demande et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 9

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si ce différend ne peut pas être réglé dans les six mois suivant le début des négociations, il sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, soumis à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal sera composé comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un ressortissant d'un Etat tiers. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de six mois à partir du moment où l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation qui lui a été adressée dans la période prévue, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre, au cours de la période prévue, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des deux Parties, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché de s'acquitter de ses fonctions, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statue sur la base du respect du droit et, en particulier, du présent Accord et des autres accords pertinents existant entre les deux Parties contractantes, ainsi que des règles et principes uniformément reconnus dans le droit international.

7. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure.

8. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

9. Chaque Partie contractante prendra à sa charge le coût afférent à l'arbitre qu'elle a désigné pour le représenter. Les coûts afférents au président et tous les autres coûts seront assumés en parts égales par les Parties contractantes.

Article 10

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement est réglé, autant que possible, à l'amiable, entre les parties au différend.

2. Si ces différends ne peuvent pas être réglés dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a demandé un règlement amiable, ils sont à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend soumis à un tribunal

arbitral. Dans ce cas, les dispositions des paragraphes 3 à 9 de l'article 9 s'appliquent *mutatis mutandis*. Le Président de l'Institut d'arbitrage du Tribunal arbitral de la Chambre de commerce de Stockholm est invité à faire les nominations nécessaires.

3. Au cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹, les différends entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, aux termes du paragraphe premier du présent article, seront soumis au règlement par conciliation ou arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 12 n'en dispose autrement.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de 15 ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à dénoncer l'application du présent Accord pour une des parties du Royaume.

FAIT en double exemplaire, à Budapest, en langue anglaise, ce 2 septembre 1987.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République populaire de Hongrie :

P. MEDGYESSY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

No. 26355

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
SIERRA LEONE**

Lease Agreement (with plan). Signed at Freetown on 14 December 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio on 14 December 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
SIERRA LEONE**

Bail (avec plan). Signé à Freetown le 14 décembre 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 14 décembre 1988.

LEASE AGREEMENT¹

THIS LEASE made the 14th day of December in the Year of Our Lord one thousand nine hundred and eighty-eight between the MINISTRY OF HEALTH for and on behalf of the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE (hereinafter called the "Landlord" which expression shall where the context admits include the persons from time to time entitled in reversion immediately expectant on the determination of the term hereby granted), of the one part, and the UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (hereinafter called the "Tenant" which expression where the context admits includes the persons, bodies or organisations deriving title under them), of the other part.

Witnesseth as follows:

1. In consideration of the Tenant's covenants hereinafter contained the Landlord hereby demises and grants unto the tenant for a term of 99 years (commencing on the date of signature by the parties of this lease) all those premises situated at and known as Medical Store No. 4 and forming part of the premises known as the Government Medical Stores, Jomo Kenyatta Road, Freetown, in the Western Area (all which said premises demised are hereinafter referred to as the "Demised Premises" and are depicted in the attachment hereto. Together with the following rights, privileges and consents during the term hereby granted namely:

(i) The rights for the tenant and their officers, servants, agents, deputies and licensees and all persons authorised by them or any of them or having lawful business in upon or about the demised premises at all times of the day and night for all purposes:

(a) To go, pass and repass, over, across, through, on or along all those parts and access ways of the said Government Medical Stores situated around or connected with or relating to the said demised premises;

(b) To use all garages or out-houses generally forming part of the said Government Medical Stores.

(ii) The right to make such alterations in and additions to the demised premises as may from time to time be considered necessary or expedient.

(iii) The right to place, bring, fit and fix (in such manner as the tenant may deem necessary or expedient) under, in, upon, over, along and across the demised premises, passages, yard or any part thereof any pipes, tubes, drains, cables or telegraphic lines or appliances intended to be used or incidental to any purpose connected with or relating to the tenant's established activities.

2. The Tenant hereby covenants with the Landlord as follows:

(a) The Tenant shall during the said term bear, pay and discharge or indemnify the landlord against all charges for public utility services.

¹ Came into force on 14 December 1988 by signature.

(b) To keep the demised premises in tenable condition and repair and in such repair to yield up the same at the termination of the tenancy. However the Tenant shall be responsible for making any necessary structural repairs.

(c) That the Tenant will not assign the demised premises without the consent of the Landlord. Such consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

3. The Landlord hereby covenants with the Tenant as follows:

(a) That the Tenant observing and performing the Tenant's covenants and conditions herein contained shall and may peaceably and quietly hold, possess and enjoy the demised premises and rights and privileges and consents hereby granted during the said term without payment and without any interruption or disturbance from or by the Landlord or any person or persons as the Landlord's agent or agents.

(b) The Landlord will at all times during the said term assist and cooperate with the Tenant to keep in good repair, order, and condition the passages, yard, gates, walls and fences of the said Government Medical Stores premises.

(c) That the Landlord shall at all times during the said term provide and maintain a proper and constant supply of water.

4. The Landlord undertakes full and sole responsibility for and shall hold UNICEF harmless from any claim or liability arising in connexion with death or physical injury or property damage sustained through use of the demised premises. If such claim or liability arises by reason of the default, negligence or breach of contract of the Landlord.

5. It is agreed that in case the Tenant decides to close down the office of Representative in Sierra Leone or to remove it from Freetown or to change the level of UNICEF Representation in Sierra Leone or in the event that the Tenant acquires its own property in Sierra Leone it shall have the right to terminate this lease without the payment of any damages or compensation upon giving written notice to the Landlord not less than 30 days in advance of surrender of the premises.

6. Any dispute arising out of or relating to the present lease which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party in accordance with the uncitral arbitration rules. The parties hereto agree to be bound by any arbitration award rendered under this clause as the final adjudication of the dispute.

7. Nothing contained in this lease shall be deemed a waiver, express or implied, of any immunity from suit or legal process or of any privilege, exemption or other immunity enjoyed by UNICEF whether pursuant to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ or other Convention, law or decree of an international character or otherwise.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

IN THE WITNESS WHEREOF the Parties have hereunto set their hands and seals
the day and year first above written

[*Signed — Signé1*

Senior Permanent Secretary
Ministry of Health

SIGNED, SEALED AND DELIVERED by the Landlord in the presence of:

[*Signed — Signé*]²

UNICEF Representative

[*Signed*]

P. B. BUCK

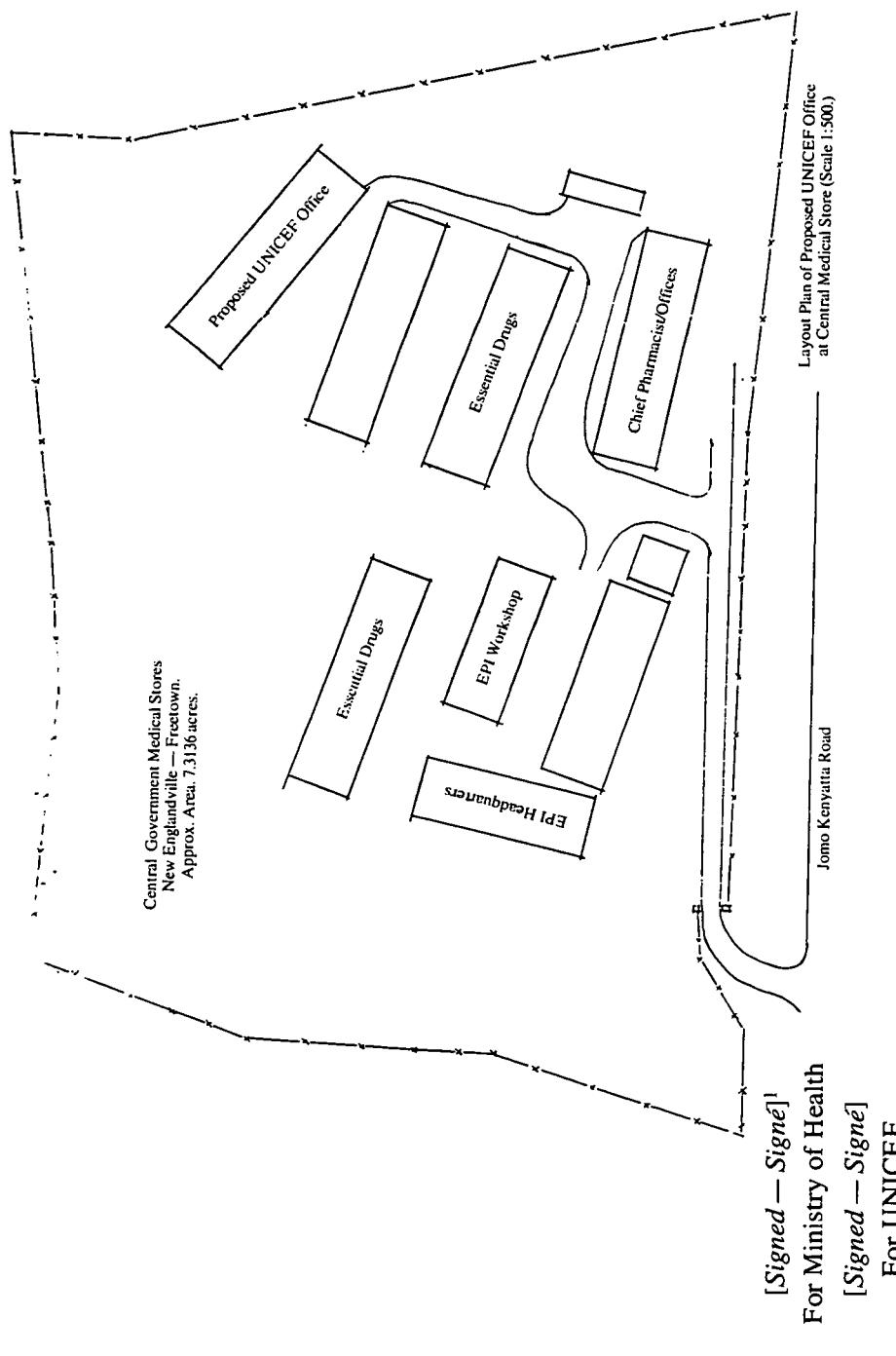
SIGNED, SEALED AND DELIVERED by the tenant in the presence of:

[*Signed*]

A. H. M. FAROOK

¹ Signed by T. J. Tucker — Signé par T. J. Tucker.

² Signed by Jaehee Kim — Signé par Jaehee Kim.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

BAIL¹

LE PRÉSENT BAIL a été passé le 14 décembre 1988, entre le MINISTÈRE DE LA SANTÉ pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE (ci-après dénommé le « Propriétaire »), qui comprend, lorsque le contexte le permet, les personnes qui ont à l'occasion un droit de réversion en expectative immédiat aux termes du présent bail), d'une part, et le FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE (ci-après dénommé le « Locataire »), qui comprend, lorsque le contexte le permet, les personnes physiques ou morales dont les droits découlent de celui-ci), d'autre part.

En foi de quoi :

1. En contrepartie des engagements du Locataire qui sont énoncés ci-après, le propriétaire transmet et concède au locataire, pour une durée de 99 ans qui commence à la date de la signature du présent bail par les Parties, la totalité des locaux qui se trouvent à l'entrepôt médical n° 4, et sont connus sous ce nom, qui font partie des locaux désignés sous le nom d'entrepôts médicaux du gouvernement, sur la route Jomo Kenyatta, à Freetown, dans la zone ouest (Western Area). L'ensemble de ces locaux (les « Locaux attribués ») est décrit à l'annexe du présent bail. Avec les droits, priviléges et autorisations suivants qui sont accordés pour la durée du présent bail :

i) Le Locataire, ainsi que ses fonctionnaires, employés, mandataires, représentants, visiteurs légitimes et toutes les personnes qui sont autorisées par ceux-ci ou par l'un d'entre eux ou qui ont des affaires légales sur ou dans les locaux attribués à n'importe quel moment du jour ou de la nuit et à n'importe quelle fin, ont les droits suivants :

a) Aller et venir dans tous les sens, sur ou le long de toutes les parties et voies d'accès des magasins médicaux du gouvernement qui se trouvent autour des locaux attribués, y sont connexes ou s'y rapportent;

b) Utiliser tous les garages ou les ouvrages extérieurs qui, d'une manière générale, font partie des magasins médicaux du gouvernement.

ii) Le droit de modifier à l'occasion les locaux attribués et d'y ajouter, selon la nécessité ou l'utilité.

iii) Le droit de placer, apporter, emboîter et fixer, de la manière jugée nécessaire ou utile par le Locataire et partout dans les locaux attribués, dans les passages, dans les cours ou dans n'importe quelle partie de ceux-ci, tous les tuyaux, tubes, drains, câbles, lignes ou appareils télégraphiques qui doivent être utilisés pour n'importe quelle fin relative aux activités du Locataire ou qui sont connexes à ces fins.

2. Le Locataire convient ce qui suit avec le Propriétaire :

a) Pendant la durée du bail, le Locataire paye au Propriétaire toutes les charges pour les services publics, ou il l'en indemnise.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1988 par la signature.

b) Les locaux attribués sont entretenus dans une condition propice à la location et réparés de manière à permettre la même valeur de location à la fin du présent bail. Cependant, le Locataire est tenu à toutes les réparations nécessaires aux structures.

c) Le Locataire ne peut céder les locaux attribués sans l'accord du Propriétaire. Ce consentement ne peut être retenu ou retardé d'une manière déraisonnable.

3. Le Propriétaire convient ce qui suit avec le Locataire :

a) Tant que le Locataire observe et exerce ses engagements et les conditions qui sont énoncées dans le présent bail, il jouit de la possession paisible des locaux attribués, ainsi que des droits, priviléges et autorisations accordés par le présent bail pour la durée de celui-ci, sans aucun paiement et sans aucune interruption ou gêne du propriétaire, ni de ses mandataires.

b) Pendant la durée du présent bail, le Propriétaire aide le Locataire à garder en bon état les passages, cours, portes, murs et clôtures des magasins médicaux du gouvernement.

c) Pendant la durée du présent bail, le Propriétaire assure en permanence un approvisionnement convenable et constant en eau.

4. Le Propriétaire endosse seul l'entièvre responsabilité à l'égard de toutes les réclamations et de toutes les responsabilités du fait de décès ou de dommages physiques ou matériels qui découlent de l'utilisation des locaux attribués. Il en tient quitte l'UNICEF à condition que ces réclamations ou ces responsabilités découlent de la défaillance, de la négligence ou de la violation de contrat du Propriétaire.

5. Il est convenu que si le Locataire décide de fermer le bureau du représentant en Sierra Leone, de le déménager en dehors de Freetown, de modifier le niveau de représentation de l'UNICEF en Sierra Leone ou bien si le Locataire acquiert ses propres biens en Sierra Leone, il peut résilier le présent bail sans être tenu à des dommages-intérêts ni à une indemnité, au moyen d'un préavis écrit remis au propriétaire 30 jours avant la rétrocession des locaux.

6. Les différends qui découlent du présent bail, ou connexes à celui-ci, qui ne sont pas réglés par négociation ou par un autre mode convenu de règlement, sont soumis à l'arbitrage sur demande de l'une ou l'autre Partie en conformité avec le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI. Les Parties au présent bail conviennent qu'elles sont liées par tout arbitrage rendu en application du présent article.

7. Aucune disposition du présent bail ne constitue une renonciation tacite ou expresse à aucune immunité de poursuites ou de procédures légales, ni à aucun privilège, exonération ou autre immunité de l'UNICEF en application de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹, de tout autre convention, loi ou décret, international ou autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont apposé leurs seings et leurs sceaux à la date mentionnée au début du présent bail.

Secrétaire permanent supérieur
Ministère de la santé,
[T. J. TUCKER]

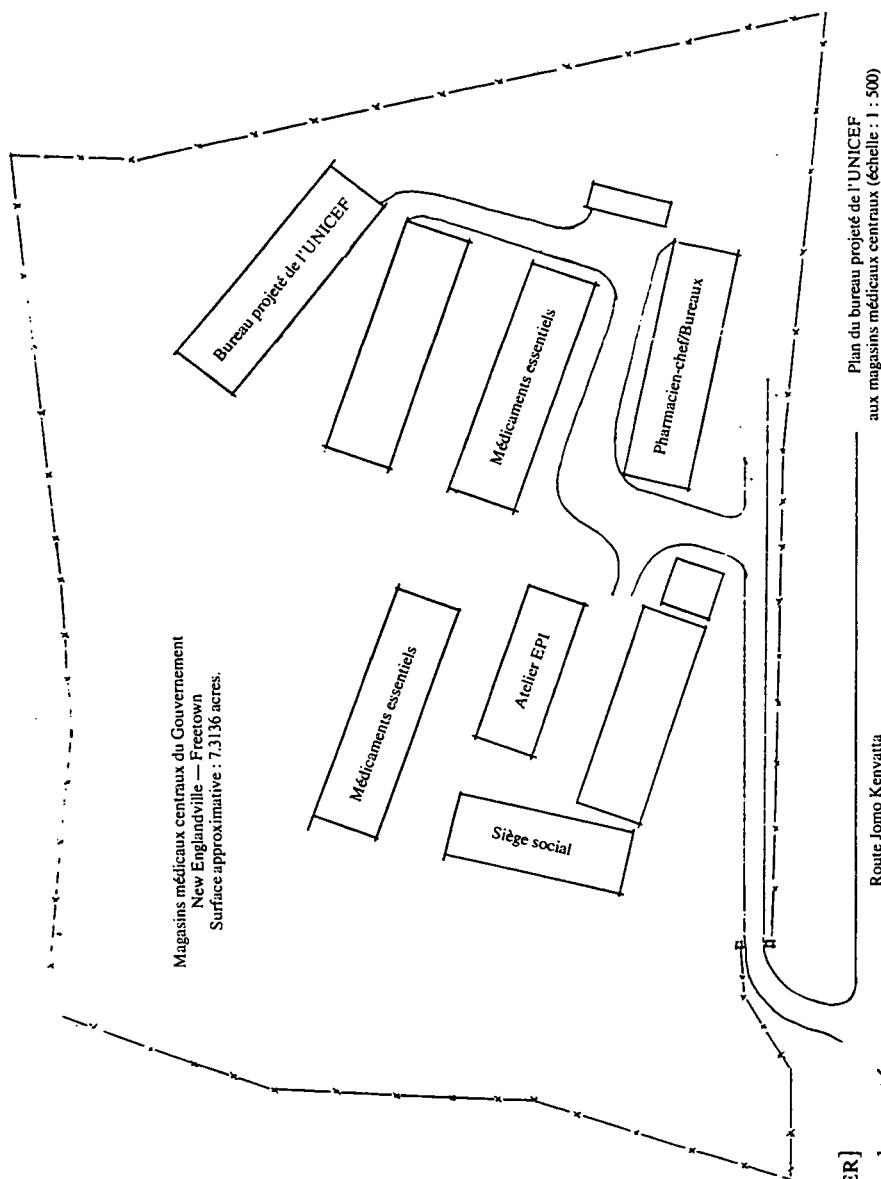
SIGNÉ, SCELLÉ ET LIVRÉ par le Propriétaire, en présence de :

[JAEHEE KIM]
Représentant de l'UNICEF

[*Signé*]
P. B. BUCK

SIGNÉ, SCELLÉ ET LIVRÉ par le Locataire, en présence de :

[*Signé*]
A. H. M. FAROOK



[T. J. TUCKER]
Pour le Ministère de la santé

[Signed — Signed]
Pour l'UNICEF

No. 26356

UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR
LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN)
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of letters constituting an arrangement concerning
a project on the production and marketing of oleaginous
agricultural products in Central America. Santiago,
15 December 1988

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 15 December 1988.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR
L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant un arrangement concernant
un projet relatif à la production et à la commercialisa-
tion des produits agricoles oléagineux en Amérique cen-
trale. Santiago, 15 décembre 1988

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 15 décembre 1988.

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
CONCERNING A PROJECT ON THE PRODUCTION AND MAR-
KETING OF OLEAGINOUS AGRICULTURAL PRODUCTS IN
CENTRAL AMERICA**

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

THE AMBASSADOR OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Santiago,
15 December 1988

Santiago,
den 15. Dezember 1988

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations held on 7 November 1988 between representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and ECLAC requesting a trust-fund contribution from the Government of the Federal Republic of Germany. On behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, I propose that the following Arrangement concerning these trust funds be concluded:

1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as ECLAC, in order to contribute to the estimated costs of the study on Production and Marketing of Oleaginous Agricultural Products in Central America an amount not to exceed DM 111,870 (one hundred eleven thousand eight hundred seventy Deutsche Mark) in accordance with the budget of the project in question (cf. the

Herr Exekutivsekretär,

ich beeche mich, auf die am 07. November 1988 zwischen Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Economic Commission for Latin America and the Caribbean geführten Verhandlungen mit dem Er-suchen um Treuhandmitteln der Regie-rung der Bundesrepublik Deutschland Bezug zu nehmen. Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutsch-land schlage ich folgende Vereinbarung über diese Treuhandmittel vor:

1. (1) Die Regierung der Bundesre-publik Deutschland stellt der Economic Commission for Latin America and the Caribbean, im folgenden als ECLAC bezeichnet, als Beitrag zu den ver-anschlagten Kosten für die Studie über Produktion und Vermarktung von Öl-früchten in Lateinamerika einen Betrag bis zur Höhe von 111.870 DM (in Worten: einhundertelftausendachthun-dertsiebzig Deutsche Mark) in Überein-stimmung mit dem Finanzierungsplan des Vorhabens (vgl. das Projektdoku-

¹ Came into force on 15 December 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

project document of 23 October, 1988). This amount shall be paid in advance of requirements as the project activity progresses, as follows: 111,870 DM — not later than 30 December 1988.

(2) ECLAC shall establish a separate trust fund for the receipt and administration of these amounts. The trust fund shall be used exclusively to meet the cost of the project including project support costs equivalent to 13 per cent of direct project costs.

(3) The amounts shall be deposited in account No. 015-001784 of ECLAC at the Chemical Bank in New York (UN-ECLAC-Trust Fund Account).

(4) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany a fund requirement schedule. ECLAC shall in good time inform the Government of the Federal Republic of Germany of any significant changes in the planned date of implementation or in the measures for the project which involve a modification of fund requirements.

2. ECLAC may draw on the amounts deposited as required to meet the costs incurred in connection with the project.

3. ECLAC shall:

(1) Administer the trust fund in accordance with its financial and other regulations, rules and directives;

(2) Maintain a separate account for the trust fund, showing all receipts and expenditures. Any interest accruing on the funds shall be calculated and credited in accordance with the financial regulations, rules and directives of ECLAC;

ment vom 23.10.1988) zur Verfügung. Dieser Betrag wird im voraus entsprechend dem Fortschritt des Vorhabens wie folgt ausgezahlt: bis zum 30. Dezember 1988 — 111.870 DM.

(2) Die ECLAC errichtet einen besonderen Treuhandfonds für die Einnahme und die Verwaltung dieser Beträge. Die Treuhandmittel dienen ausschließlich zur Finanzierung der Kosten des Vorhabens einschließlich der mit 13 vom Hundert der unmittelbaren Kosten des Vorhabens angesetzten Betreuungskosten.

(3) Die Zahlungen werden auf dem Konto 015-001784 der ECLAC bei der Chemical Bank in New York hinterlegt (*UN-ECLAC-Trust Fund Account*).

(4) Die ECLAC hat der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einen Mittelbedarfsplan vorgelegt. Die ECLAC unterrichtet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland rechtzeitig über alle wichtigen Änderungen des geplanten Zeitpunkts der Durchführung oder der Leistungen für das Vorhaben, die eine Änderung des Mittelbedarfs zur Folge haben.

2. Die ECLAC kann die hinterlegten Beträge zur Deckung der im Zusammenhang mit dem Vorhaben entstandenen Kosten in Höhe der erforderlichen Zahlungen in Anspruch nehmen.

3. Die ECLAC

(1) verwaltet die Treuhandmittel nach Maßgabe ihrer Finanzvorschriften und sonstigen Bestimmungen, Regelungen und Richtlinien;

(2) führt ein Sonderkonto für die Treuhandmittel, auf dem alle Einnahmen und Ausgaben ausgewiesen werden. Die für die Mittel anfallenden Zinsen werden nach Maßgabe der Finanzvorschriften, Regelungen und Richtlinien der ECLAC errechnet und gutgeschrieben;

(3) Certify that the funds have been used economically and for the intended purpose.

4. (1) ECLAC will employ its best efforts to ensure that the disbursement of trust funds does not exceed the amount deposited by the Government of the Federal Republic of Germany, including such amounts as the Government may provide in the context of any revision of the plan of operations. Reductions in the measures provided for in the project document may become necessary in the event that costs must be incurred in excess of those provided for in the project budget.

Should such reductions jeopardize the achievement of the purpose of the project as laid down in the plan of operations, the matter shall be jointly reviewed by ECLAC and the Government of the Federal Republic of Germany. The result of the review shall be the subject of an exchange of letters. ECLAC is unable to assume any liability in excess of the amount made available for the project by the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) All financial records maintained in connection with the trust funds shall be expressed in US-Dollar. Income and expenditure in other currencies shall be converted into US-Dollar at the United Nations rate of exchange applicable on the date of such transactions.

5. Should the amounts made available as trust funds by the Government of the Federal Republic of Germany, including any interest credited to the trust fund under paragraph 3 (2) above, exceed the amounts spent by ECLAC for the purposes of the project, ECLAC shall return the surplus amount to the Government of the Federal Republic of Germany.

(3) bestätigt, daß die Mittel wirtschaftlich und zweckentsprechend verwendet worden sind.

4. (1) Die ECLAC wird sich nach Kräften bemühen sicherzustellen, daß die Ausgaben aus den Treuhandmitteln die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegten Beträge einschließlich der Beträge, die die Regierung im Zusammenhang mit einer Änderung des Operationsplans zur Verfügung stellt, nicht übersteigen. Einschränkungen bei den im Projektdokument vorgesehenen Leistungen können erforderlich werden, falls die anfallenden Kosten die im Finanzierungsplan des Vorhabens vorgesehenen Ansätze übersteigen.

Sollten diese Einschränkungen das in dem Operationsplan festgelegte Ziel des Vorhabens gefährden, wird die Angelegenheit gemeinsam von der ECLAC und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland überprüft. Das Ergebnis der Überprüfung wird Gegenstand eines Briefwechsels. Die ECLAC ist nicht in der Lage, eine über die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Vorhaben zur Verfügung gestellten Betrag hinausgehende Verantwortung zu übernehmen.

(2) Alle im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln geführten Rechnungsunterlagen lauten auf US-Dollar. Einnahmen und Ausgaben in anderen Währungen werden zu dem im Zeitpunkt dieser Transaktionen bei den Vereinten Nationen geltenden Wechselkurs in US-Dollar umgerechnet.

5. Übersteigen die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland als Treuhandmittel zur Verfügung gestellten Beträge einschließlich der dem Treuhandfonds nach Nummer 3 Absatz 2 gutgeschriebenen Zinsen die von der ECLAC für das Vorhaben aufgewendeten Beträge, so erstattet die ECLAC der Regierung der Bundesrepublik Deutschland den überschüssigen Betrag.

6. (1) The objective of the project is the elaboration of a study on production and marketing of oleaginous agricultural products in Central America and its export to Mexico.

(2) ECLAC shall implement the project in accordance with the project document referred to in paragraph 1 above.

(3) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany every six months a report on the progress of the project. The annual report shall be accompanied by the fund requirement schedule to be prepared each year in accordance with paragraph 1 (4) above.

7. (1) ECLAC shall submit to the Government of the Federal Republic of Germany, within six months after the completion of the activities provided for in the plan of operations, a final report on the implementation of the project activity. The report shall contain an appraisal by ECLAC staff of the results obtained.

(2) ECLAC shall also submit to the Government of the Federal Republic of Germany, within six months after the end of the financial period in which the last disbursement of the trust funds was made by ECLAC, a final financial statement covering the use of the trust funds.

8. (1) ECLAC confirms that the financial transactions relating to the trust funds will be:

- Examined in a comprehensive internal control procedure based on the financial regulations, rules and directives applicable for ECLAC and currently in force and subject to the internal audit of ECLAC; and

6. (1) Ziel des Vorhabens ist die Erstellung einer Studie über die Produktion und die Vermarktung von Ölfrüchten zum lokalen Verbrauch in den zentralamerikanischen Ländern und zum Export nach Mexico.

(2) Die ECLAC führt das Vorhaben entsprechend dem unter Nummer 1 genannten Projektdokument vom 23.10.1988 durch.

(3) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland halbjährlich einen Sachstandsbericht über das Vorhaben vor. Dem Jahresbericht wird der jährlich nach Nummer 1 Absatz 4 zu erstellende Mittelbedarfsplan beigefügt.

7. (1) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland spätestens sechs Monate nach Beendigung der im Operationsplan vorgesehenen Tätigkeiten einen Schlussbericht über die Durchführung des Vorhabens vor. Dieser Bericht enthält eine Beurteilung der Ergebnisse durch das Personal der ECLAC.

(2) Die ECLAC legt der Regierung der Bundesrepublik Deutschland außerdem spätestens sechs Monate nach dem Ende des Haushaltsjahres, in dem die letzte Auszahlung durch die ECLAC aus den Treuhandmitteln geleistet worden ist, eine Endabrechnung über die Verwendung der Treuhandmittel vor.

8. (1) Die ECLAC bestätigt, daß die finanziellen Transaktionen im Zusammenhang mit den Treuhandmitteln

- in einem umfassenden internen Kontrollverfahren auf der Grundlage der für die ECLAC anwendbaren und gegenwärtig geltenden Finanzvorschriften, Regelungen und Richtlinien geprüft werden und Gegenstand der internen Prüfung der ECLAC sind;

— Effected in strict accordance with the financial regulations, rules and directives of ECLAC currently in force.

(2) Should an audit report by the external auditor of ECLAC to its governing body contain observations relevant to the trust funds, a copy of such report and of ECLAC's published comments thereon shall be made available to the Government of the Federal Republic of Germany.

9. This Arrangement may be terminated by either party subject to 60 days' written notice to the other party; in such case paragraph 10 below shall remain in force for the purposes stated therein.

10. On expiration or termination of this Arrangement pursuant to paragraph 9 above, the funds shall continue to be held by ECLAC until all expenditure incurred by ECLAC has been satisfied from such funds; should the funds held by ECLAC be insufficient to cover outstanding obligations in respect of the project, the Government of the Federal Republic of Germany shall deposit the amount required for this purpose, which shall not exceed the total amount laid down in paragraph 1 (1) above and in any subsequent exchange of letters pursuant to paragraph 4 (1) above.

11. This Arrangement may be supplemented or amended by written agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and ECLAC.

12. This Arrangement shall also apply to Berlin (West), provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to ECLAC within three months of the date of entry into force of this Arrangement.

— korrekt nach den geltenden Finanzvorschriften, Regelungen und Richtlinien der ECLAC abgewickelt werden.

(2) Enthält ein Rechnungsprüfungsbericht des externen Prüfers der ECLAC an ihr zuständiges Verwaltungsorgan Bemerkungen zu den Treuhandmitteln, so wird der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Kopie dieses Berichts mit der veröffentlichten Stellungnahme der ECLAC zur Verfügung gestellt.

9. Diese Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von 60 Tagen durch ein an die andere Vertragspartei gerichtetes Kündigungsschreiben außer Kraft gesetzt werden; dabei bleibt die Nummer 10 für die dort vorgesehenen Zwecke in Kraft.

10. Bei Ablauf oder Außerkraftsetzung dieser Vereinbarung nach Nummer 9 werden die Mittel weiterhin von der ECLAC einbehalten, bis alle der ECLAC entstandenen Kosten mit diesen Mitteln gedeckt worden sind; sollten die von der ECLAC einbehaltenen Mittel für die Deckung der ausstehenden Verpflichtungen aus dem Vorhaben unzureichend sein, so hinterlegt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den für diesen Zweck erforderlichen Betrag im Rahmen des unter Nummer 1 Absatz 1 und eines späteren Briefwechsels nach Nummer 4 Absatz 1 festgelegten Gesamtbetrags.

11. Diese Vereinbarung kann durch schriftliche Übereinkunft zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLAC ergänzt oder geändert werden.

12. Diese Vereinbarung gilt auch für Berlin (West), sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der ECLAC innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

If ECLAC agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 12 above, this letter and your letter in reply thereto expressing the agreement of ECLAC shall constitute an Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and ECLAC, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed — Signé*¹]

The Ambassador
of the Federal Republic of Germany

Mister Gert Rosenthal
Executive Secretary
Economic Commission for Latin
America and the Caribbean
(ECLAC)
Santiago

Falls sich die ECLAC mit den unter den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden dieser Brief und Ihr das Einverständnis der ECLAC zum Ausdruck bringender Antwortbrief eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der ECLAC bilden, die mit dem Datum Ihres Antwortschreibens in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Exekutivsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*¹]

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Herr Gert Rosenthal
Exekutivsekretär der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Lateinamerika und die Karibik

Santiago

¹ Signed by Günter Knackstedt — Signé par Günter Knackstedt.

¹ Signed by Günter Knackstedt — Signé par Günter Knackstedt.

II

NACIONES UNIDAS
COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE¹

Santiago, 15 December 1988

ORG 300 (3-2)
ECO 341/2 (4)

Dear Mr. Ambassador,

Please refer to your letter dated 15 December 1988 proposing, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, an arrangement concerning project titled "Production and marketing of oleaginous agricultural products in Central America" as laid down in paragraphs 1 to 12 of the above letter.

At the same time, you are kindly advising us that your Government shall place at the disposal of ECLAC as funds-in-trust, an amount not to exceed DM 111,870 to meet the costs of the project.

In this connexion we are pleased to advise you that we accept the terms and conditions contained in paragraphs 1 to 12 of the letter referred to above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

Mr. Günter Knackstedt
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Embassy of the Federal Republic of Germany
Santiago

¹ United Nations, Economic Commission for Latin America and the Caribbean.

Vol. 1520, I-26356

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMIS-
SION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES
CARAÏBES) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT UN PROJET RE-
LATIF À LA PRODUCTION ET À LA COMMERCIALISATION
DES PRODUITS AGRICOLES OLÉAGINEUX EN AMÉRIQUE
CENTRALE**

I

**L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Santiago, le 15 décembre 1988

Monsieur le Secrétaire exécutif,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu le 7 novembre 1988 entre des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la CEPALC concernant une demande de contribution à un fonds fiduciaire de la part du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. A cet égard, je propose que l'Arrangement suivant visant à régler les fonds fiduciaires soit conclu :

1. 1) Au titre de sa contribution aux coûts envisagés d'une étude concernant la production et la commercialisation de produits agricoles oléagineux en Amérique centrale, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne placera à la disposition de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée « CEPALC ») un montant maximum s'élevant à 111 870 DM (cent onze mille huit cent soixante-dix deutsche mark), conformément au budget du projet en question (voir le descriptif du projet du 23 octobre 1988). Ce montant sera versé à l'avance selon le degré d'avancement du projet, comme suit : 111 870 DM — au plus tard le 30 décembre 1988.

2) Pour sa part, la CEPALC créera un fonds fiduciaire distinct dans le but de recevoir et de gérer cette contribution. Le fonds fiduciaire ne pourra être utilisé que pour faire face aux coûts du projet, y compris ses services d'appui correspondant à 13 p. 100 des dépenses directement attribuables au projet.

3) Les montants en question seront versés au compte n° 015-001784 de la CEPALC auprès de la Chemical Bank à New York (*UN-ECLAC-Trust Fund Account*).

4) La CEPALC soumettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un calendrier des besoins du fonds fiduciaire. La CEPALC informera en temps opportun le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

toute modification importante du calendrier prévu pour la mise en œuvre du projet ou des mesures s'y rapportant susceptibles d'entraîner une modification des besoins du fonds fiduciaire.

2. La CEPALC pourra tirer sur les montants déposés dans la mesure où cela s'avérera nécessaire pour faire face aux dépenses engagées aux fins du projet.

3. La CEPALC veillera :

1) A administrer le fonds fiduciaire conformément au règlement financier, aux règles et aux directives financières et autres;

2) A maintenir un compte séparé réservé au fonds fiduciaire faisant appercevoir recettes et dépenses. Les intérêts courus seront calculés et portés au crédit du fonds fiduciaire conformément au règlement financier, aux règles et aux directives de la CEPALC;

3) A certifier que les fonds ont été utilisés de manière économique et aux fins qui leur étaient destinées.

4. 1) La CEPALC s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faire en sorte que les débours des fonds fiduciaires n'excèdent pas les montants déposés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, y compris toutes sommes que le Gouvernement pourrait verser à la suite d'une révision du programme des activités. Des réductions des mesures prévues au descriptif du projet pourraient s'avérer nécessaires si les dépenses à engager devaient dépasser les prévisions budgétaires relatives au projet.

Si de telles réductions étaient susceptibles de compromettre la réalisation des objectifs du projet tels qu'énoncés au programme des activités, la situation fera l'objet d'un examen conjoint entre la CEPALC et la République fédérale d'Allemagne. Les conclusions d'un tel examen seront précisées dans un échange de lettres. La CEPALC n'est autorisée à prendre aucun engagement financier qui excéderait le montant mis à sa disposition en vue de la réalisation du projet par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2) Tous les rapports financiers relatifs au fonds fiduciaire sont présentés en dollars des Etats-Unis. Les recettes et les dépenses libellées en d'autres devises seront converties en dollars des Etats-Unis au taux de change appliqué par les Nations Unies à la date desdites transactions.

5. Si les sommes mises à la disposition du fonds fiduciaire par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, y compris les intérêts portés au crédit du fonds en vertu de l'alinéa 2 du paragraphe 3 ci-dessus, devaient s'avérer supérieures aux dépenses effectuées par la CEPALC au titre du projet, la CEPALC remboursera cet excédent au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

6. 1) Le projet a pour objet l'élaboration d'une étude sur la production et la commercialisation des produits agricoles oléagineux en Amérique centrale et leur exportation au Mexique.

2) La CEPALC exécutera le projet conformément au descriptif du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus.

3) La CEPALC soumettra biennuellement au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un rapport sur l'état d'avancement du projet. Au rap-

port annuel sera joint le calendrier des besoins du fonds fiduciaire élaboré chaque année conformément à l'alinéa 4 du paragraphe 1 ci-avant.

7. 1) Dans les six mois suivant l'achèvement des opérations prévues au programme d'activités, la CEPALC soumettra au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un rapport final concernant l'exécution du projet. Ce rapport devra comporter une évaluation, par le personnel de la CEPALC, des résultats obtenus.

2) Dans les six mois suivant la fin de l'exercice budgétaire au cours duquel le dernier débours à même les fonds fiduciaires aura été effectué par la CEPALC, celle-ci soumettra également au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un rapport définitif de la situation financière décrivant la manière dont les fonds fiduciaires auront été utilisés.

8. 1) La CEPALC confirme que les transactions financières relatives aux fonds fiduciaires :

- Seront revues conformément aux procédures d'ensemble de contrôle intérieur établies par le règlement financier, les règles et les directives de la CEPALC alors en vigueur et qu'elles seront soumises aux procédures de vérification intérieure de la CEPALC; et
- Seront strictement conformes au règlement financier, aux règles et directives de la CEPALC alors en vigueur.

2) Si un rapport du vérificateur extérieur des comptes de la CEPALC adressé à l'organe directeur de la Commission devait contenir des observations relatives aux fonds fiduciaires, un exemplaire de ce rapport ainsi que de tous commentaires officiels de la CEPALC à cet égard seront transmis au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

9. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis écrit de soixante jours adressé à l'autre Partie. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 10 ci-après demeureront en vigueur aux fins indiquées.

10. Lorsqu'il sera mis un terme au présent Arrangement en application de son paragraphe 9 ci-avant, les fonds demeureront à la disposition de la CEPALC jusqu'à ce que toutes les créances contractées par la CEPALC aient été réglées à même lesdits fonds. Au cas où les fonds détenus par la CEPALC s'avéreraient insuffisants pour satisfaire aux engagements non réglés relatifs au projet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra en dépôt les sommes nécessaires au règlement desdits engagements. Ces sommes ne devront toutefois pas excéder le montant total prévu à l'alinéa 1 du paragraphe 1 ci-avant et dans tout échange de lettres aux termes de l'alinéa 1 du paragraphe 4 ci-avant.

11. Le présent Arrangement pourra être complété ou modifié par accord écrit entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la CEPALC.

12. Le présent Arrangement s'appliquera également au *Land Berlin* sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne devait adresser une déclaration contraire à la CEPALC dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 12 ci-avant étaient susceptibles de rencontrer l'agrément de la CEPALC, je propose que la présente lettre et votre réponse dans ce sens constituent, entre le Gouvernement de la République

fédérale d'Allemagne et la CEPALC, un arrangement qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne,
[GÜNTER KNACKSTEDT]

Monsieur Gert Rosenthal
Secrétaire exécutif
Commission économique pour l'Amérique latine
et les Caraïbes (CEPALC)
Santiago

II

NATIONS UNIES
COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE
ET LES CARAÏBES

Santiago, le 15 décembre 1988

ORG 300 (3-2)
ECO 341/2 (4)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 15 décembre 1988 par laquelle vous avez bien voulu proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un arrangement concernant le projet intitulé : « Production et commercialisation des produits agricoles oléagineux en Amérique centrale ». La nature de cet arrangement est précisée dans les paragraphes 1 à 12 de votre lettre.

Par la même occasion, vous voulez bien nous faire part de la décision de votre Gouvernement de mettre à la disposition de la CEPALC, sous forme d'un fonds fiduciaire, un montant ne devant pas excéder 111 870 DM en vue de répondre aux besoins financiers du projet.

A cet égard, je suis heureux de vous informer que la Commission accepte les clauses et conditions énoncées aux paragraphes 1 à 12 de votre lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GERT ROSENTHAL
Secrétaire exécutif

Monsieur Günter Knackstedt
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Santiago

No. 26357

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
and
YUGOSLAVIA

**Basic Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Yugoslavia.
Signed at Belgrade on 24 March 1988**

*Authentic texts: English and Serbo-Croatian.
Registered ex officio on 19 December 1988.*

PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT
et
YUGOSLAVIE

**Accord de base relatif à une assistance du Programme des
Nations Unies pour le développement au Gouvernement
yougoslave. Signé à Belgrade le 24 mars 1988**

*Textes authentiques : anglais et serbo-croate.
Enregistré d'office le 19 décembre 1988.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Federal Executive Council of the Assembly of Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter the FEC) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now, therefore, the FEC and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the FEC through the competent authorities in carrying out its development projects, and under which such UNDP assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project and other Documents (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the FEC through the competent authority and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the FEC, or to such entity as the FEC may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the FEC through the competent authority under this agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) Equipment and supplies not readily available in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter called the country);
- (c) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force provisionally on 24 March 1988 by signature, in accordance with article XIII (1), and definitively on 19 December 1988, i.e., upon receipt by the United Nations Development Programme of the notification from the Government of Yugoslavia of its ratification, in accordance with article XIII (1).

- (d) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the FEC and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (e) Any other form of assistance which may be agreed upon by FEC and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the FEC to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The FEC through the competent authorities shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the FEC either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the FEC, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the FEC through the competent authority on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs designated by the FEC. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the FEC; including the coordinating organ for external assistance provided for by this Agreement, and shall inform the FEC of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the FEC through the competent authorities, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the FEC through the competent authority as may be required, in coordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the FEC through the competent authority from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECT

1. The FEC, through the competent authorities, shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as

described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the participation of the FEC or the relevant organizations in such projects through assistance to the FEC or relevant organizations in Yugoslavia in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the FEC, through the competent authority, in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The FEC shall inform UNDP of the Cooperating Agency directly responsible for the FEC's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the FEC's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation, and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the FEC or to an entity designated by the FEC.

2. Compliance by the FEC with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the FEC, through the competent authority, and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the FEC or the competent organ for cooperation appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of Yugoslav counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts and consultants shall act in close consultation with the FEC and with persons or bodies designated by the FEC, and shall comply with such instructions from the FEC as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the FEC.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the FEC and the UNDP, to the FEC or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the FEC shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The FEC shall through the competent Cooperating Agency furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as UNDP may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the FEC or the competent organization with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the FEC shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The FEC shall, through the competent authority, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the FEC is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the FEC through the competent authority to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the FEC has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF THE FEDERAL EXECUTIVE COUNCIL IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfillment of the FEC's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the FEC or the relevant organization the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The FEC through the organization responsible for the realization of the project shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the organization designated by the FEC for the execution of the project shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the contribution of the FEC or the organization designated by the FEC for the execution of the project and any sums payable by the organization in question in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The FEC shall as appropriate through the competent authority display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

***Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY***

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the FEC or the organization designated for the execution of the project shall assist the UNDP by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The FEC or the organization designated to execute the project undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Assistance in finding suitable housing accommodation for international experts.

3. The FEC shall through the competent authority also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

4. The FEC, through the competent authority, shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the FEC through the designated Cooperating Agency and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective coordination and utilization of assistance received by the FEC from all sources. The obligations of the FEC hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The FEC shall through the competent authority exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended, without restricting the generality of the foregoing, the FEC shall through the competent authority take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The FEC shall through the competent authority grant to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The FEC shall through the competent authority grant to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

and Immunities of the Specialized Agencies,¹ including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the FEC shall grant to the IAEA, its property, funds and assets, and to its officials and experts, the privileges and immunities provided in the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the FEC shall grant through the competent authority all persons, accepted to work on the project other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above such privileges and immunities, as may be necessary for the effective exercise of their functions, in the light of Sections 18, 19 or 18 respectively of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the Instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing" services as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The FEC shall take measures through the competent authority so that regulations or other legal provisions will be applied to UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf, in such manner as to facilitate operations under this Agreement. The FEC shall also make such other

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

provisions as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. The FEC shall through the competent authority be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may upon prior consultation with the FEC through the competent authority by written notice to the FEC and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgment of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the FEC and as the UNDP shall give written notice to the FEC and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the FEC or the cooperating agency and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the FEC, through the competent authority, and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the FEC arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of its ratification in accordance with constitutional provisions. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties upon signature. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the FEC out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country,¹ and it shall apply to all assistance provided to the FEC and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Article IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the FEC under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Special Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning technical assistance", United Nations, *Treaty Series*, vol. 173, p. 2; "Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the World Meteorological Organization, the International Telecommunication Union and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning Technical Assistance", United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 12; and "Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund", United Nations, *Treaty Series*, vol. 344, p. 159.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Federal Executive Council, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Serbo-Croatian languages in two copies at Belgrade this 24 day of March 1988.

For the United Nations
Development Programme:

[*Signed*]

Mr. ROLAND REIFENRATH
Resident Representative
of the United Nations Development
Programme in Yugoslavia

For the Federal Executive Council
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[*Signed*]

Dr. MARIJAN STRBAŠIĆ
Director
Federal Administration
for International Scientific,
Educational-Cultural and Technical
Cooperation

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I PROGRAMA UJEDINJENIH NACIJA ZA RAZVOJ

S obzirom da je Generalna skupština Ujedinjenih nacija osnovala Program Ujedinjenih nacija za razvoj (u daljem tekstu: UNDP) radi pružanja podrške i dopunjavanja nacionalnih napora zemalja u razvoju za rešavanje najvažnijih problema njihovog ekonomskog razvoja, unapredjenje društvenog napretka i bolji životni standard; i

S obzirom da Savezno izvršno veće Skupštine Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: SIV) želi da zatraži pomoć od UNDP za dobrobit svoga naroda;

Siv i UNDP (u daljem tekstu: ugovorne strane) zaključuju ovaj Sporazum u duhu prijateljske saradnje.

Član I. PREDMET OVOG SPORAZUMA

1. Ovaj Sporazum obuhvata osnovne uslove pod kojima će UNDP i njegove izvršne agencije pružiti pomoć SIV-u posredstvom nadležnih organa u ostvarivanju jugoslovenskih projekata za razvoj, i pod kojima će se takvi projekti izvršavati uz pomoć UNDP-a. Sporazum će se primenjivati na svu takvu pomoć UNDP-a i na takve projektne i druge dokumente (u daljem tekstu: projektni dokumenti) koje ugovorne strane mogu zaključiti radi utvrđivanja, na što konkretniji način, pojedinstvenosti takve pomoći i medjusobnih obaveza ugovornih strana i izvršne agencije u odnosu na takve projekte.

2. UNDP će pružati pomoć po ovom Sporazumu samo na zahteve koje podnese SIV posredstvom nadležnog organa, a koja je odobrena od UNDP. Ovakva pomoć će biti stavljena na raspolaganje SIV-u ili onoj organizaciji koju odredi SIV i biće pružana i primana u skladu sa odgovarajućim važećim rezolucijama i odlukama nadležnih organa UNDP, pod uslovom da UNDP raspolaže potrebnim sredstvima.

Član II. OBLICI POMOĆI

1. Pomoć koju UNDP može staviti na raspolaganje SIV-u posredstvom nadležnog organa, prema ovom Sporazumu, može se sastojati od:

- (a) usluga savetodavnih eksperata i konsultanata, uključujući konsultantske firme i organizacije, koje odabere UNDP i koje su odgovorne UNDP-u ili odgovarajućoj izvršnoj agenciji;
- (b) opreme i materijala kojima se ne raspolaže u Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji (u daljem tekstu: zemlja);
- (c) seminara, programa obučavanja, demonstracionih projekata, ekspertske radnih grupa i srodnih aktivnosti;
- (d) stipendija ili sličnih aranžmana prema kojima kandidati koje imenuje SIV i odbri odgovarajuća izvršna agencija mogu studirati i obučavati se; i
- (e) svaki drugi oblik pomoći o kome se mogu dogovoriti SIV i UNDP.

2. Zahteve za pomoć SIV će dostaviti UNDP-u preko stalnog predstavnika UNDP u zemlji (koji se pominje u tački 4 (a) ovog Člana), i u obliku i u skladu sa postupkom koje je za takve zahteve utvrdio UNDP. SIV će posredstvom nadležnih organa staviti na raspolaganje UNDP-u sve potrebne olakšice i informacije bitne za procenu zahteva, uključujući i izjavu o svojim namerama u vezi sa posle projektnim aktivnostima investiciono usmerenih projekata.

3. UNDP može direktno da pruži pomoć SIV-u, u takvom vidu spoljne pomoći kakvu smatra odgovarajućom, ili preko izvršne agencije koja će imati primarnu odgovornost za izvršenje pomoći UNDP-a projektu i koja će u tu svrhu imati status nezavisnog ugovarača. U slučajevima kada UNDP direktno pruža pomoć SIV-u, sve odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na izvršnu agenciju primenjivaće se na UNDP sem kada iz konteksta jasno proizilazi drugačije.

4. (a) UNDP može da ima u zemlji stalnu misiju, na čelu sa stalnim predstavnikom, koji predstavlja UNDP u zemlji i koji predstavlja glavni kenal komuniciranja sa SIV-om posredstvom nadležnog organa, po svim pitanjima vezanim za Program. Stalni predstavnik imaće punu odgovornost i sva ovlašćenja, u ime Administratora UNDP-a, za program UNDP-a u svim njegovim aspektima u zemlji i biće rukovodilac grupe u odnosu na predstavnike drugih organizacija Ujedinjenih nacija, koji mogu da budu na službi u zemlji, imajući u vidu njihove stručne kompetencije i njihove odnose sa odgovarajućim organima koje SIV odredi. Stalni predstavnik će u ime Programa održavati vezu sa odgovarajućim organima SIV-a uključujući i organ nadležan za koordinaciju korišćenja pomoći po ovom Sporazumu i obaveštavaće SIV o politici, kriterijumima i proceduri UNDP-a i drugih srodnih programa Ujedinjenih nacija. On će pomagati SIV-u posredstvom nadležnih organa, ukoliko se to od njega traži u pripremi nacionalnog programa UNDP-a i projektnih zahteva, kao i u pogledu predloga izmene nacionalnog programa ili projekta, obezbedjivati pravilnu koordinaciju ukupne pomoći koju pruža UNDP preko raznih izvršnih agencija ili svojih konsultanata, pomagati SIV-u, posredstvom nadležnog organa, ukoliko se to od njega traži da koordinira aktivnosti UNDP-a sa nacionalnim, bilateralnim i multilateralnim programima u zemlji i obavljati druge funkcije koje mu poveri Administrator ili izvršna agencija.

(b) Misija UNDP-a u zemlji može da ima i drugo osoblje koje UNDP bude smatralo potrebnim za njeno pravilno funkcionisanje. UNDP će, s vremena na vreme, obaveštavati SIV, posredstvom nadležnog organa, o imenima članova Misije i članova njihovih porodica, kao i o izmenama statusa ovog osoblja.

Član III. IZVODJENJE PROJEKATA

1. SIV, posredstvom nadležnih organa, biće odgovoran za svoje razvojne projekte koje pomaže UNDP i za realizaciju njihovih ciljeva, onako kako je opisano u odgovarajućim projektnim dokumentima, i izvršavaće one delove takvih projekata koji budu predviđeni odredbama ovog Sporazuma i takvih projektnih dokumenata. UNDP se obavezuje da potpunjuje i dopunjava učešće SIV-a, odnosno odgovarajućih organizacija u takvim projektima kroz pomoć SIV-u, odnosno odgovarajućim organizacijama u Jugoslaviji, u skladu sa ovim Sporazumom i planovima rada koji su sastavni deo projektnih dokumenata i kroz pomoć SIV-u, posredstvom nadležnog organa, u ispunjenju njegovih namera u odnosu na investicione posle-projektne aktivnosti. SIV će obavestiti UNDP o nadležnom organu za saradnju koji je neposredno zadužen za učešće SIV-a u svakom projektu koji se izvršava uz pomoć UNDP-a. Neprejudicirajući ukupnu odgovornost SIV-a za svoje projekte, ugovorne

strane se mogu saglasiti da izvršna agencija preuzme primarnu odgovornost za izvodjenje nekog projekta uz konsultovanje i saglasnost nadležnog organa za saradnju pri čemu će svaki ovakav aranžman biti regulisan planom rada projekta koji čini sastavni deo projektnog dokumenta, zajedno sa aranžmanima, ako ih ima, za prenos takve odgovornosti u toku izvodjenja projekta, na SIV ili neku organizaciju koju odredi SIV.

2. Saglasnost SIV-a sa prethodnim obavezama za koje se postigne dogovor da su potrebne ili prikladne za pomoć UNDP-a odredjenom projektu, predstavljaće preduslov za izvršavanje obaveza UNDP i izvršne agencije u odnosu na taj projekat. Ukoliko se sa pružanjem ovakve pomoći počne pre nego što su ove prethodne obaveze izvršene, UNDP ima pravo da pomoći obustavi ili odloži bez obaveštenja i po vlastitom nahodjenju.

3. Svaki sporazum koji SIV, posredstvom nadležnog organa zaključi sa nekom izvršnom agencijom, a koji se odnosi na izvodjenje nekog projekta uz pomoć UNDP, mora da bude u skladu sa odredbanima ovog Sporazuma.

4. Organ nadležan za saradnju će na pogodan način i uz konsultaciju sa izvršnom agencijom odrediti direktora sa punim radnim vremenom za svaki projekat, koji će svoju dužnost vršiti kako mu je propisao organ nadležan za saradnju. Izvršna agencija će na pogodan način i uz konsultaciju sa SIV-om, odnosno nadležnim organom za saradnju, imenovati glavnog tehničkog savetnika ili koordinatora projekta odgovornog izvršnoj agenciji koji će nadgledati njeno učešće u projektu, a na nivou projekta. On će nadzirati i koordinirati aktivnosti eksperata i drugog osoblja izvršne agencije i biti odgovoran za obuku odgovarajućeg jugoslovenskog osoblja u okviru aktivnosti projekta. On će biti odgovoran za upravljanje i efikasno korišćenje svih ulaganja koje finansira UNDP, uključujući i opremu nabavljenu za projekat.

5. U obavljanju svojih dužnosti, savetodavni eksperti i konsultanti radiće uz stalne konsultacije sa SIV-om i osobama ili organima koje odredi SIV i pridržavaće se onih uputstava SIV-a koja odgovaraju prirodi njihovih dužnosti i pomoći koja treba da se pruži, a na osnovu zajedničkog dogovora izmedju UNDP i odgovarajuće izvršne agencije i SIV-a.

6. Izbor primalaca stipendija vršiće izvršna agencija. Ove stipendije sprovođiće se u skladu sa politikom i praksom izvršne agencije u oblasti stipendija.

7. Tehnička i druga oprema, predmeti, materijali, i druga roba čiju nabavku finansira ili nabavlja UNDP, pripadaće UNDP-u, osim u slučaju i onda kada vlasništvo nad istima bude preneto, u skladu sa uslovima zajednički dogovorenim izmedju SIV-a i UNDP-a, na SIV ili neku organizaciju koju on odredi.

8. Patentna prava, autorsa prava i druga slična prava za bilo kakav pronalažak ili rad koji su rezultat pomoći UNDP-a prema ovom Sporazumu, pripadaće UNDP-u. Ukoliko se za svaki pojedini slučaj ne dogovori drugačije, SIV će, međutim, imati pravo da koristi takva otkrića ili rad unutar zemlje bez obaveze plaćanja tantijema i sličnih dažbina.

Član IV. INFORMACIJE O PROJEKTIMA

1. SIV će posredstvom organa nadležnog za saradnju obezbediti UNDP-u one odgovarajuće izveštaje, mape, proračune, registrovane podatke, izjave, dokumenta i druge informacije koje UNDP bude tražio u vezi sa bilo kojim projektom koji se realizuje uz pomoć UNDP-a, njegovim izvršenjem ili daljom ocenom o podobnosti

njegovog izvodjenja ili u vezi sa pridržavanjem SIV-a, odnosno nadležne organizacije, svojih obaveza u okviru ovog Sporazuma ili projektnih dokumenata.

2. UNDP se obavezuje da će stalno obaveštavati SIV o odvijanju svojih aktivnosti na pružanju pomoći shodno ovom Sporazumu. Svaka ugovorna strana će imati pravo da, u bilo koje vreme izvrši uvid u odvijanje radova na projektima koji se izvode uz pomoć UNDP-a.

3. SIV će, posredstvom nadležnog organa, po završetku projekta koji je realizovan uz pomoć UNDP-a staviti UNDP-u na raspolaganje, na njegov zahtev, informacije o koristima koje su proistekle iz projekta i o aktivnostima koje su preduzete da bi se unapredili ciljevi tog projekta, uključujući i informacije potrebne ili odgovarajuće za ocenu projekta ili za procenu pomoći UNDP-a, pri čemu će se konsultovati sa UNDP-om, i omogućiti UNDP-u da izvrši uvid u ove svrhe.

4. Sve informacije ili materijale koje SIV treba da obezbedi UNDP-u na osnovu ovog člana, SIV će posredstvom nadležnog organa staviti na raspolaganje odgovarajućoj izvršnoj agenciji na njen zahtev.

5. Ugovorne strane medjusobno će se konsultovati u vezi sa objavljinjem bilo kakve informacije koja se odnosi na projekte realizovane uz pomoć UNDP-a, ili u vezi koristi koje proizilaze iz ovih projekata. Medutim, bilo koje informacije koje se odnose na investiciono usmerene projekte, UNDP može da dostavi potencijalnim investitorima, osim ako SIV nije pismenim putem zatražio od UNDP-a da ograniči distribuciju informacija koje se odnose na ovakve projekte.

Član V. UČEŠĆE I DOPRINOS SIV-A U IZVRŠENJU PROJEKATA

1. U izvršenju obaveze da učestvuje i saradjuje u izvršenju projekata koji se realizuju uz pomoć UNDP-a u okviru ovog Sporazuma, SIV će obezbediti sledeći doprinos u naturi u obimu koji je utvrđen u odgovarajućim projektnim dokumentima:

- (a) domaće stručne i druge usluge,
- (b) zemljište, zgrade, sredstva za obuku i druge potrebe, koji su raspoloživi ili se proizvode u zemlji; i
- (c) opremu, materijale i predmete, koji su raspoloživi ili se proizvode u zemlji.

2. Kada god nabavka opreme čini deo pomoći UNDP-a SIV-u, odnosno odgovarajućoj organizaciji, uvoz opreme biće oslobođen od plaćanja carinskih dažbina, a odgovarajuća organizacija snosiće troškove transportovanja opreme od mesta ulaska u zemlju do mesta projekta, zajedno sa eventualnim troškovima u vezi sa rukovanjem i skladištenjem opreme i sličnim troškovima, kao i njeno osiguranje posle isporuke projektu i njeno instaliranje i održavanje.

3. SIV će posredstvom organizacije zadužene za realizaciju projekta takodje obezbediti lične dohotke stipendistima za vreme koje provedu na obuci ili specijalizaciji.

4. Ukoliko je tako regulisano u projektnom dokumentu, organizacija koju je SIV zadužio za realizaciju projekta platiće, ili obezbediti da se plati, UNDP-u ili izvršnoj agenciji traženi iznos, utvrđen u budžetu projekta projektnog dokumenta, za obezbedjenje bilo koje stavke nabrojane u tački 1. ovog člana, na osnovu čega će

izvršna agencija obezbediti potrebne stavke i podnosići godišnji obračun UNDP-u o utrošku sredstava izvršenom u okviru ove odredbe:

5. Novac koji se uplaćuje UNDP-u na osnovu prethodne tačke biće dostavljen na račun koji za ovu svrhu odredi Generalni sekretar Ujedinjenih nacija, i njime će se upravljati u skladu sa važećim finansijskim propisima UNDP-a.

6. Troškovi za stavke koje predstavljaju doprinos SIV-a, odnosno organizacije zadužene za izvršenje projekta, i svi iznosi koje plaća zadužena organizacija, u skladu sa ovim članom, kako se utvrdi u budžetima projekta, smatraće se procenama baziranim na najboljim informacijama raspoloživim u vreme priprene takvih budžeta projekata. Ovi iznosi biće podložni reviziji, kada se za to ukaže potreba, kako bi odrazili stvarne troškove svake stavke nabavljene za navedenu svrhu.

7. SIV će posredstvom nadležnog organa ustanoviti odgovarajuće pogodne oznake za svaki projekat, čime će ga identifikovati kao projekat koji se izvršava uz pomoć UNDP-a i izvršne agencije.

Član VI. PROCENJENI PROGRAMSKI TROŠKOVI I DRUGE STAVKE PLATIVI U LOKALNOJ VALUTI

1. Pored doprinosa iz člana V ovog Sporazuma, SIV, odnosno organizacija zadužena za izvršenje projekta, će pomoći UNDP-u na taj način što će plaćati, ili obezbediti da se plate, sledeći lokalni troškovi ili olakšice, u iznosima utvrđenim u odgovarajućem projektnom dokumentu ili na drugi način utvrđenim od strane UNDP-a u skladu sa odgovarajućim odlukama njegovih upravnih tela:

- a) troškovi boravka savetodavnih eksperata i konsultanata naimenovanih za rad na projektima u zemlji;
- b) troškovi administrativnih usluga, uključujući potrebnu sekretarsku pomoć, tumače-prevodioce i sličnu pomoć;
- c) prevoz osoblja u zemlji;
- d) PTT usluge u službene svrhe.

2. SIV, odnosno organizacija zadužena za izvršenje projekta obezbediće u naturi sledeće lokalne usluge i olakšice:

- a) potreban kancelarijski prostor i ostale prostorije;
- b) one medicinske olakšice i usluge za medjunarodni personal kakve se obezbeđuju nacionalnim službenicima;
- c) pomoć medjunarodnim ekspertima u pronalaženju pogodnog smeštaja.

3. SIV će, posredstvom nadležnog organa takođe obezbediti doprinos za troškove izdržavanja Misije UNDP-a u zemlji na taj način što će UNDP-u plaćati godišnji paušalni iznos o kome se zajednički dogovore ugovorne strane, a za pokrivanje sledećih troškova:

- a) odgovarajuće kancelarijske prostorije sa opremom i materijalom, pogodne da služe kao lokalno sedište UNDP-a u zemlji;
- b) odgovarajuće lokalno sekretarsko i kancelarijsko osoblje, tumače, prevodioce i sličnu pomoć;
- c) pravoz stalnog predstavnika i njegovog osoblja u zemlji u službene svrhe;
- d) PTT usluge u službene svrhe; i

e) dnevnice za stalnog predstavnika i njegov personal za vreme službenih putovanja u zemlji.

4. SIV će, posredstvom nadležnog organa, imati mogućnost da obezbedi u naturi olakšice iz tačke 3, sa izuzetkom stavki pod (b) i (e).

5. Novac koji se uplaćuje na osnovu odredaba ovog člana, izuzimajući tačku 2, uplaćivaće SIV posredstvom organa zaduženog za saradnju, a njime će upravljati UNDP u skladu sa odredbama člana V tačke 5.

Član VII. ODNOŠ PREMA POMOĆI IZ DRUGIH IZVORA

U slučaju da bilo koja od ugovornih strana dobije pomoć za realizaciju projekta iz drugih izvora, ugovorne strane će konsultovati jedna drugu i izvršnu agenciju sa ciljem da se ostvari efikasna koordinacija i korišćenje pomoći koju SIV dobije iz ostalih izvora. Obaveze SIV-a prema ovom članu neće se modifikovati bilo kojim aranžmanom koji bi mogao da zaključi sa drugim telima koja sa njim saraduju u realizaciji projekta.

Član VIII. KORIŠĆENJE POMOĆI

SIV će, posredstvom nadležnog organa, činiti najveće napore da se najefikasnije iskoristi pomoć dobijena od UNDP i iskoristiće takvu pomoć za svrhe za koje je namenjena. Ne ograničavajući opšti karakter gore pomenutog, SIV će, posredstvom nadležnog organa, preduzeti takve mere u ovom cilju kao što je to specificirano u projektnom dokumentu.

Član IX. PRIVILEGIJE I IMUNITETI

I. SIV će, posredstvom nadležnog organa, obezbediti Ujedinjenim nacijama i njihovim organima, uključujući UNDP i pomoćne organe UN koji obavljaju poslove i zadatke izvršnih agencija UNDP, njihovoj imovini, sredstvima i aktivima, i njihovim službenicima, uključujući stalnog predstavnika i druge članove UNDP misije u zemlji, privilegije i imunitete predviđene Konvencijom o privilegijama i imunitetima Ujedinjenih nacija.

2. SIV će posredstvom nadležnog organa obezbediti svakoj specijalizovanoj agenciji koja obavlja poslove i zadatke izvršne agencije, njenoj svojini, sredstvima i aktivima, i njenim službenicima, privilegije i imunitete predviđene u Konvenciji o privilegijama i imunitetima specijalizovanih agencija, uključujući sve Anekse Konvencije primenjive na takvu specijalizovanu agenciju. U slučaju da Medjunarodna agencija za atomsku energiju (IAEA) obavlja poslove i zadatke izvršne agencije, SIV će dati IAEA-i, njenom vlasništvu, sredstvima i aktivima, i njenim službenicima i stručnjacima, privilegije i imunitete predviđene u Sporazumu o privilegijama i imunitetima IAEA.

3. Članovi UNDP misije u zemlji dobiće takve dodatne privilegije i imunitete koji bi mogli da budu neophodni da bi misija mogla efikasno da obavlja svoje funkcije.

4. (a) Osim ako se ugovorne strane drugačije ne dogovore u projektnim dokumentima u vezi određenih projekata, SIV će, posredstvom nadležnog organa, dati svim licima, koja su prihvaćena za rad na projektu, koja nisu državljanji ove vlade zaposleni lokalno, a koja pružaju usluge u ime UNDP, specijalizovane agencije ili IAEA, koja nisu obuhvaćena gornjim tačkama 1. i 2. takve privilegije i imunitete koji bi mogli da budu neophodni za efikasno obavljanje njihovih funkcija, u svetlu

Odeljaka 18, 19, odnosno 18, Konvencije o privilegijama i imunitetima Ujedinjenih nacija ili specijalizovanih agencija, odnosno Sporazuma o privilegijama i imunitetima IAEA.

(b) Za svrhe instrumenata o privilegijama i imunitetima pomenutih u prethodnim delovima ovog Člana:

- (1) svi akti i dokumenti vezani za projekat u posedu ili pod kontrolom lica pomenutih u gornjem stavu 4 (a) smatraće se dokumentima koji pripadaju Ujedinjenim nacijama, dotičnoj specijalizovanoj agenciji, ili IAEA, zavisno od slučaja; i
- (2) oprema, predmeti i materijali, uneti ili kupljeni ili iznajmljeni od strane tih lica u zemlji za svrhe projekta, smatraće se vlasništvom Ujedinjenih nacija, dotične specijalizovane agencije, ili IAEA, zavisno od slučaja.

5. Izraz "lica koja pružaju usluge" kako je upotrebljen u Članovima IX, X i XIII ovog Sporazuma, uključuje konsultante i pravna kao i fizička lica i njihove službenike. On uključuje vladine ili nevladine organizacije ili firme koje UNDP može da angažuje, bilo kao izvršnu agenciju ili na drugi način, za izvršenje ili pomanjanje u izvršenju UNDP pomoći projektu, i njihove službenike. Ništa se u ovom Sporazumu neće protumačiti tako da ograničava privilegije, imunitete ili olakšice date takvim organizacijama ili firmama ili njihovim službenicima u bilo kom drugom instrumentu.

Član X. OLAKŠICE ZA REALIZACIJU UNDP POMOĆI

1. SIV će, posredstvom nadležnog organa, preduzeti mere u cilju da se propisi ili druge zakonske odredbe primene na UNDP, njegove izvršne agencije, njihove stručnjake i druga lica koja u njihovo ime pružaju usluge, na način koji će olakšati aktivnosti prema ovom Sporazumu. SIV će takođe preduzeti druge mere koje bi mogle da budu neophodne za brzu i efikasnu realizaciju UNDP pomoći. SIV će im, posebno, obezbediti sledeća prava i olakšice:

- (a) Blagovremenu saglasnost za stručnjake i druga lica koja pružaju usluge u ime UNDP ili izvršne agencije;
- (b) Blagovremeno izdavanje, bez naplate, potrebnih viza i dozvola;
- (c) Pristup radnoj lokaciji i sva potrebna prava kretanja;
- (d) Slobodno izlaženje i ulaženje u zemlju, koliko je to potrebno za pravilnu realizaciju UNDP pomoći;
- (e) Najpovoljniji zakonski kurs za promenu stranih sredstava plaćanja u dinare;
- (f) sve eventualne dozvole neophodne za uvoz opreme, materijala i predmeta, i za njihov kasniji izvoz;
- (g) sve eventualne dozvole neophodne za uvoz stvari koje pripadaju ili su namenjene ličnoj upotrebi ili potrošnji od strane službenika UNDP, njegovih izvršnih agencija, ili drugih lica koja pružaju usluge u njihovo ime, i za kasniji izvoz takve svojine; i
- (h) blagovremeno otpuštanje sa carine artikala pomenutih u gornjim stavovima (f) i (g).

2. SIV će, posredstvom nadležnog organa, biti odgovoran za rešavanje potraživanja koje bi treće strane mogle da pokrenu protiv UNDP ili neke izvršne agencije,

njihovih službenika ili drugih lica koja pružaju usluge u njihovo ime, i neće dozvoliti da budu na uštrb potraživanja ili odgovornosti koje proizilaze iz operacije prema ovom Sporazumu. Gornja odredba se neće primenjivati tamo gde se ugovorne strane i izvršna agencija slože da potraživanje ili odgovornosti proizilaze iz nemarnosti ili namerne malverzacije gore pomenutih pojedinaca.

Član XI. PREKID ILI OKONČANJE PRUŽANJA POMOĆI

1. UNDP može uz prethodne konsultacije sa SIV-om, posredstvom nadležnog organa, pismeno obavestiti SIV i odgovarajuću izvršnu agenciju o prekidu pružanja svoje pomoći na svakom projektu ukoliko, po oceni UNDP-a nastupe takve okolnosti koje ometaju ili prete da ometaju uspešno okončanje projekta ili postizanje njegovih ciljeva. UNDP može u istom ili naknadnom pismenom obaveštenju navesti uslove pod kojima je spreman da nastavi da pomaže projekat. Svaki takav prekid će trajati sve dok SIV ne prihvati takve uslove i dok UNDP pismeno ne obavesti SIV i izvršnu agenciju da je spreman da nastavi pružanje svoje pomoći.

2. Ukoliko situacija pomenuta u tački 1. ovog člana potraje duže od četrnaest dana nakon što UNDP o tome i o prekidu pomoći obavesti SIV, odnosno organ zadužen za saradnju i izvršnu agenciju, onda u bilo koje vreme trajanja istog UNDP može, uz pismeno obaveštenje SIV-u, posredstvom nadležnog organa, i izvršnoj agenciji, okončati pružanje svoje pomoći za taj projekat.

3. Odredbe ovog člana neće uticati na bilo koja druga prava ili pravne mogućnosti koje UNDP može imati u takvim okolnostima, u skladu sa opštim principima, zakonom ili po drugom osnovu.

Član XII. REŠAVANJE SPOROVA

1. Svaki spor izmedju UNDP i SIV-a koji proistekne iz, ili u vezi sa ovim Sporazumom, koji se ne reši pregovaranjem ili na neki drugi dogovoren način, biće upućen na arbitražu na zahtev bilo koje ugovorne strane. Svaka strana naimenovaće po jednog arbitra, a ta dva tako naimenovana arbitra naimenovaće trećeg, koji će biti predsednik. Ukoliko u roku od trideset dana od dana podnošenja zahteva za arbitražu bilo koja od dve strane ne imenuje arbitra, ili u roku od petnaest dana od dana imenovanja dva arbitra treći nije imenovan, bilo koja ugovorna strana može da zahteva od predsednika Medjunarodnog suda pravde da imenuje arbitra. Proceduru arbitraže utvrđiće arbitri, a troškove arbitraže snosiće ugovorne strane na osnovu procene arbitara. Odluka arbitraže sadržaće i izjavu o razlozima na kojima se zasniva i biće prihvaćena od dve strane kao konačna presuda u sporu.

Član XIII. OPSTE ODREDBE

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu čim UNDP primi notifikaciju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kojom se potvrđuje da je ratifikovan u skladu sa ustavnim odredbama, a privremeno će se primenjivati od dana potpisivanja. Ovaj Sporazum će biti na snazi dok se ne raskine na osnovu tačke 3. ovog člana. Po stupanju na snagu, ovaj Sporazum će zameniti postojeće sporazume o pružanju pomoći SIV-u iz sredstava UNDP-a, kao i u vezi Predstavništva UNDP-a u zemlji, i biće primenjivan na svu pomoć koja se pruža SIV-u i Predstavništvu UNDP-a u zemlji, na osnovu odredaba sporazuma koji se ovim Sporazumom zamenjuju.

2. Ovaj Sporazum može se modifikovati pismenim sporazumom dve strane. Sva pitanja vezana za ovu materiju koja nisu regulisana odredbama ovog Sporazuma rešiće dve strane u skladu sa relevantnim rezolucijama i odlukama odgovarajućih

organu Ujedinjenih nacija. Svaka od dve strane razmotriće u potpunosti i blagonaklono svaki predlog koji jedna od dve strane uputi u okviru ove tačke.

3. Ovaj Sporazum se može okončati na pismeni zahtev, jedne od ugovornih strana drugoj, a smatraće se okončanim šezdeset dana po prijemu pismenog zahteva.

4. Obaveze koje su preuzele ugovorne strane na osnovu člana IV (u vezi projektnih informacija) i člana VIII (u vezi korišćenja ponući) ostaće na snazi i posle prestanka ili raskidanja ovog Sporazuma. Obaveze koje je preuzeo SIV na osnovu članova IX (u vezi privilegija i imuniteta), X (u vezi olakšica za izvršenje projekta) i XII (u vezi rešenja sporova) ostaće na snazi i posle isteka ili raskida ovog Sporazuma, u onom obimu u kome je to potrebno da bi se omogućilo mirno povlačenje personala, fondova i imovine UNDP-a ili izvršne agencije, ili onih lica koja su radila u zemlji u njihovo ime, a na osnovu ovog Sporazuma.

U POTVRDU ČEGA dole potpisani, propisno ovlašćeni predstavnici Saveznog izvršnog veća i Programa Ujedinjenih nacija za razvoj potpisali su, u ime ugovornih strana, ovaj Sporazum na srpskohrvatskom i engleskom jeziku u dva originala, u Beogradu, dana 24. marta 1988. godine.

Za Savezno Izvršno
veće Skupštine Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]

Dr. MARIJAN STRBAŠIĆ
Direktor
Saveznog zavoda
za međunarodnu naučnu,
prosvjetno-kulturalnu
i tehničku saradnju

Za Program Ujedinjenih
Nacija za Razvoj:

[Signed — Signé]

G. ROLAND REIFENRATH
Stalni predstavnik Programa
Ujedinjenih nacija za razvoj
u Jugoslaviji

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE
DE YOUGOSLAVIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT**

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, et de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République fédérale socialiste de Yougoslavie (le « FEC ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple yougoslave;

Le FEC et le PNUD (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution aident le FEC, par l'entremise des autorités compétentes, à mener à bien ses projets du développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet et autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projets ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'organisation chargée de l'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du FEC ou de toute entité éventuellement désignée par lui; elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra éventuellement apporter au FEC, par l'entremise de l'autorité compétente et en vertu du présent Accord, peut revêtir les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants, firmes et organismes de consultants compris, désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 mars 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII, et à titre définitif le 19 décembre 1988, soit à la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de ratification du Gouvernement yougoslave, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- b) Matériel et fournitures difficiles à se procurer dans la République fédérative socialiste de Yougoslavie (ci-après dénommée le « pays »);
- c) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- d) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le FEC et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et
- e) Toute autre forme d'assistance dont le FEC et le PNUD peuvent convenir.

2. Le FEC présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'entremise du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD, par l'entremise des autorités compétentes, toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au FEC soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au FEC, l'expression « organisation chargée de l'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organismes compétents désignés par le FEC. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec les organismes qualifiés du FEC, y compris celui chargé de coordonner l'assistance extérieure prévue dans le présent Accord et il informe le FEC des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le cas échéant le FEC, par l'entremise des autorités compétentes, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le FEC compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD fait connaître à l'occasion au FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

1. Le FEC, par l'entremise des autorités compétentes, demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du FEC, ou des organisations compétentes, à ces projets en fournissant au FEC ou aux organisations compétentes en Yougoslavie l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en aidant le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le FEC porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur directement responsable de la participation du FEC pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au FEC à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au FEC ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le FEC ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, selon qu'il convient et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. L'organisation chargée de l'exécution désigne, selon qu'il convient et en consultation avec le FEC ou l'organisme compétent en matière de coopération, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ladite organisation chargée de l'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel yougoslave de contrepartie. Il est également responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils et les consultants agissent en étroite consultation avec le FEC et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives du FEC éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le FEC peuvent convenir.

6. Les boursiers sont choisis par l'organisation chargée de l'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'organisation.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au FEC ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le FEC et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Sauf convention contraire, dans chaque cas, le FEC a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le FEC fournit au PNUD, par l'entremise de l'organisme coopérateur compétent, tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au FEC au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le FEC soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assigus à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le FEC consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, met à la disposition de l'organisation chargée de l'exécution, sur demande de celle-ci, tout renseignement ou document qu'il est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Cependant, dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne peut communiquer aux investisseurs potentiels aucune information tant que le FEC ne lui aura pas demandé par écrit de limiter la diffusion des informations relatives au projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU CONSEIL EXÉCUTIF FÉDÉRAL À L'EXÉCUTION DU PROJET

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le FEC fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie;

- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou projets dans le pays; et
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au FEC ou à l'organisation compétente, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le FEC, par l'entremise de l'organisation chargée de la réalisation du projet, prend également à sa charge les salaires des stagiaires et ceux des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. L'organisation désignée par le FEC pour exécuter le projet verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoie et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du FEC ou de l'organisation désignée par lui pour l'exécution du projet et les montants dus par l'organisation en question en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéfiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le FEC ou l'organisation désignée pour l'exécution du projet facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;

- c) Transport du personnel dans le pays; et
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le FEC ou l'organisation désignée pour l'exécution du projet s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Possibilités d'intervention et prestations médicales à l'intention du personnel international au même titre qu'aux fonctionnaires du pays;
- c) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés aux experts internationaux.

3. Le FEC contribue également, par l'entremise de l'autorité compétente, aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et
- e) Frais de subsistance du représentant et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

4. Le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 3 ci-dessous, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le FEC, par l'entremise de l'organisme coopérateur désigné, et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le FEC. Les arrangements éventuellement conclus par le FEC avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au FEC en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, accorde à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment, les priviléges et immunités prévues dans la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, accorde à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les priviléges et immunités prévus dans la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées², et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le FEC accorde à l'AIEA, à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les priviléges et immunités prévus dans l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres priviléges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf convention contraire entre les Parties inscrite dans un descriptif de projet donné, le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, accorde à toutes les personnes admises à travailler au projet, hormis les ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les priviléges et immunités nécessaires pour l'accomplissement de leurs tâches, à la lumière de la section 18 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les priviléges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les consultants et les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. I, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les priviléges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le FEC prend des dispositions par l'entremise de l'autorité compétente pour que les règlements et autres dispositions légales soient appliquées au PNUD, à ses organisations chargées de l'exécution, à leurs experts et aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte de façon à faciliter les activités relevant du présent Accord. Le FEC prend également toute autre disposition éventuellement requise pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer et d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. Le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Après consultations avec le FEC, par l'entremise de l'autorité compétente, et sur notification écrite au FEC et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il

juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le FEC et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification, faite par le PNUD, au FEC ou à l'organisme coopérateur et l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au FEC, par l'entremise de l'autorité compétente et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le FEC résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que le PNUD a reçu de la République fédérative socialiste de Yougoslavie notification de sa ratification conformément à la Constitution. Dans l'intervalle, les Parties lui donnent provisoirement effet dès sa signature. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords existants concernant l'assistance au FEC financée par le PNUD et pour ce qui est du bureau du PNUD dans le pays¹, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au FEC et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

¹ Voir « Accord spécial relatif à l'assistance technique conclu entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part », Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 173, p. 3; « Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation météorologique mondiale et l'Union internationale des télécommunications, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, d'autre part, relatif à l'assistance technique », Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 253, p. 13; et « Accord entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Fonds spécial des Nations Unies relatif à une assistance du Fonds spécial », Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 344, p. 159.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au FEC en vertu des articles IX (Priviléges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Conseil exécutif fédéral, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux en langues anglaise et serbo-croate, à Belgrade, le 24 mars 1988.

Pour le Programme
des Nations Unies
pour le Développement :

[*Signé*]

ROLAND REIFENRATH
Représentant Résident
du Programme des Nations Unies
pour le développement
en Yougoslavie

Pour le Conseil exécutif fédéral
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

[*Signé*]

MARIJAN STRBAŠIĆ
Directeur
Administration fédérale
de la coopération scientifique,
éducativo-culturelle
et technique internationale

No. 26358

BRAZIL
and
CANADA

Exchange of notes constituting an Agreement concerning a technical cooperation project for vocational training and technical assistance in the field of furniture and wood-work (with annex), supplementary to the Technical Co-operation Agreement of 2 April 1975. Brasília, 25 July 1988

*Authentic texts: Portuguese and French
Registered by Brazil on 21 December 1988*

BRÉSIL
et
CANADA

Échange de notes constituant un accord concernant un projet de coopération technique pour la formation professionnelle et l'assistance technique dans le secteur du bois et du mobilier (avec annexe), complémentaire à l'Accord de coopération technique du 2 avril 1975. Brasília, 25 juillet 1988

*Textes authentiques : portugais et français.
Enregistré par le Brésil le 21 décembre 1988.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA FORMATION PROFESSIONNELLE ET L'ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE SECTEUR DU BOIS ET DU MOBILIER, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE DU 2 AVRIL 1975²

I

CANADIAN EMBASSY

AMBASSADE DU CANADA

B-046

Monsieur le Ministre,

Conformément à la note verbale n° DCOPT/DCS/28/644 (B46) [B10], du 04 juillet 1984, du Ministère des Relations Extérieures du Brésil, ainsi qu'à l'Accord de Coopération Technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil, du 2 avril 1975², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada et suivant les termes de l'Article II de l'Accord mentionné ci-dessus, l'Accord Subsidiaire suivant, concernant un projet de coopération technique pour la formation professionnelle et l'assistance technique dans le secteur du bois et du mobilier.

Article I. DE LA NATURE DE L'ACCORD SUBSIDIAIRE

Cet Accord Subsidiaire donne suite à l'Accord de Coopération Technique entre le Canada et le Brésil, du 2 avril 1975, et a pour objet la détermination des responsabilités des deux gouvernements en ce qui concerne le Projet.

Article II. DES AUTORITÉS RESPONSABLES

1. Le Canada désigne :

- a) L'Agence Canadienne pour le Développement International (dorénavant appelée « ACDI ») comme agence responsable de l'accomplissement de ses obligations découlant de cet Accord Subsidiaire;
- b) L'ACDI désigne le CEGEP de Victoriaville (dorénavant appelé « CEGEP ») comme agence responsable de l'exécution de ce Projet, en son nom.

2. Le Brésil désigne :

- a) L'Agence Brésilienne de Coopération (dorénavant appelée « ABC ») comme agence responsable pour assurer l'accomplissement des obligations découlant de cet Accord Subsidiaire;
- b) Le Ministère du Travail (dorénavant appelé « MTb ») comme agence responsable de la coordination de l'exécution de ce Projet; et

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1988 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

- c) Le Service National de l'Apprentissage Industriel (dorénavant appelé « SENAI ») comme agence responsable de la mise en opération et de l'administration de la contrepartie du Projet.

Article III. LE PROJET

1. Le Canada et le Brésil participeront à un projet de coopération technique ayant pour but la formation professionnelle et l'assistance technique dans le secteur du bois et du mobilier (dorénavant appelé « Projet »). L'objectif du Projet est de permettre au SENAI de se doter de services adéquats en termes d'aide technique, de laboratoire d'essais et de formation sur mesure, et sera atteint par l'exécution des activités suivantes :

- a) Formation pratique aux techniciens brésiliens dans le secteur du bois et du mobilier au Canada;
- b) Formation et services de consultation au Brésil par des spécialistes canadiens;
- c) Fourniture d'équipement essentiel.

2. Le CEGEP travaillera en étroite coopération avec le SENAI dans la sélection des boursiers, dans l'organisation des voyages, dans le choix des logements nécessaires aux techniciens brésiliens et aux spécialistes canadiens, dans l'accompagnement de l'évolution des activités du Projet, ainsi que dans la planification et l'exécution des activités d'entraînement et d'assistance technique.

3. L'ACDI fournira à l'ABC, au MTb et au SENAI des rapports d'accompagnement du projet qui devront être préparés tous les six mois par le CEGEP.

4. Le CEGEP, le SENAI, l'ACDI et l'ABC feront ensemble tous les six mois des révisions opérationnelles des activités qui seront en train de se développer.

5. Le Projet est sujet à une évaluation finale, suivant le critère de l'ACDI, du SENAI et de l'ABC. Cette évaluation sera faite suivant un processus qui sera établi entre les parties concernées.

6. A la fin du projet, le SENAI fournira au CEGEP une lettre confirmant le fait que le Projet a été complété suivant les dispositions de cet Accord Subsidiaire.

7. Le présent Projet aura une durée de douze (12) mois, à partir de la date de la signature du présent Accord Subsidiaire. Si, à la fin de cette période, le Projet n'a pas été complété selon les dispositions de cet Accord Subsidiaire, il pourra être prolongé par une entente entre les Parties mais se terminera, obligatoirement, au bout de vingt-quatre (24) mois.

Article IV

1. Pour l'exécution du Projet, le Canada et le Brésil développeront un Plan d'Opérations qui contiendra, *inter alia*, le suivant :

- a) Une description détaillée du Projet;
- b) Les méthodes et les moyens qui seront utilisés à l'exécution du Projet;
- c) Les noms des personnes responsables de l'exécution du Projet au nom du Canada et du Brésil;
- d) Les obligations, les devoirs et les responsabilités du Canada et du Brésil, ainsi que les contributions financières respectives;

- e) Un chronogramme d'exécution et de déboursement approximatif pour la période que durera le Projet;
- f) Les périodes où les révisions et l'évaluation mentionnées à l'Article III, paragraphes 4 et 5, devront être faites, ainsi que les moyens qui pourront être utilisés pour ces révisions et cette évaluation.

Article V. DE LA CONTRIBUTION DU CANADA

1. La Contribution canadienne consistera à la fourniture de formation, de services professionnels de consulteurs canadiens, d'équipement et de services du CEGEP pour l'exécution et l'administration du projet. Le total de la contribution canadienne ne dépassera pas Cdn \$ 498 000 (quatre cent quatre-vingt dix-huit mille dollars canadiens).

- 2. Le Canada fournira, plus particulièrement, le suivant :
 - a) Dix-sept (17) hommes/mois de formation au Canada;
 - b) Vingt-six (26) hommes/mois de services de consultation au Brésil;
 - c) L'équipement nécessaire à la réalisation du projet d'après la liste ci-jointe en Annexe A;
 - d) Des installations, de l'équipement, du matériel et des provisions nécessaires au programme de formation au Canada, suivant les normes de l'ACDI;
 - e) Des frais de voyages nationaux et internationaux, des allocations de séjour et d'autres bénéfices aux stagiaires brésiliens au Canada, suivant les normes de l'ACDI;
 - f) Des frais de voyages internationaux, des salaires et des allocations des spécialistes canadiens assurant des services de consultation, de recherche et des cours de perfectionnement au Brésil;
 - g) Les services du CEGEP, dans l'exécution, l'administration et l'opération du Projet.
3. La contribution canadienne ne pourra pas être utilisée pour payer des impôts, des taxes d'importation, ou n'importe quel recouvrement ou charge financiers imposés directement ou indirectement par le Brésil sur des équipements, des matériaux ou des services achetés ou acquis par le Projet ou liés à son exécution.

Article VI. DE LA CONTRIBUTION BRÉSILIENNE

1. La contribution brésilienne consistera à la fourniture de personnel qualifié, de personnel de soutien, de matériaux, d'installations, d'équipement et de services nécessaires au Projet. Le total de la contribution brésilienne sera de Cdn \$ 253 714,00 (deux cent cinquante-trois mille et sept cent quatorze dollars canadiens) à être effectuée en cruzados au taux de change en vigueur aux dates de chaque déboursement.

- 2. Le Brésil fournira, plus particulièrement, le suivant :
- a) Un coordinateur de contrepartie du Projet;
- b) Des salaires aux fonctionnaires du SENAI et du MTB engagés dans le Projet ou qui seront en train de recevoir une formation faisant partie du Projet;
- c) Six (6) techniciens du secteur du mobilier et du bois, y compris leurs salaires, pour formation au Canada, et tout autre appui additionnel jugé nécessaire par le

SENAI pour compléter les allocations et les coûts de voyages fournies par l'ACDI, suivant les normes de l'ACDI;

- d) Des logements meublés adéquats ou une allocation de logement pour le personnel canadien travaillant au Projet au Brésil;
- e) Du transport au Brésil, à partir et jusqu'aux points d'entrée au pays, lié aux activités de travail, ainsi qu'une allocation journalière pendant les voyages, pour le personnel canadien;
- f) Des services de traduction au Brésil, des locaux de bureau ainsi que d'autres installations nécessaires à l'exécution efficace des activités du personnel canadien;
- g) Tout autre appui non spécifié à l'Article V ci-dessus et nécessaire à l'exécution satisfaisante du Projet, après entente préalable entre les Parties.

Article VII. DE L'INFORMATION

Chacune des Parties devra fournir à l'autre, dans la mesure du possible, toutes les informations nécessaires qui pourraient être sollicitées.

Article VIII. DES COMMUNICATIONS

1. Toute communication ou tout document à être remis, préparé ou envoyé par le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil ou par le Gouvernement du Canada, concernant cet Accord Subsidiaire, devra être fait par écrit et sa réception par la Partie intéressée assurée quand il est remis en main propre, envoyé par courrier, par voie télégraphique, par télex ou radiogramme, aux adresses respectives, à savoir :

Pour le Brésil :

Diretoria de Cooperação Internacional
Departamento Nacional do SENAI
SBN, Bloco B, Ed. Roberto Simonsen, 4º andar
70.040 Brasília (DF)
Brasil

Pour le Canada :

La Présidente
Agence Canadienne pour le Développement International
a/s Ambassade du Canada
SES, Av. das Nações, Lt. 16
70.410 Brasília (DF)
Brasil

2. Toutes les communications et tous les documents adressés au Canada devront être rédigés en anglais ou en français, et ceux adressés au Brésil devront être rédigés en français.

Article IX. DE L'INTERPRÉTATION

Les Parties suggéreront des consultations et examineront les éventuelles divergences liées au présent Accord Subsidiaire, par voie diplomatique.

Article X. DE L'ENTENTE GÉNÉRALE

- 1. L'Annexe A fait partie intégrante du présent Accord Subsidiaire.

Article XI. DES PROVISIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord Subsidiaire pourra être amendé, quand nécessaire, à travers un échange de Notes Diplomatiques entre le Canada et le Brésil.
2. Les mesures budgétaires, financières et administratives qui ont déjà été prises par le Canada et par le Brésil devront être poursuivies et complétées dans le but de l'accomplissement satisfaisant du Projet.

Au cas où le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil accepterait les propositions contenues aux Articles I à XI ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que cette Note ainsi que la Note de réponse de Votre Excellence, exprimant l'accord de votre Gouvernement, constituent un Accord Subsidiaire entre nos deux Gouvernements à entrer en vigueur à la date de réponse de Votre Excellence.

Je profite de l'occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Brasília, le 25 juillet 1988

[*Signé*]

JOHN P. BELL
Ambassadeur

Son Excellence Roberto Costa de Abreu Sodré
Ministre des Affaires Extérieures
Brasília (DF)

ANNEXE A

LISTE D'EQUIPEMENT

- | | |
|---|---|
| 1) Abrasimètre
2) Adheromètre
3) Un appareil de résistance au rayage
4) Un abrasimètre à chute de sable
5) Un détecteur de trous d'épingles
6) Un détecteur de gaz combustible
7) Un appareil de résistance au glissement
8) Un applicateur
9) Un duromètre
10) Un viscosimètre rotatif (stormer)
11) Une coupe à écoulement
12) Un microscope
13) Un psychromètre
14) Six hygromètres
15) Un hygromètre à cadran
16) Un thermomètre à cadran
17) Un hygrothermomètre
18) Deux loupes d'inspection éclairantes
19) Une loupe à main
20) Une loupe à réticules
21) Une balance (électronique analytique)
22) Un appareil d'essai au choc (type tube à gravité)
23) Un comparateur de vernies
24) Un appareil pour enregistrer le temps de séchage (une heure)
25) Un appareil pour enregistrer le temps de séchage (24 heures) | 26) Un appareil de mesure du drapage des feuilles
27) Une jauge d'épaisseur des feuilles frais à lecture directe
28) Une jauge d'épaisseur
29) Une étuve
30) Une chambre à humidité
31) Trois chronomètres professionnels (1/100 de minute)
32) Un chronomètre professionnel (1/5 de seconde et 1/100 de minute)
33) Un compteur à affichage digital
34) Un compteur électrique à sonnerie
35) Une planche de chronométrage avec trois supports
36) Une planche de chronométrage avec un support
37) Un tachymètre digital
38) Une centrifugeuse
39) Un pyromètre
40) Un hygromètre à résistance pour le bois
41) Un anémomètre digital portatif
42) Un viscosimètre à bulle
43) Un sonomètre de précision et analyseur d'octave
44) Une jauge d'épaisseur magnétique type « banane »
45) Un mesureur de cartes. |
|---|---|

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de julho de 1988

ABC/DAI/28/ETEC L00 G08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota B-046, de 25 de julho de 1988, cujo o teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro. Com referência à nota verbal n DCOPT/DCS/28/644(B46) (B10), datada de 04 de julho de 1984, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e nos termos do Artigo II do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar Relativo a um Projeto de Cooperação Técnica para Prover Treinamento e Consultoria nas Áreas de Mobiliário e Madeira.

Artigo I. NATUREZA DO AJUSTE COMPLEMENTAR

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Canadá e o Brasil, datado de 02 de abril de 1975, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois Governos em relação ao Projeto.

Artigo II. AUTORIDADES RESPONSÁVEIS

1. O Canadá designa:

- a) A Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada “CIDA”) como agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar.
- b) A CIDA designa a CEGEP de Victoriaville (doravante denominada “CEGEP”) como agência responsável pela execução deste projeto, em seu nome.

2. O Brasil designa:

- a) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada “ABC”) como a agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;
- b) O Ministério do Trabalho (doravante denominado “MTb”) como a agência responsável pela cooredenação da implementação deste projeto; e
- c) O Serviço Nacional de Apredizagem Industrial (doravante denominado “SENAI”) como agência responsável pela operacionalização e administração do projeto.

Artigo III. O PROJETO

1. O Canadá e o Brasil participarão em um projeto de cooperação técnica visando a prover treinamento e assistência técnica nas áreas de mobiliário e madeira (doravante denominado “Projeto”). O objetivo do Projeto é prover ao

SENAI os serviços apropriados em termos de assistência técnica, laboratório experimental e treinamento de técnicos, e será alcançado através da execução das seguintes atividades:

- a) Provisão de treinamento para brasileiros no Canadá nas áreas de mobiliário e madeira;
- b) Provisão de treinamento e serviços de consultoria no Brasil através de consultores canadenses;
- c) Provisão dos equipamentos necessários.

2. A CEGEP trabalhará em estreita cooperação com o SENAI na seleção de treinandos, na organização de viagens, na escolha das acomodações necessárias ao técnicos brasileiros e especialistas canadenses, no acompanhamento da evolução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

3. A CIDA fornecerá à ABC, ao MTb e ao SENAI relatórios de acompanhamento do Projeto a serem preparados semestralmente pela CEGEP.

4. A CEGEP, o SENAI, a CIDA e a ABC realizarão, conjuntamente, revisões operacionais semestrais das atividades que forem sendo desenvolvidas.

5. O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da CIDA, do SENAI e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com procedimento a ser acordado entre as Partes.

6. Ao término do Projeto, o SENAI fornecerá à CEGEP uma carta confirmado que o Projeto foi completado de acordo com as provisões do presente Ajuste Complementar.

7. O presente Projeto terá a duração de doze (12) meses, a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Se, ao término daquele período, o Projeto não houver sido completado conforme previsto no presente Ajuste Complementar, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, mas terminará, necessariamente, ao final de vinte e quatro (24) meses.

Artigo IV

1. Para a implementação do Projeto, o Canadá e o Brasil desenvolverão um Plano de Operações, o qual conterá, *inter alia*, o seguinte:

- a) Uma descrição pormenorizada do Projeto;
- b) Os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;
- c) Nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto em nome do Canadá e do Brasil;
- d) As obrigações, deveres e responsabilidades do Canadá e do Brasil, bem como as respectivas contribuições financeiras;
- e) Um cronograma de execução e de desembolso aproximado, pelo período de duração do Projeto;
- f) Os períodos em que a avaliação e as revisões mencionadas no Artigo III, parágrafos 4 e 5, deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas reuniões e avaliação.

Artigo V. CONTRIBUIÇÃO DO CANADÁ

1. A contribuição do Canadá consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores canadenses, equipamentos e materiais, e os serviços da CEGEP para a implementação e administração do Projeto. O total da contribuição canadense não excederá a Cdn\$ 498.000 (quatrocentos e noventa e oito mil dólares canadenses).

2. O Canadá fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) Dezessete (17) homens/mês de treinamento no Canadá;
- b) Vinte e seis (26) homens/mês de serviços de consultoria no Brasil;
- c) Equipamentos essenciais, conforme descritos na lista apensa ao presente Ajuste como Anexo A;
- d) Instalações, equipamento, materiais e provisões necessárias ao programa de aperfeiçoamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;
- e) Custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo e outros benefícios para os brasileiros participantes dos programas de aperfeiçoamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;
- f) Custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas canadenses que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil;
- g) Os serviços da CEGEP, na execução, administração e implementação do Projeto.

3. A contribuição canadense não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas, taxas de importação, ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Governo brasileiro sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

Artigo VI. CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

1. A contribuição do Brasil consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos, e serviços necessários ao Projeto. O total da contribuição do Brasil será de Cdn\$ 253.714 (duzentos e cinquenta e três, mil setecentos e catorze dólares canadenses), a ser efetuada em cruzados à taxa de câmbio em vigor nas datas de cada desembolso.

2. O Brasil fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

- a) Um coordenador de contraparte do Projeto;
- b) Salários para os funcionários do SENAI e do MTb envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;
- c) Seis (6) profissionais do setor de mobiliário e madeira, inclusive salários, para treinamento no Canadá, e qualquer apoio adicional julgado necessário pelo SENAI para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela CIDA, de acordo com as normas da CIDA;
- d) Acomodações mobiliadas adequadas, ou uma ajuda de custo de acomodação para o pessoal canadense desenvolvendo atividades do Projeto no Brasil;

- e) Transporte no Brasil, de e para os pontos de entrada no país, e relacionado a atividades de trabalho (inclusive uma diária como ajuda de custo durante as viagens) para o pessoal canadense;
- f) Serviços de tradução no Brasil, locais de escritório e outras instalações necessárias para que o pessoal canadense possa executar suas atividades eficazmente;
- g) Qualquer outro tipo de apoio não especificado no Artigo V acima e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

Artigo VII. INFORMAÇÃO

Cada uma das Partes fornecerá à outra, na medida do possível, todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

Artigo VIII. COMUNICAÇÕES

1. Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pela Parte brasileira ou canadense, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte à qual está endereçado, quando entregue em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma aos respectivo endereços, a saber:

Para o Brasil:

Diretoria da Cooperação Internacional
Departamento Nacional do SENAI
SBN, Boloco B, Ed. Roberto Simonsen, 4 andar
70.040 Brasília, DF
Brasil

Para o Canadá:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES, Avenida das Nações, Lote 16
70.410 Brasília, DF
Brasil

Artigo IX. INTERPRETAÇÃO

1. Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

Artigo X

O Anexo A é parte integrante do presente Ajuste Complementar.

Artigo XI. PROVISÕES GERAIS

1. O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado, quando necessário, através de troca de Notas diplomáticas entre o Governo canadense e o Governo brasileiro.

2. As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Canadá e pelo Brasil deverão ser continuadas e suplementadas, com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.”

2. Em resposta, informo a vossa Excelência da concordância do Governo brasileiro para com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

A Sua Excelência o Senhor John Peter Bell
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

ANEXO A

LISTA DA EQUIPAMENTOS

- | | |
|---|---|
| 01. Um aparelho para teste de abrasão
02. Um aparelho para teste de adesão
03. Um aparelho para teste de adesão e resistência e arranhadura
04. Um aparelho para teste de abrasão para queda de areia
05. Um detetor de porosidade ("PIN-HOLES")
06. Um detetor de gases combustíveis
07. Um aparelho para medição de resistência ao deslizamento
08. Um aplicador de tinta
09. Um medidor pendular de dureza
10. Um viscosímetro
11. Um viscosímetro de mergulho
12. Um microscópio (esteroscópico binocular)
13. Um psicrômetro
14. Seis higrômetros
15. Um higrômetro
16. Um termômetro
17. Um termohigrógrafo
18. Duas lupas de inspeção
19. Uma lupa de mão
20. Uma lupa a retículo
21. Uma balança (eletrônica/analítica)
22. Um aparelho para teste de impacto
23. Um comparador de verniz
24. Um registrador de tempo de secagem (01 hora) | 25. Um registrador de tempo de secagem (24 horas)
26. Um medidor de escorrimento
27. Um medidor de espessura de filme úmido de leitura direta
28. Um medidor de espessura de filme
29. Uma estufa
30. Uma câmara de umidade
31. Três cronômetros (1/100 de minuto)
32. Um cronômetro profissional (1/5s e 1/100 minutos)
33. Um cronômetro digital
34. Um cronômetro eletrônico
35. Uma prancheta (com 03 suportes para cronômetro)
36. Uma prancheta (com 01 suporte para cronômetro)
37. Um tacômetro
38. Uma centrifuga
39. Um pirômetro
40. Um medidor de umidade de madeira
41. Um anemômetro portátil (digital)
42. Um viscosímetro de bolha
43. Um decibelímetro de precisão com analisador de oitavas tipo 2215
44. Um medidor magnético de espessura (tipo "banana")
45. Um curvímetro |
|---|---|

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 25 juillet 1988

ABC/DAI/28/ETEC L00 G08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note B-046 du 25 juillet 1988, dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et que cette note et la présente réponse constituent par conséquent un Accord complémentaire entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisirai cette occasion, etc.

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

A Son Excellence Monsieur John Peter Bell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT FOR VOCATIONAL TRAINING AND TECHNICAL ASSISTANCE IN THE FIELD OF FURNITURE AND WOODWORK, SUPPLEMENTARY TO THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT OF 2 APRIL 1975²

I

CANADIAN EMBASSY

B-046

Sir,

With reference to the note verbale No. DCOPT/DCS/28/644 (B46) (B10) of 4 July 1984 from the Brazilian Ministry of External Relations, as well as the Technical Cooperation Agreement of 2 April 1975, between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil,² I have the honour to propose, on behalf of the Government of Canada and pursuant to article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement concerning a technical cooperation project for vocational training and technical assistance in the field of furniture and woodwork.

Article I. NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

This Subsidiary Agreement is a follow-up to the Technical Cooperation Agreement of 2 April 1975 between Canada and Brazil and assigns responsibilities to the two Governments with respect to the Project.

Article II. RESPONSIBLE AUTHORITIES

1. Canada hereby designates:

- (a) The Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as "CIDA") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Subsidiary Agreement;
- (b) CIDA hereby designates the Victoriaville Collège d'enseignement général et professionnel (hereinafter referred to as "CEGEP") as the agency responsible for executing this Project on its behalf.

2. Brazil hereby designates:

- (a) The Brazilian Cooperation Agency (hereinafter referred to as "ABC") as the agency responsible for the fulfilment of its obligations under this Subsidiary Agreement;

¹ Came into force on 25 July 1988 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

- b) The Ministry of Labour (hereinafter referred to as "MTb") as the agency responsible for coordinating the execution of this Project; and
- c) The Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (hereinafter referred to as "SENAI") as the agency responsible for the implementation and administration of Brazil's share of the Project.

Article III. THE PROJECT

1. Canada and Brazil shall participate in a technical cooperation project for vocational training and technical assistance in the field of furniture and woodwork (hereinafter referred to as the "Project"). The aim of the Project is to enable SENAI to obtain appropriate services in terms of technical assistance, a testing laboratory and specialized training and will be achieved through the following activities:

- a) Practical training in Canada for Brazilian technicians in the field of furniture and woodwork;
- b) Training and consultancy services in Brazil by Canadian specialists;
- c) Provision of essential equipment.

2. CEGEP will work closely with SENAI in selecting scholarship recipients, organizing travel, choosing the necessary housing for Brazilian technicians and Canadian specialists, monitoring the progress of Project activities and planning and executing training and technical assistance activities.

3. CIDA shall provide ABC, MTb and SENAI with project progress reports, which shall be prepared every six months by CEGEP.

4. CEGEP, SENAI, CIDA and ABC shall, every six months, conduct joint operational reviews of activities in progress.

5. The Project shall be subject to a final evaluation, according to the criteria of CIDA, SENAI and ABC. This evaluation shall be carried out according to a procedure determined by agreement among the parties concerned.

6. At the end of the Project, SENAI shall provide CEGEP with a letter confirming that the Project has been completed in accordance with the provisions of this Subsidiary Agreement.

7. This Project shall be carried out over a period of twelve (12) months from the date of signature of this Subsidiary Agreement. If, at the end of this period, the Project has not been completed according to the provisions of this Subsidiary Agreement, it may be extended by agreement between the Parties but must, without fail, be terminated within a period of twenty-four (24) months.

Article IV

1. For the execution of the Project, Canada and Brazil shall develop a plan of operations which shall set forth, *inter alia*:

- a) A detailed description of the Project;
- b) The methods and means to be used to carry out the Project;
- c) The names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of Canada and Brazil;
- d) The obligations, duties and responsibilities of Canada and Brazil, together with their respective financial contributions;

- e) An implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the Project;
- f) The periods when the reviews and the evaluation mentioned in article III, paragraphs 4 and 5, shall be performed and the means by which they may be carried out.

Article V. THE CONTRIBUTION OF CANADA

1. The Canadian contribution shall consist of the provision of training, the professional services of Canadian consultants, equipment and the services of CEGEP for the execution and administration of the Project. The total Canadian contribution shall not exceed \$Can 498,000 (four hundred and ninety-eight thousand Canadian dollars).

- 2. More specifically, Canada shall provide the following:
 - a) Seventeen (17) person-months of training in Canada;
 - b) Twenty-six (26) person-months of consultancy services in Brazil;
 - c) The equipment needed to carry out the Project, in accordance with the list contained in annex A hereto;
 - d) The facilities, equipment, materials and supplies needed for training in Canada, in accordance with CIDA regulations;
 - e) National and international travel expenses, subsistence allowances and other benefits for Brazilian trainees in Canada, in accordance with CIDA regulations;
 - f) International travel expenses, salaries and allowances for Canadian specialists providing consultancy and research services and teaching advanced vocational training courses in Brazil;
 - g) The services of CEGEP for the execution, administration and operation of the Project.

3. The Canadian contribution may not be used to pay taxes, import duties or any other charges imposed directly or indirectly by Brazil on equipment, materials or services bought or acquired by the Project or related to its execution.

Article VI. THE CONTRIBUTION OF BRAZIL

1. The Brazilian contribution shall consist of the provision of qualified personnel, support staff, materials, facilities, equipment and services needed for the Project. The total Brazilian contribution shall be \$Can 253,714 (two hundred and fifty-three thousand, seven hundred and fourteen Canadian dollars), to be paid in cruzados at the exchange rate in force on the date of each disbursement.

- 2. More specifically, Brazil shall provide the following:
 - a) A counterpart Project coordinator;
 - b) Salaries for SENAI and MTb officials participating in the Project or receiving training as part of the Project;
 - c) Six (6) technicians in the field of furniture and woodwork for training in Canada, including their salaries and any other support which SENAI may deem necessary to supplement the allowances and travel expenses paid by CIDA, in accordance with CIDA regulations;

- d) Suitable furnished living accommodation or accommodation allowances for Canadian personnel working on the Project in Brazil;
- e) Work-related transportation within Brazil to and from points of entry into the country, and per diem travel allowance, for Canadian personnel;
- f) Translation services in Brazil, office space and other facilities necessary for the effective execution of the activities of Canadian personnel;
- g) Any other support not specified in article V above and necessary for the satisfactory implementation of the Project, subject to prior agreement between the Parties.

Article VII. INFORMATION

Each of the Parties shall, to the extent possible, provide the other with all necessary information that may be requested.

Article VIII. COMMUNICATIONS

1. All communications or documents to be transmitted, prepared or sent by the Government of the Federative Republic of Brazil or the Government of Canada concerning this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly received by the other Party when delivered by hand, mail, telegram, telex or radiogram to their respective addresses, namely:

For Brazil:

Diretoria de Cooperação Internacional
Departamento Nacional do SENAI
SBN, Bloco B, Ed. Roberto Simonsen, 4º andar
70.040 Brasília, D.F.
Brazil

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES, Avenida das Nações, Lote 16
70.410 Brasília, D.F.
Brazil

2. All communications and all documents addressed to Canada shall be in English or French, and those addressed to Brazil shall be in French.

Article IX. INTERPRETATION

The Parties shall undertake consultations and examine any differences of opinion relating to this Subsidiary Agreement through the diplomatic channel.

Article X. GENERAL UNDERSTANDING

1. Annex A shall form an integral part of this Subsidiary Agreement.

Article XI. GENERAL PROVISIONS

1. This Subsidiary Agreement may be amended, if necessary, through an exchange of diplomatic notes between Canada and Brazil.

2. The budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by Canada and Brazil shall be continued and supplemented for the purpose of ensuring the satisfactory completion of the Project.

Should the Government of the Federative Republic of Brazil accept the proposals contained in articles I to XI above, I have the honour to propose that this Note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

Brasília, 25 July 1988

[*Signed*]

JOHN P. BELL
Ambassador

His Excellency Mr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs
Brasília, D.F.

ANNEX A

LIST OF EQUIPMENT

- | | |
|---|---|
| (1) One abrasion tester | (26) One finish viscosimeter |
| (2) One adherence tester | (27) One direct-read thickness gauge for wet finish |
| (3) One scratch-resistance tester | (28) One thickness gauge |
| (4) One sandblasting abrasion tester | (29) One drying chamber |
| (5) One pinhole detector | (30) One humidity chamber |
| (6) One flammable gas detector | (31) Three professional timers (1/100 of a minute) |
| (7) One slip-resistance tester | (32) One professional timer (1/5 of a second and 1/100 of a minute) |
| (8) One applicator | (33) One digital-display counter |
| (9) One durometer | (34) One electric alarm counter |
| (10) One rotary viscosimeter (stormer) | (35) One timer stand with 3 supports |
| (11) One runoff cup | (36) One timer stand with 1 support |
| (12) One microscope | (37) One digital tachometer |
| (13) One psychrometer | (38) One centrifuge |
| (14) Six hygrometers | (39) One pyrometer |
| (15) One dial hygrometer | (40) One resistance hygrometer |
| (16) One dial thermometer | (41) One portable digital anemometer |
| (17) One hygrothermometer | (42) One bubble viscosimeter |
| (18) Two illuminating inspecting magnifiers | (43) One precision sonometer and octave analyser |
| (19) One hand-held magnifier | (44) One "banana-type" magnetic thickness gauge |
| (20) One magnifier with cross-hairs | (45) One curvometer |
| (21) One scale (electronic analytic) | |
| (22) One impact tester (gravity tube-type) | |
| (23) One varnish comparator | |
| (24) One apparatus to record drying time (1 hour) | |
| (25) One apparatus to record drying time (24 hours) | |

II

25 July 1988

ABC/DAI/28/ETEC L00 G08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note B-046 dated 25 July 1988, which in Portuguese reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I wish to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing Note, which, together with this Note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[*Annex as under note I*]

His Excellency Mr. John Peter Bell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

No. 26359

**BRAZIL
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION**

**Protocol on cooperation regarding the establishment and
functioning of the federal cultural complex of the capital
of the Republic, in Brasília. Signed at Brasília on 29 July
1988**

Authentic texts: Portuguese and French.

Registered by Brazil on 21 December 1988.

**BRÉSIL
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE**

**Protocole de collaboration en vue de la création et la mise en
place de l'ensemble culturel fédéral de la capitale de la
République, à Brasília. Signé à Brasília le 29 juillet 1988**

Textes authentiques : portugais et français.

Enregistré par le Brésil le 21 décembre 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E CULTURA-UNESCO, VISANDO À IMPLANTAÇÃO E FUNCIONAMENTO DO CONJUNTO CULTURAL FEDERAL DA CAPITAL DA REPÚBLICA, EM BRASÍLIA

O Governo da República Federativa do Brasil (doravante denominado “o Governo”) e

A Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (doravante denominada “a UNESCO”),

No marco histórico da Declaração de Brasília como Patrimônio Cultural da Humanidade;

Convencidos da importância de que se reveste a colaboração de ambos para a implantação e funcionamento, na Capital brasileira, de um Conjunto Cultural constituído por diversas instituições, que ponha em prática os princípios orientadores da Década do Desenvolvimento Cultural que se inicia a partir deste ano, sob o patrocínio das Nações Unidas e da UNESCO, e

Relembrando o direito à identidade cultural dos povos e o significado da cooperação cultural internacional para a paz mundial, valores consagrados pela Década do Desenvolvimento Cultural,

Resolvem firmar o presente Protocolo de Cooperação:

Cláusula Primeira. DO OBJETIVO

O presente Protocolo tem por objetivo a realização de estudos e iniciativas conjuntas para o planejamento e desenvolvimento dos programas básicos na área científica, humanística, educacional, cultural e tecnológica, visando à implantação do Conjunto Cultural da Capital da República Federativa do Brasil.

Cláusula Segunda. RESPONSABILIDADES DA UNESCO

Caberá à UNESCO:

- a) Apoiar, no âmbito de sua competência, as medidas necessárias para os fins do presente Protocolo;
- b) Intermediar a eventual ligação do Conjunto com as instituições culturais dos diversos países-membros da Organização (Biblioteca, Arquivos, Museus, Centros de Pesquisas Educacionais e Culturais), assim como com órgãos técnicos associados ou vinculados à UNESCO;
- c) Oferecer outras formas de apoio que se fizerem indicados no processo de colaboração, e que poderão ser acordados oportunamente, mediante documentos específicos.

Cláusula Terceira. RESPONSABILIDADES DO GOVERNO

Caberá ao Governo:

- a) Colaborar com a UNESCO em suas iniciativas e, uma vez concluído o Conjunto Cultural, abrí-lo à cooperação internacional, notadamente aos países em desenvolvimento, por solicitação do Diretor-Geral ao Ministério das Relações Exteriores;
- b) Procurar fazer do Conjunto Cultural, em caráter permanente, um modelo de colaboração e referência cultural internacional.

Cláusula quarta. INSTRUMENTOS ESPECÍFICOS

Com vistas ao objetivo comum e ao correto e inteiro cumprimento do presente Protocolo, este poderá ser desenvolvido, havendo concordância entre as Partes, mediante instrumentos específicos, inclusive para formalizar novas iniciativas.

Cláusula quinta. DA VIGÊNCIA

O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência indeterminada, podendo ser denunciado por qualquer uma das Partes mediante notificação prévia de seis meses.

FEITO em, Brasília, em [29] de julho de 1988, em dois exemplares nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:
[Signed — Signé]
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[Signed — Signé]
JOSÉ APARECIDO DE OLIVEIRA

Pela Organização
das Nações Unidas para a Educação,
Ciência e Cultura:
[Signed — Signé]
FREDERICO MAYOR SARAGOZA

PROTOCOLE¹ DE COLLABORATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, EN VUE DE LA CRÉATION ET LA MISE EN PLACE DE L'ENSEMBLE CULTUREL FÉDÉRAL DE LA CAPITALE DE LA RÉPUBLIQUE, À BRASÍLIA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (dorénavant nommé « le Gouvernement ») et

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, (dorénavant nommé « l'UNESCO »),

Conscients que Brasilia a été déclarée Patrimoine culturel de l'humanité,

Persuadés de l'importance que revêt leur collaboration en vue de la création et de la mise en place, dans la capitale du Brésil, d'un Ensemble culturel groupant différentes institutions, et capable de mettre en pratique les principes conducteurs de la Décennie mondiale du développement culturel qui commence cette année sous le patronage des Nations Unies et de l'UNESCO,

Rappelant le droit à l'identité culturelle des peuples et le sens de la coopération culturelle internationale pour la paix mondiale — valeurs reconnues par la Décennie mondiale du développement culturel;

Décident de signer le Protocole d'Intentions ci-dessous :

Clause première. DE SON OBJECTIF

Le Protocole a pour objet la réalisation en commun d'études et d'initiatives en vue de la planification et du développement de programmes de base dans les domaines scientifique, humaniste, éducatif, culturel et technologique, qui permettent l'implantation de l'ensemble culturel de la capitale de la République fédérative du Brésil.

Clause seconde. [RESPONSABILITÉS DE L'UNESCO]

Il incombera à l'UNESCO :

- a) D'appuyer, dans les domaines de sa compétence, les mesures nécessaires à la réalisation de ce Protocole;
- b) D'établir des liens de communication entre l'Ensemble culturel et des institutions culturelles des différents Etats membres de l'UNESCO (bibliothèques, archives, musées, centres de recherche sur l'éducation et la culture) ainsi qu'avec des organismes techniques associés ou en rapport avec l'UNESCO;
- c) D'offrir d'autres formes d'appui qui s'avèreraient appropriées dans les processus de collaboration et qui pourraient être concrétisées en temps opportun au moyen d'instruments spécifiques.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1988 par la signature, conformément à la clause 5.

Clause troisième. [RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT]

Il incombera au Gouvernement Brésilien :

- a) De collaborer avec l'UNESCO dans ses initiatives et, une fois achevée la construction de l'ensemble culturel, de l'ouvrir à la coopération internationale, notamment au pays en voie de développement, toutes les fois que le Directeur général l'aura demandé par l'intermédiaire du Ministère des relations extérieures;
- b) D'essayer de maintenir l'ensemble culturel comme un modèle de référence pour la coopération culturelle internationale.

Clause quatrième. DES INSTRUMENTS SPÉCIFIQUES

Ce Protocole d'intentions pourra être développé, par accord entre les Parties, moyennant des instruments spécifiques, en vue de formaliser de nouvelles initiatives, quant à l'objectif commun et au total accomplissement du Protocole.

Clause cinquième. DE SON ENTRÉE EN VIGUEUR

Ce Protocole entrera en vigueur à partir de la date de sa signature, pour un délai de validité indéterminé, susceptible d'être interrompu par chacune des Parties moyennant une notification préalable de six mois.

[FAIT à Brasília, le 29 juillet 1988, en deux exemplaires en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé — Signed]²

[Signé — Signed]³

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour l'Education, la Science
et la Culture :

[Signé — Signed]⁴

Brasília, le 29 juillet 1988

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique portugais et a été traduit par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

² Signé par Roberto de Abreu Sodré — Signed by Roberto de Abreu Sodré.

³ Signé par José Aparecido de Oliveira — Signed by José Aparecido de Oliveira.

⁴ Signé par Frederico Mayor Saragoza — Signed by Frederico Mayor Saragoza.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION REGARDING THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE FEDERAL CULTURAL COMPLEX OF THE CAPITAL OF THE REPUBLIC, IN BRASÍLIA

The Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Government") and

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (herein-after referred to as "UNESCO"),

In the historic context of the Declaration of Brasília as the Cultural Heritage of Humanity;

Convinced of the importance attaching to their cooperation with regard to the establishment and functioning in the Brazilian capital of a cultural complex of various institutions giving practical effect to the guiding principles of the World Decade for Cultural Development commencing this year under the auspices of the United Nations and of UNESCO; and

Recalling the right of peoples to cultural identity and the significance of international cultural cooperation for world peace, values which are acknowledged by the World Decade for Cultural Development,

Resolve to sign this Protocol on cooperation:

First Clause. CONCERNING THE PURPOSE

The purpose of this Protocol is to carry out joint studies and initiatives for planning and developing basic programmes in the scientific, humanistic, educational, cultural and technological fields with a view to the establishment of the cultural complex of the capital of the Federative Republic of Brazil.

Second Clause. RESPONSIBILITIES OF UNESCO

It shall be the responsibility of UNESCO to:

- (a) Support, within its areas of competence, the measures necessary for the purposes of this Protocol;
- (b) Facilitate the establishment of links between the complex and cultural establishments in the various member countries of the Organization (libraries, archives, museums, educational and cultural research centres), and with technical bodies associated or having ties with UNESCO;
- (c) Offer such other forms of support as may prove appropriate in the context of cooperation, which may be defined in special agreements at the appropriate time.

¹ Came into force on 29 July 1988 by signature, in accordance with clause 5.

Third Clause. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT

It shall be the responsibility of the Government to:

- (a) Cooperate with UNESCO in its initiatives and, once the cultural complex has been completed, to make it available for purposes of international cooperation, with the developing countries in particular, on the request of the Director-General submitted to the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) Attempt to establish the cultural complex as an enduring model of cooperation and an international cultural reference.

Fourth Clause. SPECIFIC INSTRUMENTS

Having regard to the Parties' common purpose and the Protocol's correct and full implementation, this Protocol may, with the agreement of the Parties, be developed by means of specific instruments, whose purposes may include the formalization of new initiatives.

Fifth Clause. CONCERNING ENTRY INTO FORCE

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall continue in force indefinitely; either of the Parties may denounce it by giving prior notification six months in advance.

[DONE at Brasília on 29 July 1988, in two copies in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.]¹

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[Signed — Sgné]

JOSÉ APARECIDO DE OLIVEIRA

For the United Nations
Scientific and Cultural
Organization:

[Signed — Signé]

FREDERICO MAYOR SARAGOZA

¹ The text within brackets appears in the authentic Portuguese text only and has been translated by the Secretariat of the United Nations.

No. 26360

BRAZIL
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement on cooperation for the prevention and suppression of illicit cultivation, production, distribution and the improper use of narcotics and psychotropic substances. Brasília, 8 November 1988

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 21 December 1988.

BRÉSIL
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération en vue d'empêcher et de mettre fin à la culture, la production, la distribution et l'utilisation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes. Brasília, 8 novembre 1988

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 21 décembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON CO-OPERATION FOR THE PREVENTION AND SUPPRESSION OF ILLICIT CULTIVATION, PRODUCTION, DISTRIBUTION AND THE IMPROPER USE OF NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 08 de novembro de 1988

DEA/DAI/61/SAPS L00-H11/

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me às recentes negociações entre autoridades do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, sobre as possibilidades de cooperação com o objetivo de prevenir e suprimir de maneira efetiva o cultivo, a produção, a distribuição e o uso indevido de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, no quadro dos compromissos que ambos os países contraíram como Partes da Convenção Única sobre Entorpecentes, de 1961, emendada pelo Protocolo de 1972, e da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas, de 1971. Havendo ambos os Governos concordado em colaborar em atividades nas áreas de prevenção ao uso indevido e de repressão ao tráfico ilícito de drogas, informo Vossa Excelência de que o Governo da República Federativa do Brasil está disposto a concluir com o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte um acordo com as seguintes cláusulas:

- 1) Os dois Governos, respeitadas as leis e regulamentos em vigor nos respectivos países, propõem-se a promover a cooperação mútua para prevenir a produção, a distribuição e o uso indevido de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, que se regerá pelo presente Acordo, dentro das seguintes áreas:
 - a) Intercâmbio de informações;
 - b) Assistência técnico-científica;
 - c) Treinamento de pessoal; e
 - d) Intercâmbio de informações sobre a apreensão de bens obtidos ilicitamente por meio do tráfico de drogas, bem como exame de futuras medidas complementares, para a assistência recíproca neste campo.
- 2) As condições e os acertos de natureza financeira, requeridos para a cooperação indicada na cláusula precedente, deverão ser estabelecidos em acordos complementares entre os dois Governos.
- 3) Os dois Governos tomarão as medidas cabíveis, de acordo com as respectivas legislações internas, para controlar a produção, importação, exportação, arma-

¹ Came into force on 8 November 1988, the date of the exchange of notes, in accordance with the provisions of the said notes.

zenamento, distribuição e venda de precursores, produtos químicos e solventes que possam ser utilizados ilicitamente na fabricação de drogas.

4) Os dois Governos, de acordo com as respectivas legislações internas, intercambiarão toda informação sobre tais precursores, produtos químicos e solventes que possa ser de utilidade para a detecção e interdição de remessas para fins ilícitos.

5) De maneira a facilitar a execução deste Acordo, cada Governo poderá designar um funcionário diplomático, em suas respectivas Embaixadas, para servir de elemento de ligação permanente entre as respectivas agências governamentais especializadas em assuntos de drogas.

6) Cada Governo poderá designar, mediante consulta prévia, outros funcionários especializados, que receberão o título de Adido, e que serão membros do pessoal diplomático da Embaixada, para assessorar o funcionário diplomático de que trata a cláusula precedente.

7) O presente Acordo poderá ser modificado, revisto ou ampliado, por comum acordo dos dois Governos. As eventuais modificações ou revisões entrarão em vigor por troca de notas diplomáticas.

Caso o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor que a presente Nota e a de resposta de Vossa Excelência, no mesmo sentido, constituam um Acordo entre os nossos dois Governos, que entrará em vigor na data da resposta de Vossa Excelência e receberá o título de "Acordo Brasil – Reino Unido sobre Entorpecentes de 1988".

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

A Sua Excelência o Senhor Michael John Newington
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Reino Unido da Grã-Bretanha

[TRANSLATION — TRADUCTION]

8 November 1988

DEA/DAI/61/SAPS L00-H11/

Mr. Ambassador,

[See note II]

I take this opportunity, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency Mr. Michael John Newington
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

II

BRITISH EMBASSY
BRASÍLIA

8 November 1988

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 8 November which, in translation, reads as follows:

"Mr. Ambassador. I have the honour to refer to recent negotiations between representatives of the Governments of the Federative Republic of Brazil and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning co-operation with the aim of effectively preventing and suppressing illicit cultivation, production, distribution and the improper use of narcotics and psychotropic substances, within the framework of the commitments that both countries have made as Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961,¹ amended by the Protocol of 1972² and as Parties to the Convention of Psychotropic Substances of 1971.³ Both Governments having agreed to collaborate in the prevention of drug abuse and in combatting illicit drug traffic, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federative Republic of Brazil is ready to conclude with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland an Agreement with the following paragraphs:

"1. The two Governments, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, propose to promote mutual co-operation to prevent the illicit production of, traffic in, and improper use of narcotic drugs and psychotropic substances, in accordance with the present Agreement, in the following fields:

"a. Exchange of information;

"b. Scientific and technical assistance;

"c. Training of personnel;

"d. Exchange of information about the confiscation of goods obtain illicitly through traffic in drugs, as well as the examination of future complementary arrangements for reciprocal assistance in this field.

"2. Any conditions of and any financial arrangements for the co-operation provided for in the preceding paragraphs shall be established in implementing arrangements between the two Governments.

"3. The two Governments shall take appropriate steps, in accordance with their respective laws and regulations, to control the production, import, export, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents which may be used illicitly in the manufacture of drugs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

“4. The two Governments shall, in accordance with their respective laws and regulations, exchange all information about such precursors, chemical products and solvents which may be of use in the detection and prevention of their delivery for illicit purposes.

“5. In order to facilitate the implementation of this Agreement, each Government may designate a diplomatic agent in their respective Embassies to serve as a permanent liaison channel between the respective governmental agencies specialised in drug matters.

“6. Each Government may, after prior consultation, designate other specialised officials who shall receive the title of Attaché and who shall be members of the diplomatic staff of the Embassy to assist the diplomatic agent mentioned in the preceding paragraph.

“7. The present agreement may be modified, reviewed or extended by mutual consent of the two Governments. The eventual modifications or changes will enter into force by means of an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

“If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland find the foregoing proposals acceptable, I have the honour to propose that the present Note, together with Your Excellency’s reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as the ‘Brazil/United Kingdom Drugs Agreement, 1988’.”

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which shall be known as the “United Kingdom/Brazil Drugs Agreement, 1988” and which shall enter into force today.

[*Signed*]

T. J. C. EGGAR, MP
Parliamentary Under-Secretary
for Foreign and Commonwealth
Affairs

[*Signed*]

M. J. NEWINGTON
Her Britannic Majesty’s
Ambassador

His Excellency Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister for External Relations
Ministry of External Relations
Brasília, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
BRÉSIL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE
D'EMPÊCHER ET DE METTRE FIN À LA CULTURE, LA PRO-
DUCTION, LA DISTRIBUTION ET L'UTILISATION ILLICITES
DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES**

I

Le 8 novembre 1988

DEA/DAI/61/SAPS L00-H11/

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre des représentants des Gouvernements de la République fédérative du Brésil et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la coopération en vue d'empêcher et de mettre fin de manière efficace à la culture, la production, la distribution et l'utilisation illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, dans le cadre des engagements auxquels nos deux pays ont souscrit en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961², tel que modifiée par le Protocole de 1972³, et à la Convention sur les substances psychotropes de 1971⁴. Les deux Gouvernements étant convenus de collaborer en vue de la prévention de l'abus des stupéfiants et de combattre leur trafic illicite, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord ainsi libellé :

1) Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs, les deux Gouvernements se proposent de promouvoir une coopération réciproque visant à prévenir la production, le trafic et l'utilisation illicites des stupéfiants et des substances psychotropes, conformément au présent Accord, dans les domaines suivants :

- a) Echange d'informations;
- b) Appui scientifique et technique;
- c) Formation de personnel; et
- d) Echange d'informations relatives à la confiscation de biens obtenus de manière illicite au moyen du traffic des stupéfiants ainsi que l'examen d'arrangements complémentaires ultérieurs visant à un appui réciproque dans ce domaine.

2) Les conditions et les arrangements financiers relatifs à la coopération visée aux paragraphes ci-dessus feront l'objet d'arrangements d'exécution entre les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1988, date de l'échange de notes, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

3) Conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives, les deux Gouvernements prennent les mesures appropriées afin de contrôler la production, l'importation, l'exportation, lentreposage, la distribution et la vente de précurseurs, de produits chimiques et de solvants susceptibles d'être utilisés illégalement pour la fabrication de stupéfiants.

4) Conformément à leurs législations et à leurs réglementations respectives, les deux Gouvernements échangent des informations concernant lesdits précurseurs, produits chimiques et solvants susceptibles d'être utilisés pour la détection et la prévention de leur livraison à des fins illicites.

5) Afin de faciliter l'application du présent Accord, il est loisible à chaque gouvernement de désigner un agent diplomatique de leurs ambassades respectives en qualité d'agent de liaison permanent entre les organismes gouvernementaux respectifs spécialisés en matière de stupéfiants.

6) A la suite de consultations, chaque gouvernement peut désigner des fonctionnaires spécialisés qui se verront reconnaître le titre d'attaché et qui feront partie du personnel diplomatique de l'ambassade et dont la tâche consistera à prêter assistance à l'agent diplomatique visé au paragraphe ci-avant.

7) Le présent Accord pourra être modifié, revu ou élargi par accord mutuel des deux Gouvernements. Tout changement ou amendement éventuel entrera en vigueur au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera libellé « Accord entre le Brésil et le Royaume-Uni relatif aux stupéfiants de 1988 ».

Je saisiss cette occasion, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence Monsieur Michael John Newington
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

II

AMBASSADE BRITANNIQUE
BRASÍLIA

Le 8 novembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 novembre qui, traduite, est ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements en la matière qui sera libellé « Accord entre le Royaume-Uni et le Brésil relatif aux stupéfiants de 1988 » et qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Le Sous-Secrétaire parlementaire
aux affaires étrangères
et du Commonwealth,

T. J. C. EGGAR, MP

L'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique,

M. J. NEWINGTON

Son Excellence Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
Brasília (DF)

No. 26361

**SPAIN
and
THAILAND**

**Agreement on cooperation on tourism. Signed at Madrid on
17 March 1987**

*Authentic texts: Spanish, Thai and English.
Registered by Spain on 23 December 1988.*

**ESPAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération sur le tourisme. Signé à Madrid le
17 mars 1987**

*Textes authentiques : espagnol, thaï et anglais.
Enregistré par l'Espagne le 23 décembre 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TURÍSTICA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno del Reino de Tailandia,
Reconociendo la importancia del aumento de las relaciones turísticas entre los dos países y de la cooperación entre las organizaciones turísticas oficiales;

Reconociendo el interés de ambas Partes en establecer y ampliar la cooperación en este sector basándose en condiciones mutuamente favorables; y

Reconociendo que el turismo desempeña un papel importante en el desarrollo y reforzamiento de las relaciones de amistad entre ambos países;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes Contratantes dedicarán atención especial al desarrollo y expansión de las relaciones turísticas entre los dos países, de forma que los residentes de cada uno de ellos tengan un mejor conocimiento de la historia, la vida y la cultura del otro.

Artículo 2

Ambas Partes dedicarán especial atención a la promoción del turismo entre sus respectivos países, que podrá revestir la forma de viajes turísticos organizados y no organizados, viajes de grupos de especialistas, celebración de reuniones, conferencias, simposios, exposiciones, acontecimientos deportivos y festivales de música y de teatro.

Artículo 3

Las Partes Contratantes se esforzarán por adoptar las medidas adecuadas para facilitar el turismo entre los dos países.

Artículo 4

Ambas Partes apoyarán la cooperación entre las organizaciones oficiales de turismo de ambos países, así como el establecimiento de nuevas formas de cooperación en el futuro. Ambas Partes fomentarán también la cooperación, tanto en el plano gubernamental como a nivel del sector privado.

Artículo 5

1. A fin de mantener a los residentes de cada uno de los dos países bien informados de las atracciones turísticas del otro, cada una de las Partes promoverá actividades informativas y publicitarias, relativas al turismo, y el intercambio de material impreso, películas y programas de video en relación con el turismo.

2. Ambas Partes eximirán del pago de derechos de aduana la importación en su territorio por la otra Parte del material mencionado en el párrafo 1.

3. A fin de promover la expansión del turismo de ambos países y en la medida en que se lo permitan sus propios recursos, prestará su asistencia cada una de las Partes en las exposiciones turísticas organizadas por la otra Parte y en el fomento de

las giras, entre ambos países, de escritores y periodistas especializados en temas de viajes.

Artículo 6

Las organizaciones oficiales de turismo de ambos países intercambiarán información en materia de turismo, incluyendo la relativa a las leyes y reglamentos pertinentes.

Artículo 7

Ambas Partes promoverán el intercambio de técnicos y de material didáctico, especialmente en el sector de la planificación y reglamentación turísticas, de la publicidad y de la capacitación de personal especializado.

Artículo 8

Los pagos e ingresos derivados del turismo se harán en divisa convertible y de conformidad con las leyes y reglamentos de las respectivas Partes Contratantes.

Artículo 9

Ambas Partes acuerdan el establecimiento de una Comisión Mixta para observar el cumplimiento del presente Acuerdo y proponer medidas adecuadas para su aplicación.

Dicha Comisión Mixta se reunirá alternativamente en España y Tailandia, en fechas que se determinarán de mutuo acuerdo.

Artículo 10

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se haya notificado mutuamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos nacionales con este fin, y será válido durante cinco años a partir de dicha entrada en vigor. Se prorrogará después automáticamente por sucesivos períodos de cinco años, a menos que una de las Partes lo denuncie mediante notificación escrita a la otra y, en este caso, el Acuerdo dejará de regir a los seis meses de la fecha de la notificación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará al cumplimiento de los proyectos que se hayan concertado y no hayan sido ejecutados durante el período de validez del mismo.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO en Madrid, el diecisiete de marzo de 1987, en duplicado ejemplar en español, tailandés e inglés, siendo todos ellos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de Tailandia:

[*Signed — Signé*]

Mariscal del Aire
SIDDHI SAVETSILA
Ministro
de Asuntos Exteriores

[THAI TEXT — TEXTE THAÏLANDAIS]

ବିଜ୍ଞାନପରିଚୟ

ว่าด้วยการร่วมมือด้านการท่องเที่ยว

ទីរបាយនៃក្រសួងខេត្តការពាណិជ្ជកម្មសាសនា

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรสเปน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรทราย
เดย์ดานีใช้ความสาตัญในการ เติบโตของความสัมพันธ์ด้านการท่องเที่ยว
ระหว่างประเทศนี้ท่องสอย และความร่วมมือกันระหว่างสองประเทศการการท่องเที่ยวทาง
การท่องเที่ยวอย่างถาวร และ

2
2181 1

2

การพัฒนาสังคมและความเป็นอยู่ดี เป็นมิ่งเดชต่อการส่งเสริมการท่องเที่ยว
และวางแผนเศรษฐกิจ ยานริ ภารกิจการท่องเที่ยวที่เป็นคุณภาพและเป็นมาตรฐาน
การจัดการท่องเที่ยว เป็นกลเม็ดที่ใช้ภาษาไทย การจัดการธุรกิจ การบริการอาชีวศึกษา

ทุกบุคคลในราชอาณาจักร การจัดการธุรกรรมทางการ การจัดการกีฬา และการจัดการแสดงดนตรีและ
การแสดงละคร

ข้อ ๓

ภาคีผู้ภาคภูมิจะพยายามแสดงความต้องการที่จะมาลงทุนที่จังหวัดอย่างดี
ด้วยความตระหนักแก่การท่องเที่ยวและเศรษฐกิจที่ยั่งยืน

ข้อ ๔

ภาคีทั้งสองจะสนับสนุนความร่วมมือระหว่างองค์กรปกครองท่องเที่ยวทาง
ราชการของทั้งสองประเทศ ตลอดจนการดำเนินการทัวร์วิธีชนิดนี้ด้วยความร่วมมือดูแล
อนาคต ภาคีทั้งสองจะสนับสนุนความร่วมมือด้านการท่องเที่ยวและเชิงเศรษฐกิจด้วย
เชิงบวกเท่านั้น แต่จะสนับสนุนเฉพาะด้านเบกชนด้วย

ข้อ ๕

๑. ภาคีแต่ละฝ่ายจะส่งเสริมกิจกรรมด้านป่าไม้และการอนุรักษ์
เกี่ยวกับการท่องเที่ยว การผลิตเชื้อเพลิงฟื้นฟู ภายนอก และรายได้ที่จะได้
เกี่ยวข้อง ผู้ใดจะนำทรัพยากรธรรมชาติลงลงตัวตัวเข้าหาน้ำที่น้ำตกและสายน้ำ
การท่องเที่ยวจะเป็นจุดเด่นที่สำคัญที่สุด

๒. ภาคีแต่ละฝ่ายจะพยายามช่วยเหลือภาครัฐในการดำเนินการตามมาตรการที่
ของตนของสิ่งของต่างๆ ดังกล่าวในวรรค ๑ ให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

๓. เพื่อให้จะส่งเสริมการขยายการท่องเที่ยวของประเทศทั้งสอง ภาคี
แต่ละฝ่ายจะช่วยเหลือการจัดนิทรรศการด้านการท่องเที่ยวซึ่งกระทำโดยภาคีอีก
ฝ่ายหนึ่งให้หรือสามารถซื้อขายได้ และจะกระทำการท่องเที่ยวและท่องเที่ยว
สานรับนักเรียนและผู้เรียนท่องเที่ยวต่อไป

ข้อ ๖

องค์กรการท่องเที่ยวทางราชการของประเทศไทยทั้งสองจะลงนามใน
ข้อตกลงด้านการท่องเที่ยวรวมทั้งกฎหมายและระเบียบที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 7

ภาคีทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนผู้แทนด้านการและวัสดุเพื่อวาระในการสอน ซึ่งส่วนใหญ่จะเป็นการวางแผนการท่องเที่ยวและกิจกรรมเช่น การซ้อมชาติ และการฝึกอบรมผู้เชี่ยวชาญ

ข้อ 8

การขยายและรับขยายชนิดที่เกิดจากภาระท่องเที่ยวจะดำเนินการโดยการแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ ตามความหมายและระเบียบข้อบังคับของภาคีผู้นำ สัญญาที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 9

ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมการบริหารร่วม เพื่อตรวจสอบ ผลการดำเนินงานตามความตกลงนี้ และจะเสนอมาตรการที่เพียงพอเพื่อให้การดำเนินงานบรรลุผล

คณะกรรมการบริหารร่วมนี้จะมีหน้าที่ดูแลสิ่งที่เกี่ยวข้องและบูรณาการตามกำหนดร่วมที่จะตกลงกัน

ข้อ 10

ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อภาคีผู้นำสัญญาแต่ละฝ่ายได้แจ้งให้กันทราบว่าได้มีการดำเนินการตามกระบวนการทางการภายใน เมื่อได้ความตกลงนี้ มีผลใช้บังคับโดยทันทีแล้ว และจะมีผลใช้บังคับเป็นเวลาห้าปีนับจากวันที่มีผลใช้บังคับ หลังจากนั้นความตกลงนี้จะมีอยู่ต่อไปถ้าหากไม่มีความตกลงใหม่ ไว้แต่จะถูกยกเลิกโดยภาคีผู้นำสัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งด้วยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นลายเซ็นของภาคีผู้นำทั้งสองฝ่ายนี้ กรณียกเลิกจะมีผล เมื่อครบหนึ่งเดือนนับจากวันที่ได้มีการแจ้งยกเลิก

การลั่นสูตรแห่งความตกลงนี้จะมีกรอบหนึ่งเดือนก่อนการดำเนินการตามข้อตกลงนี้ให้ตกลงกันไว้ แต่ยังคงเสริจลั่นจนระยะเวลานานที่ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ

เมื่อเป็นระยะเวลาเดียวกันนี้ ผู้ลงนามทั้งสองฝ่ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยรัฐบาลของตนจะลงนามความตกลงนี้

hereby ratifies this Agreement
which it has signed and which it has deposited with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations,
and which will enter into force on the date of deposit of the tenth instrument of ratification.

สำหรับรัฐบาลแห่งชาติอาณาจักรสหราชอาณาจักร

สำหรับรัฐบาลแห่งชาติอาณาจักรฯ

(นายท่านชื่อ ใจ พ่อร้านยา ก๊ะ ใจก้อนเตุก)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม

พญาภรณ์ เอก ๑๖๗๘๙

(สิงห์ ศรีภานิศา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าและอุตสาหกรรม

AGREEMENT¹ ON COOPERATION ON TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the Kingdom of Spain; and the Government of the Kingdom of Thailand,

Recognizing the importance of the growth of tourist relations between the two countries and the cooperation between the official tourism organizations; and

Recognizing the interest of both Parties to create and expand cooperation in this field, based on mutual favourable conditions; and

Acknowledging that tourism plays an important role in the development and strengthening of friendly relations between both countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall give special attention to the development and expansion of tourist relations between the two countries, so that the resident of each country will have a better knowledge of the history, life and culture of the other country.

Article 2

Both Parties shall give special attention to the promotion of tourism between their countries, such as to organized and non-organized tours, specialist groups tours, holding of meetings, conferences, symposia, exhibitions, sport events, and music and theater festivals.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to adopt the appropriate measures to facilitate tourism between the two countries.

Article 4

Both Parties shall support cooperation among the official tourism organizations of the two countries, as well as the implementation of new forms of future cooperation. Both Parties shall also foster tourist cooperation not only at the Governmental level, but also at the private-sector level.

Article 5

1. Each Party, in order to keep the [residents] of its country well informed of the tourist attractions in the other country, shall promote tourist informative and advertising activities, exchange printed matters, films and [video-programmes] relating thereto.

2. Each Party shall exempt the importation into its territory of materials mentioned in paragraph 1 by the other Contracting Party from custom duties.

3. In order to promote the expansion of tourism of both countries, each Party shall assist, to the extent permitted by its own resources, tourist exhibitions organ-

¹ Came into force on 1 June 1988, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other (on 20 May and 1 June 1988) of the fulfilment of their domestic requirements, in accordance with article 10.

ized by the other Party, and in fostering tours between the two countries for travel writers and reporters.

Article 6

The official tourism organizations of both countries shall exchange information relating to tourism, including relevant laws and regulations.

Article 7

Both Parties shall promote the exchange of technicians and teaching materials, mainly in the field of tourist planning and regulation, advertising and training of specialized personnel.

Article 8

Payments and receipts arising from tourism shall be made in convertible foreign exchange and in conformity with the laws and regulations of the respective Contracting Parties.

Article 9

Both Parties agree on the creation of a Joint Commission to monitor the implementation of this Agreement and to suggest adequate measures for its completion.

This Joint Commission shall meet alternately in Spain and Thailand on mutually agreeable dates.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date the Contracting Parties have notified each other that their domestic requirements for such entry into force have been fulfilled, and shall remain valid for five years as from its entry into force. It shall thereafter be automatically extended for another period of five years each unless terminated upon written notification by one of the Contracting Parties to the other, the termination being effective six months after the date of notification.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of arrangements which may have been concluded but not completed during the period of validity of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in Madrid on the seventeenth day of March 1987, in duplicate in the Spanish, Thai and English languages, all three being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister
of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air-Chief marshall
SIDDHI SAVETSILA
Minister
of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SUR LE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Reconnaissant l'importance que revêt un élargissement des relations touristiques entre les deux pays et de la coopération entre les organismes touristiques officiels;

Reconnaissant l'intérêt qu'ont les deux Parties à établir et développer la coopération dans ce secteur sur la base de conditions favorables pour l'une comme pour l'autre;

Reconnaissant que le tourisme joue un rôle important dans le resserrement et le renforcement des relations d'amitié entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière au développement et à l'expansion des relations touristiques entre les deux pays, de manière que les résidents de chacun d'eux aient une meilleure connaissance de l'histoire, de la vie et de la culture de l'autre.

Article 2

Les deux Parties accorderont une attention particulière à la promotion du tourisme entre leurs pays respectifs. Ce dernier pourra revêtir la forme de voyages touristiques organisés ou non, de voyages en groupe de spécialistes, de réunions, conférences, colloques, expositions, manifestations sportives et festivals de musique et de théâtre.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforceront de prendre les mesures voulues pour faciliter le tourisme entre les deux pays.

Article 4

Les deux Parties appuieront la coopération entre les organismes officiels de tourisme des deux pays, ainsi que l'établissement de nouvelles formes de coopération à l'avenir. Elles encourageront également la coopération au plan gouvernemental et au niveau du secteur privé.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées (les 20 mai et 1^{er} juin 1988) de l'accomplissement de leurs formalités internes, conformément à l'article 10.

Article 5

1. Afin de tenir les résidents de chacun des deux pays bien informés des attractions touristiques de l'autre, chacune des Parties encouragera des activités d'information et publicitaires ayant trait au tourisme et les échanges de matériel imprimé, de films et de programmes vidéo en rapport avec le tourisme.

2. Les deux Parties exonéreront de droits de douane l'importation sur leurs territoires par l'autre Partie du matériel visé au paragraphe 1.

3. Afin de promouvoir l'expansion du tourisme des deux pays et dans la mesure où le permettront leurs propres ressources, chacune des Parties prêtera son concours aux expositions touristiques organisées par l'autre et à la promotion de visites, entre les deux pays, d'écrivains et de journalistes spécialisés en voyages.

Article 6

Les organismes officiels de tourisme des deux pays échangeront des informations en matière de tourisme, y compris des informations relatives aux lois et règlements pertinents.

Article 7

Les deux Parties encourageront les échanges de techniciens et de matériel didactique, notamment dans le secteur de la planification et de la réglementation touristique, de la publicité et de la formation du personnel spécialisé.

Article 8

Les paiements et les revenus tirés du tourisme s'effectueront en devises convertibles et conformément aux lois et règlements des deux Parties contractantes.

Article 9

Les deux Parties s'accordent à établir une Commission mixte pour observer l'exécution du présent Accord et proposer des mesures appropriées de mise en œuvre.

Cette Commission se réunira à tour de rôle en Espagne et en Thaïlande, à des dates arrêtées d'un commun accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront通知ées l'une l'autre l'accomplissement de leurs formalités nationales respectives à cet effet; il sera valable pour une durée de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant une notification écrite à l'autre; en pareil cas, l'Accord cessera de produire ses effets dans les six mois suivant la date de notification.

La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à l'exécution des projets décidés d'un commun accord et qui n'ont pas été réalisés durant la période de validité de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid le 17 mars 1987, en double exemplaire, en espagnol, en thaïlandais et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre
des relations extérieures,
[Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre
des relations extérieures,
[Signé]

Le Maréchal de l'air
SIDDHI SAVETSILA

No. 26362

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

Consular Convention. Signed at Belgrade on 20 June 1987

Authentic texts: Russian and Serbo-Croatian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 December 1988

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
YOUUGOSLAVIE**

Convention consulaire. Signée à Belgrade le 20 juin 1987

Textes authentiques : russe et serbo-croate.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 décembre 1988.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЦИАЛИСТИЧЕ-
СКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГОСЛАВИЕЙ**

Союз Советских Социалистических Республик и Социалистическая Федеративная Республика Югославия,

в интересах дальнейшего укрепления дружественных отношений между обоими государствами на основе принципов уважения суверенитета и независимости, и взаимодействия во внутренние дела и радиоправия,

руководимые желанием и далее развивать консульские отношения,
согласились о нижеследующем.

**ГЛАВА I
ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Статья 1

В настоящей Конвенции термины:

- 1) «Представляемое государство» означает Договаривающуюся Сторону, которая назначает консульское должностное лицо.
- 2) «Государство пребывания» означает Договаривающуюся Сторону, на территории которой консульское должностное лицо выполняет свои функции.
- 3) «Консульское учреждение» означает любое генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство.
- 4) «Консульский округ» означает район государства пребывания, отведенный консульскому учреждению для выполнения консульских функций.
- 5) «Глава консульского учреждения» означает лицо, которому представляемое государство поручило руководство консульским учреждением.
- 6) «Консульское должностное лицо» означает главу консульского учреждения или лицо, которому поручено выполнение консульских функций.
- 7) «Сотрудник консульского учреждения» означает лицо, выполняющее административные или технические обязанности в консульском учреждении.
- 8) «Работник консульского учреждения» означает консульское должностное лицо, сотрудник консульского учреждения и работник обслуживающего персонала.
- 9) «Работник обслуживающего персонала» означает лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения.
- 10) «Частный домашний работник» означает лицо, состоящее исключительно на частной службе у работника консульского учреждения.
- 11) «Член семьи» означает супругу, детей, если они находятся на иждивении, и родителей работника консульского учреждения, проживающих вместе с ним.

12) «Консульские помещения» означает здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульского учреждения, и земельный участок, на котором расположены эти здания, в чьей бы собственности они и находились.

13) «Консульские архивы» означает всю переписку, документы, книги, реестры, картотеки, печати, штампы, фильмы, фотографии, ленты звуко- и видеозаписи, шифры и коды, средства для работы, оборудование и предметы обстановки, которые предназначены для обеснечения их сохранности и хранения.

14) «Гражданин» означает и юридическое лицо.

15) «Судно представляемого государства» означает любое судно, имеющее право плавать под флагом этого государства, за исключением военных судов.

16) «Воздушное судно представляемого государства» означает любой летательный аппарат, имеющий опознавательные знаки представляемого государства и зарегистрированный Договаривающейся Стороной, за исключением военных летательных аппаратов.

ГЛАВА II Консульские отношения

Статья 2. Открытие консульских учреждений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может открыть консульское учреждение на территории другой Договаривающейся Стороны только с ее согласия.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс и консульский округ определяются Договаривающимися Сторонами.

3. Представляемое государство может осуществлять дальнейшее изменение местонахождения консульского учреждения, его класса или консульского округа только с согласия государства пребывания.

4. Консульское учреждение может осуществлять свои функции за пределами своего консульского округа только при согласии государства пребывания.

Статья 3. Гражданство работника консульского учреждения

1. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

2. Сотрудником консульского учреждения и работником обслуживающего персонала может быть гардянин представляемого государства или государства пребывания.

Статья 4. Назначение главы консульского учреждения

1. Глава консульского учреждения назначается представляемым государством допускается к выполнению своих функций государством пребывания.

2. До назначения главы консульского учреждения представляемое государство запросит дипломатическим путем согласие государства пребывания на принятие его в этом качестве.

Статья 5. ПАТЕНТ И ЭКЗЕКВАТУРА

1. Представляемое государство направляет дипломатическим путем государству пребывания патент или подобное ему свидетельство о назначении главы консульского учреждения, в котором указывается его имя, фамилия, ранг, полномочия, консульский округ и местонахождение консульского учреждения.

2. На основании патента или подобного ему свидетельства государство пребывания выдает экзекватуру или соответствующее ей разрешение в возможно короткий срок.

3. Глава консульского учреждения может быть допущен к выполнению своих функций по получению экзекватуры от государства пребывания.

4. Государство пребывания может разрешить главе консульского учреждения до выдачи экзекватуры временно выполнять свои функции в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 6. УВЕДОМЛЕНИЕ ВЛАСТЕЙ КОНСУЛЬСКОГО ОКРУГА

Как только глава консульского учреждения допущен, даже временно, к выполнению своих функций, государство пребывания немедленно уведомляет об этом компетентные власти консульского округа и предпринимает необходимые меры для того, чтобы глава консульского учреждения мог выполнять свои функции и пользоваться режимом, который предоставляется настоящей Конвенцией.

Статья 7. ВРЕМЕННОЕ ВЫПОЛНЕНИЕ ФУНКЦИЙ главы консульского учреждения

1. Если глава консульского учреждения не может выполнять возложенные на него функции или если должность главы консульского учреждения вакантна, руководство консульским учреждением может быть временно поручено консульскому должностному лицу дипломатического персонала консульского учреждения или члену дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Имя и фамилия лица, временно исполняющего обязанности главы консульского учреждения своевременно сообщаются дипломатическим путем государства пребывания.

3. Временно исполняющий обязанности главы консульского учреждения пользуется всеми привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются настоящей Конвенцией главе консульского учреждения, до тех пор, пока он выполняет эти функции.

4. Член дипломатического персонала дипломатического представительства, временно исполняющий обязанности главы консульского учреждения в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, сохраняет все привилегии и иммунитеты, которые предоставлены ему согласно его дипломатическому статусу.

Статья 8. ПРЕКРАЩЕНИЕ ФУНКЦИЙ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКОГО УЧРЕЖДЕНИЯ

Функции работников консульского учреждения прекращаются:

1) Когда об этом представляемое государство уведомляет дипломатическим путем государство пребывания;

2) Когда государство пребывания уведомляет дипломатическим путем представляемое государство о том, что экзекватура, либо подобное ей свидетельство главы консульского учреждения аннулировано, или что консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персонала является неприемлемым. В этом случае представляемое государство отзывает главу консульского учреждения, консульское должностное лицо или прекращает деятельность сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала;

3) В случаях, упомянутых в пункте 2 настоящей статьи, государство пребывания не обязано мотивировать свое решение.

Статья 9. Уведомление о назначениях, прибытии и отбытии

Представляемое государство своевременно сообщает дипломатическим путем государству пребывания:

1) О прибытии работника консульского учреждения, указывая имя, фамилию, должность, по необходимости и ранг;

2) Об окончательном отъезде работника консульского учреждения или приостановке его деятельности, а также любом изменении его статуса в период работы в консульском учреждении;

3) О прибытии и окончательном отъезде члена семьи работника консульского учреждения, а также и о том, что какое-либо лицо становится или перестает быть таким членом семьи;

4) О найме или увольнении лиц, проживающих в государстве пребывания, в качестве сотрудника консульского учреждения, работника обслуживающего персонала или частного домашнего работника.

Статья 10. Помещения

1. Представляемое государство может в соответствии с законами и правилами государства пребывания приобретать в собственность или получать в пользование или арендовать земельные участки, здания и части зданий, строить и реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений работников консульского учреждения. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания и части зданий.

Статья 11. Документы, удостоверяющие личность

1. Компетентный орган государства пребывания бесплатно выдает консульскому должностному лицу документ, в котором удостоверяется его личность и должность.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются и на сотрудника консульского учреждения и работника обслуживающего персонала, если они не являются гражданами государства пребывания или представляемого государства, постоянно проживающими в государстве пребывания.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются и на членов семьи работника консульского учреждения, если они не являются гражданами государства пребывания или гражданами представляемого государства, постоянно проживающими в государстве пребывания, или если они в этом государстве не занимаются частной деятельностью с целью получения доходов.

Статья 12. Запрещение заниматься определенной деятельностью

Работник консульского учреждения не может заниматься в государстве пребывания никакой торговой или другой профессиональной деятельностью с целью получения доходов.

*Статья 13. Выполнение консульских функций
дипломатическим представительством*

1. Положения настоящей Конвенции также применяются в случаях выполнения консульских функций дипломатическим представительством.

2. Имя и фамилия члена дипломатического персонала дипломатического представительства, которому поручено выполнение консульских функций, сообщается дипломатическим путем государству пребывания.

3. Привилегии и иммунитеты членов дипломатического персонала дипломатического представительства, которым поручено выполнение консульских функций, остаются те же, что и для членов дипломатического персонала.

Статья 14. Назначение почетного консула

1. Договаривающиеся Стороны могут назначать почетного консула по взаимной договоренности.

2. Статус почетного консула будет определяться по договоренности между Договаривающимися Сторонами.

ГЛАВА III
ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

*Статья 15. Обеспечение условий для выполнения
консульским учреждением его функций*

Государство пребывания обеспечивает все необходимые условия для нормального осуществления консульским учреждением его функций.

Статья 16. Пользование государственным гербом и флагом

1. Представляемое государство имеет право укреплять на здании консульского учреждения и на резиденции главы консульского учреждения щит с государственным гербом представляемого государства и названием консульского учреждения на языках представляемого государства и государства пребывания.

2. Представляемое государство может поднимать свой государственный флаг на здании консульского учреждения, резиденции главы консульского учреждения и на его транспортных средствах, используемых им при выполнении своих официальных функций.

3. При осуществлении предусмотренных в настоящей статье прав должны приниматься во внимание законы, правила и практика государства пребывания.

Статья 17. Неприкосновенность консульских помещений

1. Консульские помещения неприкосновенны.

2. На государстве пребывания лежит специальная обязанность принять все надлежащие меры для защиты консульских помещений от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

3. Власти государства пребывания могут вступать в консульские помещения, которые консульское учреждение использует исключительно для нужд своей работы, только с согласия главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, уполномоченного одним из них.

Статья 18. Неприкосновенность консульских архивов

Консульские архивы неприкосновенны в любое время и независимо от их местоположения.

Статья 19. Свобода сношений

1. Государство пребывания разрешает и защищает свободу сношений консульского учреждения для всех официальных целей. При осуществлении сношений со своим правительством, дипломатическим представительствами и консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились, консульское учреждение может использовать все средства связи, включая дипломатических лиц консульских курьеров, вализы и сообщения кодом или шифром. Оно может устанавливать и эксплуатировать радиостанцию только с предварительного разрешения государства пребывания.

2. Служебная переписка консульского учреждения неприкосновенна. «Служебной перепиской» считается любая переписка, которая касается консульского учреждения и его функций.

3. Все места, составляющие вализу, должны быть опечатаны и иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, а также адрес отправителя и получателя, и должны содержать только служебную переписку, документы и предметы, которые используются консульским учреждением исключительно в служебных целях.

4. Консульский курьер, который не может быть гражданином государства пребывания, а также лицом, постоянно проживающим в этом государстве, снабжается официальным документом, в котором указывается его статус и число мест, составляющих вализу.

5. Государство пребывания защищает консульского курьера и оказывает ему необходимую помощь при выполнении его функций. Он пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме, и не может быть подвергнут в какой-либо мере ограничению или лишению свободы.

6. Капитан судна или командир воздушного судна, которому доверена вализа, снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу. Консульское должностное лицо может принять вализу непосредственно и беспрепятственно от капитана судна или командира воздушного судна, а также передать ему такую вализу.

Статья 20. Консульские сборы

1. За выполнение консульских функций консульское учреждение взимает на территории государства пребывания консульские сборы, которые предусмотрены законодательством представляемого государства.
2. Суммы, полученные от консульских сборов, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, освобождаются от всех налогов и иошлин в государстве пребывания.
3. Государство пребывания предоставляет возможность консульскому учреждению передать полученные консульские сборы представляемому государству.

Статья 21. Защита консульского должностного лица

Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы он мог выполнять свои обязанности и пользоваться привилегиями и иммунитетами в соответствии с положениями настоящей Конвенции, а также не допускает иннесения ущерба его личности, свободе и достоинству.

Статья 22. Неприкосновенность личности консульского должностного лица

1. Консульское должностное лицо не может быть задержано, арестовано или подвергнуто другим мерам ограничения или лишения свободы, за исключением случаев совершения тяжких уголовных преступлений, и только на основе решения компетентного суда или когда речь идет об исполнении вступившего в силу решения суда.
2. Если суд намерен возбудить уголовное дело против консульского должностного лица, он обязан поставить об этом в известность главу консульского учреждения или дипломатическое представительство представляемого государства.
3. Уведомление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи по возможности осуществляется до начала дела с тем, чтобы глава консульского учреждения или другое консульское должностное лицо присутствовало при разбирательстве, а, если глава консульского учреждения или другое консульское должностное лицо не присутствовали, соответствующий орган государства пребывания обязан предоставить полную информацию по данному вопросу.
4. Если против консульского должностного лица возбуждается уголовное дело, оно обязано явиться в компетентные органы. Тем не менее при производстве дела ему должно оказываться уважение, кроме случаев, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, с тем, чтобы это как можно меньше затрудняло исполнение им консульских функций.

Статья 23. Уведомление о преследовании или лишении свободы сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала

В случае возбуждения уголовного дела против сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала или лишения их свободы компетентный орган государства пребывания обязан в кратчайшие сроки уведомить об этом главу консульского учреждения.

Статья 24. Судебный иммунитет

1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульского учреждения не подлежат юрисдикции государства пребывания за действия, совершенные при исполнении консульских функций.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются в случае гражданского иска:

1) Вытекающего из заключенного консульским должностным лицом или сотрудником консульского учреждения договора, по которому он прямо или косвенно не принял на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;

2) Третьей стороны за вред, причиненный им в государстве пребывания в результате несчастного случая, вызванного дорожно-транспортным средством, судном или самолетом.

Статья 25. Дача свидетельских показаний

1. Работник консульского учреждения может быть приглашен для дачи показаний в качестве свидетеля по судебным и административным делам.

2. Сотрудник консульского учреждения или работник обслугивающего персонала не должен отказываться давать свидетельские показания, кроме случаев, упомянутых в пункте 5 настоящей статьи.

3. Если консульское должностное лицо отказывается давать свидетельские показания, против него не могут быть применены какие-либо принудительные меры или другие санкции.

4. Орган, приглашающий для дачи свидетельских показаний, не должен создавать трудностей в работе консульского должностного лица, находящегося при исполнении им своих обязанностей. Указанный орган может принять свидетельские показания консульского должностного лица в консульском учреждении, на его квартире или получить его письменное заявление, когда это возможно.

5. Работник консульского учреждения не обязан давать свидетельских показаний, касающихся его служебной деятельности, и предоставлять служебные документы и переписку консульского учреждения.

Статья 26. Отказ от привилегий и иммунитетов

1. Представляемое государство может отказаться от привилегий и иммунитетов работника консульского учреждения согласно статьям 22, 24 и 25 настоящей Конвенции.

2. Отказ во всех случаях должен быть ясно выражен в письменной форме и передан государству пребывания.

3. Возбуждение консульским должностным лицом дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции согласно статье 24, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении какого бы то ни было встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

4. Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским или административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения судебного решения; в отношении таких действий необходим отдельный отказ.

Статья 27. Освобождение от обязательства регистрации иностранцев и получения разрешения на жительство

Работник консульского учреждения, а также проживающие с ним члены семьи освобождаются от обязанностей в отношении регистрации иностранцев и получения разрешения на жительство, предусмотренных законодательством государства пребывания.

Статья 28. Освобождение от налогов

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, владельцем или наинмателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных палогов и сборов, если речь не идет о сборах за конкретные виды обслуживания.

2. Освобождение от налогов и сборов, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, не распространяется на налоги и сборы, которые по законодательству государства пребывания должны платить лица, состоящие в договоре с представляемым государством или действующие от имени этого государства.

3. Коисульское должностное лицо и сотрудник коисульского учреждения, а также члены их семей освобождаются от всех налогов, сборов, личных и имущественных, государственных, районных и муниципальных, за исключением:

1) Налогов и сборов за частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта 1 настоящей статьи;

2) Налогов и сборов на наследственное имущество и на переход наследственного имущества, взимаемых государством пребывания, с изъятиями, предусмотренными положениями подпункта 2) статьи 52 настоящей Конвенции;

3) Налогов и сборов на частные доходы от источников в государстве пребывания;

4) Налогов и сборов, которые взимаются за конкретные виды обслуживания;

5) Регистрационных и судебных пошлин с изъятиями, предусмотренными в положениях пункта 1 настоящей статьи.

4. Заработка плата члена обслуживающего персонала освобождается от налогов и сборов.

5. Работник консульского учреждения, который нанимает на работу лицо, заработная плата которого не освобождается от налогов на доходы в стране пребывания, обязан выполнить обязательства, которые законодательство данного государства налагает на работодателя в отношении выплаты налога на доходы.

Статья 29. Освобождение от таможенных пошлин и таможенного досмотра

1. Государство пребывания разрешает ввоз и освобождает от таможенных пошлин и иных подобных сборов, за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуг:

1) Предметы, предназначенные для служебного пользования консульского учреждения, включая транспортные средства;

2) Предметы, предназначенные для личного пользования консульского должностного лица, а также членов его семьи, проживающих вместе с ним, включая предметы, предназначенные для обзаведения, и транспортные средства.

2. Сотрудник консульского учреждения и работник обслуживающего персонала пользуются привилегиями и освобождаются от налогов и сборов, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи в отношении предметов, ввезенных в связи с начальственным обзаведением.

3. Личный багаж консульского должностного лица и членов его семьи, которые проживают вместе с ним, освобождается от таможенного досмотра и может быть досмотрен только в случае, когда есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы, не предусмотренные в подпункте 2) пункта 1 настоящей статьи, или предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законом страны пребывания или регулируется карантинными правилами.

4. Досмотр личного багажа может производиться только в присутствии консульского должностного лица или заинтересованного члена его семьи.

Статья 30. Освобождение от личных повинностей

Работник консульского учреждения и члены его семьи, проживающие вместе с ним, освобождаются государством пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов общественных повинностей.

Статья 31. Свобода передвижения

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, работнику консульского учреждения разрешается свободно передвигаться по территории государства пребывания.

Статья 32. Привилегии других лиц

1. Сотрудник консульского учреждения и работник обслуживающего персонала, являющиеся гражданами представляемого государства, постоянно проживающими в стране пребывания, или гражданами государства пребывания, не пользуются иными привилегиями, кроме тех, которые предусмотрены пунктом 5 статьи 25 настоящей Конвенции.

2. Член семьи работника консульского учреждения пользуется такими же привилегиями, которые предоставлены работнику консульского учреждения, если оно не является гражданином государства пребывания или постоянно не проживает в этом государстве.

ГЛАВА IV Консульские функции

Статья 33. Общие консульские функции

Общими консульскими функциями являются:

1) Защита интересов представляемого государства и его граждан в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

2) Содействие развитию торговых, экономических, научных, культурных, спортивных и туристических связей между представляемым государством и государством пребывания, а также укрепление дружественных отношений между ними;

3) Выяснение всеми законными средствами условий развития в областях, указанных в пункте 2) настоящей статьи, информирование об этом представляемого государства и всех заинтересованных лиц;

4) Оказание помощи гражданам представляемого государства.

Статья 34. Обращение к властям государства пребывания

1. Для выполнения своих функций консульское должностное лицо может обращаться к компетентным местным властям консульского округа, а также в центральные органы государства пребывания, если это допускается законами, правилами и практикой государства пребывания или международными соглашениями.

2. Консульское должностное лицо может обращаться непосредственно в министерство иностранных дел государства пребывания только в случае отсутствия членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 35. Учет граждан

Консульское должностное лицо:

1) Ведет учет граждан представляемого государства, проживающих или находящихся на территории консульского округа. С этой целью он может обращаться за содействием в компетентные органы государства пребывания;

2) Выполняет все формальности, связанные с воинской повинностью, включая учет и призыв граждан представляемого государства, направляет им повестки и другие документы в связи с исполнением воинской обязанности, если это предусматривается законодательством представляемого государства.

Статья 36. Представительство граждан представляемого государства

1. Консульское должностное лицо может в соответствии со своими служебными функциями представлять в суде и в других органах государства пребывания граждан представляемого государства, если они отсутствуют или не в состоянии лично защищать свои права и интересы, или не могут назначить своего уполномоченного, или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не касаются законодательства государства пребывания, предусматривающего обязательное привлечение адвоката.

Статья 37. Выдача паспортов и виз

Консульское должностное лицо:

1) Выдает, заменяет, продлевает и аннулирует паспорта или другие проездные документы гражданам представляемого государства;

2) Выдает и продлевает визы и другие аналогичные документы лицам, направляющимся в представляемое государство.

Статья 38. ВОПРОСЫ ЗАГСА

Консульское должностное лицо:

- 1) Регистрирует рождение и смерть граждан представляемого государства и выдает соответствующие свидетельства;
- 2) Регистрирует брак между гражданами представляемого государства, если ему предоставлено на это право представляемым государством и если против этого не возражает государство пребывания, и выдает свидетельство о браке;
- 3) Производит усыновление (удочерение), если усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства.

Статья 39. НОТАРИАЛЬНЫЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Консульское должностное лицо производит следующие действия:

- 1) Составляет и принимает на хранение завещания граждан представляемого государства;
 - 2) Удостоверяет подписи на сделках и других актах, имеющих юридическое действие вне территории государства пребывания и не касающихся действительных прав на недвижимое имущество на территории государства пребывания;
 - 3) Удостоверяет подпись граждан представляемого государства на всякого рода документах и копиях документов;
 - 4) Переводит и удостоверяет переводы документов на государственный язык представляемого государства и государства пребывания;
 - 5) Приемает заявления о признании отцовства или материнства;
 - 6) Приемает на хранение деньги, документы, ценные бумаги и ценности в соответствии с законодательством государства пребывания;
 - 7) Совершает и другие нотариальные действия, которые на него возложены представляемым государством, если они не противоречат законам государства пребывания.
2. Составленные, удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи будут рассматриваться в государстве пребывания как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены, удостоверены или переведены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

Статья 40. ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

1. Консульское должностное лицо занимается вопросами опеки и попечительства для граждан представляемого государства, находящихся на территории государства пребывания, если законы представляемого государства допускают такие действия и если это не противоречит законодательству государства пребывания.

2. Если консульское должностное лицо не может исполнить в соответствии с пунктом 1 этой статьи, оно уполномочено рекомендовать компетентному органу государства пребывания опекуна или просить этот орган принять меры,

необходимые для лица, над которым устанавливается опекунство, и регулярно информировать о том, как осуществляется опека.

**ФУНКЦИИ КОНСУЛА В ОТНОШЕНИИ МОРСКОГО
И РЕЧНОГО СУДОХОДСТВА**

Статья 41. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КОНСУЛЬСКОГО ДОЛЖНОСТНОГО ЛИЦА

Консульское должностное лицо оказывает помощь судам представляемого государства при их заходе в порт, пребывании в порту (пристань), соответственно нахождении и выходе из территориальных вод государства пребывания, а также капитану и членам экипажа.

Статья 42. ОБРАЩЕНИЕ В ОРГАНЫ ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

1. При выполнении своих функций в отношении морского и речного судоходства консульское должностное лицо может обращаться за помощью в органы государства пребывания.

2. Органы государства пребывания оказывают необходимую помощь консульскому должностному лицу во всех случаях, за исключением, когда имеются оправданные причины отказать в ней. В данном случае органы государства пребывания обязаны сообщить мотивы отказа.

Статья 43. ВСТУПЛЕНИЕ НА СУДНО И СНОШЕНИЕ

Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноситься с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

Статья 44. ПОЛНОМОЧИЯ КОНСУЛЬСКОГО ДОЛЖНОСТНОГО ЛИЦА

Консульское должностное лицо:

1) Выясняет без ущерба для нравов властей государства пребывания обстоятельства происшествий, имевших место на судне, спрашивает капитана и членов экипажа судна, проверяет судовые документы, принимает заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствует входу, выходу и пребыванию судна в порту;

2) Разрешает без ущерба для прав властей государства пребывания споры между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, в соответствии с законодательством представляемого государства;

3) Принимает меры по лечению в больнице и по депатриации капитана или любого члена экипажа судна;

4) Получает, составляет или заверяет любую декларацию или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;

5) В случае приобретения судна за границей выдает временное свидетельство на право плавания этого судна под флагом представляемого государства;

6) Принимает любые другие меры на судне в целях применения законодательства представляемого государства.

***Статья 45. Отношение суда или другого органа
государства пребывания в отношении судна***

1. В случае, если суды или другие компетентные власти государства пребывания и намерены предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо не присутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представляют ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Суд или другой орган государства пребывания не может вмешиваться во внутренние дела судна ни по какому вопросу, кроме как по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 46. Аварии

1. Компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят в известность консульское должностное лицо о всех случаях аварий, произошедших с судами представляемого государства, в портах, территориальных или внутренних водах государства пребывания, а также о случаях, когда любой предмет потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства или самого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен впорт этого государства. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже приняты по спасанию людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от него.

2. Консульское должностное лицо оказывает помощь судну, потерпевшему аварию, членам его экипажа и пассажирам. Консульское должностное лицо может принять меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой принять или продолжать принимать такие меры.

3. Консульское должностное лицо уполномочено без особой на то доверенности принимать от имени собственника судна представляемого государства меры по сохранению или распоряжению потерпевшим аварию судном или имуществом, отделившимся от него, в случае, если собственик судна представляемого государства или его представитель не в состоянии сделать это.

4. Положения предыдущего пункта применяются также к найденным на берегу или вблизи от берега государства пребывания предметам, составляющим часть принадлежащего представляемому государству или его гражданину груза, который находился на борту потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства.

5. Потерпевшее аварию судно, его груз, оснастка, запасы, предметы и имущество на территории государства пребывания не облагаются таможенными пошлинами и сборами, если только они не ввозятся для использования в государстве пребывания.

6. Помощь органа государства пребывания не дает нрава на взыскание налога или других сборов, кроме компенсации расходов, связанных с аварией судна.

Статья 47. Консульские функции по отношению воздушного судна

Положения статей 41-46 применяются соответственно и к воздушным судам представляемого государства.

Статья 48. ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

1. Консульское должностное лицо с целью защиты прав и интересов граждан представляемого государства имеет право на территории своего консульского округа свободно сноситься со своими гражданами, посещать их, давать советы, оказывать необходимое содействие в сношениях с судебными и другими компетентными органами государства пребывания, оказывать помощь по делам, рассматриваемым этими органами, и в этой связи, если это допускается законодательством государства пребывания, обеспечить адвоката, предложить переводчика или самому выступать в качестве переводчика.

2. Граждане представляемого государства имеют право в любое время сноситься с консульским учреждением этого государства. Государство пребывания не будет никоим образом ограничивать доступ в консульское учреждение граждан представляемого государства.

3. В случае, когда гражданин представляемого государства арестован или лишен свободы в иной форме, компетентные органы государства пребывания без задержки, не позднее трех дней со дня ареста, известят об этом консульское должностное лицо.

4. Консульское должностное лицо имеет право сноситься с гражданином представляемого государства, который арестован или лишен свободы в иной форме, посещать его, разговаривать с ним на языке представляемого государства. Это посещение будет разрешено без задержки, не позднее пяти дней со дня получения извещения об аресте или лишении свободы в иной форме.

5. Во всех случаях, когда гражданин представляемого государства осужден и отбывает срок наказания в государстве пребывания, консульское должностное лицо имеет право посетить его и разговаривать с ним на языке представляемого государства.

6. Посещения будут разрешаться в сроки, установленные правилами учреждения, где находится арестованный, лишенный свободы в иной форме или осужденный гражданин представляемого государства.

7. Консульское должностное лицо имеет право доставлять гражданину, в отношении которого применяются положения настоящей статьи, передачи с продуктами питания, одеждой, лекарствами, книгами, а также письменные принадлежности в количестве и в сроки, которые разрешены правилами учреждения, где такой гражданин находится.

8. Компетентные органы государства пребывания безотлагательно ознакомят с положениями настоящей статьи гражданина представляемого государства, находящегося в тюрьме, задержанного или лишенного свободы в иной форме.

9. Права, предусмотренные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать эти права.

Статья 49. Оповещение о несчастных случаях

Компетентные органы государства пребывания обязаны незамедлительно оповестить близлежащее от места происшествия консульское учреждение о несчастных случаях на автомобильных и железных дорогах, повлекших за собой смерть, тяжелые телесные повреждения гражданина представляемого государства или значительный материальный ущерб, нанесенный гражданину представляемого государства.

НАСЛЕДСТВО

Статья 50. Оповещение о смерти

1. Компетентный орган государства пребывания незамедлительно оповестит консульское учреждение о смерти гражданина представляемого государства и одновременно сообщит все, что известно о наследниках, их месте нахождения или пребывания, о содержании наследства, а также другие данные, необходимые для ведения дела о наследстве.

2. В случае, если консульскому учреждению станет известно о смерти гражданина представляемого государства раньше, оно немедленно оповестит об этом компетентные органы государства пребывания.

Статья 51. Меры по обеспечению наследства

1. В случае, если в стране пребывания находятся наследство гражданина представляемого государства, компетентные органы предпримут по предложению или в соответствии со служебным долгом необходимые меры по обеспечению распоряжением наследства и по предотвращению нанесения ему ущерба.

2. Консульское должностное лицо имеет право присутствовать при описи наследства, участвовать в принятии мер для его сохранности.

3. Во всех случаях компетентный орган государства пребывания незамедлительно информирует консульское учреждение о мерах, предпринятых для сохранности и владения наследством.

4. Консульское должностное лицо имеет право во время ведения компетентным органом государства пребывания дела о наследстве представлять своих граждан без получения особых полномочий в случае, если наследник отсутствует или не назначил своего уполномоченного лица.

5. Право представительства консульского должностного лица согласно пункту 4 настоящей статьи прекращается, когда отсутствующий гражданин возьмет на себя защиту своих прав или назначит уполномоченное лицо.

6. Если гражданин представляемого государства умер в период временного пребывания на территории государства пребывания, его вещи и деньги будут переданы по описи и без каких-либо формальностей консульскому учреждению представляемого государства после уплаты возможных долгов.

Статья 52. Наследство работника консульского учреждения

В случае смерти работника консульского учреждения или члена его семьи государство пребывания:

- 1) Разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого к моменту смерти был запрещен;
- 2) Не взимает никаких налогов и пошлин с наследства в государстве пребывания.

Статья 53. СТАРХОВАНИЕ ОТ УЩЕРБА, ПРИЧИНЕННОГО ТРЕТЬИМ ЛИЦОМ

Транспортные средства, которыми пользуется консульское учреждение, также как и транспортные средства, принадлежащие работнику консульского учреждения или членам его семьи, подлежат страхованию от ущерба, причиненного третьим лицом, если это предусматривается законодательством государства пребывания.

Статья 54. УВАЖЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА ГОСУДАРСТВА ПРЕБЫВАНИЯ

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания.

**ГЛАВА V
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Статья 55

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

Обмен ратификационными грамотами состоится в Москве.

2. Настоящая Конвенция будет иметь бессрочный характер и будет оставаться в силе до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон письменно уведомит дипломатическим путем другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие Конвенции.

3. С момента вступления настоящей Конвенции в силу Консультская конвенция между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Народной Республикой Югославией, подписана 21 июля 1960 года в Белграде, и Соглашение о дополнении Консультской конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Федеративной Республикой Югославией от 21 июля 1960 года, подписанное 22 мая 1980 года в Москве, прекращает свое действие.

Совершено в Белграде 20 июня 1987 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербскохорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических республик:

[*Signed — Signé*¹]

За Социалистическую Федеративную
Республику Югославию:

[*Signed — Signé*²]

¹ Signed by E. Shevardnadze. — Signé par E. Shevardnadze.

² Signed by R. Disdarevich. — Signé par R. Disdarevich.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

KONZULARNA KONVENCIJA IZMEĐU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Savez Sovjetskih Socijalističkih Republika i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija,

u interesu daljeg jačanja prijateljskih odnosa između dveju država na osnovu poštovanja principa suvereniteta i nezavisnosti, nemešanja u unutrašnje stvari i ravnopravnosti,

u želji da i dalje razvijaju konzularne odnose,
sporazumele su se o sledećem:

**GLAVA I
DEFINICIJE**

Član 1

U smislu ove konvencije izraz:

- 1) "Država imenovanja" označava stranu ugovornicu koja imenuje konzularnog funkcionera.
- 2) "Država prijema" označava stranu ugovornicu na čijoj teritoriji konzularni funkcioner vrši svoje funkcije.
- 3) "Konzulat" označava svaki generalni konzulat, konzulat, vicekonzulat i konzularnu agenciju.
- 4) "Konzularno područje" označava teritoriju države prijema određenu konzulatu za vršenje konzularnih funkcija.
- 5) "Šef konzulata" označava svako lice kome država imenovanja poveri rukovođenje konzulatom.
- 6) "Konzularni funkcioner" označava šefa konzulata ili svako lice ovlašćeno da vrši konzularne funkcije.
- 7) "Konzularni službenik" označava svako lice koje vrši administrativne ili tehničke poslove konzulata.
- 8) "Član konzulata" označava konzularne funkcionere, konzularne službenike i članove poslužnog osoblja.
- 9) "Član poslužnog osoblja" označava svako lice koje je zaposleno na poslužnim dužnostima u konzulatu.
- 10) "Član privatne posluge" označava svako lice koje je zaposleno isključivo u privatnoj službi člana konzulata.
- 11) "Član porodice" označava bračnog druga, decu, ako ih izdržava i roditelje člana konzulata, pod uslovom da žive u istom domaćinstvu.

12) "Konzularne prostorije" označava zgrade ili delove zgrada i okolno zemljište, na kome se nalaze te zgrade, koji, ma ko bio njihov vlasnik, služe isključivo za ciljeve konzulata.

13) "Konzularna arhiva" označava svu prepisku, dokumente, knjige, registre, kartoteke, pečate, štambilje, filmove, fotografije, zvučne i video trake, šifre i kodove, sredstva za rad, kao i opremu i nameštaj koji su namenjeni njihovoj zaštiti i čuvanju.

14) "Državljanin" označava i pravno lice.

15) "Brod" označava svaki plovni objekat države imenovanja ili države prijema koji je ovlašćen da vije zastavu odnosne države, osim ratnog broda.

16) "Vazduhoplov" označava svaki vazduhoplov koji ima oznake države imenovanja i upisan je u registar te države, osim vojnog vazduhoplova.

GLAVA II KONZULARNI ODNOSI

Član 2. OTVARANJE KONZULATA

1. Svaka strana ugovornica može otvoriti konzulat na teritoriji druge strane ugovornice samo uz njenu saglasnost.

2. Sedište konzulata, njegov rang i njegovo konzularno područje zajednički utvrđuju strane ugovornice.

3. Država imenovanja može vršiti naknadne promene sedišta konzulata, njegovog ranga ili konzularnog područja samo uz saglasnost države prijema.

4. Konzulat može vršiti svoje funkcije van svog konzularnog produčja samo uz pristanak države prijema.

Član 3. DRŽAVLJANSTVO ČLANA KONZULATA

1. Konzularni funkcijer može biti samo državljanin države imenovanja.

2. Konzularni službenik i član poslužnog osoblja može biti državljanin države imenovanja ili države prijema.

Član 4. IMENOVANJE ŠEFA KONZULATA

1. Šef konzulata imenuje država imenovanja, a vršenje funkcije mu odobrava država prijema.

2. Pre nego što imenuje šefa konzulata država imenovanja, pribaviće mišljenje države prijema diplomatskim putem za prihvatanje predloženog lica.

Član 5. PATENTNO PISMO I EGZEKVATURA

1. Država imenovanja upućuje diplomatskim putem državi prijema patentno pismo ili sličan akt o imenovanju šefa konzulata, u kome se navodi njegovo ime i prezime, rang, njegova ovlašćenja, konzularno područje i sedište konzulata.

2. Na osnovu patentnog pisma ili sličnog akta država prijema izdaje egzekvaturu ili odgovarajuću dozvolu u najkraćem roku.

3. Šef konzulata može obavljati svoje funkcije po dobijanju egzekvature od države prijema.

4. Država prijema može dozvoliti da šef konzulata, u očekivanju egzekvature, privremeno obavlja svoje funkcije prema odredbama ove konvencije.

Član 6. OBAVEŠTAVANJE ORGANA NA KONZULARNOM PODRUČJU

Od momenta kad se šefu konzulata, ma i privremeno, dozvoli da vrši svoje funkcije, država prijema je obavezna da o tome odmah obavesti nadležni organ konzularnog područja i preduzima potrebne mere kako bi šef konzulata mogao da vrši svoje funkcije i da uživa tretman koji predviđaju odredbe ove konvencije.

Član 7. PRIVREMENO VRŠENJE FUNKCIJE ŠEFA KONZULATA

1. Ako je šef konzulata sprečen da vrši svoje funkcije ili ako je mesto šefa konzulata upražnjeno rukovođenje konzulatom može se privremeno poveriti konzularnom funkcioneru tog ili drugog konzulata ili članu diplomatskog osoblja diplomatskog predstavništva države imenovanja u državi prijema.

2. Ime i prezime lica određenog za privremenog vršioca dužnosti šefa konzulata saopštiće se blagovremeno diplomatskim putem državi prijema.

3. Privremeni vršilac dužnosti šefa konzulata uživa olakšice, privilegije i imunitete koji pripadaju šefu konzulata po ovoj konvenciji, dok vrši ovu funkciju.

4. Član diplomatskog osoblja koji je imenovan za privremenog vršioca dužnosti šefa konzulata, u smislu stava 1. ovog člana, uživa i dalje diplomatske privilegije i imunitete.

Član 8. PRESTANAK FUNKCIJE ČLANA KONZULATA

Funkcija člana konzulata prestaje:

1) Kada o tome država imenovanja obavesti diplomatskim putem državu prijema;

2) Kada država prijema obavesti diplomatskim putem državu imenovanja o povlačenju egzekvature ili drugo slično ovlašćenje šefu konzulata ili da je konzularni funkcioner ili službenik ili član poslužnog osoblja neprihvativ. U tom slučaju država imenovanja opoziva šefu konzulata, odnosno konzularnog funkcionera, ili okončava rad konzularnog službenika ili člana poslužnog osoblja;

3) U slučajevima pomenutim u tački 2. ovog člana država prijema nije dužna da saopšti razloge svoje odluke.

Član 9. SAOPŠTENJE O IMENOVANJU, DOLASKU I ODLASKU

Država imenovanja saopštiće blagovremeno diplomatskim putem državi prijema o:

1) Dolasku člana konzularnog osoblja, navodeći njegovo ime i prezime, zvanje, a po potrebi i rang;

2) Konačnom odlasku člana konzulata ili prestanku njegove funkcije, kao i o svakoj promeni njegovog statusa za vreme službovanja u konzulatu;

3) Dolasku i konačnom odlasku člana porodice člana konzulata, kao i o tome da je neko lice postalo ili prestalo da bude član porodičnog domaćinstva člana konzulata;

4) Upošljavanju ili prestanku upošljavanja lica državljana ili sa prebivalištem u državi prijema u svojstvu konzularnog službenika, člana poslužnog osoblja ili člana privatne posluge.

Član 10. PROSTORIJE

1. Država imovanja može u skladu sa zakonima i propisima države prijema kupovati u vlasništvo, ili uzeti na korišćenje ili unajmiti zemljište, zgrade i delove zgrada, graditi ili rekonstruisati zgrade i uređivati zemljište neophodno za konzularne prostorije i stambene prostorije članova konzulata. Država prijema u slučaju potrebe pruža u tome odgovarajuću pomoć državi imenovanja.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne oslobađaju državu imenovanja obaveze poštovanja zakona i propisa koji se odnose na izgradnju i gradsko planiranje u dotičnom reonu u kome se nalazi odgovarajuća parcela, zgrade i delovi zgrada.

Član 11. ISPRAVA O IDENTITETU

1. Nadležni organ države prijema izdaće, besplatno, svakom konzularnom funkcioneru ispravu kojom se utvrđuje njegov identitet i svojstvo.

2. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se i na konzularnog službenika i člana poslužnog osoblja, osim ako su državljeni države prijema ili državljeni države imenovanja sa prebivalištem u državi prijema.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primenjivaće se i na člana porodice člana konzulata, osim ako je državljanin države prijema ili državljanin države imenovanja sa prebivalištem u državi prijema ili ako u toj državi obavlja poslove za svoju ličnu korist.

Član 12. ZABRANA OBAVLJANJA ODREDENIH DELATNOSTI

Član konzulata ne može obavljati u državi prijema nikavu trgovacku ili drugu profesionalnu delatnost za svoju ličnu korist.

Član 13. VRŠENJE KONZULARNIH FUNKCIJA OD STRANE DIPLOMATSKEG PREDSTAVNIŠTVA

1. Odredbe ove konvencije primenjuju se i na vršenje konzularnih funkcija od strane diplomatskog predstavništva.

2. Ime i prezime člana diplomatskog osoblja diplomatskog predstavništva koji je određen da vrši konzularne funkcije saopštiće se diplomatskim putem državi prijema.

3. Priviligije i imuniteti člana diplomatskog osoblja diplomatskog predstavništva koji je određen da vrši konzularne funkcije su iste kao i člana diplomatskog osoblja.

Član 14. IMENOVANJE POČASNOG KONZULA

1. Strane ugovornice mogu imenovati počasnog konzula uz uzajamnu saglasnost.

2. Status počasnog konzula biće određen dogовором strana ugovornica.

**GLAVA III
PRIVILEGIJE I IMUNITETI**

Član 15. OBEZBEĐENJE USLOVA ZA VRŠENJE FUNKCIJA KONZULATA

Država prijema obezbeđuje sve potrebne uslove za normalno obavljanje funkcija konzulata.

Član 16. UPOTREBA ĐRŽAVNOG GRBA I ZASTAVE

1. Država imenovanja ima pravo da na zgradi konzulata i rezidencije šefa konzulata postavi državni grb i ploču s odgovarajućim natpisom na jeziku, odnosno jezicima države imenovanja i na jeziku u službenoj upotrebi sedišta konzulata.
2. Zastava države imenovanja može se istaći na zgradi konzulata, rezidenciji šefa konzulata i na njegova prevozna sredstva kad se ona koriste u službene svrhe.
3. U ostvarivanju prava priznatih ovim članom vodiće se računa o zakonima, propisima i praksi države prijema.

Član 17. NEPOVREĐIVOST KONZULARNIH PROSTORIJA

1. Prostorije konzulata su nepovredive.
2. Država prijema ima posebnu obavezu da preduzima odgovarajuće mere kako bi sprečila nasilni ulazak u prostorije konzulata ili njihovo oštećenje, narušavanje mira konzulata ili povredu njegovog dostojanstva.
3. Organi države prijema mogu ući u konzularne prostorije koje konzulat koristi isključivo za potrebe svoga rada samo uz pristanak šefa konzulata, šefa diplomatske misije države imenovanja ili lica koje odredi jedan od njih.

Član 18. NEPOVREDIVOST KONZULARNE ARHIVE

Konzularna arhiva je nepovrediva u svako doba i ma gde se nalazila.

Član 19. SLOBODA OPŠTENJA

1. Država prijema dozvoljava i štiti slobodu opštenja konzulata za sve službene svrhe, kao i opštenje sa svojom vladom, diplomatskim predstavnstvima i konzulatima države imenovanja ma gde se oni nalazili. U tom cilju konzulat može koristiti sva sredstva javnog opštenja, diplomatske ili konzularne kurire, valize i poruke kodom ili šifrom. Ona može postaviti i koristiti otpremnu radio stanicu, ali samo uz prethodni pristanak države prijema.
2. Službena prepiska konzulata je nepovrediva. "Službenom prepiskom" smatra se svaka prepiska koja se odnosi na konzulat i njegove funkcije.
3. Paketi koji sačinjavaju valizu moraju biti zapečaćeni, kao i da nose vidne spoljne oznake a takođe i adresu pošiljaoca i primaoca, koji ukazuju na njihov karakter i mogu sadržati samo službenu prepisku, dokumenta i predmete koji službe isključivo za službenu upotrebu konzulata.
4. Konzularni kurir, koji ne može biti državljanin države prijema, niti lice koje ima prebivalište u toj državi, mora biti snabdeven službenom ispravom kojom se potvrđuje njegovo svojstvo i označava broj paketa koji čine valizu.
5. Država prijema štiti konzularnog kurura i pruža mu potrebnu pomoć u vršenju njegovih funkcija. On uživa nepovredivost svoje ličnosti i ne može biti uhapšen ili podvrgnut bilo kakvoj meri ograničenja ili lišenja slobode.

6. Zapovednik broda ili vazduhoplova kome je poverena valiza mora biti snabdeven službenom ispravom u kojoj se označava broj paketa ili vreća koje čine valizu, s tim što valizu može da primi i preda konzularni funkcijonер neposredno zapovedniku broda ili vazduhoplova.

Član 20. KONZULARNE TAKSE

1. Konzulat može naplaćivati na teritoriji države prijema konzularne takse i druge dažbine koje se za konzularne radnje predviđaju zakonodavstvom države imenovanja.

2. Iznosi naplaćeni od taksa i dažbina i taksa predviđenih stavom 1. ovog člana oslobođeni su svih poreza i taksa u državi prijema.

3. Država prijema omogućuje konzulatu da naplaćene dažbine i takse dostavi državi imenovanja.

Član 21. ZAŠTITA KONZULARNOG FUNKCIJONERA

Država prijema obezbeđuje konzularnom funkcijoneru zaštitu i preduzima neophodne mere kako bi on mogao da obavlja funkcije i da se koristi privilegijama i imunitetima u skladu sa odredbama ove konvencije, kao i mere da bi se sprečila svaka povreda njegove ličnosti, slobode i dostojanstva.

Član 22. NEPOVREDIVOST LIČNOSTI KONZULARNOG FUNKCIJONERA

1. Konzularni funkcijoner ne može biti zadržan, uhapšen ili podvrgnut merama ograničenja ili lišenja slobode osim u slučaju teškog krivičnog dela predviđenog u zakonodavstvu države prijema i to samo na osnovu odluke nadležnog suda ili kad se radi o izvršenju pravosnažne sudske odluke.

2. Ako sud ili drugi organ države prijema namerava da odredi pritvor ili da pokrene krivični postupak protiv konzularnog funkcijonera, dužan je da o tome obavesti šefu konzulata, a ako se ova mera primenjuje protiv njega — diplomatsko predstavništvo države imenovanja.

3. Obaveštenje u smislu stava 2. ovog člana ukoliko je moguće, vrši se pre početka radnje kako bi šef konzulata ili drugi konzularni funkcijonер prisustvovao postupku, a ako šef konzulata ili drugi konzularni funkcijoner nije bio prisutan, nadležni organ države prijema dužan je dati potpuno obaveštenje o sprovedenom postupku.

4. Ako se povede krivični postupak protiv konzularnog funkcijonera, ovaj je dužan da se pojavi pred nadležnim organom, ali postupak treba da bude vođen sa dužnim poštovanjem prema konzularnom funkcijoneru imajući u vidu njegov službeni položaj i, osim u slučaju predviđenog u stavu 1. ovog člana, na način kako bi se što je moguće manje ometalo vršenje konzularnih funkcija.

Član 23. OBAVEŠTENJE O GONJENJU ILI LIŠENJU SLOBODE SLUŽBENIKA ILI ČLANA POSLUŽNOG OSOBLJA KONZULATA

U slučaju pokretanja krivičnog postupka protiv konzularnog službenika ili člana poslužnog osoblja, odnosno njihovog lišenja slobode, nadležni organ države prijema dužan je da o tome u najkraćem roku obavesti šefu konzulata.

Član 24. SUDSKI IMUNITET

1. Konzularni funkcioner i konzularni službenik ne podleže nadležnosti države prijema za dela izvršena u obavljanju konzularnih funkcija.
2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primenjuju se u slučaju građanskog postupka:
 - 1) Pokrenutog na osnovu ugovora koji je konzularni funkcioner ili konzularni službenik zaključio, ali ne izričito ili prečutno kao punomoćnik države imenovanja;
 - 2) Koji je pokrenulo treće lice za štetu nastalu iz nezgode koja je u državi prijema prouzrokovana vozilom, brodom ili vazduhoplovom.

Član 25. OBAVEZA SVEDOČENJA

1. Član konzulata može biti pozvan da svedoči u sudskom ili upravnom postupku.
2. Konzularni službenik, odnosno član poslužnog osoblja ne treba da odbije da svedoči, osim u slučajevima pomenutim u stavu 5. ovog člana.
3. Ako konzularni funkcioner odbije da svedoči, ne može se primeniti protiv njega nikakva prinudna mera ili neka druga sankcija.
4. Organ koji poziva na svedočenje treba da izbegava da ometa konzularnog funkcionera u vršenju njegove funkcije. Taj organ može da primi svedočenje konzularnog funkcionera u konzulatu, njegovom stanu ili da prihvati njegovu pismenu izjavu, kad god je to moguće.
5. Član konzulata nije dužan da svedoči o činjenicama koje se odnose na vršenje njegovih funkcija da pokazuje prepisku i službena dokumenta koja se toga tiču.

Član 26. ODRICANJE OD PRIVILEGIJA I IMUNITETA

1. Država imenovanja se u pogledu pojedinog člana konzulata može odreći privilegija i imuniteta predviđenih u članovima 22, 24. i 25. ove konvencije.
2. Odricanje uvek mora biti izrično i treba da bude pismeno saopšteno državi prijema.
3. Ako konzularni funkcioner ili konzularni službenik pokrene postupak u stvarima u kojima bi on uživao sudski imunitet na osnovu člana 24. ove konvencije, on se više ne može pozivati na imunitet u pogledu mera izvršenja neposredno vezanog za glavni zahtev.
4. Odricanje od imuniteta u pogledu građanske tužbe ili zahteva u upravnom postupku ne smatra da povlači odricanje od imuniteta u pogledu mera izvršenja presude, za koje je potrebno posebno odricanje.

Član 27. OSLOBODENJE OD OBAVEZE PRIJAVLJIVANJA STRANACA I DOZVOLA BORAVKA

Član konzulata i članovi njegove porodice koji žive u njihovom domaćinstvu oslobođeni su obaveze predviđene zakonodavstvom države prijema u pogledu prijavljivanja stranaca i dozvole boravka.

Član 28. FISKALNO OSLOBOĐENJE

1. Konzularne prostorije i rezidencija šefa konzulata čiji je vlasnik ili zakupac država imenovanja ili koje drugo lice koje postupa u ime te države, oslobođeni su svih poreza i taksa bilo kakve prirode, državnih regionalnih ili komunalnih, ukoliko se ne radi o taksama koje se naplaćuju kao naknada za učinjene usluge.

2. Fiskalno oslobođenje predviđeno u stavu 1. ovog člana ne primenjuje se na takve poreze i takse ako, prema zakonodavstvu države prijema, padaju na teret lica koje je saugovarač države imenovanja ili lice koje postupa u ime te države.

3. Konzularni funkcioner i konzularni službenik, kao i članovi njihovih porodica, oslobođeni su svih poreza i taksa, ličnih ili stvarnih, državnih, regionalnih i komunalnih, osim:

1) Poreza i taksa na privatnu nepokretnu imovinu koja se nalazi na teritoriji države imenovanja, pod rezervom odredaba stava 1. ovog člana;

2) Nasledne i prenosne takse i dažbine koje naplaćuje država prijema pod rezervom odredaba tačke 2. člana 52. ove konvencije;

3) Poreza i taksa na privatne prihoda koji potiču iz države prijema;

4) Poreza i taksa koje se naplaćuju kao naknada na posebne usluge;

5) Taksa za upis u javne knjige, sudske takse, pod rezervom odredaba stava 1. ovog člana.

4. Član poslužnog osoblja je oslobođen poreza i taksa na zaradu koju prima za svoje usluge.

5. Član konzulata koji zapošljava lice čija zarada nije oslobođena poreza na prihod u državi prijema, dužan je da poštuje obaveze kojima zakonodavstvo te države podvrgava poslodavca u pogledu plaćanja poreza na prihod.

Član 29. OSLOBOĐENJE OD CARINE I CARINSKOG PREGLEDA

1. Država prijema odobrava uvoz i oslobođenje od carina, taksa i drugih sličnih dažbina, osim troškova uskladištenja, prevoza i troškova za slične usluge, za:

1) Predmete namenjene za službene potrebe konzulata; uključujući i motorna vozila;

2) Predmete namenjene za ličnu upotrebu konzularnog funkcionera i člana njegove porodice koji živi u njegovom domaćinstvu, uključujući i motorna vozila i predmete namenjene za njegov smeštaj.

2. Konzularni službenik i član poslužnog osoblja uživaju privilegije i oslobođenja predviđena stavom 1. ovog člana u pogledu predmeta uvezenih prilikom njihovog prvog premeštaja.

3. Lični prtljag konzularnog funkcionera ili članova njegove porodice koji žive u njegovom domaćinstvu oslobođen je carinskog pregleda, i može biti pregledan samo kad postoji opravdana sumnja da sadrži predmete koji nisu navedeni u tački 2) stav 1. ovog člana ili predmete čiji je uvoz ili izvoz zabranjen propisima države prijema ili podleže propisima o karantinu.

4. Pregled ličnog prtljaga može se obaviti samo u prisustvu konzularnog funkcionera ili zainteresovanog člana njegove porodice.

Član 30. OSLOBOĐENJE OD LIČNIH DAVANJA

Član konzulata i članovi njegove porodice oslobođeni su od vršenja službe u oružanim snagama države prijema i od bilo koje javne obaveze.

Član 31. SLOBOĐA KRETANJA

Članovima konzulata se dozvoljava sloboda kretanja na teritoriji države prijema izuzev u zonama u kojima je zabranjeno ili ograničeno kretanje zakonima i propisima zemlje prijema iz razloga državne bezbednosti.

Član 32. PRIVILEGIJE DRUGIH LICA

1. Konzularni službenik i član poslužnog osoblja državljeni države imenovanja sa prebivalištem u državi prijema ili državljeni države prijema, ne uživaju druge privilegije osim onih koje su predviđene u stavu 5. člana 25. ove konvencije.

2. Član porodice člana konzulata shodno koristi privilegije koje su priznate članu konzulata čiji je on član porodice, ako nije državljanin države prijema, ili nema prebivalište u toj državi.

GLAVA IV KONZULARNE FUNKCIJE

Član 33. OPŠTE KONZULARNE FUNKCIJE

Opšte konzularne funkcije su:

- 1) Zaštita interesa države imenovanja i njenih državljana, u skladu sa odredbama ove Konvencije;
- 2) Pomaganje razvoja trgovinskih, ekonomskih, naučnih, kulturnih, sportskih i turističkih odnosa države imenovanja i države prijema, kao i unapređenje prijateljskih odnosa među njima;
- 3) Obaveštavanje svim dopuštenim sredstvima, o uslovima i razvoju u oblastima navedenim u tački 2. ovog člana podnošenje izveštaja o ovome državi imenovanja i davanje obaveštenja zainteresovanim licima;
- 4) Pružanje pomoći državljanima države imenovanja.

Član 34. OPŠTENJE SA ORGANIMA DRŽAVE PRIJEMA

1. U obavljanju svojih funkcija konzularni funkcijer može se obraćati nadležnim lokalnim organima na svom konzularnom području, a takođe i centralnim organima države prijema ukoliko to dopuštaju zakoni, propisi i praksa države prijema ili međunarodni sporazum.

2. Konzularni funkcijer može se neposredno obratiti ministarstvu inostranih poslova države prijema samo u odsutnosti članova diplomatskog osoblja diplomatskog predstavništva države imenovanja.

Član 35. EVIĐENCIJA DRŽAVLJANA

Konzularni funkcijer:

1) Vodi evidenciju državljana države imenovanja koji imaju prebivalište ili boravište na konzularnom području, u kom cilju se može obratiti za pomoć nadležnom organu države prijema;

2) Obavlja sve formalnosti u vezi sa vojnom obavezom, uključujući evidentiranje i regrutovanje državljana imenovanja, da im upućuje pojedinačne pozive i druga dokumenta u vezi sa vojnom obavezom, ako je to predviđeno zakonodavstvom zemlje imenovanja.

Član 36. ZASTUPANJE DRŽAVLJANA DRŽAVE IMENOVANJA

1. Konzularni funkcioner može po službenoj dužnosti zastupati pred sudom i drugim organom države prijema državljanu države imenovanja, ako ovi, zbog odsutnosti ili iz drugih razloga nisu u mogućnosti da lično štite svoja prava i interese ili da imenuju svoga punomoćnika, sve dok zastupani ne odredi punomoćnika ili ne preuzme lično zaštitu svojih prava i interesa.

2. Odredbama stava 1. ovog člana se ne dira u zakonodavstvo države prijema koje se odnose na obavezno zastupanje od strane advokata.

Član 37. IZDAVANJE PASOŠA I VIZA

Konzularni funkcioner:

- 1) Izdaje, zamenjuje, produžava i poništava pasoše ili druge putne isprave državljanima države imenovanja;
- 2) Izdaje i produžava vizu i drugu odgovarajuću ispravu licu koje putuje u državu imenovanja.

Član 38. POSLOVI U VEZI GRADANSKIH STANJA

Konzularni funkcioner:

- 1) Vodi matične knjige rođenih i umrlih za državljanu države imenovanja i izdaje izvode iz tih knjiga;
- 2) Sklapa brak između državljanu države imenovanja, ako je na to ovlašćen od strane države imenovanja i ako se tome ne protivi država prijema i izdaje izvod iz matične knjige venčanih;
- 3) Vrši poslove usvajanja (muške i ženske) dece, ako su usvojilac i usvojenik državljanu države imenovanja.

Član 39. BELEŽNIČKI POSLOVI

1. Konzularni funkcioner vrši sledeće poslove:
 - 1) Sastavlja i prima na čuvanje testament državljanu zemlje imenovanja;
 - 2) Overava potpise na ugovorima i drugim aktima ako proizvode pravno dejstvo van teritorije države prijema i ako se ne odnose na stvarna prava na nepokretnoj imovini koja se nalazi na teritoriji države prijema;
 - 3) Overava potpise na ispravama i prepise isprava državljanima zemlje imenovanja;
 - 4) Prevodi i overava prevode isprava na službeni jezik države imenovanja i države prijema;
 - 5) Prima izjave o priznanju očinstva ili materinstva;
 - 6) Prima u depozit novac, isprave, hartije i predmete od vrednosti, u skladu sa zakonodavstvom države prijema;

7) Vrši i druge beležničke poslove, koje mu poveri država imenovanja, a čije vršenje nije u suprotnosti sa zakonodavstvom države prijema.

2. Dokumenta koja je sačinio, overio ili preveo konzularni funkcijer iz stava 1. ovog člana imaće u državi prijema isti pravni značaj i dokaznu snagu kao da su sačinjeni, overeni ili prevedeni od strane nadležnih organa i ustanova države prijema.

Član 40. STARATELJSTVO I TUTORSTVO

1. Konzularni funkcijer vrši poslove starateljstva i tutorstva za državljane države imenovanja koji se nalaze na teritoriji države prijema, ako je za te poslove ovlašćen zakonodavstvom države imenovanja, ako to ne zabranjuje zakonodavstvo države prijema.

2. Ako konzularni funkcijer ne može da postupa u smislu stava 1. ovog člana, ovlašćen je da nadležnom organu države prijema predloži lice za staraoca, da predlaže tom organu preduzimanje mera koje su korisne za lice koje se stavlja pod starateljstvo, kao i da zahteva povremeno izveštaj od nadležnog organa države prijema o sprovođenju starateljstva.

KONZULARNE FUNKCIJE U POMORSKOJ I UNUTRAŠNJOJ PLOVIDBI

Član 41. PRAVO I DUŽNOST KONZULARNOG FUNKCIJERA

Konzularni funkcijer pruža pomoć brodu koji ima pripadnost države imenovanja pri uploviljenju, boravku u luci odnosno pristaništu i isploviljenju iz teritorijalnih ili unutrašnjih voda države prijema, kao i zapovedniku i članovima posade broda.

Član 42. OBRAĆANJE ORGANIMA DRŽAVE PRIJEMA

1. U vršenju svojih funkcija u oblasti pomorske i unutrašnje plovidbe konzularni funkcijer može se obratiti za pomoć državi prijema.

2. Organi države prijema pružiće zatraženu pomoć konzularnom funkcijeru, osim ako postoje opravdani razlozi za njeno uskraćenje. U tom slučaju su organi države prijema dužni da navedu razloge zbog kojih je pomoć uskraćena.

Član 43. STUPANJE NA BROD I OPŠTENJE

Konzularni funkcijer može da stupa na brod, a zapovednik i članovi posade mogu da komuniciraju s konzularnim funkcijerom čim brodu bude dozvoljeno komuniciranje sa obalom.

Član 44. OVLAŠĆENJE KONZULARNOG FUNKCIJERA

Konzularni funkcijer:

1) Razmatra, bez štete po prava organa vlasti države prijema, incident koji se dogodi na brodu, ispituje zapovednika i članove posade broda, proverava brodska dokumenta, obaveštava se o putu i odredištu broda, a takođe purža pomoć u vezi sa dolaskom i odlaskom broda i njegovim boravkom u luci;

2) Razrešava bez štete po prava organa vlasti države prijema sporove između zapovednika i bilo kog člana posade, uključujući i sporove u vezi s zapošljavanjem i radnim uslovima, kako je to predviđeno zakonodavstvom države imenovanja;

3) Organizuje lečenje u bolnici i repatrijaciju zapovednika ili bilo kog člana posade broda;

4) Prima, sačinjava ili overava svaku deklaraciju ili drugi dokument predviđen zakonodavstvom države imenovanja u vezi sa brodovima;

5) U slučaju nabavke broda u inostranstvu izdaje privremenu potvrdu o pravu plovidbe takvog broda pod zastavom države imenovanja;

6) Preduzima svaku drugu mjeru na brodu u cilju primene zakonodavstva države imenovanja.

Član 45. ODNOŠ SUDA ILI DRUGOG ORGANA DRŽAVE PRIJEMA PREMA BRODU

1. Ukoliko sud ili drugi nadležni organi vlasti države prijema nameravaju da preduzmu bilo kakve priručne mere ili da vode zvaničnu istragu na brodu države imenovanja, nadležni organ države prijema obaveštava o tome konzularnog funkcijera. Obaveštavanje se vrši pre preduzimanja mera kako bi konzularni funkcijer mogao da prisustvuje izvršenju tih mera. Ukoliko konzularni funkcijer nije prisutan, na njegovu molbu nadležni organi države prijema dostaviće mu detaljnu informaciju o onome što se dogodilo.

2. Sud ili drugi organ države imenovanja ne može se mešati u unutrašnje stvari broda po bilo kojoj stvari, osim na zahtev ili uz pristajanje zapovednika broda.

Član 46. HAVARIJE

1. Nadležni organi vlasti države prijema bez odlaganja obaveštavaju konzularnog funkcijera o svim slučajevima havarije koju je pretrpeo brod države imenovanja u lukama, teritorijalnim ili unutrašnjim vodama države prijema, a takođe o slučajevima kada je bilo kakav predmet sa broda države imenovanja ili treće države koji je pretrpeo havariju, a vlasništvo je državljana države imenovanja ili te države, pronađen na obali ili u blizini obale države prijema ili donet u luku te države. Oni takođe obaveštavaju konzularnog funkcijera o meraima koje su preduzete za spašavanje ljudi, broda, tereta i brodske imovine i predmeta koji pripadaju brodu ili su deo njegovog tereta koji se udalji od broda.

2. Konzularni funkcijer pruža pomoć brodu koji je pretrpeo havariju, članovima posade i putnicima. Konzularni funkcijer može preduzeti mere, navedene u stavu 1. ovog člana, kao i mere u vezi sa opravkom broda ili se može obraćati nadležnim organima s molbom da se preduzmu ili nastave takve mere.

3. Konzularni funkcijer je ovlašćen da bez posebnog ovlašćenja preduzima u ime vlasnika broda države imenovanja mere za očuvanje ili za staranje o brodu koji je pretrpeo havariju ili o imovini koja je ispala iz broda ukoliko vlasnik broda države imenovanja ili njegov predstavnik nisu u stanju da to učine.

4. Odredbe prethodnog stava primenjuju se takođe i na predmete pronađene na obali ili u blizini obale države prijema koji predstavljaju deo tereta u vlasništvu države imenovanja ili njegovog državljanina koji se nalazio na havarisanom brodu države prijema ili treće države.

5. Brod koji je pretrpeo havariju, njegov teret, oprema, rezerve, predmeti i imovina na teritoriji države prijema ne podležu carinskim takšama i dažbinama ukoliko se ne uvoze za korišćenje u dražavi prijema.

6. Pomoć organa države prijema ne daje pravo na naplaćivanje poreza ili drugih dažbina, osim nadoknada troškova koji su nastali u vezi pružanja pomoći havarisanom brodu.

Član 47. FUNKCIJE KONZULA U VEZI VAZDUHOPLOVA

Odredba člana 41.-46. ove Konvencije analogno se primenjuju i na vazduhoplove države imenovanja.

Član 48. PRAVNA ZAŠTITA

1. Konzularni funkcioner u cilju zaštite prava i interesa državljanina i države imenovanja, ima pravo da na svom konzularnom području slobodno opšti sa svojim državljanima, da ih poseće, daje savete i pruža potrebnu pomoć u kontaktima sa sudskim i drugim nadležnim organima države prijema, pruža pomoć u postupku koji se vodi kod tih organa i da stiže u vezi obezbedi, ako to dopušta zakonodavstvo države prijema, advokata, predloži prevodioca ili da sam bude prevodilac.

2. Državljanini države imenovanja imaju pravo da u svako doba stupe u kontakt sa konzularnim funkcionerom te države. Država prijema ni na koji način neće ograničiti državljaninu države imenovanja pristupu konzulatu.

3. U slučaju kada je državljanin države imenovanja uhapšen ili na bilo koji način lišen sloboda, nadležni organi države prijema će o tome bez odlaganja a najkasnije u roku od 3 dana, obavestiti nadležnog konzularnog funkcionera države imenovanja.

4. Konzularni funkcioner ima pravo da opšti sa državljaninom koji je uhapšen ili na bilo koji način lišen slobode, da ga poseće i s njim razgovara na jeziku države imenovanja. Ova poseta će se dozvoliti bez odlaganja, a najkasnije u roku od 5 dana računajući od dana dobijanja obaveštenja o hapšenju, odnosno lišenju slobode na bilo koji drugi način.

5. U svim slučajevima kada je državljanin imenovanja osuđen i nalazi se na izdržavanju kazne u državi prijema konzularni funkcioner ima pravo da ga poseti i razgovara s njim na jeziku države imenovanja.

6. Poseta će se dozvoliti u rokovima propisanim pravilima institucije u kojoj je pritvoren ili na bilo koji drugi način lišen slobode ili osuđen državljanin države imenovanja.

7. Konzularni funkcioner ima pravo da državljaninu, na koga se primenjuju odredbe ovog člana dostavlja pakete sa hranom, odećom, lekovima, knjigama kao i pisaci materijal u količinama i intervalima u kojima to dozvoljavaju pravila institucije u kojoj se takav državljanin nalazi.

8. Nadležni organi države prijema upoznaće bez odlaganja sa odredbama ovog člana državljanina države imenovanja, a koji se nalazi u zatvoru, koji je zadržan ili na bilo koji način lišen slobode.

9. Prava, predviđena ovim članom, ostvaruju se u skladu sa zakonima i propisima države prijema pod uslovom da pomenuti zakoni i propisi ne negiraju ta prava.

Član 49. OBAVEŠTENJE O NESREĆI

Nadležni organ države prijema dužan je bez odlaganja da obavesti konzulat koji je najbliži mestu nesreće u drumskom ili železničkom saobraćaju koja ima za posle-

dicu smrt, tešku telesnu povredu državljanina države imenovanja ili znatnu materijalnu štetu za državljanina države imenovanja.

ZAOSTAVŠTINE

Član 50. OBAVEŠTAVANJE O SMRTI

1. Nadležni organ države prijema obavestiće odmah konzulat o smrti državljanina države imenovanja i istovremeno saopštiti sve što je poznato o naslednicima, njihovom prebivalištu ili boravištu, o sadržini zaostavštine, kao i druge podatke koji su neophodni u ostavinskom postupku.

2. Ako konzulat čiji je državljanin umrli, sazna o smrti ranije, obavestiće odmah o tome nadležni organ države prijema.

Član 51. MERE ZA OBEZBEĐENJE ZAOSTAVŠTINE

1. Ako se u državi prijema nalazi zaostavština državljanina države imenovanja nadležni organi preduzeće, na predlog ili po službenoj dužnosti, mera koje su potrebne za obezbeđenje i korisno upravljanje zaostavštinom ili sprečavanje nanošenja druge štete.

2. Konzularni funkcijer ima pravo da prisustvuje popisu zaostavštine i da učestvuje u preduzimanju mera za njeno očuvanje.

3. U svim slučajevima nadležni organ države prijema obavestiće bez odlaganja konzulat o merama koje su preduzete za očuvanje i upravljanje zaostavštinom.

4. Konzularni funkcijer ima pravo da u postupku za raspravljanje zaostavštine koji se vodi pred nadležnim organom države prijema zastupa svoje državljanе bez posebnog punomoćja, ako su odsutni i nisu odredili punomoćnika.

5. Pravo zastupanje konzularnog funkcijera iz stava 4. ovog člana prestaje kad odsutni državljanin preuzeče zaštitu svojih prava ili odredi opunomoćnika.

6. Ako državljanin države imenovanja umre za vreme privremenog boravka na teritoriji države prijenosa, stvari i novac koje je on nosio sa sobom predaće se, po spisku i bez drugih formalnosti, konzulatu države imenovanja, po odbitku eventualnih dugova.

Član 52. ZAOSTAVRŠINA ČLANA KONZULATA

U slučaju smrti člana konzulata ili člana njegove porodice, država prijema:

1) Dozvoljava iznošenje pokretne imovine umrlog, izuzev one koja je privabljena u državi prijema čiji je izvoz zabranjen u momentu smrti;

2) Ne naplaćuje nikakve nasledne takse u državi prijema.

Član 53. OSIGURANJE OD ŠTETE TREĆIM LICIMA

Prevozna sredstva koja koristi konzulat, kao i prevozna sredstva koja pripadaju članu konzulata i članovinu njegove porodice podležu osiguranju protiv štete pričinjene trećim licima ukoliko je to predviđeno zakonodavstvom države prijema.

Član 54. POŠTOVANJE ZAKONODAVSTVA DRŽAVE PRIJEMA

Sva lica koja shodno ovoj konvenciji uživaju privilegije i imunitete, dužna su da bez štete po te privilegije i imunitete poštuju zakone i propise države prijema.

GLAVA V
ZAVRŠNE ODREDBE

Član 55

1. Ova konvencija podleže ratifikaciji i stupa na snagu trideset dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u Moskvi.

2. Ova konvencija se zaključuje na neodređeno vreme i biće na snazi do isteka jedne godine od dana kad jedna od strana ugovornica psimeno obavesti drugu stranu ugovornicu diplomatskim putem o prestanku vršenja ove konvencije.

3. Na dan stupanja na snagu ove konvencije, prestaje da važi Konzularna konvencija između Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Federativne Narodne Republike Jugoslavije potpisana 25. jula 1960. godine u Beogradu, kao i Konvencija o dopuni Konzularne konvencije između Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije potpisana 22. maja 1980. godine u Moskvi.

SAČINJENO u Beogradu na dan 20. juna 1987. godine, u dva originalna primerka na srpskohrvatskom i ruskom jeziku, s tim da su oba teksta podjednako autentična.

Za Savez Sovjetskih
Socijalističkih Republika:

[*Signed — Signé1*

Za Socijalističku Federativnu
Republiku Jugoslaviju:

[*Signed — Signé*²

¹ Signed by E. Shevardnadze — Signé par E. Shevardnadze.

² Signed by R. Disdarevich — Signé par R. Disdarevich.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

In the interests of further strengthening the friendly relations between the two States on the basis of the principles of respect for sovereignty and independence, non-interference in internal affairs and equal rights,

Desiring further to develop consular relations,

Have agreed as follows.

**CHAPTER I
DEFINITIONS***Article 1*

For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(1) "Sending State" means the Contracting Party which appoints a consular officer.

(2) "Receiving State" means the Contracting Party in whose territory a consular officer exercises his functions.

(3) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(4) "Consular district" means the area of territory of the receiving State assigned to a consular post for the exercise of consular functions.

(5) "Head of a consular post" means the person charged by the sending State with the duty of directing a consular post.

(6) "Consular officer" means the head of a consular post or any person who is entrusted with the exercise of consular functions.

(7) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post.

(8) "Member of a consular post" means a consular officer, a consular employee or a member of the service staff.

(9) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post.

(10) "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of a consular post.

¹ Came into force on 8 February 1988, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 9 January 1988, in accordance with article 55.

(11) "Family member" means the spouse, dependent children or parents of a member of a consular post residing with him.

(12) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes and the land on which these buildings stand, irrespective of ownership.

(13) "Consular archives" means all correspondence, documents, books, registers, card indexes, printed material, stamps, films, photographs, audio or video tapes, ciphers, codes, office equipment and supplies and any equipment or article of furniture intended for their protection and safe keeping.

(14) "National" also means a legal entity.

(15) "Vessel of the sending State" means any vessel entitled to sail under the flag of that State, with the exception of warships.

(16) "Aircraft of the sending State" means any aircraft bearing the distinguishing marks of the sending State and registered in a Contracting Party, with the exception of military aircraft.

CHAPTER II CONSULAR RELATIONS

Article 2. ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS

1. Each Contracting Party may establish consular posts in the territory of the other Contracting Party only with the consent of that Contracting Party.

2. The seat of the consular post, its classification and the consular district shall be determined by the Contracting Parties.

3. The sending State may change the seat of the consular post, its classification or consular district only with the consent of the receiving State.

4. The consular post may exercise its functions outside its consular district only with the consent of the receiving State.

Article 3. NATIONALITY OF MEMBERS OF A CONSULAR POST

1. Only nationals of the sending State may be consular officers.

2. Consular employees and members of the service staff may be nationals of the sending State or of the receiving State.

Article 4. APPOINTMENT OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. The head of a consular post is appointed by the sending State and is admitted to the exercise of his functions by the receiving State.

2. Before appointing the head of a consular post, the sending State shall establish, through the diplomatic channel, that the receiving State consents to recognize the person in question as head of the consular post.

Article 5. THE CONSULAR COMMISSION AND THE EXEQUATUR

1. The sending State shall submit to the receiving State through the diplomatic channel the consular commission or similar document of appointment of a head of a consular post, indicating his full name, rank, credentials, the consular district and the seat of the consular post.

2. On the basis of the commission or similar instrument of appointment, the receiving State shall promptly issue to the head of a consular post an exequatur or other form of authorization.

3. The head of a consular post may be admitted to the exercise of his functions on receipt of the exequatur from the receiving State.

4. The receiving State may admit the head of a consular post to the exercise of his functions on a provisional basis, in accordance with the provisions of this Convention, pending delivery of the exequatur.

Article 6. NOTIFICATION TO THE AUTHORITIES OF THE CONSULAR DISTRICT

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district and shall take the necessary measures to enable the head of a consular post to carry out his duties and to have the benefit of the provisions of this Convention.

Article 7. TEMPORARY EXERCISE OF THE FUNCTIONS OF THE HEAD OF A CONSULAR POST

1. If the head of a consular post is unable to carry out his functions or if the position of head of consular post is vacant, a consular officer of the same or another consular post or a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State may be designated to take temporary charge of the consular post.

2. The receiving State shall be notified of the full name of the acting head of the consular post in good time through the diplomatic channel.

3. While he is exercising these functions, the acting head of a consular post shall enjoy all the privileges and immunities afforded to a head of a consular post under this Convention.

4. A member of the diplomatic staff of a diplomatic mission acting as head of a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall continue to enjoy all the privileges and immunities afforded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 8. TERMINATION OF THE FUNCTIONS OF A MEMBER OF A CONSULAR POST

The functions of a member of a consular post shall come to an end:

(1) On notification by the sending State to the receiving State through the diplomatic channel;

(2) On notification by the receiving State to the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization of a head of a consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee or a member of the service staff is unacceptable. In such cases, the sending State shall recall the head of the consular post or the consular officer or terminate the services of the consular employee or the member of the service staff;

(3) In the cases referred to in subparagraph (2) of this article, the receiving State shall not be obliged to give reasons for its decision.

Article 9. NOTIFICATION OF APPOINTMENTS, ARRIVALS AND DEPARTURES

The sending State shall promptly notify the receiving State through the diplomatic channel of:

- (1) The arrival of a member of a consular post, indicating his full name, position, and, where applicable, his rank;
- (2) The final departure or suspension from his duties of a member of a consular post, or any other changes in his status occurring during the course of his service with the consular post;
- (3) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post and the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family;
- (4) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as consular employees or as members of the service staff or of the private staff.

Article 10. ACCOMMODATION

1. The sending State may, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, acquire as property, occupy or lease any land, buildings, or parts of buildings, erect and reconstruct buildings and adapt any land required for the purposes of establishing consular premises and living quarters for members of a consular post. Where necessary, the receiving State shall assist the sending State in this connection.

2. Nothing in the provisions of paragraph 1 of this article shall be deemed to exempt the sending State from the obligation to comply with any building or town-planning laws or regulations applicable to the area in which the land, buildings or parts of buildings are situated.

Article 11. IDENTITY OF DOCUMENTS

1. The competent authorities of the receiving State shall issue to each consular officer, free of charge, a document certifying his identity and duties.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also extend to consular employees and members of the service staff, provided that they are not nationals of the receiving State or nationals of the sending State residing permanently in the receiving State.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also extend to members of the family of a member of a consular post, provided that they are not nationals of the receiving State or nationals of the sending State residing permanently in the receiving State and provided that they are not engaged in any private gainful occupation.

Article 12. PROHIBITION AGAINST ENGAGING IN SPECIFIC ACTIVITIES

A member of a consular post may not carry on for personal profit any commercial or other professional activity in the receiving State.

Article 13. PERFORMANCE OF CONSULAR FUNCTIONS BY A DIPLOMATIC MISSION

1. The provisions of this Convention shall also apply in the case of the performance of consular functions by a diplomatic mission.

2. The receiving State shall be notified through the diplomatic channel of the full name of any member of the diplomatic staff of a diplomatic mission assigned to perform consular functions.

3. The privileges and immunities of any members of the diplomatic staff of a diplomatic mission assigned to perform consular functions shall be the same as those of members of the diplomatic staff.

Article 14. APPOINTMENT OF HONORARY CONSULS

1. The Contracting Parties may appoint an honorary consul by mutual agreement.

2. The status of an honorary consul shall be determined by agreement between the Contracting Parties.

CHAPTER III PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 15. FACILITIES FOR THE PERFORMANCE OF THE FUNCTIONS OF A CONSULAR POST

The receiving State shall accord the necessary facilities for the normal performance of the functions of a consular post.

Article 16. USE OF NATIONAL COAT OF ARMS AND FLAG

1. The sending State shall have the right to affix to the building occupied by the consular post and to the residence of the head of the consular post a shield bearing the coat of arms of the sending State and the name of the consular post in the languages of the sending and receiving States.

2. The sending State may fly its national flag on the building occupied by the consular post, on the residence of the head of the consular post and on his means of transport when used by him in the performance of his official functions.

3. In the exercise of the rights accorded by this article, regard shall be had to the laws, regulations and practices of the receiving State.

Article 17. INVIOABILITY OF CONSULAR PREMISES

1. Consular premises shall be inviolable.

2. The receiving State is under a special obligation to take all appropriate steps to protect the consular premises against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

3. The authorities of the receiving State may enter the consular premises used by the consular post exclusively for the purpose of its work only with the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State, or a person designated by one of them.

Article 18. INVIOABILITY OF CONSULAR ARCHIVES

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 19. FREEDOM OF COMMUNICATION

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all means of communication, including diplomatic or consular couriers, bags and messages in code or cipher. It may install and operate a radio transmitter only with the prior consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. "Official correspondence" means any correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The packages constituting the consular bag shall be sealed and bear visible external marks of their character and the addresses of the sender and the addressee, and may contain only official correspondence, documents and articles intended exclusively for official use.

4. A consular courier, who may be neither a national of the receiving State nor a permanent resident of that State, shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag.

5. The receiving State shall protect a consular courier and shall afford him the assistance necessary for the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention or be subjected to any measure which limits or deprives him of his freedom.

6. The captain of a vessel or aircraft to whom a consular bag is entrusted shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag. A consular officer may take possession of a bag directly and freely from the captain of the vessel or of the aircraft and may also hand a consular bag to him.

Article 20. CONSULAR FEES

1. A consular post may levy in the territory of the receiving State the consular fees provided by the laws of the sending State for the performance of consular functions.

2. The sums collected as the consular fees referred to in paragraph 1 of this article shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

3. The receiving State shall afford facilities for the transmission of the consular fees received by a consular post to the sending State.

Article 21. PROTECTION OF CONSULAR OFFICERS

The receiving State shall afford protection to consular officers and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the privileges and immunities provided for in this Convention and to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

Article 22. PERSONAL INVOLABILITY OF CONSULAR OFFICERS

1. Consular officers may not be detained or arrested or be liable to any other form of restriction or deprivation of freedom except in the case of a grave crime and

pursuant to a decision by the competent court or in order to carry out the decision of a court.

2. If a court intends to institute criminal proceedings against a consular officer, it shall be required to notify the head of the consular post or the diplomatic mission of the sending State accordingly.

3. The notification pursuant to paragraph 2 of this article shall, to the extent possible, be given prior to the beginning of the proceedings in order to enable the head of the consular post or another consular officer to be present during the hearing. If the head of the consular post or other consular officer is not present, the competent organ of the receiving State shall be required to prepare a full report on the matter.

4. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible.

Article 23. NOTIFICATION OF THE PROSECUTION OR DEPRIVATION OF FREEDOM OF A CONSULAR EMPLOYEE OR MEMBER OF THE SERVICE STAFF

If criminal proceedings are instituted against a consular employee or a member of the service staff or if they are deprived of their personal freedom, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the head of the consular post.

Article 24. IMMUNITY FROM JURISDICTION

1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in respect of a civil action either:

(1) Arising out of a contract concluded by a consular officer or consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(2) By a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 25. EVIDENCE

1. A member of a consular post may be called upon to give evidence in the course of judicial or administrative proceedings.

2. A consular employee or a member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 5 of this article, decline to give evidence.

3. If a consular officer should decline to give evidence, no coercive measure or other penalty may be applied to him.

4. The authority requesting the evidence shall avoid interference with the work of a consular officer in the performance of his functions. It may, when possible, take evidence from the consular officer at the consular post or at his residence, or accept a statement from him in writing.

5. A member of a consular post shall not be required to give evidence concerning matters connected with the exercise of his functions or to produce official documents and correspondence of the consular post.

Article 26. WAIVER OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The sending State may waive, with regard to a member of a consular post, the privileges and immunities provided for in articles 22, 24 and 25 of this Convention.

2. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under article 24 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity in respect of execution of a judicial decision; in respect of such matters, a separate waiver shall be necessary.

*Article 27. EXEMPTION FROM REGISTRATION OF ALIENS
AND RESIDENCE PERMITS*

Members of a consular post and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State in regard to the registration of aliens and residence permits.

Article 28. EXEMPTION FROM TAXATION

1. Consular premises and the residence of the head of a consular post of which the sending State or a person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional and municipal dues and taxes, other than those levied for specific services rendered.

2. The exemption from dues and taxes referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to dues and taxes which, under the legislation of the receiving State, are payable by a person who contracted with the sending State or with a person acting on its behalf.

3. Consular officers and consular employees and members of their families shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

(1) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, subject to the provisions of paragraph 1 of this article;

(2) Estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph (2) of article 52 of this Convention;

(3) Dues and taxes on private income from sources in the receiving State;

(4) Dues and taxes levied for specific services rendered;

(5) Registration or court fees, subject to the provisions of paragraph 1 of this article.

4. Wages received by members of the service staff shall be exempt from dues and taxes.

5. Members of a consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

Article 29. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND INSPECTION

1. The receiving State shall permit entry of and grant exemption from customs duties and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(1) Articles for the official use of the consular post, including means of transport;

(2) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment and means of transport.

2. Consular employees and members of the service staff shall enjoy the privileges and exemptions from the taxes and charges specified in paragraph 1 of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from customs inspection and may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in subparagraph (2) of paragraph 1 of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws of the receiving State or which are subject to its quarantine regulations.

4. Inspection of personal baggage may be carried out only in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

Article 30. EXEMPTION FROM PERSONAL SERVICES

Members of a consular post and members of their families forming part of their households shall be exempt from service in the armed forces and from public service of any kind in the receiving State.

Article 31. FREEDOM OF MOVEMENT

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, the receiving State shall ensure freedom of movement in its territory to all members of a consular post.

Article 32. PRIVILEGES OF OTHER PERSONS

1. Consular employees and members of the service staff who are nationals of the sending State permanently resident in the receiving State or nationals of the receiving State shall enjoy only those privileges provided for in paragraph 5 of article 25 of this Convention.

2. Members of the family of a member of a consular post shall enjoy the same privileges granted to members of a consular post, provided that they are not nationals of the receiving State or permanently resident in that State.

CHAPTER IV CONSULAR FUNCTIONS

Article 33. GENERAL CONSULAR FUNCTIONS

General consular functions consist in:

- (1) Protecting the interests of the sending State and its nationals, in accordance with the provisions of this Convention;
- (2) Furthering the development of commercial, economic, scientific, cultural, sporting and tourist relations between the sending State and the receiving State and strengthening friendly relations between them;
- (3) Ascertaining by all lawful means conditions and developments in the areas referred to in paragraph (2) of this article, reporting thereon to the sending State and giving information to persons interested;
- (4) Assisting nationals of the sending State.

Article 34. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

1. In the course of performing his consular functions, a consular officer may address the competent local authorities of the consular district and the competent central authorities of the receiving State if this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or under international agreements.
2. A consular officer may address himself directly to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State only in the absence of members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State.

Article 35. REGISTRY OF NATIONALS

A consular officer shall:

- (1) Maintain a register of nationals of the sending State residing or present in the territory of the consular district. For this purpose, he may request the cooperation of the competent authorities of the receiving State;
- (2) Comply with all the formalities connected with military service, including the registration and calling up of nationals of the sending State, and transmit the call-up notices and other documents to them in connection with the fulfilment of their military duties, to the extent that this is provided for by the legislation of the sending State.

Article 36. REPRESENTATION OF NATIONALS OF THE SENDING STATE

1. A consular officer may, in the performance of his official functions, represent nationals of the sending State before a court or other authority of the receiving State where, because of absence or any other reason, they are unable personally to defend their rights and interests or are unable to designate an authorized representative, or do not assume the defence of their rights and interests.
2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the legislation of the receiving State with respect to the requirement that an attorney be present.

Article 37. ISSUE OF PASSPORTS AND VISAS

A consular officer shall:

- (1) Issue, amend, extend and revoke passports or other travel documents of nationals of the sending State;
- (2) Issue and extend visas and other similar documents of persons travelling to the sending State.

Article 38. MATTERS RELATING TO CIVIL STATUS

A consular officer shall:

- (1) Register the births and deaths of nationals of the sending State and issue the appropriate certificates;
- (2) Register marriages between nationals of the sending State, if he is authorized to do so by the sending State and if the receiving State does not object, and issue marriage certificates;
- (3) Carry out the formalities for adopting, provided that the child to be adopted and the person adopting the child are nationals of the sending State.

Article 39. NOTARIAL FUNCTIONS

1. A consular officer shall perform the following functions:

- (1) Draw up and accept for safe keeping the wills of nationals of the sending State;
- (2) Witness signatures on contracts and other documents having legal force outside the territory of the receiving State which do not relate to valid rights to immovable property in the territory of the receiving State;
- (3) Witness the signatures of nationals of the sending State on documents and copies of documents of all kinds;
- (4) Translate documents into, and certify translations of documents in, the official languages of the receiving State and the sending State;
- (5) Accept declarations acknowledging paternity or maternity;
- (6) Accept for safe keeping money, documents, securities and valuables, in accordance with the legislation of the receiving State;
- (7) Perform other notarial functions entrusted to him by the sending State, provided that they are not contrary to the legislation of the receiving State.

2. Documents drawn up, witnessed or translated by a consular officer in accordance with paragraph 1 of this article shall be regarded in the receiving State as having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, witnessed or translated by the competent authorities or institutions of the receiving State.

Article 40. GUARDIANSHIP AND TRUSTEESHIP

1. A consular officer shall deal with matters relating to guardianship and trusteeship for nationals of the sending State present in the territory of the receiving State, provided that the legislation of the sending State permits such actions and provided that they are not contrary to the legislation of the receiving State.

2. If a consular officer is unable to act in accordance with paragraph 1 of this article, he shall be authorized to recommend to the competent authorities of the receiving State a person to fulfil the obligations of a guardian, or to request those authorities to take the necessary action on behalf of the person over whom guardianship is exercised and to provide regular information concerning the guardianship.

CONSULAR FUNCTIONS WITH RESPECT TO SEA AND RIVER NAVIGATION

Article 41. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONSULAR OFFICERS

A consular officer shall extend assistance to vessels of the sending State calling at or staying (docking) in a port, or in or departing from the territorial waters of the receiving State, and to the master and members of the crew.

Article 42. COMMUNICATION WITH THE AUTHORITIES OF THE RECEIVING STATE

1. In the exercise of his functions with respect to sea and river navigation, a consular officer may request assistance from the authorities of the receiving State.
2. The authorities of the receiving State shall provide the necessary assistance to the consular officer in all cases except where there are justified grounds for refusing assistance. In the latter case, the authorities of the receiving State shall state the reasons for the refusal.

Article 43. BOARDING AND COMMUNICATION WITH A VESSEL

A consular officer may go on board a vessel, and the master and members of the crew may communicate with the consular officer as soon as the vessel is granted pratique.

Article 44. POWERS OF A CONSULAR OFFICER

A consular officer shall:

- (1) Without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, investigate the circumstances of any incident occurring on board a vessel, question the master and any member of the crew of such vessel, examine the vessel's papers, take statements regarding its voyage and destination, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;
- (2) Without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, settle disputes between the master and any member of the crew, including disputes concerning contracts of service and conditions of work, in accordance with the legislation of the sending State;
- (3) Arrange for hospital treatment for, or the repatriation of, the master or any member of the crew;
- (4) Receive, draw up or authenticate any declaration or other document relating to vessels provided for by the legislation of the sending State;
- (5) In the case of a vessel acquired abroad, issue a provisional certificate of entitlement for the vessel to fly the flag of the sending State;
- (6) Take any other action on board the vessel required to give effect to the legislation of the sending State.

**Article 45. ACTIONS OF A COURT OR OTHER COMPETENT AUTHORITY
OF THE RECEIVING STATE IN RESPECT OF A VESSEL**

1. If a court or other competent authority of the receiving State intends to take any coercive measures in respect of a vessel of the sending State or to conduct an official investigation on board such a vessel, it shall so notify the consular officer. Such notification shall be given before the beginning of the proceedings so that a consular officer may be present during the proceedings. If the consular officer is not present, the competent authorities of the receiving State shall furnish the consular officer, at his request, with a full account of the proceedings.

2. A court or other competent authority of the receiving State may not interfere in the internal affairs of a vessel in any matter except at the request or with the consent of the master of the vessel.

Article 46. SHIPWRECKS

1. If a vessel of the sending State is shipwrecked in port or in the territorial or internal waters of the receiving State, or if any article from a shipwrecked vessel of the sending State or a third State, being the property of a national of the sending State or of the State itself, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible, so inform a consular officer. They shall also inform the consular officer of the measures which have already been taken to save the people on board, the vessel, its cargo and other property on board the vessel, and articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have been separated from it.

2. A consular officer shall furnish assistance to a damaged vessel, the members of its crew and its passengers. The consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article, as well as measures to repair the vessel, or may request the competent authorities to take, or to continue to take, such measures.

3. A consular officer shall be authorized, without special power of attorney, to arrange, on behalf of the owner of a vessel of the sending State, for the safe keeping or disposal of the damaged vessel or property which has been separated therefrom if the owner of the vessel of the sending State or his representative is unable to do so.

4. The provisions of paragraph 3 above shall also apply to any article found on or near the coast of the receiving State forming part of the cargo of a vessel of the receiving State or a third State and belonging to the sending State or a national of that State.

5. A damaged vessel, its cargo, rigging, provisions, articles or property shall not be subject to the imposition of customs duties or charges, provided that they are not brought into the territory of the receiving State for use in that State.

6. Assistance furnished by the authorities of the receiving State shall not establish a right to impose taxes or other charges except as compensation for expenditures related to the shipwreck.

Article 47. CONSULAR FUNCTIONS WITH RESPECT TO AIRCRAFT

The provisions of articles 41 to 46 shall likewise apply, *mutatis mutandis*, to aircraft of the sending State.

Article 48. LEGAL DEFENCE

1. With a view to protecting the rights and interests of nationals of the sending State, a consular officer shall have the right, within his consular district, to communicate freely with such nationals, to visit them, to give them advice, to provide them with the necessary aid in their dealings with the courts and other competent authorities of the receiving State, to render assistance on matters being considered by those authorities and, where the legislation of the receiving State permits, to provide an attorney, offer a translator or himself act as a translator.
2. Nationals of the sending State shall have the right to communicate with the consular post of that State at any time. The receiving State may not in any way restrict access to the consular post by nationals of the sending State.
3. If a national of the sending State is arrested or otherwise deprived of his freedom, the competent authorities of the receiving State shall so notify the consular officer without delay, no later than three days following the date of the arrest.
4. A consular officer shall have the right to communicate with a national of the sending State who has been arrested or otherwise deprived of freedom, to visit him and to converse with him in the language of the sending State. This visit shall be arranged without delay, no later than five days following the date of receipt of the notification of arrest or other form of deprivation of freedom.
5. Whenever a national of the sending State has been convicted and is serving a sentence in the receiving State, a consular officer shall have the right to visit him and to converse with him in the language of the sending State.
6. Visits shall be permitted at the intervals specified under the regulations of the institution in which the national of the sending State who has been arrested, otherwise deprived of freedom, or convicted, is held.
7. A consular officer shall have the right to transmit to a national to whom the provisions of this article are applicable parcels containing food products, clothing, medicines and books, as well as writing materials, in the amount and at the intervals provided for under the rules of the institution in which the national is held.
8. The competent authorities of the receiving State shall without delay inform a national of the sending State who has been imprisoned, detained or otherwise deprived of freedom of the provisions of this article.
9. The rights referred to in this article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, subject to the proviso that the said laws and regulations shall not invalidate those rights.

Article 49. NOTIFICATION OF ACCIDENTS

The competent authorities of the receiving State shall have the duty to inform the consular post nearest to the scene of the occurrence of any automobile or railway accident involving the death of, or serious bodily injury to, a national of the sending State or of any significant material loss incurred by a national of the sending State.

INHERITANCE

Article 50. NOTIFICATION OF DEATH

1. The competent authority of the receiving State shall notify the consular post immediately of the death of a national of the sending State and shall at the same time convey to it all the information available concerning the heirs, their whereabouts or place of residence, the estate and any other information needed in order to deal with the inheritance.

2. Where the consular post is the first to learn of the death of a national of the sending State, it shall immediately so notify the competent authorities of the receiving State.

Article 51. ARRANGEMENTS FOR THE SAFE KEEPING OF ESTATES

1. Where the estate of a national of the sending State is situated in the receiving State, the competent authorities shall, on request or pursuant to their official duties, make the necessary arrangements for the safe keeping of the estate and to prevent any damage thereto.

2. A consular officer shall have the right to be present when an inventory of the estate is compiled and to participate in the arrangements for its safe keeping.

3. In all cases, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post immediately of the measures taken for the safe keeping and disposal of the estate.

4. A consular officer shall have the right to represent nationals of the sending State during proceedings relating to the estate conducted by the competent authorities of the receiving State without receiving any special authorization, if the heir is absent or has not designated an authorized representative.

5. The right of representation of a consular officer under paragraph 4 of this article shall cease when the absent national assumes the defence of his rights or appoints an authorized representative.

6. If a national of the sending State dies while temporarily present in the receiving State, his effects and money shall be handed over to the consular post of the sending State as inventoried and without any formalities, after payment of any debts.

Article 52. ESTATE OF A MEMBER OF A CONSULAR POST

In the event of the death of a member of a consular post or a member of his family, the receiving State shall:

(1) Permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death;

(2) Not levy any tax or duty on the estate in the receiving State.

Article 53. INSURANCE AGAINST THIRD PARTY RISKS

Means of transport used by a consular post and means of transport belonging to members of a consular post or members of their families shall be insured against third party risks if such insurance is required under the laws of the receiving State.

Article 54. RESPECT FOR THE LAWS OF THE RECEIVING STATE

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities in accordance with this Convention to respect the laws and regulations of the receiving State.

**CHAPTER V
FINAL PROVISIONS*****Article 55***

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow.

2. This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of one year from the date on which one Contracting Party gives the other Contracting Party notice in writing through the diplomatic channel of its intention to terminate this Convention.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 21 July 1960¹ in Belgrade, and the Agreement Supplementing the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 21 July 1960, signed on 22 May 1980² in Moscow, shall cease to have effect.

DONE at Belgrade, on 20 June 1987, in duplicate, in the Russian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Union
of Soviet Socialist Republics:

[E. SHEVARDNADZE]

For the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[R. DISDAREVICH]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1374, p. 9.

² *Ibid.*, vol. 1458, p. 378.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Inspirées par le désir de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux Etats, sur la base du respect de la souveraineté, de l'indépendance, de la non-intervention dans les affaires intérieures et de l'égalité,

Soucieuses d'assurer le développement de leurs relations consulaires,

Sont convenues de ce qui suit :

**TITRE I
DÉFINITIONS**

Article premier

Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

1. L'expression « Etat d'envoi » s'entend de la Partie contractante qui désigne le fonctionnaire consulaire.
2. L'expression « Etat de résidence » s'entend de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions.
3. L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire.
4. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire de l'Etat de résidence attribué pour l'exercice des fonctions consulaires.
5. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi de diriger un poste consulaire.
6. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend du chef du poste consulaire, ainsi que de toute personne chargée en cette qualité de l'exercice des fonctions consulaires.
7. L'expression « employé consulaire » s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;
8. L'expression « membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service.
9. L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire.

¹ Entrée en vigueur le 8 février 1988, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 9 janvier 1988, conformément à l'article 55.

10. L'expression « membre du personnel privé » s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire.

11. L'expression « membre de la famille » s'entend de l'épouse, des enfants, s'ils sont à charge, et des parents du membre du poste consulaire visant à son foyer.

12. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou des parties de bâtiment et du terrain attenant qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire.

13. L'expression « archives consulaires » comprend tous les documents, correspondance, documents, livres, registres, fichiers, sceaux, tampons, films, photographies, rubans magnétiques sono et vidéo, ainsi que le matériel du chiffre, les équipements techniques nécessaires pour l'administration, et les meubles et autres dispositifs destinés à les protéger et à les conserver.

14. L'expression « ressortissant » s'entend, selon le contexte, d'une personne morale également.

15. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout navire admis à battre pavillon de cet Etat, à l'exception des vaisseaux de guerre.

16. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef portant les insignes de l'Etat d'envoi et légalement immatriculé dans celui-ci, à l'exception des avions militaires.

TITRE II LES RELATIONS CONSULAIRES

Article 2. ETABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE

1. Un consulat ne peut être établi sur le territoire d'une Partie contractante qu'avec le consentement de cette Partie.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

3. Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire à sa classe ou à sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4. Le consulat ne peut exercer ses fonctions hors de sa circonscription consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 3. NATIONALITÉ DU MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE

1. Le fonctionnaire consulaire doit être un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire et le membre du personnel de service peut être un ressortissant de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence.

Article 4. NOMINATION DU CHEF DE POSTE CONSULAIRE

1. Le chef de poste consulaire est nommé par l'Etat d'envoi et est admis à l'exercice de ses fonctions par l'Etat de résidence.

2. Avant la nomination du chef de poste consulaire l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique du consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

Article 5. LETTRE DE COMMISSION « EXEQUATUR »

1. L'Etat d'envoi adresse par la voie diplomatique à l'Etat de résidence une lettre de commission ou acte similaire, établi pour la nomination du chef de poste consulaire, et indiquant ses nom et prénoms, sa catégorie et sa classe, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.
2. Après la remise de la lettre de provision ou de l'acte similaire l'Etat de résidence délivre, aussitôt que possible, l'*exequatur* ou une autre autorisation.
3. Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après délivrance par l'Etat de résidence de l'*exequatur*.
4. L'Etat de résidence peut, en attendant la délivrance de l'*exequatur*, consentir à ce que le chef de poste consulaire soit admis à titre provisoire à l'exercice de ses fonctions conformément aux dispositions de la présente Convention.

**Article 6. NOTIFICATION AUX AUTORITÉS
DE LA CIRCONSCRIPTION CONSULAIRE**

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence informe immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire et prend les mesures nécessaires afin que le chef de poste puisse s'acquitter de ses devoirs et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

**Article 7. EXERCICE À TITRE TEMPORAIRE DES FONCTIONS
DE CHEF DE POSTE CONSULAIRE**

1. Si le chef de poste consulaire est, pour quelque raison que ce soit, empêché d'exercer ses fonctions, ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut désigner un fonctionnaire consulaire du même ou d'un autre consulat, ou un membre de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence, comme chef par intérim de poste consulaire.
2. Les nom et prénoms de la personne chargée d'exercer provisoirement les fonctions de chef de poste consulaire sont notifiés en temps utile à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.
3. La personne chargée d'exercer provisoirement les fonctions de chef de poste consulaire jouit pendant sa gestion des priviléges et immunités accordés à celui-ci en vertu de la présente Convention.
4. Lorsqu'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique est nommé provisoirement dans les fonctions de chef de poste consulaire dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article il continue à jouir des priviléges et immunités dont il bénéficie en vertu de son statut diplomatique.

Article 8. FINS DE FONCTIONS D'UN MEMBRE D'UN POSTE CONSULAIRE

Les fonctions d'un membre d'un poste consulaire prennent fin par :

- 1) La notification par l'Etat d'envoi à l'Etat de résidence, par la voie diplomatique, du fait que ses fonctions ont pris fin;
- 2) La notification par l'Etat de résidence à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'il a retiré l'*exequatur* ou une autre autorisation accordée au chef de poste consulaire, ou qu'il a cessé de considérer la personne en question comme fonctionnaire consulaire, employé consulaire ou membre du personnel de service. Dans ce

cas l'Etat d'envoi rappellera le chef de poste consulaire ou le fonctionnaire consulaire ou mettra fin aux activités de l'employé consulaire ou du membre du personnel de service.

3) Dans les cas mentionnés au paragraphe 2 du présent article l'Etat de résidence n'est pas tenu de motiver sa décision.

Article 9. NOTIFICATIONS DES NOMINATIONS, ARRIVÉES ET DÉPARTS

L'Etat d'envoi notifie en temps utile, par la voie diplomatique, à l'Etat de résidence :

1) L'arrivée d'un membre du poste consulaire, en indiquant ses nom et prénoms, le cas échéant, ses fonctions et son rang;

2) Le départ définitif d'un membre du poste consulaire ou la cessation de ses fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant son statut au cours de son service au poste consulaire;

3) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre du poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;

4) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant qu'employés consulaires, membres du personnel de service ou du personnel privé.

Article 10. LOGEMENT

1. L'Etat d'envoi peut, dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, acquérir en propriété, en possession ou en jouissance des terrains, bâtiments et parties de bâtiments, construire et aménager les terrains et les bâtiments nécessaires pour l'installation des locaux consulaires et de la résidence des membres du poste consulaire. L'Etat de résidence accorde, s'il en est besoin, une aide appropriée à l'Etat d'envoi à cet effet.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où ces terrains, bâtiments et parties de bâtiments sont situés.

Article 11. PIÈCE D'IDENTITÉ

1. L'autorité compétente de l'Etat de résidence délivre sans frais à chaque fonctionnaire consulaire une pièce attestant son identité et sa fonction.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux employés consulaires et aux membres du personnel de service, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou ressortissants de l'Etat d'envoi résidents permanents de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux membres de la famille des membres du poste consulaire, à condition qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou ressortissants de l'Etat d'envoi résidents permanents de l'Etat de résidence ou qu'ils n'exercent pas dans cet Etat une occupation privée de caractère lucratif.

Article 12. INTERDICTION D'EXERCER CERTAINES ACTIVITÉS

Les membres du poste consulaire ne peuvent exercer dans l'Etat de résidence aucune activité commerciale ou professionnelle de caractère lucratif.

***Article 13. EXERCICE DES FONCTIONS CONSULAIRES
PAR LA MISSION DIPLOMATIQUE***

1. Les dispositions de la présente Convention sont également applicables dans les cas où les fonctions consulaires sont exercées par la mission diplomatique.
2. Les nom et prénoms du membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique qui est chargé d'exercer les fonctions consulaires sont notifiés par la voie diplomatique à l'Etat de résidence.
3. Les priviléges et immunités des membres du personnel de la mission diplomatique qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires sont les mêmes que ceux des membres du personnel diplomatique.

Article 14. NOMINATION D'UN CONSUL HONORAIRE

1. Les Parties contractantes peuvent nommer un consul honoraire par consentement mutuel.
2. Le statut du consul honoraire est défini par consentement mutuel par les Parties contractantes.

**TITRE III
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**

***Article 15. FACILITÉS ACCORDÉES AU POSTE CONSULAIRE
POUR L'EXERCICE DE SES FONCTIONS***

L'Etat de résidence accorde toutes facilités pour l'accomplissement des fonctions du poste consulaire.

Article 16. USAGE DES PAVILLON ET ÉCUSSON NATIONAUX

1. L'Etat d'envoi peut placer sur le bâtiment occupé par le poste consulaire et sur la résidence du chef du poste consulaire l'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, comportant la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence.
2. Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, ainsi que sur la résidence du chef du poste consulaire et sur ses véhicules lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.
3. Dans l'exercice des droits accordés par le présent article, il sera tenu compte des lois, règlements et usages de l'Etat de résidence.

Article 17. INVIOABILITY DES LOCAUX CONSULAIRES

1. Les locaux consulaires sont inviolables.
2. L'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée et sa dignité amoindrie.

3. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans la partie des locaux consulaires que le poste consulaire utilise exclusivement pour les besoins de son travail, sauf avec le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

Article 18. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES CONSULAIRES

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

Article 19. LIBERTÉ DE COMMUNICATION

1. L'Etat de résidence permet et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression « correspondance officielle » s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3. Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que des documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

4. Le courrier consulaire, qui ne doit être ni un ressortissant ni un résident permanent de l'Etat de résidence, doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire.

5. L'Etat de résidence protège le courrier consulaire et lui accorde l'aide nécessaire à l'exercice de ses fonctions. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6. Le commandant d'un navire ou d'un aéronef à qui est confiée une valise consulaire doit être muni d'un document officiel indiquant le nombre des colis qui la constituent. Le fonctionnaire consulaire peut prendre possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef ou la lui remettre, directement et librement.

Article 20. DROITS ET TAXES CONSULAIRES

1. Le poste consulaire perçoit sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que la législation de l'Etat d'envoi prévoit pour les actes consulaires.

2. Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1 du présent article sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence accorde toutes facilités au poste consulaire pour le transfert dans l'Etat d'envoi des droits et taxes consulaires perçus.

Article 21. PROTECTION DU FONCTIONNAIRE CONSULAIRE

L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend toutes mesures appropriées pour qu'il puisse exercer ses fonctions et bénéficier des

priviléges et immunités dans les conditions fixées par les dispositions de la présente Convention et pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté et sa dignité.

Article 22. INVIOABILITY PERSONNELLE DU FONCTIONNAIRE CONSULAIRE

1. Le fonctionnaire consulaire ne peut être mis en état d'arrestation ou de détention ni soumis à aucune forme de limitation ou de privation de sa liberté qu'en cas de crime grave et en exécution d'une décision judiciaire définitive.

2. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, le tribunal doit le notifier au chef du poste consulaire ou à la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3. La notification visée au paragraphe 2 du présent article doit autant que possible intervenir avant l'ouverture de la procédure afin que le chef du poste consulaire ou l'autre fonctionnaire consulaire puisse assister à l'instruction; si le chef du poste consulaire ou l'autre fonctionnaire consulaire ne peuvent y assister, l'autorité compétente de l'Etat de résidence doit communiquer des renseignements complets sur l'affaire en question.

4. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois la procédure doit être conduite avec les égards qui lui sont dus et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires.

Article 23. NOTIFICATION EN CAS DE POURSUITE OU DE DÉTENTION D'UN EMPLOYÉ CONSULAIRE OU D'UN MEMBRE DU PERSONNEL DE SERVICE

En cas de détention d'un employé consulaire ou d'un membre du personnel de service ou de poursuite engagée contre lui l'autorité compétente de l'Etat de résidence est tenu d'en prévenir au plus tôt le chef du poste consulaire.

Article 24. IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1. Le fonctionnaire consulaire et l'employé consulaire ne sont pas justiciables des autorités judiciaires de l'Etat de résidence pour des actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

1) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou

2) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

Article 25. OBLIGATION DE RÉPONDRE COMME TÉMOIN

1. Le membre du poste consulaire peut être appelé à répondre comme témoin au cours de procédures judiciaires ou administratives.

2. L'employé consulaire ou le membre du personnel de service ne doit pas refuser de répondre comme témoin, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 5 du présent article.

3. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

4. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que c'est possible.

5. Le membre du poste consulaire n'est pas tenu de déposer sur des faits ayant fait à l'exercice de ses fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs.

Article 26. RENONCIATION AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux priviléges et immunités prévus aux articles 22, 24 et 25 de la présente Convention.

2. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3. Si un fonctionnaire consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 24, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 27. EXEMPTION D'IMMATRICULATION DES ÉTRANGERS ET DE PERMIS DE SÉJOUR

Le membre du poste consulaire et les membres de sa famille vivant à son foyer sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

Article 28. EXEMPTION FISCALE

1. Il n'est levé ni perçu aucun impôt ou taxe national, régional ou communal sur les locaux consulaires ou la résidence du chef de poste consulaire, lorsque l'immeuble en question est possédé ou loué pour le compte de l'Etat d'envoi ou d'une personne physique ou morale représentant ledit Etat, sauf s'il s'agit de redevances payables pour des services particuliers rendus.

2. L'exemption des impôts et taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux impôts et taxes qui, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, sont payables par la personne qui a passé un marché avec l'Etat d'envoi ou la personne agissant en son nom.

3. Le fonctionnaire et l'employé consulaire, ainsi que les membres de leurs familles vivant à leur foyer, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

1) Des impôts et droits sur des biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article;

2) Des impôts et droits de succession et de mutation frappant des biens sis dans l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 52 de la présente Convention;

3) Des impôts et droits perçus sur les revenus privés ayant leur source dans l'Etat de résidence;

4) Des impôts et droits perçus en rémunération de services particuliers rendus;

5) Des droits d'enregistrement et de greffe, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires.

5. Le membre du poste consulaire qui emploie des personnes dont les salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doit respecter les obligations que la législation dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

Article 29. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE ET DE LA VISITE DOUANIÈRE

1. L'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane et autres redevances connexes autres que frais d'entrepot, de transit et frais afférents à des services analogues pour :

1) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire, y compris les véhicules;

2) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement et les véhicules.

2. L'employé consulaire et le membre du personnel de service bénéficient des priviléges et exemptions prévus au paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les bagages personnels accompagnés du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer sont exemptés de la visite douanière et ne peuvent être visités que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa 2 du paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois de l'Etat de résidence ou soumise à ses règlements de quarantaine.

4. La visite des bagages personnels ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

Article 30. EXEMPTION DES PRESTATIONS PERSONNELLES

Le membre du poste consulaire et les membres de sa famille vivant à son foyer sont exemptés par l'Etat de résidence du service militaire et de tout service d'intérêt public.

Article 31. LIBERTÉ DE MOUVEMENT

Sous réserve de ses lois et règlements relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé par des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence assure la liberté de circulation sur son territoire au membre du poste consulaire.

Article 32. PRIVILÈGES DES AUTRES PERSONNES

1. L'employé consulaire et le membre du personnel de service ressortissants de l'Etat d'envoi qui sont résidents de l'Etat de résidence, ou qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ne bénéficient d'autres privilèges que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 5 de l'article 25 de la présente Convention.

2. Le membre de la famille du membre du poste consulaire jouit des mêmes privilèges que le membre du poste consulaire qui n'est pas un ressortissant de l'Etat de résidence ou un résident de cet Etat.

TITRE IV FONCTIONS CONSULAIRES

Article 33. FONCTIONS CONSULAIRES GÉNÉRALES

Les fonctions consulaires générales consistent à :

- 1) Protéger les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants dans le cadre des dispositions de la présente Convention;
- 2) Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, scientifiques, culturelles, sportives et touristiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et promouvoir entre eux des relations amicales;
- 3) S'informer, par tous les moyens licites, des conditions de l'évolution des domaines mentionnés au paragraphe 2 du présent article, faire rapport à ce sujet à l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées;
- 4) Prêter secours aux ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 34. COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ETAT DE RÉSIDENCE

1. Dans l'exercice de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de l'Etat de résidence dans sa circonscription consulaire, ainsi qu'aux autorités centrales de cet Etat, sous réserve des lois, des pratiques et des usages de l'Etat de résidence ou des accords internationaux.

2. Le fonctionnaire consulaire peut s'adresser directement au ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence en cas d'absence des membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 35. RECENSEMENT DES NATIONAUX

Le fonctionnaire consulaire :

- 1) Recense les ressortissants de l'Etat d'envoi qui résident à titre permanent ou à titre temporaire sur le territoire de la circonscription consulaire; il peut à cette fin solliciter le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence;
- 2) Remplit toutes les formalités relatives au service militaire, y compris le recensement et l'appel des ressortissants de l'Etat d'envoi, leur adresse, leur feuille de route et toutes autres pièces relatives à l'accomplissement du service militaire prévues par la législation de l'Etat d'envoi.

Article 36. REPRÉSENTATION DES RESSORTISSANTS DE L'ETAT D'ENVOI

1. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi n'est pas présent dans l'Etat de résidence, n'est pas en mesure de défendre ses droits et intérêts, ne peut faire choix d'un

mandataire ou n'assume pas personnellement la défense de ses droits et intérêts, le fonctionnaire consulaire est habilité, dans le cadre de ses fonctions officielles, à le représenter auprès du tribunal ou d'autres autorités de cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne mettent pas en cause la législation de l'Etat de résidence qui prévoit l'obligation de faire appel à un avocat.

Article 37. DÉLIVRANCE DES PASSEPORTS ET DES VISAS

Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Délivrer, remplacer, renouveler et annuler les passeports et documents de voyage des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) Délivrer et prolonger les visas et documents analogues aux personnes qui se rendent dans l'Etat d'envoi.

Article 38. ETAT CIVIL

Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Enregistrer les naissances et les décès des ressortissants de l'Etat d'envoi et délivrer les attestations correspondantes;
- 2) Enregistrer les mariages des ressortissants de l'Etat d'envoi si cet Etat lui en confère le droit et pour autant que l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, et délivrer les attestations nécessaires;
- 3) Prononcer les adoptions lorsque l'adoptant et l'adopté sont des ressortissants de l'Etat d'envoi.

Article 39. ACTES NOTARIAUX

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à effectuer les opérations suivantes :

- 1) Etablir et recevoir en dépôt les testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) Authentifier les actes et transactions dont l'exécution doit avoir lieu hors du territoire de l'Etat de résidence et qui ne se rapportent pas à l'établissement de droits réels sur des biens immobiliers existant sur le territoire de cet Etat;
- 3) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature et les copies de documents;
- 4) Traduire et certifier la traduction de documents dans la langue de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence;
- 5) Recevoir les déclarations concernant la reconnaissance de paternité;
- 6) Recevoir en dépôt des espèces, des documents, des titres et des valeurs en conformité avec la législation de l'Etat de résidence;
- 7) S'acquitter d'autres opérations notariales dont il est chargé par l'Etat d'envoi, pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

2. Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et institutions compétentes de cet Etat.

Article 40. TUTELLE ET CURATELLE

1. Le fonctionnaire consulaire est habilité à traiter des questions de tutelle et de curatelle en ce qui concerne les ressortissants de l'Etat d'envoi, si les lois de cet Etat l'y autorisent et pour autant que la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

2. Si le fonctionnaire consulaire ne peut agir conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, il est habilité à proposer à l'autorité compétente de l'Etat de résidence un tuteur ou à lui demander de prendre les mesures nécessaires en ce qui concerne la personne qui est mise sous tutelle et de l'informer régulièrement du déroulement de la tutelle.

FONCTIONS CONSULAIRES CONCERNANT LA NAVIGATION MARITIME ET FLUVIALE***Article 41. DROITS ET OBLIGATIONS DU FONCTIONNAIRE CONSULAIRE***

Le fonctionnaire consulaire apporte son assistance aux navires de l'Etat d'envoi lors de leur entrée et de leur séjour dans un port, de leur présence dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence ou de leur sortie, ainsi qu'au capitaine et aux membres de l'équipage.

Article 42. COMMUNICATION AVEC LES AUTORITÉS DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

1. Dans l'exercice de ses fonctions relatives à la navigation maritime ou fluviale, le fonctionnaire consulaire peut solliciter le concours des autorités de l'Etat de résidence.

2. Les autorités de l'Etat de résidence prêtent toute l'assistance nécessaire au fonctionnaire consulaire dans tous les cas sauf pour un motif valable. Dans ce cas les autorités de l'Etat de résidence sont tenues de notifier les motifs de leur refus.

Article 43. MONTÉE À BORD DU NAVIRE ET LIBERTÉ DE COMMUNICATION

Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre à bord d'un navire et le capitaine et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec lui dès l'admission du navire à la libre pratique.

Article 44. DROITS DU FONCTIONNAIRE CONSULAIRE

Le fonctionnaire consulaire est habilité à :

1) Mener une enquête sur tout incident survenu à bord du navire, interroger son capitaine et tout membre de son équipage, et examiner ses papiers de bord, ou recevoir les déclarations relatives à son itinéraire et à sa destination, ainsi que faciliter l'entrée et le séjour du navire dans le port et son départ, sous réserve que cela ne porte pas atteinte aux droits de l'Etat de résidence;

2) Régler les litiges de toute nature entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris ceux concernant les contrats d'engagement et les conditions du travail dans la mesure où cela est prévu par la législation de l'Etat d'envoi, sous réserve que cela ne porte pas atteinte aux droits de l'Etat de résidence;

3) Prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;

4) Recevoir, rédiger ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi à l'égard des navires;

5) Délivrer un certificat provisoire autorisant la navigation sous le pavillon de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires acquis à l'étranger;

6) Prendre toute autre mesure à bord du navire aux fins de la mise en application de la législation de l'Etat d'envoi.

Article 45. ACTION DU TRIBUNAL OU D'UNE AUTRE AUTORITÉ COMPÉTENTE DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE À L'ÉGARD DU NAVIRE

1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre des mesures coercitives ou d'ouvrir une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeront le fonctionnaire consulaire. Cette notification est faite avant de procéder à ces opérations, afin que le fonctionnaire consulaire puisse assister à leur déroulement. Si le fonctionnaire consulaire n'y a pas assisté, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui fournissent, sur sa demande, toutes informations sur ce qui s'est passé.

2. Le tribunal ou l'autre autorité compétente ne peut en aucune façon intervenir dans les affaires intérieures du navire qu'à la demande ou avec l'accord du capitaine du navire.

Article 46. AVARIE

1. Si un navire de l'Etat d'envoi subit une avarie dans les ports, les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de cet Etat ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi ou cet Etat lui-même est trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence, ou s'il est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes dudit Etat en informeront aussitôt que possible le fonctionnaire consulaire. Elles informeront également le fonctionnaire consulaire des mesures qui ont déjà été prises en vue du sauvetage des passagers, du navire, de la cargaison et des autres biens se trouvant à bord du navire, ainsi que des objets appartenant au navire ou faisant partie de sa cargaison qui s'en sont détachés.

2. Le fonctionnaire consulaire prête son assistance au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. Il peut prendre les mesures mentionnées au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des mesures en vue de la remise en état du navire, ou solliciter le concours des autorités compétentes afin qu'elles prennent ces mesures ou en continuent l'exécution.

3. Lorsque ni le propriétaire du navire de l'Etat d'envoi ni son agent ne sont en mesure de le faire, le fonctionnaire consulaire est habilité, sans avoir besoin de procuration, à prendre au nom dudit propriétaire des dispositions pour assurer la conservation du navire ayant subi une avarie ou des biens qui s'en sont détachés ou à en disposer.

4. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également lorsqu'un objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie et appartenant à l'Etat d'envoi ou à un ressortissant de cet Etat a été trouvé sur la rive ou près de la rive de l'Etat de résidence.

5. Aucun droit de douane n'est perçu sur un navire ayant subi une avarie, sa cargaison, son équipement, ses approvisionnements, ses objets ou ses biens sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés sur ledit territoire.

6. L'aide accordée par l'autorité de l'Etat de résidence ne confère pas le droit de percevoir un impôt ou tout autre droit à l'exception de la rémunération des dépenses concernant l'avarie du navire.

Article 47. FONCTIONS CONSULAIRES CONCERNANT UN AÉRONEF

Les dispositions des articles 41 à 46 s'appliquent également aux aéronefs de l'Etat d'envoi.

Article 48. ASSISTANCE JUDICIAIRE

1. Afin de défendre les droits et les intérêts des ressortissants de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de la circonscription consulaire, de communiquer librement avec lesdits ressortissants, de se rendre auprès d'eux, de leur donner des conseils, de leur prêter le concours nécessaire dans leurs rapports avec les autorités judiciaires et les autres autorités compétentes de l'Etat de résidence, de leur fournir assistance pour les affaires examinées par ces autorités et, à ce titre, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence le permet de leur fournir un avocat, de leur proposer un interprète ou de se charger lui-même de cette fonction.

2. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont le droit de communiquer à tout moment avec le poste consulaire de cet Etat. L'Etat de résidence ne limitera en aucune manière les contacts des ressortissants de l'Etat d'envoi avec leur poste consulaire.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informeront sans tarder le fonctionnaire consulaire, dans un délai de trois jours, de l'arrestation ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec le ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit, de se rendre auprès de lui et de lui parler dans la langue de cet Etat. Cette visite est autorisée sans retard, dans un délai de quatre jours à dater de la notification de l'arrestation ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit.

5. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a été condamné et purge sa peine dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès de lui et de lui parler dans la langue de l'Etat d'envoi.

6. Les visites seront autorisées aux dates fixées par le règlement de l'institution où se trouve le ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, privé de liberté sous quelque forme que ce soit ou condamné.

7. Le fonctionnaire consulaire a le droit de faire parvenir au ressortissant auquel s'appliquent les dispositions du présent article des colis de nourriture, de vêtements, de médicaments, de livres ainsi que de crayons et de papier en quantité et aux dates autorisées par le règlement de l'institution où se trouve ledit ressortissant.

8. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence feront connaître sans délai les dispositions du présent article au ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en prison, a été arrêté ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit.

9. Les droits mentionnés au présent article s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que ces lois et règlements n'annulent pas ces droits.

Article 49. NOTIFICATION EN CAS D'ACCIDENT

Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues d'informer immédiatement le poste consulaire le plus proche des accidents d'automobile ou de chemin de fer ayant entraîné la mort d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ou ayant causé des blessures graves ou d'importants dommages matériels à un tel ressortissant.

SUCCESSION*Article 50. NOTIFICATION EN CAS DE DÉCÈS*

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence sont tenues de notifier immédiatement au poste consulaire le décès de tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de lui fournir en même temps toutes les informations disponibles sur les héritiers du défunt, leur arrivée ou leur lieu de résidence, les biens successoraux et tous autres renseignements nécessaires pour l'ouverture de la succession.

2. Si le poste consulaire apprend, le premier, le décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi il est tenu d'en informer immédiatement les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 51. MESURES EN VUE DE RÉGLER UNE SUCCESSION

1. Lorsque les biens successoraux d'un ressortissant de l'Etat d'envoi se trouvent dans le pays de résidence, les autorités compétentes prennent sur demande ou en vertu de leurs obligations de service les mesures nécessaires de gestion et de protection de ces biens contre tout risque de dommages.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à assister à l'inventaire des biens successoraux et à prendre part aux dispositions prises pour leur conservation.

3. Dans tous les cas l'autorité compétente de l'Etat de résidence notifie immédiatement au poste consulaire les mesures de conservation et de gestion des biens successoraux qu'elle a prises.

4. Le fonctionnaire consulaire est habilité, en cas d'ouverture d'une succession par l'autorité compétente de l'Etat de résidence, à représenter ses ressortissants, sans avoir besoin de procuration, lorsque l'héritier n'est pas présent ou n'a pas fait choix d'un mandataire.

5. Le droit de représentation du fonctionnaire consulaire prévu au paragraphe 4 du présent article prend fin quand le ressortissant en question se charge de défendre lui-même ses intérêts ou qu'il désigne un mandataire à cette fin.

6. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi décède pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'Etat de résidence, ses effets et son argent sont remis, après inventaire et sans autre formalité, au poste consulaire de l'Etat d'envoi, sous réserve du règlement de dettes éventuelles.

Article 52. SUCCESSION D'UN MEMBRE DU POSTE CONSULAIRE

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence :

1) Permet l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

2) Exonère ces biens des droits de succession prévus dans cet Etat.

Article 53. ASSURANCE AUX TIERS

Les moyens de transports utilisés par le poste consulaire, et ceux qui appartiennent au membre du poste consulaire ou aux membres de sa famille doivent être assurés contre les dommages aux tiers, si cette obligation est prévue par la législation de l'Etat de résidence.

Article 54. RESPECT DE LA LÉGISLATION DE L'ÉTAT DE RÉSIDENCE

Sans préjudice de leurs priviléges et immunités, toutes les personnes qui, dans le cadre de la présente Convention, bénéficient de ces priviléges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence.

**TITRE V
DISPOSITIONS FINALES**

Article 55

1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

L'échange des instruments de ratification aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes aura notifié à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin.

3. A compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative populaire de Yougoslavie signée le 21 juillet 1960¹ à Belgrade et l'Accord complémentaire à la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative socialiste de Yougoslavie du 21 juillet 1960, signée le 22 mai 1980² à Moscou, cesseront d'être en vigueur.

FAIT à Belgrade le 20 juin 1987, en double exemplaire, chacun en langues russe et serbo-croate les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[E. SHEVARDNADZE]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
socialiste de Yougoslavie :

[R. DISDAREVICH]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1374, p. 9.

² *Ibid.*, vol. 1458, p. 380.

No. 26363

MULTILATERAL

**African Charter on Human and Peoples' Rights. Concluded
at Nairobi on 27 June 1981**

Authentic texts: Arabic, English and French.

Registered by the Organization of African Unity on 28 December 1988.

MULTILATÉRAL

**Charte africaine des droits de l'homme et des peuples. Con-
clue à Nairobi le 27 juin 1981**

Textes authentiques : arabe, anglais et français.

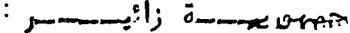
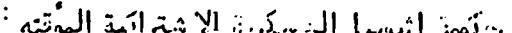
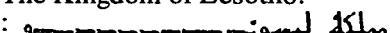
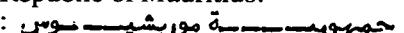
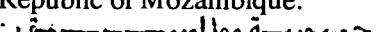
Enregistrée par l'Organisation de l'Unité africaine le 28 décembre 1988.

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and name in Full [Signatures et noms]</i>
49.	Republic of Zambia: جمهوری زامبیا:	[Signed — Signé] H.E. GEORGE CHIPAMPATA Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Republic of Zambia to Socialist Ethiopia (17-1-83)
50.	Republic of Zimbabwe: جمهوری زمبابوی:	[Signed — Signé] H.E. Dr. T. J.B. JOKONYA Ambassador of the Republic of Zimbabwe to Socialist Ethiopia 20/02/86
51.	République Arabe Sahraouie Démocratique :	[Signed — Signé] S.E. M. MOULOUD SAID Ambassadeur de la République Arabe Sahraouie Démocratique à Addis Abéba, Ethiopie 10 avr. 1986

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
44. Federal Republic of Nigeria: جُمُورِيَّة نِيجِيرِيَا الْإِنْجَادِيَّة :	[Signed — Signé] H.E. Mr. AMPIM DARKU JIM BLANKSON Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Nigeria to Socialist Ethiopia (31/8/82)
45. Republic of Sierra-Leone: جُمُورِيَّة سِيرالِيُون :	
46. Democratic Republic of the Sudan: جُمُورِيَّة السُّودَان الدِّيمُقْرَاطِيَّة :	[Signed — Signé] H.E. Brig. Gen. MIRGHANI SULIMAN KHALIL Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sudan to Socialist Ethiopia (3/9/82) ¹
47. United Republic of Tanzania: جُمُورِيَّة تَنْزَانِيَا الْمُنْهَدِّدة :	[Signed — Signé] H.E. Miss FATUMA TATU NURU Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Republic of Tanzania to Socialist Ethiopia (31/5/82)
48. Republic of Uganda: جُمُورِيَّة اوْغَانِدا :	[Signed — Signé] H.E. Mr. BENJAMIN WILLIAM KANYONYOZI MATOGO Uganda's Ambassador to Socialist Ethiopia 18 août 1986

¹ 3 September 1982 — 3 septembre 1982.

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
36.	Republic of Seychelles: جُمُورِيَّة سِيَشِيلز :	
37.	Republic of Somalia: جُمُورِيَّة الصُّومُل :	[Signed — Signé] Jile Fadumo Isak Bihi Director of African Department Ministry of Foreign Affairs of the Somali Democratic Republic 26/2/82
38.	Arab Republic of Egypt: جُمُورِيَّة مصر العَرَبِيَّة :	
39.	Republic of Ghana: جُمُورِيَّة غَانَا :	
40.	Republic of Kenya: جُمُورِيَّة كِينِيَا :	
41.	Republic of Liberia: جُمُورِيَّة ليَبِيرِيَا :	[Signed — Signé] H.E. NATHANIEL EASTMAN Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Liberia to Socialist Ethiopia 31/1/83
42.	Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya: الليبيَّة الشُّعُوبِيَّة الاشتراكيَّة : الجمَاهِيرِيَّة الْعَرَبِيَّة	[Signed — Signé] صاحب السُّنَادَة خلية أ. يانيليا - امين لجنة الوفد الشعبي للسُّنَادَة 30.5.85
43.	Republic of Malawi: جُمُورِيَّة مَالَوِي :	[Signed — Signé] Hon. R. W. CHIRWA, M.P. Minister Member of the Executive Committee of the Malawi Congress Party and leader of Malawi Delegation 23/02/90

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
28. République du Zaïre : : 	<i>[Signed — Signé]</i> S.E. Mme EKILA LIYONDA Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération Internationale 23 juil. 1987
29. Republic of Botswana: : 	
30. Provisional Military Government of Socialist Ethiopia: : 	
31. Republic of Gambia: : 	<i>[Signed — Signé]</i> Hon. LAMIN KITI JABANG Minister of External Affairs of the Gambia (11/2/83) ¹
32. The Kingdom of Lesotho: : 	<i>[Signed — Signé]</i> H.E. Mr. FRANCIS SEABATA MATHOLOANE Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Lesotho to Kenya 7 March 1984
33. The Kingdom of Swaziland: : 	<i>[Illegible — Illisible]</i>
34. Republic of Mauritius: : 	<i>[Signed — Signé]</i> H.E. M. BERENGER Minister of External Affairs of Mauritius 27 Feb. 1992
35. Republic of Mozambique: : 	

¹ 11 February 1983 — 11 février 1983.

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
20.	République de Côte-d'Ivoire : جمهوريّة مالي:	[Signed — Signé] S.E. M. DJIBRIL DJAMA ELABE Ambassadeur de Djibouti en Ethiopie 20 déc. 1991
21.	République de Djibouti : جمهوريّة جيبوتنى :	[Signed — Signé] M. MARTIN BONGO Ministre d'Etat Ministre des Affaires Etrangères 26.2.82
22.	République du Gabon : جمهوريّة الجابون :	[Signed — Signé] S.E. M. ABDOURAHAMANE HAMA Ambassadeur du Niger en Ethiopie et Représentant Permanent auprès de l'OUA 09 juil. 1986
23.	République du Niger : جمهورية النيجر :	[Signed — Signé] S.E. M. EULOGIO OYO RIQUEZA Ambassadeur de la République de Guinée Equatoriale en Ethiopie 18 août 1986
24.	République du Sénégal : جمهوريّة السنغال :	
25.	République du Rwanda : جمهوريّة رواندا :	
26.	République Populaire et Révolutionnaire de Guinée : جمهورية غينيا الشعبية الثورية :	
27.	République de Guinée Equatoriale : جمهورية غينيا الاستوائية :	[Signed — Signé] S.E. M. EULOGIO OYO RIQUEZA Ambassadeur de la République de Guinée Equatoriale en Ethiopie 18 août 1986

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
12.	Rép. Islamique de Mauritanie : الجُمُهُورِيَّةُ الْإِسْلَامِيَّةُ المُورِيَّةُ	S.E. Mr. TAKI OULD SIDI Ambassadeur de la République Islamique de Mauritanie à Dakar (Sénégal) 25/2/1982
13.	République de Sao Tomé et Principe : جُمُهُورِيَّةُ سَاوْ تُومَى وَبَرْنَهِيَّ	
14.	République du Togo : جُمُهُورِيَّةُ التُّوْغُو	M. DAMA DRAMANI Directeur de Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
15.	République de Tunisie : الجُمُهُورِيَّةُ التُّونِسِيَّةُ	
16.	République du Tchad : جُمُهُورِيَّةُ تَشَادُ	[Signed — Signé] M. SALIM A. TAHA Chargé d'Affaires de l'Ambassade du TCHAD en Ethiopie 29 mai 1986
17.	République du Burundi : جُمُهُورِيَّةُ بُورُونِدي	
18.	République Algérienne Démocra- tique et Populaire : الجُمُهُورِيَّةُ الْجَزَائِيرِيَّةُ الدِّيمُقْرَاطِيَّةُ الشُّعُوبِيَّةُ	[Signed — Signé] S.E. HOCINE MESLOUB Ambassadeur de la République Algérienne Démocratique et Populaire à Addis Abéba, Ethiopie 10 avr. 1986
19.	République du Cameroun : جُمُهُورِيَّةُ الْكَامِرُونِ	[Illegible — Illisible] 23 juil. 1987

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
1. République Populaire d'Angola : جمهوريّة أنجو الشعبيّة :	
2. République Populaire du Bénin : جمهوريّة بنين الشعبيّة :	
3. République du Cap-Vert : جمهوريّة الرأس الأنيق :	S.E. M. CORENTINO VIRGILIO SANTOS Représentant Permanent de la République du Cap Vert auprès des Nations Unies 31/03/86
4. République Fédérale Islamique des Comores : جمهوريّة القمر الاتحادي الإسلاميّة :	
5. République Centrafricaine : جمهوريّة أفريقيا الوسطى :	
6. République Populaire du Congo : جمهورية الدّونغو الشعبيّة :	
7. République de Guinée Bissau : جمهوريّة غينيا بيساو :	
8. République de Haute-Volta : جمهوريّة فولغا التليّ :	[Signed -- Signé] H.E. Mr. HAMA ARBA DIALLO Minister of Foreign Affairs of Upper Volta 5/3/84 ¹
9. République Démocratique de Madagascar : جمهوريّة مدغشقر الديمقراّطية :	
10. République de Mali : جمهوريّة مالى :	
11. Royaume du Maroc : المملكة المغربيّة :	

¹ 5 March 1984 — 5 mars 1984.

٢٦٨

يجوز تعديل هذا الميثاق أو تقييمه اذا طلبت احدى الدول الاطراف ذلك كتابة الى الامين العام لمنظمة الوحدة الافريقية . ولا يعرض مشروع التعديل على متمر رؤساً الدول والحكومات الا بعد اخطار ثلاثة الدول الاطراف وبعد ان تهدى اللجنة رأيها بناً على طلب الدولة التي تقدمت الطلب ويتم اقرار التعديل بعد موافقة الاطياف المطلقة للدول الاطراف . وبهذا سريان التعديل مع نسبة لكل دولة قد وافقت عليه طبقاً لقواعدها الدستورية بعد مرور ثلاثة اشهر من تاريخ اخطارها للامين العام لمنظمة الوحدة الافريقية بهذه الموافقة .

٣) يبدأ سريان هذا الميثاق بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ استلام الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية ونائق تصديق أو انضمام الأغلبية المطلقة للدول الاعضاء في منظمة الوحدة الأفريقية .

الجزء الثالث

أحكام أخرى

المادة ٦٤ :

اعتبارا من تاريخ سريان هذا الميثاق يتم انتخاب أعضاء لجنة حقوق الإنسان والشعوب طبقا للشروط المحددة في أحكام المواد ذات الصلة في هذا الميثاق .

يدعو الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية إلى انعقاد الاجتماع الأول للجنة بمقر المنظمة في غضون ثلاثة أشهر من تشكيل اللجنة وبعد ذلك يدعو رئيسها إلى انعقادها عند الحاجة دورة واحدة على الأقل في السنة .

المادة ٦٥ :

يبدأ سريان هذا الميثاق بالنسبة لكل دولة تقوم بالتصديق أو الانضمام إليه بعد دخوله حيز التنفيذ ، بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ إيداعه لدى نائق تصديقها أو انضمامها .

المادة ٦٦ :

يتم استكمال أحكام هذا الميثاق إذا دعت الصورة ببروتوكولات واتفاقيات خاصة

المادة ٦٧ :

يخطر الأمين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية الدول الاعضاء في المنظمة بایجاد كل وثيقة تصدق أو انضم .

الباب الرابع
المبادئ التي يمكن تطبيقها

سادرة ٦٠

تستمد اللجنة بالقانون الدولي الخاص بحقوق الانسان والشعوب وخاصة
 بالاحكام الواردة في مختلف الوثائق الافريقية المتعلقة بحقوق الانسان والشعوب
 واحكام ميثاق الامم المتحدة وميثاق منظمة الوحدة الافريقية ، والإعلان العالمي لحقوق
 الانسان ، واحكام سائر الوثائق التي اقرتها الامم المتحدة والدول الافريقية
 في مجال حقوق الانسان والشعوب وكذلك احكام مختلف الوثائق التي اقرتها
 المؤسسات المتخصصة التابعة للامم المتحدة التي تتمتع الدول الاطراف في هذه
 الميثاق بعضيتها .

سادرة ٦١

وتأخذ اللجنة في اعتبارها الاتفاقيات الدولية الاخرى سواء العادة او الخاصة
 التي ترسى توافقها فيها صراحة الدول الاعضاء في منظمة الوحدة الافريقية
 والمسارات الافريقية المطبقة لزواجهما الدولة المتعلقة بحقوق الانسان والشعوب ،
 والمرف القبيل كقانون بصفة عامة ، والمبادئ العامة للقانون التي تعرف
 بها الدول الافريقية وكذلك احكام القضاها ماباعتبارها وسائل معايدة التحديد
 قواعد القانون .

سادرة ٦٢

تعتمد كل دولة طرف في تقدم كل سنتين اعتبارا من تاريخ سريان مفعول
 هذا الميثاق تقريرا حول التدابير التشريعية او التدابير الاخرى التي ترسم
 ادخالها بهدف تحقيق الحقوق والحرفيات التي يعترف بها هذا الميثاق
 وبكلها .

سادرة ٦٣

- (١) يكون هذا الميثاق مفتوحا للدول الاعضاء في منظمة الوحدة الافريقية
 للتوقيع ، التصديق او الانضمام اليه .
- (٢) تودع وثائق التصديق او الانضمام الى هذا الميثاق لدى الامين
 العام لمنظمة الوحدة الافريقية .

- ٤) الا تقتصر فقط على تجميع الانباء التي تبثها وسائل الاعلام الجماهيرية .
- ٥) ان تأتي بعد استنفاد وسائل الانسان الداخلية ان وجدت مالم يتضح للجنة ان اجراءات وسائل الانسان هذه قد طالت بصورة غير عادلة .
- ٦) ان يقدم للجنة خليل فترة زمنية معقولة من تاريخ استنفاد وسائل الانسان الداخلية او من التاريخ الذي حدده اللجنة ليد النظر في الموضوع .
- ٧) الا يتعلق بحالات تمت تسويتها طبقاً لميثاق الأمم المتحدة وبياناته
منظمة الوحدة الأفريقية واحكام هذا الميثاق .

مسادة ٥٢ :

يتعين على رئيس اللجنة قبل النظر في جوهر الموضوع اخطار الدولة المعنية بأية مراقبة متعلقة به .

مسادة ٥٨ :

- ١) اذا اتتني للجنة بعد مداولتها حول رسالة واكثرتناول حالات يعانيها يبدو انها يكفي عن انتهاكات خطيرة او جماعية لحقوق الانسان والشعوب ، فعليها ان توجه تقرير مؤتمر رؤساء الدول والحكومات الى هذه الوضاع .
- ٢) وف هذه الحالة يمكن للمؤتمر رؤساء الدول والحكومات ان يطلب من اللجنة اعداد دراسة مستفيضة عن هذه الوضاع وان ترفع اليه تقريراً مفصلاً يتضمن النتائج والتوصيات التي توصلت اليها .
- ٣) تبلغ اللجنة رئيس مؤتمر رؤساء الدول والحكومات بالحالات العاجلة التي ترها ، وستكون ان يطلب اليها اعداد دراسة مستفيضة .

مسادة ٥٩ :

- ١) يظل كافة التدابير المتخذة في نطاق هذا الباب سارية حتى يقرر مؤتمر رؤساء الدول والحكومات خلاف ذلك .
- ٢) على انه يمكن لرئيس اللجنة نشر هذا التقرير بناء على قرار صادر من مؤتمر رؤساء الدول والحكومات .
- ٣) يقوم رئيس اللجنة بنشر التقرير الخاص بانشطتها بعد ان ينظر فيه مؤتمر رؤساء الدول والحكومات .

(٢) يجوز للدول الاطراف ان يكون ممثلة امام اللجنة ضد بحثها للموضوع
وان تقدم ملاحظات مكتوبة او شفوية .

مادّة ٥٢ :

تتولى اللجنة ، بعد حصولها على المعلومات التي تراها ضرورية من
الدول الاطراف المعنية او اي مصادر اخرى بعد استنفاد كافة الوسائل
الملازمة للوصول الى حل ودي قائم على احترام حقوق الانسان والشعوب ،
اعداد تقرير تعمد فيه الوقائع والنتائج التي استخلصتها ، ويتم اعداد هذا
التقرير في مدة معقولة من تاريخ الاخطار المشار اليه في المادة (٤٨) ثم
يحال الى الدول المعنية ويرفع الى مؤتمر رؤساء الدول والحكومات .

مادّة ٥٣ :

يجوز للجنة عند تقديم تقريرها الى مؤتمر رؤساء الدول والحكومات ان تطرح
اي توصيات تراها مناسبة .

مادّة ٥٤ :

تقدم اللجنة الى كل دورة عادية لمؤتمر رؤساء الدول والحكومات تقريرا
حول انشطتها .

مادّة ٥٥ :

- (١) يقوم امين اللجنة قبل انعقاد كل دورة بوضع قائمة بالراسلات الواردة من
غير الدول الاطراف في هذا الميثاق وقدمها الى اعضاء اللجنة السذرين
يجوز لهم طلب الاطلاع عليها والنظر فيها في اللجنة .
- (٢) وتنظر اللجنة في هذه الراسلات بناء على طلب الاقطبية المطلقة لاعضاها .

مادّة ٥٦ :

تنظر اللجنة في الراسلات الواردة المنصوص عليها في المادة (٥٥) والمتصلة
بحقوق الانسان والشعوب اذا استوفت وبالضرورة الشروط التالية :

- (١) ان تحمل اسم مرسلها حتى ولو طلب الى اللجنة عدم ذكر اسمه .
- (٢) ان يكون متضمنا مع ميثاق منظمة الوحدة الافريقية ومع هذا الميثاق
- (٣) ان لا تتضمن القاذطا نابية او سببية الى الدولة المعنية او موسانها
او منظمة الوحدة الافريقية .

الوحدة الأفريقية والى رئيس اللجنة . وعلى الدولة التي وجهت إليها الرسالة ان تقدم توضيحات او بيانات مكتوبة حول هذه المسألة خلال فترة لا تتجاوز ثلاثة أشهر من تاريخ استلامها للرسالة ، على ان تتضمن هذه التوضيحات والبيانات بقدر الامكان بيانات عن القوانين واللوائح الإجرائية المطبقة او التي يمكن تطبيقها وكذلك عن وسائل الانصاف التي تم استنفادها والعمل التي لاتزال متاحة .

مـادـة ٤٨ :

اـذ لم يتم خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تلقـ الرسـالة الأصلـية من جانبـ الدولةـ المـوجـبةـ اليـهاـ نوعـةـ القـضـيـةـ عـلـىـ نحوـ مـرضـ لـكـلاـ الطـرـقـيـنـ المـعـنيـيـنـ عـنـ طـرـيقـ المـفاـضـاتـ الثـانـيـةـ اوـ ايـ لـجـراءـ آخـرـ سـلـىـ يـحقـ لـكـلـ مـنـ الدـوـلـيـنـ عـرـضـ هـذـهـ القـضـيـةـ عـلـىـ اللـجـنةـ بـاـبـلـاغـ رـئـيـسـهاـ وـاـخـطـارـ الدـوـلـةـ الـاـخـرـىـ الـمـعـنـيـيـةـ وـالـاـمـيـنـ الـعـالـمـ لـنـظـمـةـ الـوـحـدـةـ الـاـفـرـيـقـيـةـ .

مـادـة ٤٩ :

مـعـ موـاعـدـ اـحـكـامـ المـادـةـ (٢٢ـ)ـ يـجـوزـ لـايـ دـوـلـةـ طـرـفـ فـيـ هـذـاـ المـيـثـاقـ اـذـ رـأـتـ اـنـ دـوـلـةـ اـخـرـىـ طـرـفـ فـيـهـ قـدـ اـنـتـهـكـتـ اـحـكـامـهـ ،ـ اـنـ تـخـطـرـ اللـجـنةـ بـاـيـشـرـةـ بـتـوجـبـهـ رسـالـةـ الـىـ رـئـيـسـهاـ وـالـاـمـيـنـ الـعـالـمـ لـنـظـمـةـ الـوـحـدـةـ الـاـفـرـيـقـيـةـ وـالـدـوـلـةـ الـمـعـنـيـةـ .

مـادـة ٥٠ :

لـاـ يـجـوزـ لـلـجـنةـ النـظرـ فـيـ ايـ مـضـرـعـ يـعـرـضـ عـلـيـهـ الاـ بـعـدـ الدـاـكـ منـ اـسـتـنـفـادـ كـلـ وـسـائـلـ الـاـنـصـافـ الـداـخـلـيـةـ اـنـ وـجـدـتـ ،ـ مـالـمـ يـنـفعـ اـنـ لـجـراءـاتـ النـظـرـ فـيـهـاـ قـدـ طـالـتـ لـمـدـةـ غـيرـ مـقـوـلةـ .

مـادـة ٥١ :

(ـ ١ـ)ـ يـجـوزـ لـلـجـنةـ اـنـ نـطـلـبـ مـنـ الدـوـلـ الـاـطـرـافـ الـمـعـنـيـةـ تـزـيـيدـهـاـ بـأـيـةـ مـعـلـوـمـةـ ذـاتـ صـلـةـ بـالـمـضـرـعـ .

- والحلقات الدراسية والمؤتمرات ونشر المعلومات وتشجيع المؤسسات الوطنية والحلية المعنية بحقوق الانسان والشعب وتقديم المشورة ورفع التوصيات الى الحكومات عند المضرة .
- ٢) صياغة ووضع المبادئ والقواعد التي تهدف الى حل المشكل القانونية المتعلقة بالتعنت بحقوق الانسان والشعب والحربيات الاساسية لكن تكون اساسا لسن النصوص التشريعية من قبل الحكومات الافريقية .
- ج) التعاون مع صائر المؤسسات الافريقية والدولية المعنية بالنهوض بحقوق الانسان والشعب ومحابيتها .
- (٢) ضمان حماية حقوق الانسان والشعب طبقا للشروط الواردة في هذا الميثاق .
- (٣) التسليم كافة الاحكام الواردة في هذا الميثاق بناء على طلب دولة طرف او احدى ممثلي منظمة الوحدة الافريقية او منظمة تعرف بها منظمة الوحدة الافريقية .
- (٤) القيام بأى مهام اخرى قد يوكلا اليها مقرر رئيس السدول والحكومات .

الباب الثالث

إجراءات اللجنة

مقدمة : ٤٦

يجوز للجنة ان تلجأ الى اية وسيلة ملائمة للتحقيق كوا ان لها ان تستعين خاصه الى الامين العام او الى اي شخص آخر قادر على تزويدها بالمعلومات .

مراسلات الدول الاطراف

نفس

هذا الميثاق

مقدمة : ٤٧

اذا كانت لدى دولة طرف في هذا الميثاق اسباب مغولة للاعتقاد بأن دولة اخرى طرف فيه قد انتهكت احكامه فان لها ان تلفت نظرها كتابة لهذا الانتهاك وتوجه هذه الرسالة ايضا الى الامين العام لمنظمة

ساده ٤١ :

يتولى الامين العام لمنظمة الوحدة الافريقية مهمة تعيين امين اللجنة ويفسر كذلك العاملين والخدمات الازمة لتنكين اللجنة من القيام بمهامها بعماليتها وتحمّل منظمة الوحدة الافريقية تكاليف العاملين والوسائل والخدمات .

ساده ٤٢ :

- (١) تنتخب اللجنة رئيسها ونائبه لمدّة عامين قابلة للتجديد .
- (٢) تضع اللجنة نظامها الداخلي .
- (٣) يتكون النصاب القانوني من سبعة اعضاء .
- (٤) عند تفاصيل الاصوات يرجع الجانب الذي فيه الرئيس .
- (٥) يجوز للامين العام لمنظمة الوحدة الافريقية حضور اجتماعات اللجنة ولا يشترك في مداولاتها ولا في التصويت . على انه يجوز لرئيس اللجنة دعوته الى اخذ الكلمة امامها .

ساده ٤٣ :

ينتخب اعضاء اللجنة خلال معاشرتهم مهامهم بالامتيازات والخصائص الدبلوماسية الممنوعة بموجب اتفاقية منظمة الوحدة الافريقية الخاصة بالامتيازات والخصائص الدبلوماسية .

ساده ٤٤ :

تدفع مكافآت واستحقاقات اعضاء اللجنة في البيزانية العادية لمنظمة الوحدة الافريقية .

الباب الثاني

الخصائص الجنة

ساده ٤٥ :

تقوم اللجنة بما يلى :-

- (١) النهوض بحقوق الانسان والشعوب وخاصة :
- (٢) تجميع الوثائق واجراء الدراسات والبحوث حول المسائل الافريقية في مجال حقوق الانسان والشعوب وتنظيم الفعاليات

ماده ٣٦ :

(١) يتم انتخاب اعضاء اللجنة لمدة سنتين (٢) سنوات قابلة للتجديد على ان تنتهي فترة عمل اربعين من الاعضاء المنتخبين في الانتخابات الاولى بعد عاشرين وتنتهي فترة عمل ثلاثة آخرين في نهاية اربع سنوات.

ماده ٣٧ :

يجرى رئيس مؤتمر رؤساء دول وحكومات منظمة الوحدة الأفريقية حقب الانتخابات الأولى مباشرة الفرصة لتجديد أسماء الاعضاء المشار إليهم في المادة (٣٦).

ماده ٣٨ :

ينهد اعضاء اللجنة رسميًا بعد انتخابهم بأداء واجباتهم على الوجه الاكمل بالخلاص وحيدة.

ماده ٣٩ :

(١) في حالة وفاة او استقالة احد اعضاء اللجنة ، يقوم رئيس اللجنة على التسوير بابلاغ الامين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية الذي يعلن عن النصب الشاغر اعتبارا من تاريخ الوفاة او تاريخ سريان مفعول الاستقالة.

(٢) في حالة اجماع رأى الاعضاء الآخرين باللجنة على توقيف احد الاعضاء عن اداء واجباته لأى سبب في الغياب المزمن ويتعين على رئيس اللجنة ان يبلغ ذلك الى الامين العام لمنظمة الوحدة الأفريقية الذي يعلن عن القىد شاغر.

(٣) في كلتا الحالتين سالفتي الذكر يستبدل مؤتمر رؤساء الدول والحكومات العضو الذى صار مقعد شاغر للفترة الباقية من مدة عمله مالم تكن هذه الفترة اقل من ستة أشهر.

ماده ٤٠ :

يعتبر كل عضو باللجنة في منصبه الى تاريخ تولي خلته لمهامه.

مادة ٣١ :

- (١) تكون اللجنة من أحد عشر عنوا يتم اختيارهم من بين الشخصيات الافريقية التي تتحلى بالعلى فدر من الاحترام وشهود لها بسممو الاخلاق والنزاهة والعدالة وتتفق بالكفاية في مجال حقوق الانسان والشعب مع ضرورة الاهتمام وخاصة باشتراك الاشخاص ذوي خبرة في مجال القانون .
- (٢) يشترك اعضاء اللجنة فيها بصفتهم الشخصية .

مادة ٣٢ :

لا يجوز ان تضم اللجنة اكثر من عضو من نفس الدولة .

مادة ٣٣ :

ي منتخب مؤتمر رؤساء الدول والحكومات اعضاء اللجنة عن طريق الاقتراع السري من بين قائمة مرشحين من قبل الدول الاطراف في هذا الميثاق .

مادة ٣٤ :

لا يجوز لاي دولة طرف في هذا الميثاق ان ترشح اكثر من شخصين . وينبغي ان يكون المرشحون من رعايا الدول الاطراف في هذا الميثاق وحيثما تقدم احدى الدول بمرشحين اثنين يجب ان يكون احدهما من غير مواطنيها .

مادة ٣٥ :

- (١) يدعو الامين العام لمنظمة الوحدة الافريقية الدول الاطراف في هذا الميثاق قبل اربعين اشهر على الاقل من تاريخ اجراء الانتخابات الى التقدّم بمرشحها لمفوضية اللجنة .
- (٢) بعد الالين العام لمنظمة الوحدة الافريقية قائمة بالمرشحين على اساس الترتيب الابجدي ويرتها الى رؤساء الدول والحكومات قبل شهر على الاقل من تاريخ اجراء الانتخابات .

مسايدة ٢٩ :

- علاوة على ذلك فان على الفرد الواجبات الآتية :
- (١) الحافظة على انسجام تطهير الاسرة والعمل من أجل تعاونها واحترامها بما ان عليه احترام والديه في كل وقت واطلاقها وساعد نهبا عند الحاجة .
 - (٢) خدمة مجتمعه الوطني بتوظيف قدراته البدنية والذهنية في خدمة هذا المجتمع .
 - (٣) عذر في تعریض امن الدولة التي هو من رعايتها أو من القويمين فيها للخطر .
 - (٤) الحافظة على التفاصيل الاجنبية والوطني وبنوته وخاصة هذه تمسيرن هذا التفاصيل لما يهدده .
 - (٥) الحافظة على الاستقلال الوطني ولامة وطنه وبنوته بما وان يساهم بصلة عامة في الدفع من بلده طبقاً للشروط النصوص عليها في القانون .
 - (٦) العمل باقصى مالديه من قدراته وامكانياته ودفع الفرالي التي يفرضها القانون للحفاظ علىصالح الأساسية للمجتمع .
 - (٧) الحافظة في إطار ولاياته من المجتمع على التبر التفافية الافريقية الايجابية وبنوتها وبروح من النسائح والمحوار والشاعر والاسهام بصلة عامة في الارتقاء بسلامة اخلاقيات المجتمع .
 - (٨) الاسهام باقصى ما في ندراته وفي كل وقت وطن كافة المستويات في نسبة الوحدة الافريقية وبنوتها .

الجزء الثانينداء هبوب العالمالباب الاول

نكوبن وتنظيم اللجنة الافريقية لحقوق الانسان والشعوب

مسايدة ٣٠ :

- (١) ننشئ في إطار منظمة الوحدة الافريقية لجنة افريقية لحقوق الانسان والشعوب . بشار إليها بما يلي باسم "اللجنة" . وذلك من أجل التهوز بحقوق الانسان والشعوب في البريدتها وحمايتها .

بـ - ان تستخدم اراضيها كقواعد تنطلق منها الاعمال التخريبية او الارهابية
الموجهة ضد شعب اي دولة اخرى طرف في هذا الميثاق .

ماده (٢٤) :

لكل الشعوب الحق في بيئة مرضية وشاملة وملائمة لتنميتها .

ماده (٢٥) :

يقع على الدول الاطراف في هذا الميثاق ولجان التهوض بالحقوق والحربيات الواردة في هذا الميثاق وضمان احترامها عن طريق التعليم والتربية والاعلام ، واتخاذ التدابير التي من شأنها ان تضمن فهم هذه الحرفيات والحقوق وما يقابلها من التزامات وواجبات

ماده ٢٦

ينعي على الدول الاطراف في هذا الميثاق ضمان استقلال المحاكم واتاحة انسان وتحمين الرسمات الوطنية السخنة التي يழم المجرم بالتهوض وحماية الحقوق والحرفيات التي يكتف بها هذا الميثاق .

الباب الثاني

الواجبات

ماده ٢٢ :

- ١ - تقع على عاتق كل شخص واجبات نحو اسرته والمجتمع ونحو الدولة وسائر الجماعات المعترف بها شرعاً ونحو المجتمع الدولي .
- ٢ - تمارس حقوق وحرفيات كل شخص في ظل احترام حقوق الاخرين والامان الجماكي والاخلاق والصلحة العامة .

ماده ٢٨

يقع على عاتق كل شخص ولجان احترام وبراءة اقرانه دون اي تمييز والاحتفاظ بعلاقات نصيحة بالارتفاع بالاحترام والتسامح المتزايدتين وصيانةهما وتعزيزهما .

- (٢) في حالة الاستيلاء للشعب الذي تم الاستيلاء على ممتلكاته الحق المشروع فـ
استرد أدها وفي التعويض الملايين .
- (٣) يمارس النصر الحر في الترداد على الموارد الطبيعية دون مساس بالالتزام بتنمية تعاون
اقتصادي دولي قائم على أساس الاحترام المتبادل والتبادل المنصف ومبادئ القانون
الدولي .
- (٤) تتعهد الدول الأطراف في هذا الميثاق - بصفة فردية أو جماعية - بممارسة حق النصر في
نروانها وموارده الطبيعية بهدف تقوية الوحدة الأفريقية والتضامن الأفريقي .
- (٥) تتعهد الدول الأطراف في هذا الميثاق بالقضاء على كلأشكال الاستغلال الاقتصادي
الأجنبي وخلصة ما تمارسه الاحتكارات الدولية وذلك لتمكنها لشعوبها في الاستفادة
بصورة ناجمة من المكاسب الناتجة عن موارده الطبيعية .

مادة (٢١) :

- (١) لكلشعوب الحق في تنميتهما الاقتصادية والاجتماعية والثقافية مع الاحترام التام
لحربيتها وذانبيها والتنوع المتساو بالتراث المشترك للجنس البشري .
- (٢) من واجب الدول بصورة منفردة أو بالتعاون مع الآخرين ضمان مسارحة حق التنمية .

مادة (٢٢) :

- (١) للشعوب الحق في السلام والامن على الصعيدين الوطني والدولي، وتحكم العلاقات
بين الدول مبادئ التضامن والعلاقات الودية التي أكدتها ضمنياً ميثاق الأمم
المتحدة وأكد لها مجدداً ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية .
- (٢) بفتح تعزيز السلم والتضامن والعلاقات الودية تتعهد الدول الأطراف في هذا
الميثاق بحظر سر :

أ - أن يقوم شخص بمنع بحق اللجوء طبقاً لمنطوق المادة (١٦) من هذا

الميثاق باى أنشطة تخريبية موجهة ضد بلده الأصلي أو ضد أي دولة

أخرى طرق في هذا الميثاق .

ماده ٤١٨٦ :

— — —

- ١) الاسره هي الوحده الطبيعيه واما من المجتمع وعلى الدوله حمايتها والشهر على صحتها وسلامه اخلاقياتها .
- ٢) الدوله ملزمه بمساعدة الاسره فى اداء رسالتها لحماية لامنهقيات والقيم التقليديه التي يعترف بها المجتمع .
- ٣) يتعين على الدوله القضاء على كل تمييز ضد المرأة وتعاله حقوقها وحقوق الطفل على نحو ما هو منصوص عليه في الاعلان عن اتفاقية اسلاموليه للمسنين او المعوقين الحق ايضا من تدابير حمايه خاصه تadem حالتهم البدئيه او المعنويه .

ماده ٤١٩٤ :

— — —

الشعوب للهـا سواسيه وتتمتع بنفس الكرامه ولها نفس الحقوق وليس هناكـما يـسرر
سيطـره شـعب عـلـى شـعب آخـر .

ماده ٤٢٠٣ :

— — —

- ١) لكل شعب الحق في الوجود ، ولكل شعب حق مطلق وتأبـتـ في تقرير مصيره ولهـ
أن يحدد بـحرـيـه وضـعـهـ السـيـاسـهـ وـانـ يـكـفـلـ تـنـمـيـتـهـ الـاـقـتصـادـيـهـ وـالـجـمـاعـيـهـ عـلـىـ النـسـوـهـ
الـذـىـ يـخـتـارـهـ بـحـصـهـ أـرـادـهـ .
- ٢) للشعوب المستمرة المقهـورـهـ الحقـ فيـ انـ تـحرـرـ نـفـسـهاـ منـ اـغـلاـلـ السـيـطـرـةـ الـلـجـسوـهـ
الـىـ كـانـهـ الـوـسـائـلـ الـتـيـ يـعـتـرـفـ بـهـاـ الـجـمـعـ الـدـولـيـ .
- ٣) لـجـمـعـ الشـعـوبـ الـحـقـ فـيـ الحـصـولـ عـلـىـ الصـاعـدـاتـ منـ الدـوـلـ الـاـطـرـافـ فـيـ هـذـاـ المـيـانـ

ماده (٤٢١) :

— — —

- ١) تـنـصـرـفـ جـمـيعـ الشـعـوبـ بـحـرـيـهـ فـيـ ثـرـوانـهـاـ وـمـوارـدـهـاـ الطـبـيـعـيـهـ .ـ وـيـمارـسـ هـذـاـ الحـقـ
لـمـصلـحةـ السـكـانـ وـحـدـهـمـ .ـ وـلـاـ يـجـوزـ حـرـمانـ شـعـوبـ هـذـاـ الحـقـ باـحـالـ منـ الـاحـوالـ .

١٥ يحرم الطرد الجماعي للاجئين • والطرد الجماعي هو الذي يستهدف مجموعات قومية • عرقية • أو دينية •

ماده (١٣) :

١) لحل المواطنين الحق في المشاركة بحرية في إدارة الشئون العامة لبلدهم سواً مباشرة أو عن طريق ممثلين يتم اختيارهم بحرية وذلکطبقاً لاحكام القانون •

٢) لحل المواطنين الحق ايضاً في توقي الوظائف العمومية في بلادهم •

٣) لحل شخص الحق في الاستفادة من الممتلكات والخدمات العامة وذلك في إطار المساواة التامة للجميع أمام القانون •

ماده (١٤) :

حق المليدي مقتوله ولا يجوز المسائل به الا لضرورة او مصلحة عامة طبقاً لاحكام القوانين الصادرة في هذا الصدد •

ماده (١٥) :

حق العمل مقتول في ظل ظروف متدنية ومرضيه مقابل اجر متذليل مع عمل متلائمه •

ماده (١٦) :

١) لحل شخص الحق في التمتع بأفضل حالة صحية بدنية وعقلية يمكن الحصول عليها •

٢) تتعهد الدول الا طرافقى هذا الميثاق باخراج التدابير المزدوجة لحماية صحة شعوبها وضمان حصولها على المناعة الطبيعية في حالة المرض •

ماده (١٧) :

١) حق التعليم مقتول للجميع •

٢) لكل شخص الحق في اقتراح بحريه في الحياة الثقافية للمجتمع •

٣) النهوض بالحقوق المائية والبيئية المتقدمة التي يسرف بها اصحاب رحماتهنها وذهب على الدوافع في نطاق الحفاظ على حقوق الانسان •

ماده (٦) :

- ١١ من حق كلّ ورد أن يحصل على المعلومات .
 ١٢ يحقّ لكلّ إهانة أن يعبر عن اعتاره وينشرها عن آثار القوانين واللوائح .

ماده (٧) :

- ١٣ يحقّ لكلّ إنسان أن يكون وحراً جمعيات مع آخرين شريطة أن يلتزم بالحكم الستي
حددتها القانون .

- ١٤ لا يجوز ارغام أي شخص على الانضمام إلى أي جمعية على الا يتعارض ذلك مع
الالتزام بمبدأ التضامن المنصوص عليه في المادة (١٢٩) .

ماده (١١) :

- ١٥ يحقّ للكلّ إنسان أن يجتمع بحرية مع آخرين . ولا يحدّ ممارسة هذا الحق الا شرط
واحد الا وهو القيود الضرورية التي تحدّدتها القوانين واللوائح خاصة ما تعلق منها بصلاحة
الأمن القومي وسلامة صحة وآخلاق الآخرين أو حقوق الأشخاص وحربياتهم .

ماده (١٢) :

- ١٦ لكلّ شخص الحق في التنقل بحرية وأختيار محل إقامته داخل دولة ما شريطة الالتزام
باحتياط القانون .

- ١٧ لكلّ شخص الحق في مغادرة أي بلد بما في ذلك بلده ، كما أن له الحق في العودة
إلى بلده . ولا يخضع هذا الحق لاي قيود الا اذا نص عليها القانون **لكلّ إنسان**
ضرورية لحماية الامن القومي ، النظام العام ، الصحة او الأخلاق العامة .

- ١٨ لكلّ شخص الحق عند اضطهاده في ان يسعى ويحصل على ملجأ في اي دولة أجنبية
طبقاً لقانون كل بلد ونلتائمه بالدولية .

- ١٩ ولا يجوز طرد الأجانب الذي دخل بغير قانونية الى اراضي دولة ما طرف نفس
هذا الميثاق الا بقرار مطابق للقانون .

مادة (٥) :

لكل فرد الحق في احترام كرامته والاعتراف بشخصيته القانونية وتحظر كافة اشكال استغلاله واتهامه واستبعاده خالصه للاسترقاق والتعدديه بذاته تجاهه والعمليات زالماته الوحشية او اللا انسانية او المذلة .

مادة (٦) :

لكل فرد الحق في الحرية والامن الشخصي ، ولا يجوز حرمان اي شخص من حر بيته الا لدواع من حالات محددة من القانون سلطه ولا يجوز يصفه حائمه القى على اي شخص او احتجازه تعسفاً .

مادة (٧) :

١١ حق التقاضي مفهول للجميع وان يشمل هذا الحق :

ا - الحق في اللجوء الى المحاكم الوطنية المختصة بالنظر في عمل يمثل خرقاً للحقوق الأساسية المعترض بها له والتي تضمنها الاتفاقيات والقوانين واللوائح والعرف الأسائد .

ب - الانسان بريء حتى تثبت ادانته امام محكمة مختصة .

ج - حق الدفاع في ذلك الحق في اختيار مدافع عنه .

د - حق محاسنه خلال فترة معقوله وبواسطة محنته معابده .

١٢ لا يجوز ان انه شخص بسبب عمل او املاع عن عمل لا يهدى جرماً يهدى بغيره القانون وقت ارتكابه ولا عقوبه الا بنص والعموه شخصيه .

مادة (٨) :

حربيه العميد و ممارسه الشعائر الدينية ممنوعه ولا يجوز تجربه من احد لاجراه اى تجربه مارسه هذه الحربيات ، مع مراعاته العائنيه والنظام العام .

الجزء الاول

الحقوق والواجبات

الباب الاول : حقوق الانسان والشعوب :

مادة (١) : يعاد صياغتها على النحو التالي :

”تعترف الدول الاعضاء في منظمة الوحدة الافريقية الاطراف في هذا الميثاق بالحقوق والواجبات والحربيات الواردة فيه وتنهد باتخاذ الاجراءات التشريعية وغيرها من اجل تطبيقها .”

مادة (٢) :

يمتع كل شخص بالحقوق والحربيات المعترف بها والمنقرولة في هذا الميثاق دون أي تمييز خاصة اذا كان قائما على العنصر أو العرق او اللون او الجنس او الدين او الرأي السياسي او اي رأي آخر ، او المنشأ الوطني او الاجتماعي او الشروه او المولد او اي وضع آخر .

مادة (٣) :

- (١) التام مواسية امام القانون .
- (٢) لكل فرد الحق في حماية متساوية امام القانون .

مادة (٤) :

لا يجوز انتهاك حرمة الانسان . ومن حقه احترام حياته وسلامة شخصه البدنية والمعنوية . ولا يجوز حرمانه من هذا الحق تعسفا .

وأن ترى أن التمتع بالحقوق والحربيات يقتضي أن ينبع كل واحد بواجباته

وأن تعرب عن اقتناعها بأنه أصبح من الضروري كفالة اهتمام خاص للحق في التنمية وبيان الحقوق المدنية والسياسية لا يمكن نصلها عن الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، سواءً في مفهومها أو في عالميتها، وبأن الوناً بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية يضممن التمتع بالحقوق المدنية والسياسية.

وأن تعنى واجبها نحو التحرير الكامل لأنقيتها التي لا تزال شعوبها تناضل من أجل استقلالها الحقيقي وكرامتها وتلتزم بالقضاء على الاستعمار ولا منع إمار البعد يمسّة والفصل المنصرى والصهيونية وتصفية قواعد العدوان العسكري الجنبي وكذلك إزالة كافة اشكال التفرقة ولا سيما تلك القائمة على أساس العنصر أو العرق أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الرأى السياسي.

وأن تؤكد من جديد تمسكها بحربيات حقوق الإنسان والشعوب المضمنة في الإعلانات والاتفاقيات وسائر الوثائق التي تم اقرارها في إطار منظمة الوحدة الأفريقية وحركة ال泺دان غير النحازة ومنظمة الأمم المتحدة.

وأن تعرب عن ادراكها الحازم بما يقع عليها من واجب التهوض بحقوق وحربيات الإنسان والشعوب وحمايتها، أخذاً في الحسبان الأهمية الأساسية التي درجت انقيتها على منسق ايلاتها الحقوق والحربيات.

انفصال ما يلمس :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

**الميثاق الافريقي لحقوق الانسان
والشعوب**

د بياجس

ان الدول الاعضاء في منظمة الوحدة الافريقية الاطراف في هذا الميثاق المشار
إليه " بالميثاق الافريقي لحقوق الانسان والشعوب " .

اذ تذكر بالقرار ١١٥ دورة ١١٦ الصادر عن الدورة العادلة السادسة
عشر ل المؤتمر ساد الدول والحكومات التي عقدت في الفترة من ١٢ الى ٢ من يوليو
سنة ١٩٢١ - متروفيا - ليبيريا بشأن اعداد مشروع اولى لميثاق افريقي لحقوق
الانسان والشعوب تمهيدا لتبنيه بحقوق الانسان والشعوب وحمايتها .

واد نأخذ في الاعتبار ميثاق منظمة الوحدة الافريقية الذي ينص على ان " الحرية
والسلواد والمعدالة والكرامة اهداف اساسية لتحقيق التطلعات الشرعية للشعوب الافريقية " .

واد تؤكد مجددا تمهيدا الرسمى الوارد في المادة (٢) من الميثاق المشار
إليه بازالة جميع اشكال الاستعمار من افريقيا وتنسيق وتكيف تعاونها وجهودها ل توفير ظروف
حياة افضل لشعوب افريقيا وتنمية التعاون الدولي آخذة في الحسبان ميثاق منظمة الامم
المتحدة والاعلان العالمي لحقوق الانسان .

واد تدرك اصل تقاليدنا التاريخية وقيم الحضارة الافريقية التي يبني ان تنبع منها
وتترسّم بها افتخارها حول مفهوم حقوق الانسان والشعوب .

واد تقر بـأن حقوق الانسان الاساسية ترتكز على خصائص بني البشر من جانب ما يسرر
حمايتها الوطنية والدولية وـأن حقيقة واحترام حقوق الشعب يجب ان يكفلان بالضرورة حقوق
الانسان من جانب آخر .

AFRICAN CHARTER¹ ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS

PREAMBLE

The African States members of the Organization of African Unity, parties to the present convention entitled "African Charter on Human and Peoples' Rights",

Recalling Decision 115 (XVI) of the Assembly of Heads of State and Government at its Sixteenth Ordinary Session held in Monrovia, Liberia, from 17 to 20 July 1979 on the preparation of "a preliminary draft on an African Charter on Human and Peoples' Rights providing *inter alia* for the establishment of bodies to promote and protect human and peoples' rights";

Considering the Charter of the Organization of African Unity,² which stipulates that "freedom, equality, justice and dignity are essential objectives for the achievement of the legitimate aspirations of the African peoples";

Reaffirming the pledge they solemnly made in Article 2 of the said Charter to eradicate all forms of colonialism from Africa, to coordinate and intensify their cooperation and efforts to achieve a better life for the peoples of Africa and to promote international cooperation having due regard to the Charter of the United Nations and the Universal Declaration of Human Rights;³

¹ Came into force on 21 October 1986, i.e., three months after the receipt by the Secretary-General of the Organization of African Unity of the instruments of ratification or adherence of a simple majority of the member States of the Organization, in accordance with article 63 (3):

State	Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)
Benin.....	25 February 1986 (a)	Rwanda	22 July 1983
Burkina Faso.....	21 September 1984	Saharawi Arab Democratic Republic.....	23 May 1986
Comoros.....	18 July 1986 (a)	Senegal.....	25 October 1982
Congo.....	17 January 1983	Sierra Leone.....	27 January 1984
Egypt*.....	3 April 1984	Somalia.....	20 March 1986
Gabon.....	26 June 1986	Sudan.....	11 March 1986
Gambia.....	13 June 1983	Togo.....	22 November 1982
Guinea.....	13 May 1982	Tunisia.....	22 April 1983 (a)
Guinea-Bissau.....	6 March 1986 (a)	Uganda.....	27 May 1986
Mali.....	22 January 1982	Tanzania, United Republic of....	9 March 1984
Mauritania.....	26 June 1986	Zambia*.....	2 February 1984
Niger.....	21 July 1986	Zimbabwe.....	12 June 1986
Nigeria.....	22 July 1983		

* See p. 291 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification.

Subsequently, the Charter came into force for the following States three months after the date of the deposit of their instruments of ratification or adherence with the Secretary General of the Organization of African Unity, in accordance with article 65:

State	Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)	State	Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)
Botswana	22 July 1986 (a) (With effect from 22 October 1986.)	Algeria	20 March 1987 (With effect from 20 June 1987.)
Central African Republic	27 July 1986 (a) (With effect from 27 October 1986.)	Libyan Arab Jamahiriya	26 March 1987 (With effect from 26 June 1987.)
Sao Tome and Principe.....	28 July 1986 (a) (With effect from 28 October 1986.)	Zaire.....	28 July 1987 (With effect from 28 October 1987.)
Equatorial Guinea	18 August 1986 (With effect from 18 November 1986.)	Cape Verde	6 August 1987 (With effect from 6 November 1987.)
Chad	11 November 1986 (With effect from 11 February 1987.)	Liberia	29 December 1987 (With effect from 29 March 1988.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session*, Part I, p. 71.

Taking into consideration the virtues of their historical tradition and the values of African civilization which should inspire and characterize their reflection on the concept of human and peoples' rights;

Recognizing on the one hand, that fundamental human rights stem from the attributes of human beings, which justifies their international protection and on the other hand that the reality and respect of peoples' rights should necessarily guarantee human rights;

Considering that the enjoyment of rights and freedoms also implies the performance of duties on the part of everyone;

Convinced that it is henceforth essential to pay a particular attention to the right to development and that civil and political rights cannot be dissociated from economic, social and cultural rights in their conception as well as universality and that the satisfaction of economic, social and cultural rights is a guarantee for the enjoyment of civil and political rights;

Conscious of their duty to achieve the total liberation of Africa, the peoples of which are still struggling for their dignity and genuine independence, and undertaking to eliminate colonialism, neo-colonialism, apartheid, zionism and to dismantle aggressive foreign military bases and all forms of discrimination, particularly those based on race, ethnic group, colour, sex, language, religion or political opinions;

Reaffirming their adherence to the principles of human and peoples' rights and freedoms contained in the declarations, conventions and other instruments adopted by the Organization of African Unity, the Movement of Non-Aligned Countries and the United Nations;

Firmly convinced of their duty to promote and protect human and peoples' rights and freedoms taking into account the importance traditionally attached to these rights and freedoms in Africa;

Have agreed as follows:

PART I. RIGHTS AND DUTIES

CHAPTER I. HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS

Article 1

The Member States of the Organization of African Unity parties to the present Charter shall recognize the rights, duties and freedoms enshrined in this Charter and shall undertake to adopt legislative or other measures to give effect to them.

Article 2

Every individual shall be entitled to the enjoyment of the rights and freedoms recognized and guaranteed in the present Charter without distinction of any kind such as race, ethnic group, colour, sex, language, religion, political or any other opinion, national and social origin, fortune, birth or other status.

Article 3

1. Every individual shall be equal before the law.
2. Every individual shall be entitled to equal protection of the law.

Article 4

Human beings are inviolable. Every human being shall be entitled to respect for his life and the integrity of his person. No one may be arbitrarily deprived of this right.

Article 5

Every individual shall have the right to the respect of the dignity inherent in a human being and to the recognition of his legal status. All forms of exploitation and degradation of man particularly slavery, slave trade, torture, cruel, inhuman or degrading punishment and treatment shall be prohibited.

Article 6

Every individual shall have the right to liberty and to the security of his person. No one may be deprived of his freedom except for reasons and conditions previously laid down by law. In particular, no one may be arbitrarily arrested or detained.

Article 7

1. Every individual shall have the right to have his cause heard. This comprises:

- a) The right to an appeal to competent national organs against acts of violating his fundamental rights as recognized and guaranteed by conventions, laws, regulations and customs in force;
- b) The right to be presumed innocent until proved guilty by a competent court or tribunal;
- c) The right to defence, including the right to be defended by counsel of his choice;
- d) The right to be tried within a reasonable time by an impartial court or tribunal.

2. No one may be condemned for an act or omission which did not constitute a legally punishable offence at the time it was committed. No penalty may be inflicted for an offence for which no provision was made at the time it was committed. Punishment is personal and can be imposed only on the offender.

Article 8

Freedom of conscience, the profession and free practice of religion shall be guaranteed. No one may, subject to law and order, be submitted to measures restricting the exercise of these freedoms.

Article 9

- 1. Every individual shall have the right to receive information.
- 2. Every individual shall have the right to express and disseminate his opinions within the law.

Article 10

- 1. Every individual shall have the right to free association provided that he abides by the law.

2. Subject to the obligation of solidarity provided for in Article 29 no one may be compelled to join an association.

Article 11

Every individual shall have the right to assemble freely with others. The exercise of this right shall be subject only to necessary restrictions provided for by law in particular those enacted in the interest of national security, the safety, health, ethics and rights and freedoms of others.

Article 12

1. Every individual shall have the right to freedom of movement and residence within the borders of a State provided he abides by the law.

2. Every individual shall have the right to leave any country including his own, and to return to his country. This right may only be subject to restrictions, provided for by law for the protection of national security, law and order, public health or morality.

3. Every individual shall have the right, when persecuted, to seek and obtain asylum in other countries in accordance with the laws of those countries and international conventions.

4. A non-national legally admitted in a territory of a State party to the present Charter, may only be expelled from it by virtue of a decision taken in accordance with the law.

5. The mass expulsion of non-nationals shall be prohibited. Mass expulsion shall be that which is aimed at national, racial, ethnic or religious groups.

Article 13

1. Every citizen shall have the right to participate freely in the government of his country, either directly or through freely chosen representatives in accordance with the provisions of the law.

2. Every citizen shall have the right of equal access to the public service of his country.

3. Every individual shall have the right of access to public property and services in strict equality of all persons before the law.

Article 14

The right to property shall be guaranteed. It may only be encroached upon in the interest of public need or in the general interest of the community and in accordance with the provisions of appropriate laws.

Article 15

Every individual shall have the right to work under equitable and satisfactory conditions, and shall receive equal pay for equal work.

Article 16

1. Every individual shall have the right to enjoy the best attainable state of physical and mental health.

2. States parties to the present Charter shall take the necessary measures to protect the health of their people and to ensure that they receive medical attention when they are sick.

Article 17

1. Every individual shall have the right to education.
2. Every individual may freely take part in the cultural life of his community.
3. The promotion and protection of morals and traditional values recognized by the community shall be the duty of the State.

Article 18

1. The family shall be the natural unit and basis of society. It shall be protected by the State which shall take care of its physical health and moral.
2. The State shall have the duty to assist the family which is the custodian of morals and traditional values recognized by the community.
3. The State shall ensure the elimination of every discrimination against women and also ensure the protection of the rights of the woman and the child as stipulated in international declarations and conventions.
4. The aged and the disabled shall also have the right to special measures of protection in keeping with their physical or moral needs.

Article 19

All peoples shall be equal; they shall enjoy the same respect and shall have the same rights. Nothing shall justify the domination of a people by another.

Article 20

1. All peoples shall have right to existence. They shall have the unquestionable and inalienable right to self-determination. They shall freely determine their political status and shall pursue their economic and social development according to the policy they have freely chosen.
2. Colonized or oppressed peoples shall have the right to free themselves from the bonds of domination by resorting to any means recognized by the international community.
3. All peoples shall have the right to the assistance of the States parties to the present Charter in their liberation struggle against foreign domination, be it political, economic or cultural.

Article 21

1. All peoples shall freely dispose of their wealth and natural resources. This right shall be exercised in the exclusive interest of the people. In no case shall a people be deprived of it.
2. In case of spoliation the dispossessed people shall have the right to the lawful recovery of its property as well as to an adequate compensation.
3. The free disposal of wealth and natural resources shall be exercised without prejudice to the obligation of promoting international economic cooperation based on mutual respect, equitable exchange and the principles of international law.

4. States parties to the present Charter shall individually and collectively exercise the right to free disposal of their wealth and natural resources with a view to strengthening African unity and solidarity.

5. States parties to the present Charter shall undertake to eliminate all forms of foreign economic exploitation particularly that practised by international monopolies so as to enable their peoples to fully benefit from the advantages derived from their national resources.

Article 22

1. All peoples shall have the right to their economic, social and cultural development with due regard to their freedom and identity and in the equal enjoyment of the common heritage of mankind.

2. States shall have the duty, individually or collectively, to ensure the exercise of the right to development.

Article 23

1. All peoples shall have the right to national and international peace and security. The principles of solidarity and friendly relations implicitly affirmed by the Charter of the United Nations and reaffirmed by that of the Organization of African Unity shall govern relations between States.

2. For the purpose of strengthening peace, solidarity and friendly relations, States parties to the present Charter shall ensure that:

- (a) Any individual enjoying the right of asylum under Article 12 of the present Charter shall not engage in subversive activities against his country of origin or any other State party to the present Charter;
- (b) Their territories shall not be used as bases for subversive or terrorist activities against the people of any other State party to the present Charter.

Article 24

All peoples shall have the right to a general satisfactory environment favourable to their development.

Article 25

States parties to the present Charter shall have the duty to promote and ensure through teaching, education and publication, the respect of the rights and freedoms contained in the present Charter and to see to it that these freedoms and rights as well as corresponding obligations and duties are understood.

Article 26

States parties to the present Charter shall have the duty to guarantee the independence of the Courts and shall allow the establishment and improvement of appropriate national institutions entrusted with the promotion and protection of the rights and freedoms guaranteed by present Charter.

CHAPTER II. DUTIES*Article 27*

1. Every individual shall have duties towards his family and society, the State and other legally recognised communities and the international community.

2. The rights and freedoms of each individual shall be exercised with due regard to the rights of others, collective security, morality and common interest.

Article 28

Every individual shall have the duty to respect and consider his fellow beings without discrimination, and to maintain relations aimed at promoting, safeguarding and reinforcing mutual respect and tolerance.

Article 29

The individual shall also have the duty:

1. To preserve the harmonious development of the family and to work for the cohesion and respect of the family; to respect his parents at all times, to maintain them in case of need;

2. To serve his national community by placing his physical and intellectual abilities at its service;

3. Not to compromise the security of the State whose national or resident he is;

4. To preserve and strengthen social and national solidarity, particularly when the latter is threatened;

5. To preserve and strengthen the national independence and the territorial integrity of his country and to contribute to its defence in accordance with the law;

6. To work to the best of his abilities and competence, and to pay taxes imposed by law in the interest of the society;

7. To preserve and strengthen positive African cultural values in his relations with other members of the society, in the spirit of tolerance, dialogue and consultation and, in general, to contribute to the promotion of the moral well being of society;

8. To contribute to the best of his abilities, at all times and at all levels, to the promotion and achievement of African unity.

PART II. MEASURES OF SAFEGUARD**CHAPTER I. ESTABLISHMENT AND ORGANIZATION
OF THE AFRICAN COMMISSION ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS***Article 30*

An African Commission on Human and Peoples' Rights, hereinafter called "the Commission", shall be established within the Organization of African Unity to promote human and peoples' rights and ensure their protection in Africa.

Article 31

1. The Commission shall consist of eleven members chosen from amongst African personalities of the highest reputation, known for their high morality, integrity, impartiality and competence in matters of human and peoples' rights; particularly consideration being given to persons having legal experience.

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity.

Article 32

The Commission shall not include more than one national of the same State.

Article 33

The members of the Commission shall be elected by secret ballot by the Assembly of Heads of State and Government, from a list of persons nominated by the States parties to the present Charter.

Article 34

Each State party to the present Charter may not nominate more than two candidates. The candidates must have the nationality of one of the States parties to the present Charter. When two candidates are nominated by a State, one of them may not be a national of that State.

Article 35

1. The Secretary General of the Organization of African Unity shall invite States parties to the present Charter at least four months before the elections to nominate candidates.

2. The Secretary General of the Organization of African Unity shall make an alphabetical list of the persons thus nominated and communicate it to the Heads of State and Government at least one month before the elections.

Article 36

The members of the Commission shall be elected for a six year period and shall be eligible for re-election. However, the term of office of four of the members elected at the first election shall terminate after two years and the term of office of three others, at the end of four years.

Article 37

Immediately after the first election, the Chairman of the Assembly of Heads of State and Government of the Organization of African Unity shall draw lots to decide the names of those members referred to in Article 36.

Article 38

After their election, the members of the Commission shall make a solemn declaration to discharge their duties impartially and faithfully.

Article 39

1. In case of death or resignation of a member of the Commission, the Chairman of the Commission shall immediately inform the Secretary General of the

Organization of African Unity, who shall declare the seat vacant from the date of death or from the date on which the resignation takes effect.

2. If, in the unanimous opinion of other members of the Commission, a member has stopped discharging his duties for any reason other than a temporary absence, the Chairman of the Commission shall inform the Secretary General of the Organization of African Unity, who shall then declare the seat vacant.

3. In each of the cases anticipated above, the Assembly of Heads of State and Government shall replace the member whose seat became vacant for the remaining period of his term unless the period is less than six months.

Article 40

Every member of the Commission shall be in office until the date his successor assumes office.

Article 41

The Secretary General of the Organization of African Unity shall appoint the Secretary of the Commission. He shall also provide the staff and services necessary for the effective discharge of the duties of the Commission. The Organization of African Unity shall bear the cost of the staff and services.

Article 42

1. The Commission shall elect its Chairman and Vice-Chairman for a two-year period. They shall be eligible for re-election.
2. The Commission shall lay down its rules of procedure.
3. Seven members shall form the quorum.
4. In case of an equality of votes, the Chairman shall have a casting vote.
5. The Secretary General may attend the meetings of the Commission. He shall neither participate in deliberations nor shall he be entitled to vote. The Chairman of the Commission may, however, invite him to speak.

Article 43

In discharging their duties, members of the Commission shall enjoy diplomatic privileges and immunities provided for in the General Convention on the Privileges and Immunities of the Organization of African Unity.¹

Article 44

Provision shall be made for the emoluments and allowances of the members of the Commission in the Regular Budget of the Organization of African Unity.

CHAPTER II. MANDATE OF THE COMMISSION

Article 45

The functions of the Commission shall be:

1. To promote Human and Peoples' Rights and in particular:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 393.

- a) To collect documents, undertake studies and researches on African problems in the field of human and peoples' rights, organize seminars, symposia and conferences, disseminate information, encourage national and local institutions concerned with human and peoples' rights, and should the case arise, give its views or make recommendations to Governments;
 - b) To formulate and lay down principles and rules aimed at solving legal problems relating to human and peoples' rights and fundamental freedoms upon which African Governments may base their legislations;
 - c) Co-operate with other African and international institutions concerned with the promotion and protection of human and peoples' rights.
2. Ensure the protection of human and peoples' rights under conditions laid down by the present Charter.
 3. Interpret all the provisions of the present Charter at the request of a State party, an institution of the OAU or an African organization recognized by the OAU.
 4. Perform any other tasks which may be entrusted to it by the Assembly of Heads of State and Government.

CHAPTER III. PROCEDURE OF THE COMMISSION

Article 46

The Commission may resort to any appropriate method of investigation; it may hear from the Secretary-General of the Organization of African Unity or any other person capable of enlightening it.

Communication from States

Article 47

If a State party to the present Charter has good reasons to believe that another State party to this Charter has violated the provisions of the Charter, it may draw, by written communication, the attention of that State to the matter. This communication shall also be addressed to the Secretary-General of the OAU and to the Chairman of the Commission. Within three months of the receipt of the communication, the State to which the communication is addressed shall give the enquiring State, written explanation or statement elucidating the matter. This should include as much as possible relevant information relating to the laws and rules of procedure applied and applicable and the redress already given or course of action available.

Article 48

If within three months from the date on which the original communication is received by the State to which it is addressed, the issue is not settled to the satisfaction of the two States involved through bilateral negotiation or by any other peaceful procedure, either State shall have the right to submit the matter to the Commission through the Chairman and shall notify the other States involved.

Article 49

Notwithstanding the provisions of Article 47, if a State party to the present Charter considers that another State party has violated the provisions of the Charter, it may refer the matter directly to the Commission by addressing a communication to the Chairman, to the Secretary General of the Organization of African Unity and the State concerned.

Article 50

The Commission can only deal with a matter submitted to it after making sure that all local remedies, if they exist, have been exhausted, unless it is obvious to the Commission that the procedure of achieving these remedies would be unduly prolonged.

Article 51

1. The Commission may ask the States concerned to provide it with all relevant information.
2. When the Commission is considering the matter, States concerned may be represented before it and submit written or oral representations.

Article 52

After having obtained from the States concerned and from other sources all the information it deems necessary and after having tried all appropriate means to reach an amicable solution based on the respect of Human and Peoples' Rights, the Commission shall prepare, within a reasonable period of time from the notification referred to in Article 48, a report stating the facts and its findings. This report shall be sent to the States concerned and communicated to the Assembly of Heads of State and Government.

Article 53

While transmitting its report, the Commission may make to the Assembly of Heads of State and Government such recommendations as it deems useful.

Article 54

The Commission shall submit to each Ordinary Session of the Assembly of Heads of State and Government a report on its activities.

*Other communications**Article 55*

1. Before each Session, the Secretary of the Commission shall make a list of the communications other than those of States parties to the present Charter and transmit them to the Members of the Commission, who shall indicate which communications should be considered by the Commission.

2. A communication shall be considered by the Commission if a simple majority of its members so decide.

Article 56

Communications relating to human and peoples' rights referred to in Article 55 received by the Commission, shall be considered if they:

1. Indicate their authors even if the latter request anonymity;
2. Are compatible with the Charter of the Organization of African Unity or with the present Charter;
3. Are not written in disparaging or insulting language directed against the State concerned and its institutions or to the Organization of African Unity;
4. Are not based exclusively on news disseminated through the mass media;

5. Are sent after exhausting local remedies, if any, unless it is obvious that this procedure is unduly prolonged;
6. Are submitted within a reasonable period from the time local remedies are exhausted or from the date the Commission is seized of the matter; and
7. Do not deal with cases which have been settled by these States involved in accordance with the principles of the Charter of the United Nations, or the Charter of the Organization of African Unity or the provisions of the present Charter.

Article 57

Prior to any substantive consideration, all communications shall be brought to the knowledge of the State concerned by the Chairman of the Commission.

Article 58

1. When it appears after deliberations of the Commission that one or more communications apparently relate to special cases which reveal the existence of a series of serious or massive violations of human and peoples' rights, the Commission shall draw the attention of the Assembly of Heads of State and Government to these special cases.

2. The Assembly of Heads of State and Government may then request the Commission to undertake an in-depth study of these cases and make a factual report, accompanied by its finding and recommendations.

3. A case of emergency duly noticed by the Commission shall be submitted by the latter to the Chairman of the Assembly of Heads of State and Government who may request an in-depth study.

Article 59

1. All measures taken within the provisions of the present Chapter shall remain confidential until such a time as the Assembly of Heads of State and Government shall otherwise decide.

2. However, the report shall be published by the Chairman of the Commission upon the decision of the Assembly of Heads of State and Government.

3. The report on the activities of the Commission shall be published by its Chairman after it has been considered by the Assembly of Heads of State and Government.

CHAPTER IV. APPLICABLE PRINCIPLES

Article 60

The Commission shall draw inspiration from international law on human and peoples' rights, particularly from the provisions of various African instruments on human and peoples' rights, the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of African Unity, the Universal Declaration of Human Rights, other instruments adopted by the United Nations and by African countries in the field of human and peoples' rights as well as from the provisions of various instruments adopted within the Specialised Agencies of the United Nations of which the parties to the present Charter are members.

Article 61

The Commission shall also take into consideration, as subsidiary measures to determine the principles of law, other general or special international conventions, laying down rules expressly recognized by member States of the Organization of African Unity, African practices consistent with international norms on human and peoples' rights, customs generally accepted as law, general principles of law recognized by African States as well as legal precedents and doctrine.

Article 62

Each State party shall undertake to submit every two years, from the date the present Charter comes into force, a report on the legislative or other measures taken with a view to giving effects to the rights and freedoms recognized and guaranteed by the present Charter.

Article 63

1. The present Charter shall be open to signature, ratification or adherence of the member States of the Organization of African Unity.
2. The instruments of ratification or adherence to the present Charter shall be deposited with the Secretary-General of the Organization of African Unity.
3. The present Charter shall come into force three months after the reception by the Secretary General of the instruments of ratification or adherence of a simple majority of the member States of the Organization of African Unity.

PART III. GENERAL PROVISIONS*Article 64*

1. After the coming into force of the present Charter, members of the Commission shall be elected in accordance with the relevant Articles of the present Charter.
2. The Secretary General of the Organization of African Unity shall convene the first meeting of the Commission at the Headquarters of the Organization within three months of the constitution of the Commission. Thereafter, the Commission shall be convened by its Chairman whenever necessary but at least once a year.

Article 65

For each of the States that will ratify or adhere to the present Charter after its coming into force, the Charter shall take effect three months after the date of the deposit by that State of its instrument of ratification or adherence.

Article 66

Special protocols or agreements may, if necessary, supplement the provisions of the present Charter.

Article 67

The Secretary General of the Organization of African Unity shall inform member states of the Organization of the deposit of each instrument of ratification or adherence.

Article 68

The present Charter may be amended if a State party makes a written request to that effect to the Secretary-General of the Organization of African Unity. The Assembly of Heads of State and Government may only consider the draft amendment after all the States parties have been duly informed of it and the Commission has given its opinion on it at the request of the sponsoring State. The amendment shall be approved by a simple majority of the States parties. It shall come into force for each State which has accepted it in accordance with its constitutional procedure three months after the Secretary General has received notice of the acceptance.

ADOPTED by the eighteenth Assembly of Heads of State and Government June 1981, Nairobi, Kenya.

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
1. République Populaire d'Angola : [People's Republic of Angola:]	
2. République Populaire du Bénin : [People's Republic of Benin:]	
3. République du Cap-Vert : [Republic of Cape Verde:]	[Signed] S.E. M. CORENTINO VIRGILIO SANTOS Représentant Permanent de la République du Cap-Vert auprès des Nations Unies [H.E. Mr. CORENTINO VIRGILIO SANTOS Permanent Representative of the Republic of Cape Verde to the United Nations] 31/3/86
4. République Fédérale Islamique des Comores : [Islamic Federal Republic of the Comoros:]	
5. République Centrafricaine : [Central African Republic:]	
6. République Populaire du Congo : [People's Republic of the Congo:]	[Signed] Camarade MOUDILA NICODÈME Conseiller à l'Ambassade de la République Populaire du Congo en Ethiopie [Comrade MOUDILA NICODÈME Counsellor of the Embassy of the People's Republic of the Congo in Ethiopia] 27/11/81
7. République de Guinée Bissau : [Republic of Guinea-Bissau:]	

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
8. République de Haute-Volta : [Republic of Upper Volta:]	[Signed] Son Excellence M. HAMA ARBA DIALLO Ministre des Affaires Etrangères Le 5 mars 1984 [H.E. Mr. HAMA ARBA DIALLO Minister of Foreign Affairs 5 March 1984]
9. République Démocratique de Madagascar : [Democratic Republic of Madagascar:]	
10. République de Mali : [Republic of Mali:]	[Signed] S.E. M. HALIDOU TOURE Ambassadeur de la [République] du Mali au Caire [H.E. Mr. HALIDOU TOURE Ambassador of the Republic of Mali in Cairo] (13.11.81)
11. Royaume du Maroc : [The Kingdom of Morocco:]	
12. Rép. Islamique de Mauritanie : [Islamic Rep. of Mauritania:]	[Signed] S.E. Mr. TAKI OULD SIDI Ambassadeur de la République islamique de Mauritanie à Dakar (Sénégal) [H.E. Mr. TAKI OULD SIDI Ambassador of the Islamic Republic of Mauritania in Dakar] 25/2/1982
13. République de Sao Tomé et Principe : [Republic of Sao Tome and Principe:]	

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
14.	République du Togo : [Republic of Togo:]	[Signed] M. DAMA DRAMANI Directeur de Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération [Mr. DAMA DRAMANI Director of the Cabinet Minister of Foreign Affairs and of Cooperation] 26/2/82
15.	République de Tunisie : [Republic of Tunisia:]	
16.	République du Tchad : [Republic of Chad:]	[Signed] M. SALIM A. TAHA Chargé d’Affaires de l’Ambassade du Tchad en Ethiopie 29 mai 1986 [Mr. SALIM A. TAHA Chargé d’Affaires of the Embassy of Chad in Ethiopia 29 May 1986]
17.	République du Burundi : [Republic of Burundi:]	
18.	République Algérienne Démocratique et Populaire : [People’s Democratic Republic of Algeria:]	[Signed] S.E. M. HOCINE MESLOUB Ambassadeur de la République Algérienne Démocratique et Populaire à Addis Abéba, Ethiopie 10 avr. 1986 [H.E. Mr. HOCINE MESLOUB Ambassador of the People’s Democratic Republic of Algeria in Addis Ababa, Ethiopia 10 Apr. 1986]

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
19.	République du Cameroun : [Republic of Cameroon:]	[Illegible] 23 juil. 1987 [23 July 1987]
20.	République de Côte-d'Ivoire : [Republic of Côte-d'Ivoire:]	
21.	République de Djibouti : [Republic of Djibouti:]	
22.	République du Gabon : [Republic of Gabon:]	[Signed] M. MARTIN BONGO Ministre d'Etat Ministre des Affaires Etrangères [Mr. MARTIN BONGO State Minister Minister of Foreign Affairs] 26.2.82
23.	République du Niger : [Republic of the Niger:]	[Signed] S.E. M. ABDOURAHAMANE HAMA Ambassadeur du Niger en Ethiopie et Représentant Permanent auprès de l'OUA 09 juil. 1986 [H.E. Mr. ABDOURAHAMANE HAMA Ambassador of the Niger in Ethiopia and Permanent Representative to the OAU 9 July 1986]
24.	République du Sénégal : [Republic of Senegal:]	[Signed] S.E. M. LATYR KAMARA Ambassadeur du Sénégal en Ethiopie [H.E. Mr. LATYR KAMARA Ambassador of Senegal in Ethiopia] (23/9/81)

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
25. République du Rwanda : [Republic of Rwanda:]	<p style="text-align: center;">[Signed]</p> <p>S.E. M. KABANDA CÉLESTIN Ambassadeur de la République Rwandaise en Ethiopie [H.E. Mr. KABANDA CÉLESTIN Ambassador of the Rwandese Republic in Ethiopia] (11.11.81)¹</p>
26. République Populaire et Révolutionnaire de Guinée : [People's Revolutionary Republic of Guinea:]	<p style="text-align: center;">[Signed]</p> <p>S.E. M. MAMADOU BAH Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Populaire Rév. de Guinée à Addis-Abéba [H.E. Mr. MAMADOU BAH Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the People's Revolutionary Republic of Guinea in Addis Ababa] 9/12/1981²</p>
27. République Arabe Sahraouie Démocratique : [Arab Democratic Sub-Saharan Republic:]	<p style="text-align: center;">[Signed]</p> <p>S.E. M. MOULOUD SAID Ambassadeur de la République Arabe Sahraouie Démocratique à Addis Abéba, Ethiopie 10 avr. 1986 [H.E. Mr. MOULOUD SAID Ambassador of the Arab Democratic Sub-Saharan Republic in Addis Ababa , Ethiopia 10 Apr. 1986]</p>

¹ 11 November 1981.² 9 December 1981.

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
28.	République de Guinée Equatoriale : [Republic of Equatorial Guinea:]	[<i>Signed</i>] S.E. M. EULOGIO OYO RIQUEZA Ambassadeur de la République de Guinée Equatoriale en Ethiopie 18 août 1986 [H.E. Mr. EULOGIO OYO RIQUEZA Ambassador of the Republic of Equatorial Guinea in Ethiopia 18 August 1986]
29.	République du Zaïre [Republic of Zaire:]	[<i>Signed</i>] S.E. Mme EKILA LIYONDA Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale 23 juil. 1987 [H.E. Mrs. EKILA LIYONDA Minister of Foreign Affairs and of International Cooperation 23 July 1987]
30.	Republic of Botswana:	
31.	Provisional Military Government of Socialist Ethiopia:	
32.	Republic of [the] Gambia:	[<i>Signed</i>] Hon. LAMIN KITI JABANG Minister of External Affairs of the Gambia (11/2/83) ¹
33.	The Kingdom of Lesotho:	[<i>Signed</i>] H.E. Mr. FRANCIS SEABATA MATHOLOANE Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Lesotho to Kenya 7 March 1984

¹ 11 February 1983.

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
34. The Kingdom of Swaziland:	
35. Republic of Mauritius:	
36. Republic of Mozambique:	
37. Republic of Seychelles:	
38. Republic of Somalia:	[<i>Signed</i>] J/le FADUMO ISAK BIHI Director of African Department Ministry of Foreign Affairs of the Somali Democratic Republic 26/2/82
39. Arab Republic of Egypt:	[<i>Signed</i>] H.E. Mr. MAHMOUD KASSIM Ambassador of the Arab Republic of Egypt in Addis Ababa (16.11.81)
40. Republic of Ghana:	
41. Republic of Kenya:	
42. Republic of Liberia:	[<i>Signed</i>] H.E. NATHANIEL EASTMAN Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Liberia to Socialist Ethiopia 31/1/83
43. Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya:	[<i>Signed</i>] S.E. M. KHALIFA A. BAZELYA Secrétaire du Comité du Bureau Populaire Libyen [H.E. Mr. KHALIFA A. BAZELYA Secretary of the Committee of the Libyan People's Bureau] 30.5.85

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
44. Republic of Malawi:	
45. Federal Republic of Nigeria:	[Signed] H.E. Mr. AMPIM DARKU JIM BLANKSON Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Nigeria to Socialist Ethiopia (31/8/82)
46. Republic of Sierra-Leone:	[Signed] H.E. Mrs. FAMAH JOKA-BANGURA Ambassador of Sierra Leone to Ethiopia (27.8.81)
47. Democratic Republic of the Sudan:	[Signed] H.E. Brig. Gen. MIRGHANI SULIMAN KHALIL Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sudan to Socialist Ethiopia (3/9/82) ¹
48. United Republic of Tanzania:	[Signed] H.E. Miss FATUMA TATU NURU Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Republic of Tanzania to Socialist Ethiopia (31/5/82)
49. Republic of Uganda:	[Signed] H.E. Mr. BENJAMIN WILLIAM KANYONYOZI MATOGO Uganda's Ambassador to Socialist Ethiopia 18 août 1986

¹ 3 September 1982.

Country
[Pays]

Signature and Name in Full
[Signatures et noms]

50. Republic of Zambia:

[*Signed*]

H.E. GEORGE CIMPAMPATA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of [the] Republic of Zambia
to Socialist Ethiopia
17/1/83

51. Republic of Zimbabwe:

[*Signed*]

H.E. Dr. T. J. B. JOKONYA
Ambassador of the Republic
of Zimbabwe
to Socialist Ethiopia
20/02/86

CHARTE¹ AFRICAINE DES DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES

PRÉAMBULE

Les Etats africains membres de l'OUA, parties à la présente Charte qui porte le titre de « Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples »,

Rappelant la décision 115 (XVI) de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement, en sa Seizième Session Ordinaire tenue à Monrovia (Liberia) du 17 au 20 juillet 1979, relative à l'élaboration d'« un avant-projet de Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples, prévoyant notamment l'institution d'organes de promotion et de protection des Droits de l'Homme et des Peuples »;

Considérant la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine², aux termes de laquelle « la liberté, l'égalité, la justice et la dignité sont des objectifs essentiels à la réalisation des aspirations légitimes des peuples africains »;

Réaffirmant l'engagement qu'ils ont solennellement pris à l'Article 2 de ladite Charte, d'éliminer sous toutes ses formes le colonialisme de l'Afrique, de coordonner et d'intensifier leur coopération et leurs efforts pour offrir de meilleures condi-

¹ Entrée en vigueur le 21 octobre 1986, soit trois mois après la date de réception par le Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine des instruments de ratification ou d'adhésion par la majorité absolue des Etats membres de l'Organisation, conformément au paragraphe 3 de l'article 63 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Bénin	25 février	1986 (a)	Ouganda	27 mai	1986
Burkina Faso	21 septembre	1984	République arabe sahraouie		
Comores	18 juillet	1986 (a)	démocratique	23 mai	1986
Congo	17 janvier	1983	Rwanda	22 juillet	1983
Egypte*	3 avril	1984	Sénégal	25 octobre	1982
Gabon	26 juin	1986	Sierra Leone	27 janvier	1984
Gambie	13 juin	1983	Somalie	20 mars	1986
Guinée	13 mai	1982	Soudan	11 mars	1986
Guinée-Bissau	6 mars	1986 (a)	Togo	22 novembre	1982
Mali	22 janvier	1982	Tunisie	22 avril	1983 (a)
Mauritanie	26 juin	1986	Tanzanie, République-Unie de	9 mars	1984
Niger	21 juillet	1986	Zambie*	2 février	1984
Nigéria	22 juillet	1983	Zimbabwe	12 juin	1986

* Voir p. 291 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

Par la suite, la Charte est entrée en vigueur pour les Etats suivants trois mois après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation de l'Unité Africaine, conformément à l'article 65:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>		<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Botswana	22 juillet (Avec effet au 22 octobre 1986.)	1986 (a)	Algérie	20 mars	1987
République centrafricaine	27 juillet (Avec effet au 27 octobre 1986.)	1986 (a)	Jamahiriya arabe libyenne	26 mars	1987
Sao Tomé-et-Principe	28 juillet (Avec effet au 28 octobre 1986.)	1986 (a)	Zaïre	28 juillet	1987
Guinée équatoriale	18 août (Avec effet au 18 novembre 1986.)	1986	Cap-Vert	6 août	1987
Tchad	11 novembre (Avec effet au 11 février 1987.)	1986	Liberia	29 décembre	1987

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 479, p. 39.

tions d'existence aux peuples d'Afrique, de favoriser la coopération internationale en tenant dûment compte de la Charte des Nations Unies et de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme;¹

Tenant compte des vertus de leurs traditions historiques et des valeurs de civilisation africaine qui doivent inspirer et caractériser leurs réflexions sur la conception des droits de l'homme et des peuples;

Reconnaissant que d'une part, les droits fondamentaux de l'être humain sont fondés sur les attributs de la personne humaine, ce qui justifie leur protection internationale et que d'autre part, la réalité et le respect des droits du peuple doivent nécessairement garantir les droits de l'homme;

Considérant que la jouissance des droits et libertés implique l'accomplissement des devoirs de chacun;

Convaincus qu'il est essentiel d'accorder désormais une attention particulière au droit au développement; que les droits civils et politiques sont indissociables des droits économiques, sociaux et culturels, tant dans leur conception que dans leur universalité, et que la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels garantit la jouissance des droits civils et politiques;

Conscients de leur devoir de libérer totalement l'Afrique dont les peuples continuent à lutter pour leur indépendance véritable et leur dignité et s'engageant à éliminer le colonialisme, le néocolonialisme, l'apartheid, le sionisme, les bases militaires étrangères d'agression et toutes formes de discrimination, notamment celles fondées sur la race, l'ethnie, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou l'opinion politique;

Réaffirmant leur attachement aux libertés et aux droits de l'homme et des peuples contenus dans les déclarations, conventions et autres instruments adoptés dans le cadre de l'Organisation de l'Unité Africaine, de Mouvement des Pays Non Alignés et de l'Organisation des Nations Unies;

Fermement convaincus de leur devoir d'assurer la promotion et la protection des droits et libertés de l'homme et des peuples, compte dûment tenu de l'importance primordiale traditionnellement attachée en Afrique à ces droits et libertés,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DES DROITS ET DES DEVOIRS

CHAPITRE I. DES DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES

Article premier

Les Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine, parties à la présente Charte, reconnaissent les droits, devoirs et libertés énoncés dans cette Charte et s'engagent à adopter des mesures législatives ou autres pour les appliquer.

Article 2

Toute personne a droit à la jouissance des droits et libertés reconnus et garantis dans la présente Charte sans distinction aucune, notamment de race, d'ethnie, de

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

Article 3

1. Toutes les personnes bénéficient d'une totale égalité devant la loi.
2. Toutes les personnes ont droit à une égale protection de la loi.

Article 4

La personne humaine est inviolable. Tout être humain a droit au respect de sa vie et à l'intégrité physique et morale de sa personne. Nul ne peut être privé arbitrairement de ce droit.

Article 5

Tout individu a droit au respect de la dignité inhérente à la personne humaine et à la reconnaissance de sa personnalité juridique. Toutes formes d'exploitation et d'avilissement de l'homme notamment l'esclavage, la traite des personnes, la torture physique ou morale, et les peines ou les traitements cruels inhumains ou dégradants sont interdites.

Article 6

Tout individu a droit à la liberté et à la sécurité de sa personne. Nul ne peut être privé de sa liberté sauf pour des motifs et dans des conditions préalablement déterminés par la loi; en particulier nul ne peut être arrêté ou détenu arbitrairement.

Article 7

1. Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue. Ce droit comprend :
 - a) Le droit de saisir les juridictions nationales compétentes de tout acte violent les droits fondamentaux qui lui sont reconnus et garantis par les conventions, les lois, règlements et coutumes en vigueur;
 - b) Le droit à la présomption d'innocence, jusqu'à ce que sa culpabilité soit établie par une juridiction compétente;
 - c) Le droit à la défense, y compris celui de se faire assister par un défenseur de son choix;
 - d) Le droit d'être jugé dans un délai raisonnable par une juridiction impartiale.
2. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui ne constituait pas, au moment où elle a eu lieu, une infraction légalement punissable. Aucune peine ne peut être infligée si elle n'a pas été prévue au moment où l'infraction a été commise. La peine est personnelle et ne peut frapper que le délinquant.

Article 8

La liberté de conscience, la profession et la pratique libre de la religion, sont garanties. Sous réserve de l'ordre public, nul ne peut être l'objet de mesures de contrainte visant à restreindre la manifestation de ces libertés.

Article 9

1. Toute personne a droit à l'information.

2. Toute personne a le droit d'exprimer et de diffuser ses opinions dans le cadre des lois et règlements.

Article 10

1. Toute personne a le droit de constituer librement des associations avec d'autres, sous réserve de se conformer aux règles édictées par la loi.

2. Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association sous réserve de l'obligation de solidarité prévue à l'article 29.

Article 11

Toute personne a le droit de se réunir librement avec d'autres. Ce droit s'exerce sous la seule réserve des restrictions nécessaires édictées par les lois et règlements, notamment dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la sûreté d'autrui, de la santé, de la morale ou des droits et libertés des personnes.

Article 12

1. Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un Etat, sous réserve de se conformer aux règles édictées par la loi.

2. Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays. Ce droit ne peut faire l'objet de restrictions que si celles-ci sont prévues par la loi, nécessaires pour protéger la sécurité nationale, l'ordre public, la santé ou la moralité publiques.

3. Toute personne a le droit, en cas de persécution, de rechercher et de recevoir asile en territoire étranger, conformément à la loi de chaque pays et aux conventions internationales.

4. L'étranger légalement admis sur le territoire d'un Etat partie à la présente Charte ne pourra en être expulsé qu'en vertu d'une décision conforme à la loi.

5. L'expulsion collective d'étrangers est interdite. L'expulsion collective est celle qui vise globalement des groupes nationaux, raciaux, ethniques ou religieux.

Article 13

1. Tous les citoyens ont le droit de participer librement à la direction des affaires publiques de leur pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis, ce, conformément aux règles édictées par la loi.

2. Tous les citoyens ont également le droit d'accéder aux fonctions publiques de leurs pays.

3. Toute personne a le droit d'user des biens et services publics dans la stricte égalité de tous devant la loi.

Article 14

Le droit de propriété est garanti. Il ne peut y être porté atteinte que par nécessité publique ou dans l'intérêt général de la collectivité, ce, conformément aux dispositions des lois appropriées.

Article 15

Toute personne a le droit de travailler dans des conditions équitables et satisfaisantes et de percevoir un salaire égal pour un travail égal.

Article 16

1. Toute personne a le droit de jouir du meilleur état de santé physique et mentale qu'elle soit capable d'atteindre.
2. Les Etats parties à la présente Charte s'engagent à prendre les mesures nécessaires en vue de protéger la santé de leurs populations et de leur assurer l'assistance médicale en cas de maladie.

Article 17

1. Toute personne a droit à l'éducation.
2. Toute personne peut prendre part librement à la vie culturelle de la Communauté.
3. La promotion et la protection de la morale et des valeurs traditionnelles reconnues par la Communauté constituent un devoir de l'Etat dans le cadre de la sauvegarde des droits de l'homme.

Article 18

1. La famille est l'élément naturel et la base de la société. Elle doit être protégée par l'Etat qui doit veiller à sa santé physique et morale.
2. L'Etat a l'obligation d'assister la famille dans sa mission de gardienne de la morale et des valeurs traditionnelles reconnues par la Communauté.
3. L'Etat a le devoir de veiller à l'élimination de toute discrimination contre la femme et d'assurer la protection des droits de la femme et de l'enfant tels que stipulés dans les déclarations et conventions internationales.
4. Les personnes âgées ou handicapées ont également droit à des mesures spécifiques de protection en rapport avec leurs besoins physiques ou moraux.

Article 19

Tous les peuples sont égaux; ils jouissent de la même dignité et ont les mêmes droits. Rien ne peut justifier la domination d'un peuple par un autre.

Article 20

1. Tout peuple a droit à l'existence. Tout peuple a un droit imprescriptible et inaliénable à l'autodétermination. Il détermine librement son statut politique et assure son développement économique et social selon la voie qu'il a librement choisie.
2. Les peuples colonisés ou opprimés ont le droit de se libérer de leur état de domination en recourant à tous moyens reconnus par la Communauté internationale.
3. Tous les peuples ont droit à l'assistance des Etats parties à la présente Charte, dans leur lutte de libération contre la domination étrangère, qu'elle soit d'ordre politique, économique ou culturel.

Article 21

1. Les peuples ont la libre disposition de leurs richesses et de leurs ressources naturelles. Ce droit s'exerce dans l'intérêt exclusif des populations. En aucun cas, un peuple ne peut en être privé.
2. En cas de spoliation, le peuple spolié a droit à la légitime récupération de ses biens ainsi qu'à une indemnisation adéquate.

3. La libre disposition des richesses et des ressources naturelles s'exerce sans préjudice de l'obligation de promouvoir une coopération économique internationale fondée sur le respect mutuel, l'échange équitable, et les principes du droit international.

4. Les Etats parties à la présente Charte s'engagent, tant individuellement que collectivement, à exercer le droit de libre disposition de leurs richesses et de leurs ressources naturelles, en vue de renforcer l'unité et la solidarité africaines.

5. Les Etats, parties à la présente Charte, s'engagent à éliminer toutes les formes d'exploitation économique étrangère, notamment celle qui est pratiquée par des monopoles internationaux, afin de permettre à la population de chaque pays de bénéficier pleinement des avantages provenant de ses ressources nationales.

Article 22

1. Tous les peuples ont droit à leur développement économique, social et culturel, dans le respect strict de leur liberté et de leur identité et la jouissance égale du patrimoine commun de l'humanité.

2. Les Etats ont le devoir, séparément ou en coopération, d'assurer l'exercice du droit au développement.

Article 23

1. Les peuples ont droit à la paix et à la sécurité tant sur le plan national que sur le plan international. Le principe de solidarité et de relations amicales affirmé implicitement par la Charte de l'Organisation des Nations Unies est réaffirmé par celle de l'Organisation de l'Unité Africaine [gérera les] rapports entre les Etats.

2. Dans le but de renforcer la paix, la solidarité et les relations amicales, les Etats, parties à la présente Charte, s'engagent à interdire :

- a) Qu'une personne jouissant du droit d'asile aux termes de l'article 12 de la présente Charte entreprenne une activité subversive dirigée contre son pays d'origine ou contre tout autre pays, partie à la présente Charte;
- b) Que leurs territoires soient utilisés comme base de départ d'activités subversives ou terroristes dirigées contre le peuple de tout autre Etat, partie à la présente Charte.

Article 24

Tous les peuples ont droit à un environnement satisfaisant et global, propice à leur développement.

Article 25

Les Etats parties à la présente Charte ont le devoir de promouvoir et d'assurer, par l'enseignement, l'éducation et la diffusion, le respect des droits et des libertés contenus dans la présente Charte, et de prendre des mesures en vue de veiller à ce que ces libertés et droits soient compris de même que les obligations et devoirs correspondants.

Article 26

Les Etats parties à la présente Charte ont le devoir de garantir l'indépendance des Tribunaux et de permettre l'établissement et le perfectionnement d'institutions nationales appropriées chargées de la promotion et de la protection des droits et libertés garantis par la présente Charte.

CHAPITRE II. DES DEVOIRS

Article 27

1. Chaque individu a des devoirs envers la famille et la société, envers l'Etat et les autres collectivités légalement reconnues et envers la Communauté internationale.

2. Les droits et les libertés de chaque personne s'exercent dans le respect du droit d'autrui, de la sécurité collective, de la morale et de l'intérêt commun.

Article 28

Chaque individu a le devoir de respecter et de considérer ses semblables sans discrimination aucune, et d'entretenir avec eux des relations qui permettent de promouvoir, de sauvegarder et de renforcer le respect et la tolérance réciproques.

Article 29

L'individu a en outre le devoir :

1. De préserver le développement harmonieux de la famille et d'œuvrer en faveur de la cohésion et du respect de cette famille; de respecter à tout moment ses parents, de les nourrir et de les assister en cas de nécessité;

2. De servir sa communauté nationale en mettant ses capacités physiques et intellectuelles à son service;

3. De ne pas compromettre la sécurité de l'Etat dont il est national ou résident;

4. De préserver et de renforcer la solidarité sociale et nationale, singulièrement lorsque celle-ci est menacée;

5. De préserver et de renforcer l'indépendance nationale et l'intégrité territoriale de la patrie et, d'une façon générale, de contribuer à la défense de son pays, dans les conditions fixées par la loi;

6. De travailler, dans la mesure de ses capacités et de ses possibilités, et de s'acquitter des contributions fixées par la loi pour la sauvegarde des intérêts fondamentaux de la société;

7. De veiller, dans ses relations avec la société, à la préservation et au renforcement des valeurs culturelles africaines positives, dans un esprit de tolérance, de dialogue et de concertation et d'une façon générale de contribuer à la promotion de la santé morale de la société;

8. De contribuer au mieux de ses capacités, à tout moment et à tous les niveaux, à la promotion et à la réalisation de l'unité africaine.

DEUXIÈME PARTIE. DES MESURES DE SAUVEGARDE

CHAPITRE I. DE LA COMPOSITION ET DE L'ORGANISATION DE LA COMMISSION AFRICAINE DES DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES

Article 30

Il est créé auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine une Commission Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples ci-dessous dénommée « la Commis-

sion », chargée de promouvoir les droits de l'homme et des peuples et d'assurer leur protection en Afrique.

Article 31

1. La Commission se compose de onze membres qui doivent être choisis parmi les personnalités africaines jouissant de la plus haute considération, connues pour leur haute moralité, leur intégrité et leur impartialité, et possédant une compétence en matière de droits de l'homme et des peuples, un intérêt particulier devant être donné à la participation de personnes ayant une expérience en matière de droit.

2. Les membres de la Commission siègent à titre personnel.

Article 32

La Commission ne peut comprendre plus d'un ressortissant du même Etat.

Article 33

Les membres de la Commission sont élus au scrutin secret par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement, sur une liste de personnes présentées à cet effet, par les Etats parties à la présente Charte.

Article 34

Chaque Etat partie à la présente Charte peut présenter deux candidats au plus. Les candidats doivent avoir la nationalité d'un des Etats parties à la présente Charte. Quand deux candidats sont présentés par un Etat, l'un des deux ne peut être national de cet Etat.

Article 35

1. Le Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine invite les Etats parties à la présente Charte à procéder, dans un délai d'au moins quatre mois, avant les élections, à la présentation des candidats à la Commission.

2. Le Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine dresse la liste alphabétique des personnes ainsi présentées et la communique un mois au moins avant les élections, aux Chefs d'Etat et de Gouvernement.

Article 36

Les membres de la Commission sont élus pour une période de six ans renouvelable. Toutefois, le mandat de quatre des membres élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans, et le mandat de trois autres au bout de quatre ans.

Article 37

Immédiatement après la première élection, les noms des membres visés à l'article 36 sont tirés au sort par le Président de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'OUA.

Article 38

Après leur élection, les membres de la Commission font la déclaration solennelle de bien et fidèlement remplir leurs fonctions en toute impartialité.

Article 39

1. En cas de décès ou de démission d'un membre de la Commission, le Président de la Commission en informe immédiatement le Secrétaire Général de l'OUA qui déclare le siège vacant à partir de la date du décès ou de celle à laquelle la démission prend effet.

2. Si de l'avis unanime des autres membres de la Commission, un membre a cessé de remplir ses fonctions pour toute autre cause qu'une absence de caractère temporaire, ou se trouve dans l'incapacité de continuer à les remplir, le Président de la Commission en informe le Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine qui déclare alors le siège vacant.

3. Dans chacun des cas prévus ci-dessus, la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement procède au remplacement du membre dont le siège est devenu vacant pour la portion du mandat restant à courir, sauf si cette portion est inférieure à six mois.

Article 40

Tout membre de la Commission conserve son mandat jusqu'à la date d'entrée en fonction de son successeur.

Article 41

Le Secrétaire Général de l'OUA désigne un secrétaire de la Commission et fournit en outre le personnel et les moyens et services nécessaires à l'exercice effectif des fonctions attribuées à la Commission. L'OUA prend à sa charge, le coût de ce personnel et de ces moyens et services.

Article 42

1. La Commission élit son Président et son Vice-Président pour une période de deux ans renouvelable.

2. Elle établit son règlement intérieur.

3. Le quorum est constitué par sept membres.

4. En cas de partage des voix au cours des votes, la voix du Président est prépondérante.

5. Le Secrétaire Général de l'OUA peut assister aux réunions de la Commission. Il ne participe ni aux délibérations, ni aux votes. Il peut toutefois être invité par le Président de la Commission à y prendre la parole.

Article 43

Les membres de la Commission, dans l'exercice de leurs fonctions, jouissent des priviléges et immunités diplomatiques prévus par la Convention sur les priviléges et immunités de l'Organisation de l'Unité Africaine¹.

Article 44

Les émoluments et allocations des membres de la Commission sont prévus au budget régulier de l'Organisation de l'Unité Africaine.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 393.

CHAPITRE II. DES COMPÉTENCES DE LA COMMISSION

Article 45

La Commission a pour mission de :

1. Promouvoir les droits de l'homme et des peuples et notamment :

- a) Rassembler de la documentation, faire des études et des recherches sur les problèmes africains dans le domaine des droits de l'homme et des peuples, organiser des séminaires, des colloques et des conférences, diffuser des informations, encourager les organismes nationaux et locaux s'occupant des droits de l'homme et des peuples et, le cas échéant, donner des avis ou faire des recommandations aux gouvernements;
 - b) Formuler et élaborer, en vue de servir de base à l'adoption de textes législatifs par les gouvernements africains, des principes et règles qui permettent de résoudre les problèmes juridiques relatifs à la jouissance des droits de l'homme et des peuples et des libertés fondamentales;
 - c) Coopérer avec les autres institutions africaines ou internationales qui s'intéressent à la promotion et à la protection des droits de l'homme et des peuples.
2. Assurer la protection des droits de l'homme et des peuples dans les conditions fixées par la présente Charte.
3. Interpréter toute disposition de la présente Charte à la demande d'un Etat partie, d'une Institution de l'OUA ou d'une Organisation africaine reconnue par l'OUA.
4. Exécuter toutes autres tâches qui lui seront éventuellement confiées par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

CHAPITRE III. DE LA PROCÉDURE DE LA COMMISSION

Article 46

La Commission peut recourir à toute méthode d'investigation appropriée; elle peut notamment entendre le Secrétaire Général de l'OUA et toute personne susceptible de l'éclairer.

I. Des communications émanant des Etats parties à la présente Charte

Article 47

Si un Etat partie à la présente Charte a de bonnes raisons de croire qu'un autre Etat également partie à cette Charte a violé les dispositions de celle-ci, il peut appeler, par communication écrite, l'attention de cet Etat sur la question. Cette communication sera également adressée au Secrétaire Général de l'OUA et au Président de la Commission. Dans un délai de trois mois à compter de la réception de la communication, l'Etat destinataire fera tenir à l'Etat qui a adressé la communication, des explications ou déclarations écrites élucidant la question, qui devront comprendre dans toute la mesure du possible, des indications sur les lois et règlements de procédure applicables ou appliqués et sur les moyens de recours, soit déjà utilisés, soit en instance, soit encore ouverts.

Article 48

Si dans un délai de 3 (trois) mois à compter de la date de réception de la communication originale par l'Etat destinataire, la question n'est pas réglée à la satisfac-

tion des deux Etats intéressés, par voie de négociation bilatérale ou par toute autre procédure pacifique, l'un comme l'autre auront le droit de la soumettre à la Commission par une notification adressée à son Président, à l'autre Etat intéressé et au Secrétaire Général de l'OUA.

Article 49

Nonobstant les dispositions de l'article 47, si un Etat partie à la présente Charte estime qu'un autre Etat également partie à cette Charte a violé les dispositions de celle-ci, il peut saisir directement la Commission par une communication adressée à son Président, au Secrétaire Général de l'OUA et à l'Etat intéressé.

Article 50

La Commission ne peut connaître d'une affaire qui lui est soumise qu'après s'être assurée que tous les recours internes, s'ils existent, ont été épuisés, à moins qu'il ne soit manifeste pour la Commission que la procédure de ces recours se prolonge d'une façon anormale.

Article 51

1. La Commission peut demander aux Etats parties intéressés de lui fournir toute information pertinente.

2. Au moment de l'examen de l'affaire, les Etats parties intéressés peuvent se faire représenter devant la Commission et présenter des observations écrites ou orales.

Article 52

Après avoir obtenu, tant des Etats parties intéressés que d'autres sources, toutes les informations qu'elle estime nécessaires et après avoir essayé par tous les moyens appropriés de parvenir à une solution amiable fondée sur le respect des droits de l'homme et des peuples, la Commission établit, dans un délai raisonnable à partir de la notification visée à l'article 48, un rapport relatant les faits et les conclusions auxquelles elle a abouti. Ce rapport est envoyé aux Etats concernés et communiqué à la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

Article 53

Au moment de la transmission de son rapport, la Commission peut faire à la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement, telle recommandation qu'elle jugera utile.

Article 54

La Commission soumet à chacune des sessions ordinaires de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement un rapport sur ses activités.

II. Des autres communications

Article 55

1. Avant chaque session, le Secrétaire de la Commission dresse la liste des communications autres que celles des Etats parties à la présente Charte et les communique aux membres de la Commission qui peuvent demander à en prendre connaissance et en saisir la Commission.

2. La Commission en sera saisie, sur la demande de la majorité absolue de ses membres.

Article 56

Les communications visées à l'article 55 reçues à la Commission et relatives aux droits de l'homme et des peuples doivent nécessairement, pour être examinées, remplir les conditions ci-après :

1. Indiquer l'identité de leur auteur même si celui-ci demande à la Commission de garder l'anonymat;
2. Etre compatibles avec la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine ou avec la présente Charte;
3. Ne pas contenir des termes outrageants ou insultants à l'égard de l'Etat mis en cause, de ses institutions ou de l'OUA;
4. Ne pas se limiter à rassembler exclusivement des nouvelles diffusées par des moyens de communication de masse;
5. Etre postérieures à l'épuisement des recours internes s'ils existent, à moins qu'il ne soit manifeste à la Commission que la procédure de ces recours se prolonge d'une façon anormale;
6. Etre introduites dans un délai raisonnable courant depuis l'épuisement des recours internes ou depuis la date retenue par la Commission comme faisant commencer à courir le délai de sa propre saisine;
7. Ne pas concerner des cas qui ont été réglés conformément soit aux principes de la Charte des Nations Unies, soit de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine et soit des dispositions de la présente Charte.

Article 57

Avant tout examen au fond, toute communication doit être portée à la connaissance de l'Etat intéressé par les soins du Président de la Commission.

Article 58

1. Lorsqu'il apparaît à la suite d'une délibération de la Commission qu'une ou plusieurs communications relatent des situations particulières qui semblent révéler l'existence d'un ensemble de violations graves ou massives des droits de l'homme et des peuples, la Commission attire l'attention de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement sur ces situations.

2. La Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement peut alors demander à la Commission de procéder sur ces situations, à une étude approfondie, et de lui rendre compte dans un rapport circonstancié, accompagné de ses conclusions et recommandations.

3. En cas d'urgence dûment constatée par la Commission, celle-ci saisit le Président de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement qui pourra demander une étude approfondie.

Article 59

1. Toutes les mesures prises dans le cadre du présent chapitre resteront confidentielles jusqu'au moment où la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement en décidera autrement.

2. Toutefois, le rapport est publié par le Président de la Commission sur décision de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

3. Le rapport d'activités de la Commission est publié par son Président après son examen par la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement.

CHAPITRE IV. DES PRINCIPES APPLICABLES

Article 60

La Commission s'inspire du droit international relatif aux droits de l'homme et des peuples, notamment des dispositions des divers instruments africains relatifs aux droits de l'homme et des peuples, des dispositions de la Charte des Nations Unies, de la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine, de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, des dispositions des autres instruments adoptés par les Nations Unies et par les pays africains dans le domaine des droits de l'homme et des peuples, ainsi que des dispositions de divers instruments adoptés au sein d'institutions spécialisées des Nations Unies dont sont membres les parties à la présente Charte.

Article 61

La Commission prend aussi en considération, comme moyens auxiliaires de détermination des règles de droit, les autres conventions internationales, soit générales, soit spéciales, établissant des règles expressément reconnues par les Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine, les pratiques africaines conformes aux normes internationales relatives aux droits de l'homme et des peuples, les coutumes généralement acceptées comme étant le droit, les principes généraux de droit reconnus par les nations africaines ainsi que la jurisprudence et la doctrine.

Article 62

Chaque Etat partie s'engage à présenter tous les deux ans, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Charte, un rapport sur les mesures d'ordre législatif ou autre, prises en vue de donner effet aux droits et libertés reconnus et garantis dans la présente Charte.

Article 63

1. La présente Charte sera ouverte à la signature à la ratification ou à l'adhésion des Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine.

2. Les instruments de ratifications ou d'adhésion de la présente Charte seront déposés auprès du Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine.

3. La présente Charte entrera en vigueur trois mois après la réception par le Secrétaire Général des instruments de ratification ou d'adhésion de la majorité absolue des Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 64

1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Charte, il sera procédé à l'élection des membres de la Commission dans les conditions fixées par les dispositions des articles pertinents de la présente Charte.

2. Le Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine convoquera la première réunion de la Commission au siège de l'Organisation. Par la suite, la Commission sera convoquée chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, par son Président.

Article 65

Pour chacun des Etats qui ratifieront la présente Charte ou y adhéreront après son entrée en vigueur, ladite Charte prendra effet trois mois après la date du dépôt par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 66

Des protocoles ou accords particuliers pourront, en cas de besoin, compléter les dispositions de la présente Charte.

Article 67

Le Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine informera les Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 68

La présente Charte peut être amendée ou révisée si un Etat partie envoie à cet effet une demande écrite au Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine. La Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement n'est saisie du projet d'amendement que lorsque tous les Etats parties en auront été dûment avisés et que la Commission aura donné son avis à la diligence de l'Etat demandeur. L'amendement doit être approuvé par la majorité absolue des Etats parties. Il entre en vigueur pour chaque Etat qui l'aura accepté conformément à ses règles constitutionnelles trois mois après la notification de cette acceptation au Secrétaire Général de l'Organisation de l'Unité Africaine.

ADOPTÉE par la dix-huitième Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement juin 1981 Nairobi (KENYA).

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
1. République Populaire d'Angola :	
2. République Populaire du Bénin :	
3. République du Cap-Vert :	<i>Signé]</i>
	S.E. M. CORENTINO VIRGILIO SANTOS Représentant Permanent de la République du Cap-Vert auprès des Nations Unies 31/03/86
4. République Fédérale Islamique des Comores :	
5. République Centrafricaine :	
6. République Populaire du Congo :	<i>[Signé]</i>
	Camarade MOUDILA NICODÈME Conseiller à l'Ambassade de la République Populaire du Congo en Ethiopie 27/11/81
7. République de Guinée Bissau :	
8. République de Haute-Volta :	<i>[Signé]</i>
	H.E. Mr. HAMA ARBA DIALLO Minister of Foreign Affairs of Upper Volta [S.E. M. HAMA ARBA DIALLO Ministre des Affaires Etrangères de Haute-Volta] 5/3/84 ¹
9. République Démocratique de Madagascar :	

¹ 5 mars 1984.

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
10. République [du] Mali :	[Signé] S.E. M. HALIDOU TOURE Ambassadeur de la [République] du Mali au Caire (31.11.81)
11. Royaume du Maroc :	
12. [République] Islamique de Mauritanie :	[Signé] S.E. Mr. TAKI OULD SIDI Ambassadeur de la République Islamique de Mauritanie à Dakar (Sénégal) 25/2/1982
13. République de Sao Tomé- et-Principe :	
14. République du Togo :	[Signé] M. DAMA DRAMANI Directeur de Cabinet du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération 26/2/82
15. République de Tunisie :	
16. République du Tchad :	[Signé] M. SALIM A. TAHA Chargé d'Affaires de l'Ambassade du Tchad en Ethiopie 29 mai 1986
17. République du Burundi :	

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
18. République Algérienne Démocratique et Populaire :	[Signé] S.E. M. HOCINE MESLOUB Ambassadeur de la République Algérienne Démocratique et Populaire à Addis Abéba (Ethiopie)
19. République du Cameroun :	[Illisible] 23 juil. 1987
20. République de Côte-d'Ivoire :	
21. République de Djibouti :	
22. République du Gabon :	[Signé] M. MARTIN BONGO Ministre d'Etat Ministre des Affaires Etrangères 26.2.82
23. République du Niger :	[Signé] S.E. M. ABDOURAHAMANE HAMA Ambassador of the [Republic] of [the] Niger in Ethiopia and Permanent Representative to OAU [Ambassadeur de la République du Niger en Ethiopie et Représentant Permanent auprès de l'OUA] 09 juil. 1986
24. République du Sénégal :	[Signé] S.E. M. LATYR KAMARA Ambassadeur du Sénégal en Ethiopie (23/9/81)

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
25. République du Rwanda :	[Signé] S.E. M. KABANDA CÉLESTIN Ambassadeur de la République Rwandaise en Ethiopie (11.11.81) ¹
26. République Populaire et Révolutionnaire de Guinée :	[Signé] S.E. M. MAMADOU BAH Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Populaire [Révolutionnaire] de Guinée à Addis-Abéba 9/12/1981 ²
27. République Arabe Sahraouie Démocratique :	[Signé] S.E. MOULOUD SAID Ambassadeur de la République Arabe Sahraouie Démocratique à Addis Abéba (Ethiopie) 10 avr. 1986
28. République de Guinée Equatoriale :	[Signé] S.E. M. EULOGIO OYO RQUIESA Ambassadeur de la République de Guinée Equatoriale en Ethiopie 18 août 1986
29. République du Zaïre	[Signé] S.E. Mme EKILA LIYONDA Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale 23 juil. 1987

¹ 11 novembre 1981.² 9 décembre 1981.

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
30. Republic of Botswana: [République du Botswana :]	
31. Provisional Military Government of Socialist Ethiopia: [Gouvernement militaire provisionnel de l'Ethiopie socialiste :]	
32. Republic of [the] Gambia: [République de Gambie :]	[<i>Signé</i>] Hon. LAMIN KITI JABANG Minister of External Affairs of the Gambia [Ministre des Affaires Extérieures de Gambie] (11/2/83) ¹
33. The Kingdom of Lesotho: [Le Royaume du Lesotho :]	[<i>Signé</i>] H.E. Mr. FRANCIS SEABATA MATHOLOANE Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of Lesotho to Kenya 7 March 1984 [S.E. M. FRANCIS SEABATA MATHOLOANE Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Royaume du Lesotho au Kenya 7 mars 1984]
34. The Kingdom of Swaziland: [Le Royaume du Swaziland :]	
35. Republic of Mauritius: [République de Maurice :]	
36. Republic of Mozambique: [République du Mozambique :]	

¹ 11 février 1983.

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
37.	Republic of Seychelles: [République des Seychelles :]	
38.	Republic of Somalia: [République de Somalie :]	[<i>Signé</i>] J/Ie FADUMO ISAK BIHI Director of African Department Ministry of Foreign Affairs of the Somali Democratic Republic [FADUMO ISAK BIHI Directeur du Département Africain Ministère des Affaires Etrangères de la République démocratique Somalie] 26/2/82
39.	Arab Republic of Egypt: [République arabe d'Egypte :]	[<i>Signé</i>] H.E. Mr. MAHMOUD KASSIM Ambassador of the Arab Republic of Egypt in Addis Ababa [S.E. M. MAHMOUD KASSIM Ambassadeur de la République arabe d'Egypte à Addis-Abéba] (16.11.81)
40.	Republic of Ghana: [République du Ghana :]	
41.	Republic of Kenya: [République du Kenya :]	
42.	Republic of Liberia: [République du Libéria :]	[<i>Signé</i>] His Excellency NATHANIEL EASTMAN Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Liberia to Socialist Ethiopia [S.E. NATHANIEL EASTMAN Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République du Libéria en Ethiopie Socialiste] 31/1/83

<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
43. Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya: [Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :]	[<i>Signé</i>] H.E. M. KHALIFA A. BAZELYA Secretary of the Committee of the Libyan People's Bureau [S.E. M. KHALIFA A. BAZELYA Secrétaire du Comité du Bureau du Liban populaire] 30.5.85
44. Republic of Malawi: [République du Malawi :]	
45. Federal Republic of Nigeria: [République Fédérale du Nigéria :]	[<i>Signé</i>] H.E. Mr. AMPIM DARKU JIM BLANKSON Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Nigeria to Socialist Ethiopia [S.E. M. AMPIM DARKU JIM BLANKSON Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Nigéria en Ethiopie Socialiste] (31/8/82)
46. Republic of Sierra-Leone: [République de Sierra Leone :]	[<i>Signé</i>] H.E. Mrs. FAMAH JOKA-BANGURA Ambassador of Sierra Leone to Ethiopia [S.E. Mme FAMAH JOKA-BANGURA Ambassadeur de Sierra Leone en Ethiopie] (27.8.81)

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
47.	Democratic Republic of the Sudan: [République démocratique du Soudan :]	[<i>Signé</i>] H.E. Brig. Gen. MIRGHANI SULIMAN KHALIL Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sudan to Socialist Ethiopia [S.E. le Brigadier Général MIRGHANI SULIMAN KHALIL Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire du Soudan en Ethiopie Socialiste] (3/9/82) ¹
48.	United Republic of Tanzania: [République Unie de Tanzanie :]	[<i>Signé</i>] H.E. Miss FATUMA TATU NURU Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Republic of Tanzania to Socialist Ethiopia [S.E. Mlle FATUMA TATU NURU Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Unie de Tanzanie en Ethiopie Socialiste] (31/5/82)
49.	Republic of Uganda: [République d'Ouganda :]	[<i>Signé</i>] H.E. Mr. BENJAMIN WILLIAM KANYONYOZI MATOGO Uganda's Ambassador to Socialist Ethiopia [S.E. M. BENJAMIN WILLIAM KANYONYOZI MATOGO Ambassadeur d'Ouganda en Ethiopie Socialiste] 18 août 1986

¹ 3 septembre 1982.

	<i>Country [Pays]</i>	<i>Signature and Name in Full [Signatures et noms]</i>
50.	Republic of Zambia: [République de Zambie :]	[<i>Signé</i>] H.E. GEORGE CHIMPAMPATA Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of [the] Republic of Zambia to Socialist Ethiopia [S.E. GEORGE CHIMPAMPATA Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République de Zambie en Ethiopie Socialiste] 17/1/83
51.	Republic of Zimbabwe: [République du Zimbabwe :]	[<i>Signé</i>] H.E. Dr. T. J. B. JOKONYA Ambassador of the Republic of Zimbabwe to Socialist Ethiopia [S.E. T. J. B. JOKONYA Ambassadeur de la République du Zimbabwe en Ethiopie Socialiste] 20/02/86

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

EGYPT

“... with the following reservations:

... ‘that the application of Article 8 and paragraph 3 of Article 18 should be in the light of Islamic Sharite Law and not to its detriment; and that Egypt interprets the first paragraph of Article 9 as being applicable only to information, the obtaining of which is authorized by Egyptian laws and regulations’.”

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

ÉGYPTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... en émettant les réserves suivantes :

... que l'application de l'article 8 et du paragraphe 3 de l'article 18 devrait se faire à la lumière du droit musulman (la Charia) et non pas à son détriment; et que l'Egypte interprète le premier paragraphe de l'article 9 comme étant applicable uniquement à l'information, à laquelle l'accès est autorisé par les lois et règlements égyptiens.

ZAMBIA

ZAMBIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“... subject to the following amendments or reservations:

(i) Article 13, paragraph 3, should read: ‘Every individual shall have the right of access to any place, services or public property intended for use by the general public.’

“(Explanation: The purpose of this reservation is to exclude any claim for the right to use by all citizens of *all* public property other than as fairly established.)

(ii) Article 37 should read: ‘Immediately after the first election the Chairman of the Assembly of Heads of State of the Organisation of African Unity shall announce the names of those members referred to in Article 36.’

“(Explanation: This is to avoid calling on the Chairman, who is after all a Head of State, carrying out the rather menial exercise of drawing lots. It being understood that the Secretary-General of the Organization of African Unity would draw such lots).

... sans préjudice des modifications ou réserves suivantes :

i) Le paragraphe 3 de l'article 13 devrait se lire comme suit : « Toute personne a le droit d'user des quelconques endroits, services ou biens publics destinés à l'usage du public. »

(*Explication.* Cette réserve vise à exclure toute prétention, de la part de l'ensemble des citoyens, au droit d'user de *tous* les biens publics autres que ceux raisonnablement stipulés.)

ii) L'article 37 devrait se lire comme suit : « Immédiatement après la première élection, les noms des membres visés à l'article 36 sont annoncés par le Président de la Conférence des chefs d'Etat et de gouvernement de l'Organisation de l'unité africaine. »

(*Explication.* Ceci doit éviter d'avoir à demander au Président, qui est après tout un chef d'Etat, de procéder à un tirage au sort, tâche quelque peu subalterne. Il est entendu que le Secrétaire général de l'Organisation de l'unité africaine procéderait à un tel tirage au sort.)

"(iii) There should be an extra article which should read: 'After the establishment of the Commission all members of the O.A.U. not ratifying or adhering to the Charter shall submit reports to the Commission, at appropriate intervals, on the position of their laws and practices in regard to the matters dealt with in the Charter, showing the extent to which effort has been given, or is proposed to be given, to any of the provisions of the Charter by legislation or administrative action and stating the difficulties which prevent or delay ratification or adherence to the Charter.'

"(*Explanation:* In the interest of early universal ratification of the Charter by the Organization of African Unity Countries and also since all Heads of State of the O.A.U. will together tackle the problems of administering or enforcing the Charter including, where necessary, criticising fellow Heads of State who are proved to have violated the Charter, all members of the O.A.U. should carry some responsibility, under the Charter, for the state of Human and People's rights in their respective countries.)"

iii) Il convient d'insérer un article supplémentaire, qui devrait se lire comme suit : « Une fois établie la Commission, tous les membres de l'OUA qui ne ratifient pas la Charte ou qui n'y adhèrent pas soumettent à la Commission, à des intervalles appropriés, des rapports sur la position de leur législation et de leur jurisprudence vis-à-vis des questions traitées dans la Charte, lesdits rapports indiquant dans quelle mesure il a été donné ou il est proposé de donner suite à l'une quelconque des dispositions de la Charte par le biais de mesures législatives ou administratives, et précisant les problèmes qui empêchent ou retardent la ratification de la Charte ou l'adhésion à ladite Charte. »

(*Explication.* Dans l'intérêt d'une ratification rapide et générale de la Charte par les pays membres de l'Organisation de l'unité africaine, et dans la mesure où l'ensemble des chefs d'Etat de l'OUA se chargeront ensemble de résoudre les problèmes consistant à administrer ou à faire appliquer la Charte, notamment en critiquant, le cas échéant, les autres chefs d'Etat dont il est établi qu'ils ont enfreint la Charte, l'ensemble des membres de l'OUA devraient être tenus dans une certaine mesure responsables, en vertu de la Charte, de la situation des droits de l'homme et des peuples dans leurs pays respectifs.)

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 521. CONVENTION ON THE
PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE SPECIALIZED AGENCIES. AP-
PROVED BY THE GENERAL ASSEM-
BLY OF THE UNITED NATIONS ON
21 NOVEMBER 1947¹

SUCCESSION

Notification deposited on:

14 December 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State. In respect of the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (second revised text of annex II), the International Civil Aviation Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the World Health Organization (third revised text of annex VII), the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the Universal Postal Union.)

Registered ex officio on 14 December 1988.

ANNEXE A

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRI-
VILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTI-
TUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROU-
VÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 21 NO-
VEMBRE 1947¹

SUCCESSION

Notification déposée le :

14 décembre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDE

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat. A l'égard de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (second texte révisé de l'annexe II), de l'Organisation de l'aviation civile internationale, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation mondiale de la santé (troisième texte révisé de l'annexe VII), de l'Union postale universelle, de l'Union internationale des télécommunications et de l'Organisation météorologique mondiale.)

Enregistré d'office le 14 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508 and 1512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos I à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482, 1508 et 1512.

No. 2255. SPECIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE AND AT NEW YORK, ON 11 APRIL 1952¹

Nº 2255. ACCORD SPÉCIAL RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE, D'AUTRE PART. SIGNÉ À BELGRADE ET À NEW YORK, LE 11 AVRIL 1952¹.

No. 3573. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 26 JUNE 1956²

Nº 3573. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 26 JUIN 1956²

TERMINATIONS

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 24 March 1988, the date of

ABROGATIONS

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 24 mars 1988, date de l'entrée

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 173, p. 2, and annex A in volume 356.

² *Ibid.*, vol. 253, p. 12, and annex A in volumes 261, 571 and 655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 3, et annexe A du volume 356.

² *Ibid.*, vol. 253, p. 13, et annexe A des volumes 261, 571 et 655.

provisional entry into force of the Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Yugoslavia signed at Belgrade on 24 March 1988,¹ in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 19 December 1988.

en vigueur à titre provisoire de l'Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement yougoslave signé à Belgrade le 24 mars 1988¹, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 19 décembre 1988.

¹ See p. 71 of this volume.

Vol. 1520, A-2255, 3573

¹ Voir p. 71 du présent volume.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

Nº 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

RECTIFICATION² of the authentic Spanish text

The corrected authentic Spanish text reads as follows:

RECTIFICATION² du texte authentique espagnol

Le texte authentique espagnol corrigé est libellé ainsi :

CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ORGANIZACIÓN MARÍTIMA INTERNACIONAL

Los Estados Partes en el presente Convenio deciden constituir la Organización Marítima Internacional (en adelante llamada "la Organización").

PARTE I. OBJETIVOS DE LA ORGANIZACIÓN

Artículo 1

Los objetivos de la Organización son:

a) Declarar un sistema de cooperación entre los Gobiernos en la esfera de la reglamentación y de las prácticas gubernamentales relativas a cuestiones técnicas de toda índole concernientes a la navegación comercial internacional; alentar y facilitar la adopción general de normas tan elevadas como resulte factible en cuestiones relacionadas con la seguridad marítima, la eficiencia de la navegación y la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques; y atender las cuestiones administrativas y jurídicas relacionadas con los objetivos enunciados en el presente artículo;

b) Alentar la eliminación de medidas discriminatorias y de restricciones innecesarias aplicadas por los Gobiernos a la navegación comercial internacional, con el fin de fomentar la disponibilidad de los servicios marítimos para el comercio mundial sin discriminación; la ayuda y el estímulo dados por un Gobierno a su marina mercante nacional para el desarrollo de ésta y a fines de seguridad nacional no constituyen en sí mismos discriminación, a condición de que dichos ayuda y estímulo no estén fundados en medidas encaminadas a restringir, para los buques de cualquier pabellón, la libertad de participar en el comercio internacional;

c) Declarar la posibilidad de que la Organización examine las cuestiones relativas a las prácticas restrictivas desleales de empresas de navegación marítima, de conformidad con la parte II;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; and vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see this volume; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276, 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480 and 1508.

² Effectuated by the Secretary-General on 11 December 1988 in the absence of objections within 90 days from the date (12 September 1988) on which the proposed corrections had been notified to the Contracting Parties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les modifications, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; et vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir le présent volume; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276, 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480 et 1508.

² Effectuée par le Secrétaire général le 11 décembre 1988 en l'absence d'objections dans les 90 jours à compter de la date (12 septembre 1988) à laquelle la proposition de rectifications avait été notifiée aux Parties contractantes.

d) Declarar la posibilidad de que la Organización examine toda cuestión que, en relación con la navegación marítima y los efectos de ésta en el medio marino, pueda serle sometida por cualquier órgano u organismo especializado de las Naciones Unidas;

e) Procurar que exista intercambio de información entre los Gobiernos acerca de las cuestiones sometidas a la consideración de la Organización.

PARTE II. FUNCIONES

Artículo 2

A fin de lograr los objetivos enunciados en la parte I, la Organización:

a) A reserva de lo dispuesto en el artículo 3, examinará las cuestiones surgidas en virtud de los párrafos a), b) y c) del artículo 1 que le puedan remitir los Miembros, cualquier órgano u organismo especializado de las Naciones Unidas o cualquier otra organización intergubernamental, o las cuestiones que le sean remitidas en virtud del artículo 1 d), y formulará las recomendaciones correspondientes;

b) Propiciará la preparación de proyectos de convenios, acuerdos u otros instrumentos apropiados y los recomendará a los Gobiernos y a las organizaciones intergubernamentales, y convocará las conferencias que sean necesarias;

c) Propiciará un sistema de consultas entre los Miembros y de intercambio de información entre los Gobiernos;

d) Desempeñará las funciones que surjan en relación con lo dispuesto en los párrafos a), b) y c) del presente artículo, especialmente las que le sean asignadas por aplicación directa de instrumentos internacionales relativos a cuestiones marítimas y a los efectos de la navegación marítima en el medio marino, o en virtud de lo dispuesto en dichos instrumentos;

e) Facilitará según sea necesario, y de conformidad con la parte X, cooperación técnica dentro de la competencia de la Organización.

Artículo 3

En las cuestiones que estime susceptibles de solución por procedimientos normales en la esfera de la navegación comercial internacional, la Organización recomendará que se apliquen tales procedimientos. Cuando, en opinión de la Organización, una cuestión relacionada con prácticas restrictivas desleales de empresas de navegación marítima no sea susceptible de solución por los procedimientos normales de la esfera de la navegación comercial internacional, o cuando se haya demostrado la imposibilidad de resolverla por esos procedimientos, y a condición de que la cuestión haya sido previamente objeto de negociaciones directas entre los Miembros interesados, la Organización, a petición de uno de éstos, procederá a examinar la cuestión de que se trate.

PARTE III. MIEMBROS

Artículo 4

Todos los Estados podrán ser Miembros de la Organización conforme a las disposiciones de la parte III.

Artículo 5

Los Miembros de las Naciones Unidas podrán constituirse en Miembros de la Organización constituyéndose en Partes en el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 71.

Artículo 6

Los Estados no Miembros de las Naciones Unidas que hayan sido invitados a enviar representantes a la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas, celebrada en Ginebra el 19 de febrero de 1948, podrán constituirse en Miembros constituyéndose en Partes en el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 71.

Artículo 7

El Estado que no tenga derecho a ser Miembro en virtud de lo dispuesto en el artículo 5 o en el 6 podrá cursar una solicitud por conducto del Secretario General de la Organización para constituirse en Miembro de ésta, y será admitido como tal al constituirse en Parte en el presente Convenio de conformidad con lo dispuesto en el artículo 71, a condición de que, previa recomendación del Consejo, dicha solicitud haya sido aprobada por dos tercios de los Miembros, exceptuados los Miembros asociados.

Artículo 8

Todo territorio o grupo de territorios para el cual el presente Convenio haya sido declarado aplicable en virtud del artículo 72, por el Miembro que sea responsable de sus relaciones internacionales o por las Naciones Unidas, podrá constituirse en Miembro Asociado de la Organización mediante notificación escrita entregada al Secretario General de las Naciones Unidas por dicho Miembro o por las Naciones Unidas, según sea el caso.

Artículo 9

Todo Miembro Asociado tendrá los derechos que el presente Convenio reconoce a los Miembros y las obligaciones que les impone, si bien no tendrá el derecho de voto ni será elegible para formar parte del Consejo. Con estas limitaciones, se entenderá que en el presente Convenio la palabra "Miembro" incluye los Miembros Asociados, a menos que el contexto indique otra cosa.

Artículo 10

Ningún Estado o territorio podrá constituirse en Miembro de la Organización o seguir siéndolo en contra de una resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

PARTE IV. ORGANOS

Artículo 11

La Organización estará constituida por una Asamblea, un Consejo, un Comité de Seguridad Marítima, un Comité Jurídico, un Comité de Protección del Medio Marino, un Comité de Cooperación Técnica y los órganos auxiliares que la Organización juzgue necesario crear en cualquier momento, y una Secretaría.

PARTE V. LA ASAMBLEA

Artículo 12

La Asamblea estará constituida por todos los Miembros.

Artículo 13

La Asamblea se reunirá en períodos de sesiones ordinarios una vez cada dos años. Los períodos de sesiones extraordinarios se celebrarán tras haber sido anunciados con una antelación de sesenta días, cuando un tercio del total de Miembros haya notificado al Secretario General su deseo de que se convoque uno de tales períodos de sesiones, o en cualquier

momento en que el Consejo lo estime necesario, tras haberlo anunciado con una antelación de sesenta días.

Artículo 14

Una mayoría de los Miembros que no sean Miembros Asociados constituirá quórum para las reuniones de la Asamblea.

Artículo 15

Las funciones de la Asamblea serán:

- a) Elegir entre sus Miembros, no comprendidos los Miembros Asociados, en cada período de sesiones ordinario, un Presidente y dos Vicepresidentes que permanecerán en funciones hasta el siguiente período de sesiones ordinario;
- b) Establecer su propio Reglamento interior, salvo disposición en otro sentido que pueda figurar en el Convenio;
- c) Constituir los órganos auxiliares temporales o, siguiendo la recomendación del Consejo, permanentes, que juzgue necesarios;
- d) Elegir los Miembros que hayan de estar representados en el Consejo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 17;
- e) Hacerse cargo de los informes del Consejo y examinarlos, y resolver toda cuestión que le haya sido remitida por el Consejo;
- f) Aprobar el programa de trabajo de la Organización;
- g) Someter a votación el presupuesto y establecer las medidas de orden financiero de la Organización de acuerdo con la parte XII;
- h) Revisar los gastos y aprobar las cuentas de la Organización;
- i) Desempeñar las funciones propias de la Organización a condición, no obstante, de que las cuestiones relacionadas con los párrafos a) y b) del artículo 2 sean remitidas por la Asamblea al Consejo para que éste formule las recomendaciones o prepare los instrumentos pertinentes; a condición, además, de que cualesquiera recomendaciones o instrumentos sometidos por el Consejo a la Asamblea y no aceptados por ésta sean remitidos de nuevo al Consejo a fines de examen ulterior, con las observaciones que la Asamblea pueda haber hecho;
- j) Recomendar a los Miembros la aprobación de reglas y directrices relativas a la seguridad marítima, a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques y a otras cuestiones relacionadas con los efectos de la navegación marítima en el medio marino, asignadas a la Organización por aplicación directa de instrumentos internacionales o en virtud de lo dispuesto en éstos, o la aprobación de las enmiendas a tales reglas y directrices que le hayan sido remitidas;
- k) Tomar las medidas que estime apropiadas para fomentar la cooperación técnica de conformidad con el artículo 2 e), teniendo en cuenta las necesidades especiales de los países en desarrollo;
- l) Decidir en cuanto a la convocatoria de toda conferencia internacional o a la adopción de cualquier otro procedimiento idóneo para la aprobación de convenios internacionales o de enmiendas a cualesquiera convenios internacionales que hayan sido preparados por el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica u otros órganos de la Organización;
- m) Remitir al Consejo, para que éste las examine o decida acerca de ellas, todas las cuestiones que sean competencia de la Organización, con la salvedad de que la función relativa a la formulación de recomendaciones en virtud del párrafo j) del presente artículo no podrá ser delegada.

PARTE VI. EL CONSEJO

Artículo 16

El Consejo estará integrado por treinta y dos Miembros elegidos por la Asamblea.

Artículo 17

En la elección de Miembros del Consejo la Asamblea observará los siguientes criterios:

- a) Ocho serán Estados cuyos intereses en la provisión de servicios marítimos internacionales sean los mayores;
- b) Ocho serán otros Estados cuyos intereses en el comercio marítimo internacional sean los mayores;
- c) Dieciséis serán los Estados no elegidos en virtud de lo dispuesto en a) ni en b), que tengan intereses especiales en el transporte marítimo o en la navegación y cuya integración en el Consejo garantice la representación de todas las grandes regiones geográficas del mundo.

Artículo 18

Los Miembros representados en el Consejo de conformidad con el artículo 16 continuarán en funciones hasta el término del siguiente período de sesiones ordinario de la Asamblea. Los Miembros serán reelegibles.

Artículo 19

- a) El Consejo elegirá a su Presidente y establecerá su Reglamento interior, salvo disposición en otro sentido que pueda figurar en el Convenio.
- b) Veintiún Miembros del Consejo constituirán quórum.
- c) El Consejo se reunirá con la frecuencia que sea necesaria para el buen desempeño de sus funciones, transcurrido un mes de aviso desde que su Presidente haya convocado la reunión o desde que por lo menos cuatro de sus Miembros hayan solicitado ésta. Se reunirá en los lugares que se estimen convenientes.

Artículo 20

El Consejo invitará a todo Miembro a participar sin derecho a voto en las deliberaciones relativas a cualquier questión que tenga un interés especial para ese Miembro.

Artículo 21

- a) El Consejo examinará los proyectos de programa de trabajo y de presupuesto preparados por el Secretario General considerando las propuestas del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica y otros órganos de la Organización y, teniendo éstas presentes, establecerá y someterá a la consideración de la Asamblea el programa de trabajo y el presupuesto de la Organización, habida cuenta de los intereses generales y prioridades de la Organización.

- b) El Consejo se hará cargo de los informes, propuestas y recomendaciones del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino, el Comité de Cooperación Técnica y otros órganos de la Organización y, junto con sus propias observaciones y recomendaciones, los transmitirá a la Asamblea o, si ésta no está reunida, a los Miembros, a fines de información.

- c) Las cuestiones regidas por los artículos 28, 33, 38 y 43 no serán examinadas por el Consejo hasta conocer la opinión del Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino o el Comité de Cooperación Técnica, según proceda.

Artículo 22

El Consejo, con aprobación de la Asamblea, nombrará al Secretario General. El Consejo tomará también disposiciones para el nombramiento del personal que pueda ser necesario y fijará los plazos y condiciones de servicio del Secretario General y de ese personal, plazos y condiciones que en la medida de lo posible se ajustarán a los establecidos por las Naciones Unidas y sus organismos especializados.

Artículo 23

En cada período de sesiones ordinario el Consejo presentará a la Asamblea un informe relativo a la labor efectuada por la Organización desde la celebración del precedente período de sesiones ordinario de la Asamblea.

Artículo 24

El Consejo someterá a la consideración de la Asamblea los estados de cuentas de la Organización, junto con sus propias observaciones y recomendaciones.

Artículo 25

a) El Consejo podrá concertar acuerdos o arreglos referentes a las relaciones de la Organización con otras organizaciones, de conformidad con lo dispuesto en la parte XV. Dichos acuerdos o arreglos estarán sujetos a la aprobación de la Asamblea.

b) Habida cuenta de lo dispuesto en la parte XV y de las relaciones que con otros organismos mantengan los correspondientes Comités en virtud de los artículos 28, 33, 38 y 43, en el tiempo que medie entre períodos de sesiones de la Asamblea el Consejo será responsable del mantenimiento de relaciones con otras organizaciones.

Artículo 26

En el tiempo que medie entre períodos de sesiones de la Asamblea el Consejo desempeñará todas las funciones de la Organización, salvo la de formular recomendaciones en virtud del artículo 15(j). De modo especial, el Consejo coordinará las actividades de los órganos de la Organización y, en el programa de trabajo, podrá introducir los ajustes que sean estrechamente necesarios para garantizar una eficiente actuación de la Organización.

PARTE VII. COMITÉ DE SEGURIDAD MARÍTIMA*Artículo 27*

El Comité de Seguridad Marítima estará integrado por todos los Miembros.

Artículo 28

a) El Comité de Seguridad Marítima examinará todas las cuestiones que sean competencia de la Organización en relación con ayudas a la navegación, construcción y equipo de buques, dotación desde un punto de vista de seguridad, reglas destinadas a prevenir abordajes, manipulación de cargas peligrosas, procedimientos y prescripciones relativos a la seguridad marítima, información hidrográfica, diarios y registros de navegación, investigación de siniestros marítimos, salvamento de bienes y personas, y toda otra cuestión que afecte directamente a la seguridad marítima.

b) El Comité de Seguridad Marítima establecerá el sistema necesario para el desempeño de los cometidos que le asiguen el presente Convenio, la Asamblea o el Consejo, a los que, dentro de lo estipulado en el presente artículo, puedan serle asignados por aplicación directa de cualquier instrumento internacional o en virtud de lo dispuesto en éste, y que sean aceptados por la Organización.

c) Habida cuenta de lo dispuesto en el artículo 25, el Comité de Seguridad Marítima, a petición de la Asamblea o bien del Consejo, o si estima que esto redundará en beneficio de su propia labor, mantendrá con otros organismos la estrecha relación que pueda fomentar los objetivos de la Organización.

Artículo 29

El Comité de Seguridad Marítima someterá a la consideración del Consejo:

- a) Las propuestas de reglas de seguridad o de enmiendas a reglas de seguridad, que el Comité haya elaborado;
- b) Las recomendaciones y directrices que el Comité haya elaborado;
- c) Un informe acerca de la labor desarrollada por el Comité desde la celebración del precedente período de sesiones del Consejo.

Artículo 30

El Comité de Seguridad Marítima se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá anualmente su Mesa y establecerá su Reglamento interior.

Artículo 31

No obstante lo que en contrario pueda figurar en el presente Convenio, pero a reserva de lo dispuesto en el artículo 27, el Comité de Seguridad Marítima se ajustará, en el ejercicio de las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento, o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio o instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.

PARTE VIII. COMITÉ JURÍDICO

Artículo 32

El Comité Jurídico estará integrado por todos los Miembros.

Artículo 33

- a) El Comité Jurídico examinará todas las cuestiones de orden jurídico que sean competencia de la Organización.
- b) El Comité Jurídico tomará las medidas necesarias para desempeñar los cometidos que le asignen el presente Convenio, la Asamblea o el Consejo, o los que, dentro de lo estipulado en el presente artículo, puedan serle asignados por aplicación directa de cualquier instrumento internacional o en virtud de lo dispuesto en éste, y que sean aceptados por la Organización.
- c) Habida cuenta de lo dispuesto en el artículo 25, el Comité Jurídico, a petición de la Asamblea o bien del Consejo, o si estima que esto redundará en beneficio de su propia labor, mantendrá con otros organismos la estrecha relación que pueda fomentar los objetivos de la Organización.

Artículo 34

El Comité Jurídico someterá a la consideración del Consejo:

- a) Los proyectos de convenios internacionales y de las enmiendas a los convenios internacionales que el Comité haya elaborado;
- b) Un informe acerca de la labor desarrollada por el Comité desde la celebración del precedente período de sesiones del Consejo.

Artículo 35

El Comité Jurídico se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá anualmente su Mesa y establecerá su Reglamento interior.

Artículo 36

No obstante lo que en contrario pueda figurar en el presente Convenio, pero a reserva de lo dispuesto en el artículo 32, el Comité Jurídico se ajustará, en el ejercicio de las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento, o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio o instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.

PARTE IX. COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO*Artículo 37*

El Comité de Protección del Medio Marino estará integrado por todos los Miembros.

Artículo 38

El Comité de Protección del Medio Marino examinará toda cuestión que sea competencia de la Organización en relación con la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, y de modo especial:

a) Desempeñará las funciones que a la Organización le hayan sido o puedan serle conferidas por aplicación directa de convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, o en virtud de lo dispuesto en dichos convenios, especialmente respecto de la aprobación y enmienda de reglas u otras disposiciones, de conformidad con tales convenios;

b) Estudiará las medidas que sean apropiadas para facilitar la observancia de los convenios a que se hace referencia en el párrafo a) supra;

c) Dispondrá lo necesario para la obtención de información científica, técnica y cualquier otra de orden práctico acerca de la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, a fines de difusión entre los Estados, especialmente los países en desarrollo y, en los casos procedentes, formulará recomendaciones y elaborará directrices;

d) Promoverá la cooperación con organizaciones regionales que se ocupen de la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, habida cuenta de lo dispuesto en el artículo 25;

e) Examinará todas las demás cuestiones que competan a la Organización y tomará al respecto medidas que contribuyan a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques, entre ellas la cooperación con otras organizaciones internacionales acerca de cuestiones relativas al medio ambiente, habida cuenta de lo dispuesto en el artículo 25.

Artículo 39

El Comité de Protección del Medio Marino someterá a la consideración del Consejo:

a) Las propuestas de reglas para la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques y de enmiendas a dichas reglas que el Comité haya elaborado;

b) Recomendaciones y directrices que el Comité haya elaborado;

c) Un informe acerca de la labor desarrollada por el Comité desde la celebración del precedente período de sesiones del Consejo.

Artículo 40

El Comité de Protección del Medio Marino se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá anualmente su Mesa y establecerá su Reglamento interior.

Artículo 41

No obstante lo que en contrario pueda figurar en el presente Convenio, pero a reserva de lo dispuesto en el artículo 37, el Comité de Protección del Medio Marino se ajustará, en el ejercicio de las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento, o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio o instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.

PARTE X. COMITÉ DE COOPERACIÓN TÉCNICA

Artículo 42

El Comité de Cooperación Técnica estará integrado por todos los Miembros.

Artículo 43

a) El Comité de Cooperación Técnica examinará según proceda toda cuestión que sea competencia de la Organización en relación con la ejecución de los proyectos de cooperación técnica con fondos provistos por el programa pertinente de las Naciones Unidas respecto del cual la Organización actúe como organismo de ejecución u organismo cooperador, o con fondos en fideicomiso proporcionados voluntariamente a la Organización, y cualesquiera otras cuestiones relacionadas con las actividades de la Organización en el campo de la cooperación técnica.

b) El Comité de Cooperación Técnica mantendrá sometido a revisión el trabajo de la Secretaría en lo concerniente a cooperación técnica.

c) El Comité de Cooperación Técnica desempeñará las funciones que le sean asignadas por el presente Convenio, la Asamblea o el Consejo, o cualquier cometido que, dentro de lo estipulado en el presente artículo, pueda serle asignado por aplicación directa de cualquier instrumento internacional o en virtud de lo dispuesto en este, y que sea aceptado por la Organización.

d) Habida cuenta de lo dispuesto en el artículo 25, el Comité de Cooperación Técnica, a petición de la Asamblea y del Consejo, o si estima que esto redundará en beneficio de su propia labor, mantendrá con otros organismos la estrecha relación que pueda fomentar los objetivos de la Organización.

Artículo 44

El Comité de Cooperación Técnica someterá a la consideración del Consejo:

a) Las recomendaciones que el Comité haya elaborado;

b) Un informe acerca de la labor desarrollada por el Comité desde la celebración del precedente período de sesiones del Consejo.

Artículo 45

El Comité de Cooperación Técnica se reunirá por lo menos una vez al año. Elegirá anualmente su Mesa y establecerá su Reglamento interior.

Artículo 46

No obstante lo que en contrario pueda figurar en el presente Convenio, pero a reserva de lo dispuesto en el artículo 42, el Comité de Cooperación Técnica se ajustará, en el ejercicio de

las funciones que le hayan sido conferidas por aplicación directa de cualquier convenio internacional o de otro instrumento, o en virtud de lo dispuesto en éstos, a las pertinentes disposiciones del convenio o instrumento de que se trate, especialmente respecto de las reglas que rijan el procedimiento aplicable.

PARTE XI. SECRETARÍA

Artículo 47

La Secretaría estará integrada por el Secretario General y el personal que la Organización pueda necesitar. El Secretario General es el más alto funcionario administrativo de la Organización y, a reserva de lo dispuesto en el artículo 22, nombrará al citado personal.

Artículo 48

La Secretaría llevará todos los registros que puedan ser necesarios para el eficiente desempeño de las funciones de la Organización y preparará, reunirá y distribuirá los escritos, documentos, órdenes del día, actas e información que puedan necesitarse para el trabajo de la Organización.

Artículo 49

El Secretario General preparará y someterá a la consideración del Consejo los estados de cuentas anuales y, con carácter bienal, los proyectos de presupuesto, indicando por separado los cálculos correspondientes a cada año.

Artículo 50

El Secretario General mantendrá informados a los Miembros de las actividades de la Organización. Todo Miembro podrá nombrar a uno o a más representantes a fines de comunicación con el Secretario General.

Artículo 51

En el cumplimiento de sus deberes, el Secretario General y el personal de la Secretaría no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales. Cada uno de los Miembros de la Organización se compromete por su parte a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Secretario General y del personal de la Secretaría, y a no tratar de influir en ellos por lo que concierne al desempeño de sus funciones.

Artículo 52

El Secretario General asumirá cualesquiera otras funciones que puedan serle asignadas por el Convenio, la Asamblea o el Consejo.

PARTE XII. FINANZAS

Artículo 53

Cada Miembro sufragará los emolumentos, viajes y demás gastos de su delegación en relación con las reuniones celebradas por la Organización.

Artículo 54

El Consejo examinará los estados de cuentas y los proyectos de presupuesto preparados por el Secretario General y los someterá, acompañados de sus propios comentarios y recomendaciones, a la consideración de la Asamblea.

Artículo 55

- a) A reserva de todo acuerdo que se pueda concertar entre la Organización y las Naciones Unidas, la Asamblea examinará y aprobará los proyectos de presupuesto.*
- b) La Asamblea prorrateará el importe de los gastos entre los Miembros de acuerdo con una escala que ella fije después de examinar las propuestas que al respecto haga el Consejo.*

Artículo 56

Todo Miembro que incumpla las obligaciones financieras que tenga contraídas con la Organización transcurrido un año desde la fecha de vencimiento de aquéllas, carecerá de voto en la Asamblea, el Consejo, el Comité de Seguridad Marítima, el Comité Jurídico, el Comité de Protección del Medio Marino y el Comité de Cooperación Técnica, a menos que la Asamblea, si lo juzga oportuno, decida eximir del cumplimiento de esta disposición.

PARTE XIII. VOTACIÓN

Artículo 57

Salvo disposición expresa en otro sentido que pueda figurar en el presente Convenio o en cualquier acuerdo internacional que confiera funciones a la Asamblea, al Consejo, al Comité de Seguridad Marítima, al Comité Jurídico, al Comité de Protección del Medio Marino o al Comité de Cooperación Técnica, la votación en estos órganos estará regida por las disposiciones siguientes:

- a) Cada Miembro tendrá un voto;*
- b) Las decisiones se tomarán por mayoría de votos de los Miembros presentes y votantes, y aquéllas para las cuales se necesite una mayoría de votos de dos tercios, por una mayoría de dos tercios de los Miembros presentes;*
- c) A los efectos del presente Convenio, la expresión "Miembros presentes y votantes" significa "Miembros presentes que emitan un voto afirmativo o negativo". Los Miembros que se abstengan de votar se considerarán como no votantes.*

PARTE XIV. SEDE DE LA ORGANIZACIÓN

Artículo 58

- a) La sede de la Organización será establecida en Londres.*
- b) La Asamblea, por mayoría de votos de dos tercios, podrá cambiar la sede de la Organización estableciéndola en otro lugar si fuere necesario.*
- c) La Asamblea podrá celebrar períodos de sesiones en un lugar que no sea la sede si el Consejo lo juzga necesario.*

PARTE XV. RELACIONES CON LAS NACIONES UNIDAS Y OTRAS ORGANIZACIONES

Artículo 59

La Organización estará vinculada a las Naciones Unidas de conformidad con el artículo 57 de la Carta de las Naciones Unidas como organismo especializado en la esfera de la navegación marítima y de los efectos de ésta en el medio marino. Esta vinculación se establecerá mediante un acuerdo con las Naciones Unidas, en virtud del artículo 63 de la Carta de las Naciones Unidas, concertado de conformidad con lo estipulado en el artículo 25.

Artículo 60

La Organización colaborará con cualquiera de los organismos especializados de las Naciones Unidas en toda cuestión que pueda ser de interés común para la Organización y el organismo especializado de que se trate, y examinará tales cuestiones y actuará con respecto a ellas de acuerdo con ese organismo.

Artículo 61

En las cuestiones que sean de su competencia la Organización podrá colaborar con otras organizaciones intergubernamentales que no sean organismos especializados de las Naciones Unidas, pero cuyos intereses y actividades guarden relación con los objetivos de la Organización.

Artículo 62

En las cuestiones que sean de su competencia la Organización podrá concertar los arreglos adecuados a fines de consulta y colaboración con organizaciones internacionales no gubernamentales.

Artículo 63

A reserva de que la Asamblea lo apruebe por mayoría de votos de dos tercios, la Organización podrá hacerse cargo, recibiéndolos de cualesquiera otras organizaciones internacionales, gubernamentales o no gubernamentales, de las funciones, los recursos y las obligaciones que, siendo competencia de la Organización, puedan serle transmitidos en virtud de acuerdos internacionales o de arreglos mutuamente satisfactorios, concertados por las autoridades competentes de las respectivas organizaciones. La Organización podrá hacerse cargo igualmente de cualesquiera funciones de administración que sean de su competencia y que hayan sido confiadas a un Gobierno en virtud de lo estipulado en un instrumento internacional.

PARTE XVI. CAPACIDAD JURÍDICA, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*Artículo 64*

La capacidad jurídica, los privilegios y las inmunidades que hayan de ser reconocidos a la Organización, o en relación con ella, serán los que dimanen de la Convención General sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 21 de noviembre de 1947, y estarán regidos por ella, a reserva de las modificaciones que puedan incluirse en el texto final (o revisado) del Anexo aprobado por la Organización de conformidad con las secciones 36 y 38 de dicha Convención General.

Artículo 65

Hasta tanto que se produzca su adhesión a dicha Convención General en lo que concierne a la Organización, cada Miembro se compromete a aplicar las disposiciones del Apéndice II del presente Convenio.

PARTE XVII. ENMIENDAS*Artículo 66*

Los textos de los proyectos de enmienda al presente Convenio serán enviados por el Secretario General a los Miembros seis meses antes, por lo menos, del examen a que la Asamblea los haya de someter. Para la aprobación de las enmiendas se necesitará una mayoría de votos de dos tercios de la Asamblea. Doce meses después de haber sido aceptada por dos tercios de los Miembros de la Organización, no comprendidos aquí los Miembros Asociados, entrará en vigor para todos los Miembros la enmienda de que se trate. Si en el transcurso de

los 60 primeros días de este período de 12 meses un Miembro notifica que se retira de la Organización a causa de una enmienda, el retiro surtirá efecto, no obstante lo dispuesto en el artículo 73 del Convenio, en la fecha en que tal enmienda entre en vigor.

Artículo 67

Toda enmienda aprobada en virtud del artículo 66 será depositada ante el Secretario General de las Naciones Unidas, quien inmediatamente enviará copia de la misma a todos los Miembros.

Artículo 68

Las declaraciones o aceptaciones que se produzcan en virtud del artículo 66 se harán transmitiendo un instrumento al Secretario General para que éste lo deposite ante el Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General notificará a los Miembros la recepción que se produzca de cualquiera de esos instrumentos y la fecha en que la enmienda entrará en vigor.

PARTE XVIII. INTERPRETACIÓN

Artículo 69

Cualquier cuestión o litigio que puedan surgir respecto de la interpretación o aplicación del Convenio serán remitidos a la Asamblea para que ésta resuelva, o bien se solucionarán de cualquier otro modo que los litigantes puedan acordar. Nada de lo dispuesto en el presente artículo impedirá a ningún órgano de la Organización resolver cualquiera de las cuestiones o litigios de ese tipo que puedan surgir durante su mandato.

Artículo 70

Toda cuestión jurídica que no pueda ser resuelta por los medios indicados en el artículo 69 será remitida por la Organización a la Corte Internacional de Justicia para la obtención de una opinión consultiva, de conformidad con el artículo 96 de la Carta de las Naciones Unidas.

PARTE XIX. DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 71. Firma y aceptación

A reserva de lo dispuesto en la parte III, el presente Convenio estará abierto a la firma o aceptación, y los Estados podrán constituirse en Partes en el Convenio mediante:

- a) Firma sin reserva en cuanto a aceptación;
- b) Firma a reserva de aceptación, seguida de aceptación; o
- c) Aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito del instrumento correspondiente ante el Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 72. TERRITORIOS

a) Todo Miembro podrá efectuar en cualquier momento una declaración en el sentido de que su participación en el Convenio incluye todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea él responsable, un grupo de esos territorios o sólo uno de éstos.

b) El Convenio no se aplicará a territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable algún Miembro, a menos que se haya efectuado una declaración a ese efecto en nombre de dichos territorios, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo a) del presente artículo.

c) Toda declaración efectuada de conformidad con el párrafo a) del presente artículo será notificada al Secretario General de las Naciones Unidas, quien enviará copia de la misma a todos los Estados invitados a la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas y a todo otro Estado que se haya constituido en Miembro.

d) En los casos en que en virtud de un acuerdo de administración fiduciaria las Naciones Unidas sean la autoridad administradora, las Naciones Unidas podrán aceptar el Convenio en nombre de uno de los territorios fideicometidos, de varios de ellos o de su totalidad, de conformidad con el procedimiento indicado en el artículo 71.

Artículo 73. RETIRO

a) Cualquier Miembro podrá retirarse de la Organización notificando por escrito su decisión al Secretario General de las Naciones Unidas, quien inmediatamente informará de tal notificación a los demás Miembros y al Secretario General de la Organización. La notificación de retiro se podrá dar en cualquier momento tras la expiración de un plazo de doce meses contado a partir de la fecha de entrada en vigor del Convenio. El retiro surtirá efecto doce meses después de la fecha en que la notificación escrita sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas.

b) La aplicación del Convenio a un territorio o grupo de territorios en virtud del artículo 72 podrá cesar en cualquier momento por notificación escrita que dirijan al Secretario General de las Naciones Unidas el Miembro responsable de las relaciones internacionales de dichos territorio o territorios, o las Naciones Unidas, si se trata de un territorio fideicometido del cual sean las Naciones Unidas la autoridad administradora. El Secretario General de las Naciones Unidas informará inmediatamente de tal notificación a todos los Miembros y al Secretario General de la Organización. La notificación surtirá efecto doce meses después de la fecha en que sea recibida por el Secretario General de las Naciones Unidas.

PARTE XX. ENTRADA EN VIGOR

Artículo 74

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que 21 Estados, siete de los cuales tengan respectivamente un tonelaje total no inferior a 1 000 000 de toneladas brutas, se hayan adherido al mismo de conformidad con el artículo 71.

Artículo 75

El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados invitados a la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas y a todo otro Estado que se haya constituido en Miembro, de la fecha en que cada Estado se constituya en Parte en el Convenio, así como de la fecha en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 76

El presente Convenio, del cual son igualmente auténticos los textos español, francés e inglés, será depositado ante el Secretario General de las Naciones Unidas, quien remitirá ejemplares certificados del mismo a cada uno de los Estados invitados a la Conferencia Marítima de las Naciones Unidas y a los demás Estados que se hayan constituido en Miembros.

Artículo 77

Las Naciones Unidas están autorizadas para efectuar el registro del Convenio tan pronto como éste entre en vigor.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en Ginebra el día 6 de marzo de 1948.

APENDICE I¹⁾**APENDICE II
(Mencionado en el artículo 65)*****Capacidad jurídica, privilegios e inmunidades***

Las disposiciones dadas a continuación sobre capacidad jurídica, privilegios e inmunidades serán aplicadas por los Miembros a la Organización, o en relación con ella, hasta tanto que se produzca su adhesión a la Convención General sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados, en lo que concierne a la Organización.

Sección 1. La Organización gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de la capacidad jurídica necesaria para la realización de sus objetivos y el ejercicio de sus funciones.

Sección 2. a) La Organización gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de los privilegios e inmunidades necesarios para la realización de sus objetivos y el ejercicio de sus funciones.

b) Los representantes de los Miembros, incluidos suplentes y asesores, y los funcionarios y empleados de la Organización, gozarán igualmente de los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio independiente de las funciones que les correspondan en relación con la Organización.

Sección 3. En la aplicación de las disposiciones de las secciones 1 y 2 del presente Apéndice, los Miembros tendrán en cuenta, en la medida de lo posible, las cláusulas tipo de la Convención General sobre los Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados.

Registered ex officio on 11 December 1988. Enregistré d'office le 11 décembre 1988.

¹⁾ Este Apéndice dejó de ser aplicable con la enmienda del artículo 17 introducida mediante la resolución de la Asamblea A.69(ES.II) del 15 de septiembre de 1964, que empezó a surtir efecto el 6 de octubre de 1967.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 13² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

8 December 1988

SPAIN

(With effect from 6 February 1989.)

Registered ex officio on 8 December.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 13² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

8 décembre 1988

ESPAGNE

(Avec effet au 6 février 1989.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article I (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article I (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of this article 12 (2); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518 and 1519.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, p. 385; vol. 1380, p. 296; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, p. 241; vol. 1483, p. 278, and vol. 1510, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article I); vol. 609, p. 291 (amendement au paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1158, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518 et 1519.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, p. 405; vol. 1380, p. 339; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, p. 287; vol. 1483, p. 310, et vol. 1510, n° A-4789.

No. 4947. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BELGRADE ON 27 OCTOBER 1959¹

Nº 4947. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BELGRADE LE 27 OCTOBRE 1959¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 24 March 1988, the date of provisional entry into force of the Basic Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Yugoslavia signed at Belgrade on 24 March 1988,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 19 December 1988.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 24 mars 1988, date de l'entrée en vigueur à titre provisoire de l'Accord de base relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement yougoslave signé à Belgrade le 24 mars 1988², conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 19 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 344, p. 159, and annex A in volume 389.

² See p. 71 in this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 159, et annexe A du volume 389.

² Voir p. 71 du présent volume.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION
OF PACKINGS. DONE AT BRUSSELS,
ON 6 OCTOBER 1960¹

Nº 6861. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRES DES EMBALLAGES. FAITE
À BRUXELLES, LE 6 OCTOBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

3 November 1988

ALGERIA

(With effect from 3 February 1989.)

With the following reservation:

"The Algerian Democratic and Popular Republic considers itself to be bound by the provisions of Article 2 of the Convention only in relation to packings other than those imported on purchase, lease-purchase or under similar contract entered into by a person resident or established in its territory."

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 December 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 novembre 1988

ALGÉRIE

(Avec effet au 3 février 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République démocratique et populaire algérienne se considère comme étant liée par les dispositions de l'article 2 de la Convention uniquement en ce qui concerne les emballages autres que ceux importés dans le cadre d'un achat, d'un bail avec option d'achat ou en vertu d'un contrat similaire conclu par une personne qui est un résident ou qui est établie sur son territoire.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1120, 1271, 1344 and 1460.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Indexes cumulatifs nos 6 à 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1120, 1271, 1344 et 1460.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS, ON 8 JUNE 1961¹

Nº 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES, LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

31 October 1988

ALGERIA

(With effect from 31 January 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 December 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

31 octobre 1988

ALGÉRIE

(Avec effet au 31 janvier 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1256, 1271, 1509 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1256, 1271, 1509 et 1510.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 December 1988

MAURITANIA

(With effect from 12 January 1989.)

Registered ex officio on 13 December 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 décembre 1988

MAURITANIE

(Avec effet au 12 janvier 1989.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358, 1380, 1408, 1509 et 1516.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annex E.1² to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

3 November 1988

ALGERIA

(With effect from 3 February 1989.)

ACCEPTANCE of annex E.4³ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

28 October 1988

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 28 January 1989.)

With the following reservations:

"General reservation (general remark)

"Community legislation generally covers the provisions of this Annex. However, in the areas not covered by Community legislation, the member States enter their own reservations, if necessary.

"Standard 5

"The declaration for release for free circulation must contain certain details regarding the use of the inward processing relief arrangements-drawback system. Furthermore, use of this system pre-supposes that an inward processing authorization has been issued or, in certain cases, requested before this release for free circulation."

ACCEPTANCE of annex E.8⁴ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

3 November 1988

ALGERIA

(With effect from 3 February 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512 and 1515.

² *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

³ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

⁴ *Ibid.*, vol. 1081, p. 362.

With the following reservations:

“Recommended Practice 17

“Algerian Customs regulations stipulate that all Customs declarations relating to the same contract shall be lodged at the same Customs office.

“Recommended Practice 24

“There is no provision in Algerian Customs regulations for total exemption from duties and taxes in the case of temporarily exported goods repaired abroad free of charge.”

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 December 1988.

Nº 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET
L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE
18 MAI 1973¹

ACCEPTATION de l'annexe E.² à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
3 novembre 1988

ALGÉRIE

(Avec effet au 3 février 1989.)

ACCEPTATION de l'annexe E.³ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
28 octobre 1988

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 28 janvier 1989.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. *Réserve générale (remarque générale)*

La législation communautaire couvre généralement les dispositions de cette annexe. Toutefois, dans les domaines qui ne sont pas couverts par la législation communautaire, les Etats membres font, le cas échéant, leurs propres réserves.

2. *Norme 5*

La déclaration demandant la mise en libre circulation doit contenir certains détails concernant l'utilisation du système de drawback — dispositif d'aide pour le perfectionnement actif. En outre, le recours à ce système suppose au préalable qu'une autorisation de perfectionnement actif a été émise ou, dans certains cas, demandée avant cette mise en libre circulation. »

ACCEPTATION de l'annexe E.⁴ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :
3 novembre 1988

ALGÉRIE

(Avec effet au 3 février 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482, 1509, 1512 et 1515.

² *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

³ *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

⁴ *Ibid.*, vol. 1081, p. 400.

Avec les réserves suivantes :

« Pratique recommandée 17 »

La réglementation douanière algérienne stipule que toutes les déclarations en douane concernant un même contrat doivent être présentées au même bureau de douane.

Pratique recommandée 24

Aucune disposition de la réglementation douanière algérienne ne prévoit une exonération totale des droits et des taxes dans le cas de marchandises exportées temporairement et réparées gratuitement à l'étranger. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 décembre 1988.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

21 December 1988

PERU

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

21 décembre 1988

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nueva York, 8 de diciembre 1988

"Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para informarle que mediante Decreto Supremo No. 035-87-IN, del 18 de setiembre del año en curso y en acatamiento de lo previsto en el artículo 4o., inciso 3ero. del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta (60) días a partir de la fecha, el Estado de Emergencia en las provincias de Lucanas, Parinacochas y Páucar del Sara Sara del Departamento de Ayacucho, las provincias de Pachitea, Huánuco, Dos de Mayo, Huamalíes y Maranón del Departamento de Huánuco.

Consecuentemente, se ha suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2o. de la Constitución Política del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20 G, relativos al orden interno en las referidas provincias.

Mientras dure el Estado de Emergencia, la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes relativas al ejercicio del derecho de reunión, conforme se establece en el artículo 2do., inciso 10. de la Constitución."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1441, 1443, 1444, 1445, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1479, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407, (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1479, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513 et 1515.

[TRANSLATION]

New York,
8 December 1988

I have the honour to inform you, in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights,¹ that by Supreme Decree No. 035-87-IN of 18 September 1988, the Government of Peru, by the authority granted under article 231 of the Political Constitution of the State, has extended the state of emergency for a period of 60 days as from 8 December 1988 in the provinces of Lucanas, Parinacochas and Páucar del Sara Sara, in the Department of Ayacucho; and the provinces of Pachitea, Huánuco, Dos de Mayo, Huamalles and Maranon, in the Department of Huánuco.

Accordingly, the individual guarantees provided for in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20G, of the Political Constitution of Peru, relating to domestic public order in the aforementioned provinces, have been suspended.

During the state of emergency, the prefectoral authority will issue the appropriate regulations governing the exercise of the right of assembly, in accordance with the provisions of article 2, paragraph 10, of the State Constitution.

[TRADUCTION]

New York,
le 8 décembre 1988

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, par décret suprême n° 035-87-IN du 18 septembre de l'année en cours et conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹, le Gouvernement du Pérou, faisant usage des pouvoirs qui lui sont conférés à l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé de 60 (soixante) jours à compter de ce jour l'état d'urgence dans les provinces du Lucanas, de Parinacochas et de Páucar del Sara Sara du Département de Ayacucho, ainsi que dans les provinces de Pachitea, Huánuco, Dos de Mayo, d'Huamalles et de Maranon du Département de Huánuco.

Les garanties individuelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20G, de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, relatifs à l'ordre interne dans les provinces visées, ont par conséquent été suspendues.

Pendant la durée de l'état d'urgence, les autorités préfectorales édieront les règles relatives à l'exercice du droit de réunion, conformément aux dispositions du paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution.

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

Received on:

21 December 1988

SPAIN

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Reçue le :

21 décembre 1988

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno español declara, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 41 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que reconoce, por un período de cinco años a partir de la fecha del depósito de esta Declaración, la competencia del Comité de Derechos Humanos para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone este Pacto”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

Vol. 1520, A-14668

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

[TRANSLATION]

The Government of Spain declares, in accordance with the provisions of article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights, that it recognizes, for a period of five years as from the date of deposit of this declaration, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

Registered ex officio on 21 December 1988.

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

23 December 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

23 December 1988

"I have the honour to refer to Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights and to inform you that the Government of the United Kingdom hereby notify the other States Parties to the Covenant, in accordance with Article 4 (3), that they have found it necessary to take and continue measures derogating in certain respects from their obligations under Article 9 of the Covenant.

"There have been in the United Kingdom in recent years campaigns of organised terrorism connected with the affairs of Northern Ireland which have manifested themselves in activities which have included repeated murder, attempted murder, maiming, intimidation and violent civil disturbance and in bombing and fire raising which have resulted in death, injury and widespread destruction of property. As a result, a public emergency within the meaning of Article 4 (1) of the Covenant exists in the United Kingdom. The emergency commenced prior to the ratification by the United Kingdom of the Covenant¹ and legis-

[TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol déclare, conformément aux dispositions de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'il reconnaît, pour une durée de cinq ans à compter de la date de dépôt de la présente Déclaration, la compétence du Comité des droits de l'homme pour ce qui est de la réception et de l'examen des communications par lesquelles un Etat partie allègue qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas des obligations que lui impose ledit Pacte.

Enregistré d'office le 21 décembre 1988.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3
de l'article 4

Reçue le :

23 décembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 23 décembre 1988

J'ai l'honneur de me référer à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de vous informer que, conformément au paragraphe 3 de cet article, le Gouvernement du Royaume-Uni signale aux autres Etats parties qu'il a estimé nécessaire de prendre et de maintenir des mesures qui dérogent à certains égards à ses obligations découlant de l'article 9 du Pacte.

Depuis quelques années, le Royaume-Uni est en butte à des campagnes de terrorisme organisé lié à la situation en Irlande du Nord, qui se sont manifestées à maintes reprises par des activités telles que meurtres, tentatives de meurtre, mutilations, menaces, violences et troubles civils, attentats à la bombe et incendies criminels, qui font des morts et des blessés et causent d'importants dégâts matériels. Il existe donc, au Royaume-Uni, un danger public exceptionnel au sens du paragraphe 1 de l'article 4. Cette situation est antérieure à la ratification du Pacte par le Royaume-Uni¹, et des textes législatifs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1007, p. 393.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1007, p. 396.

lation has from time to time been promulgated with regard to it.

"The Government found it necessary in 1974 to introduce and since then, in cases concerning persons reasonably suspected of involvement in terrorism connected with the affairs of Northern Ireland, or of certain offences under the legislation, who have been detained for 48 hours, to exercise powers enabling further detention without charge, for periods of up to five days, on the authority of the Secretary of State. These powers are at present to be found in Section 12 of the Prevention of Terrorism (Temporary Provisions) Act 1984, Article 9 of the Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions) Order 1984 and Article 10 of the Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions) (Northern Ireland) Order 1984.

"Section 12 of the Prevention of Terrorism (Temporary Provisions) Act 1984 provides for a person whom a constable has arrested on reasonable grounds of suspecting him to be guilty of an offence under Section 1, 9 or 10 of the Act, or to be or to have been involved in terrorism connected with the affairs of Northern Ireland, to be detained in right of the arrest for up to 48 hours and thereafter, where the Secretary of State extends the detention period, for up to a further five days. Section 12 substantially re-enacted Section 12 of the Prevention of Terrorism (Temporary Provisions) Act 1976 which, in turn, substantially re-enacted Section 7 of the Prevention of Terrorism (Temporary Provisions) Act 1974.

"Article 10 of the Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions) (Northern Ireland) Order 1984 (SI 1984/417) and Article 9 of the Prevention of Terrorism

appropriés ont été promulgués au cours des années.

En 1974, le Gouvernement a jugé nécessaire d'instituer des procédures qui permettent depuis lors, dans le cas de personnes soupçonnées à juste titre d'activités terroristes liées à la situation en Irlande du Nord, ou de certaines infractions à la législation pertinente, et détenues depuis 48 heures, de prolonger la détention sans inculpation pour une période pouvant aller jusqu'à cinq jours, par décision du Secrétaire d'Etat. Ces pouvoirs font désormais l'objet des dispositions de la section 12 du *Prevention of Terrorism Act 1984 (Temporary Provisions)* [loi de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires)], de l'article 9 de l'ordonnance intitulée *Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions) Order 1984* (ordonnance de 1984 sur la prévention du terrorisme [dispositions provisoires supplémentaires]) et de l'article 10 de l'ordonnance intitulée *Prevention of Terrorism (Supplemental Temporary Provisions) (Northern Ireland) Order 1984* (ordonnance de 1984 sur la prévention du terrorisme [dispositions provisoires supplémentaires — Irlande du Nord]).

La section 12 de la loi de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires) dispose que toute personne arrêtée par un agent de la force publique pour des motifs permettant de la soupçonner à juste titre d'une infraction aux sections 1, 9 ou 10 de la loi ou de participer ou d'avoir participé à des activités terroristes liées à la situation en Irlande du Nord peut être détenue jusqu'à 48 heures au titre de son arrestation, puis pour une période supplémentaire pouvant aller jusqu'à cinq jours si le Secrétaire d'Etat décide de prolonger la détention. La section 12 de la loi de 1984 reprend quant au fond la section 12 de la loi intitulée *Prevention of Terrorism (Temporary Provisions) Act 1976* (loi de 1976 sur la prévention du terrorisme [dispositions provisoires]) qui elle-même reproduisait quant au fond la section 7 de la loi intitulée *Prevention of Terrorism (Temporary Provisions) Act 1974* (loi de 1974 sur la prévention du terrorisme [dispositions provisoires]).

L'article 10 de l'ordonnance de 1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires supplémentaires — Irlande du Nord) [SI 1984/417] et l'article 9 de l'ordonnance de

(Supplemental Temporary Provisions) Order 1984 (SI 1984/418) were both made under Sections 13 and 14 of and Schedule 3 to the 1984 Act and substantially re-enacted powers of detention in Orders made under the 1974 and 1976 Acts. A person who is being examined under Article 4 of either Order on his arrival in, or on seeking to leave, Northern Ireland or Great Britain for the purpose of determining whether he is or has been involved in terrorism connected with the affairs of Northern Ireland, or whether there are grounds for suspecting that he has committed an offence under Section 9 of the 1984 Act, may be detained under Article 9 or 10, as appropriate, pending the conclusion of his examination. The period of this examination may exceed 12 hours if an examining officer has reasonable grounds for suspecting him to be or to have been involved in acts of terrorism connected with the affairs of Northern Ireland. Where such a person is detained under the said Article 9 or 10 he may be detained for up to 48 hours on the authority of an examining officer and thereafter, where the Secretary of State extends the detention period, for up to a further five days.

"Copies of Section 12 of the 1984 Act and the said Articles 9 and 10 are enclosed.

"In its judgment of 29 November 1988 in the case of Brogan and Others, the European Court of Human Rights held that there had been a violation of Article 5 (3) of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on the 4th of November 1950¹ in respect of each of the applicants, all of whom had been detained under Section 12 of the 1984 Act. Article 5 (3) of that Convention provides that 'everyone arrested or detained in accordance with the provisions of paragraph 1 (c) of this Article' (which deals with lawful arrest or detention effected for the purpose of bringing a person before the competent legal authority on reasonable suspicion of having committed an offence or when it is reasonably considered necessary to prevent his committing an offence or fleeing after having done so) 'shall

1984 sur la prévention du terrorisme (dispositions provisoires supplémentaires) [SI 1984/418] ont été établis sur la base des sections 13 et 14 de la loi de 1984 et de l'annexe 3 à cette loi, et ont repris quant au fond les dispositions relatives à la détention prévues par les ordonnances prises en vertu des lois de 1974 et 1976. Toute personne interrogée en application de l'article 4 de l'une ou l'autre ordonnance, à son arrivée en Irlande du Nord ou en Grande-Bretagne ou au moment de son départ, en vue de déterminer si elle participe ou a participé à des activités terroristes liées à la situation en Irlande du Nord, ou s'il existe des motifs de la soupçonner d'avoir commis une infraction aux dispositions de la section 9 de la loi de 1984, peut être détenue en vertu de l'article 9 ou 10, selon le cas, en attendant les conclusions de l'interrogatoire. La durée de cet interrogatoire peut être supérieure à 12 heures si le magistrat instructeur a des raisons valables de soupçonner cette personne de participer ou d'avoir participé à des actes de terrorisme liés à la situation en Irlande du Nord. Si l'intéressé est détenu au titre de l'article 9 ou 10, la durée de la détention peut aller jusqu'à 48 heures par ordre du magistrat instructeur, et peut être prolongée de cinq jours supplémentaires si le Secrétaire d'Etat décide ainsi.

On trouvera ci-joint copie de la section 12 de la loi de 1984 et des articles 9 et 10 susmentionnés.

Dans son jugement du 29 novembre 1988 relatif à l'affaire Brogan et Consorts, la Cour européenne des droits de l'homme a jugé qu'il y avait eu violation du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950¹, à l'encontre de chacun des requérants, qui avaient tous été détenus en vertu de la section 12 de la loi de 1984. Le paragraphe 3 de l'article 5 de cette convention dispose que « toute personne arrêtée ou détenue dans les conditions prévues à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article » (qui traite de l'arrestation ou de la détention à laquelle il a été régulièrement procédé en vue de conduire l'intéressé devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 213, p. 221.

be brought promptly before a judge or other officer authorised by law to exercise judicial power... In addition, the Court held that there had been a violation of Article 5 (5).

"Following this judgment, the Secretary of State for the Home Department informed Parliament on 6 December 1988 that, against the background of the terrorist campaign, and the over-riding need to bring terrorists to justice, the Government did not believe that the maximum period of detention should be reduced. He informed Parliament that the Government were examining the matter with a view to responding to the judgment. On 22 December 1988, the Secretary of State further informed Parliament that it remained the Government's wish, if it could be achieved, to find a judicial process under which extended detention might be reviewed and where appropriate authorised by a judge or other judicial officer. But a further period of reflection and consultation was necessary before the Government could bring forward a firm and final view.

"Since the judgment of 29 November 1988 as well as previously, the Government have found it necessary to continue to exercise, in relation to terrorism connected with the affairs of Northern Ireland, the powers described above enabling further detention without charge, for periods of up to [five] days, on the authority of the Secretary of State, to the extent strictly required by the exigencies of the situation to enable necessary enquiries and investigations properly to be completed in order to decide whether criminal proceedings should be instituted. In so far as these measures may be inconsistent with Article 9 (3) of the Covenant, the United Kingdom hereby gives notice that it has derogated from its obligations under that provision.

Registered ex officio on 23 December 1988.

qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci) « doit être aussitôt traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires... ». La Cour a en outre statué qu'il y avait eu violation du paragraphe 5 de l'article 5.

A la suite de ce jugement, le Secrétaire d'Etat à l'intérieur a informé le Parlement, le 6 décembre 1988, que compte tenu de la campagne de terrorisme et de la nécessité primordiale de traduire les terroristes en justice, le Gouvernement estimait que la période de détention maximale ne devait pas être réduite, et lui a en outre fait savoir que le Gouvernement examinait les moyens de donner suite à ce jugement. Le 22 décembre 1988, le Secrétaire d'Etat a ensuite annoncé au Parlement que le Gouvernement continuait à souhaiter que l'on parvienne, si possible, à instituer une procédure judiciaire selon laquelle la prolongation de la détention serait examinée et, le cas échéant, ordonnée par un juge ou un autre magistrat. Le Gouvernement avait toutefois besoin d'un certain temps de réflexion et devait procéder à des consultations avant de pouvoir prendre une position ferme et définitive.

Depuis le jugement du 29 novembre 1988, comme auparavant, le Gouvernement juge nécessaire de continuer à exercer, en ce qui concerne le terrorisme lié à la situation en Irlande du Nord, les pouvoirs mentionnés plus haut, permettant de prolonger la détention sans inculpation pour une période pouvant aller jusqu'à cinq jours, par décision du Secrétaire d'Etat, dans la stricte mesure où la situation l'exige et ce, afin de pouvoir mener à bonne fin les recherches et les enquêtes nécessaires pour décider s'il y a lieu d'entamer des poursuites pénales. Ces mesures pouvant être incompatibles avec le paragraphe 3 de l'article 9 du Pacte, le Royaume-Uni fait savoir par les présentes qu'il a dérogé aux obligations qui lui incombent en vertu de cette disposition.

Enregistré d'office le 23 décembre 1988.

N° 14684. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU RELATIF AUX ACTIVITÉS DU FISE EN GUINÉE-BISSAU. SIGNÉ À BISSAU LE 11 FÉVRIER 1976 ET À DAKAR LE 26 MARS 1976¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NEW YORK, 1^{er} DÉCEMBRE 1988, ET BISSAU, 28 DÉCEMBRE 1988

Textes authentiques : français et portugais.

Enregistré d'office le 28 décembre 1988.

I

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
FONDO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA INFANCIA
UNICEF HOUSE
NEW YORK

1^{er} décembre 1988

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération entre la République de Guinée-Bissau et l'UNICEF, signé par la République de Guinée-Bissau le 11 février 1976 et l'UNICEF le 26 mars 1976, et entré en vigueur le 26 mars 1976. L'UNICEF n'avait pas prévu, au moment de la négociation de l'Accord ou après sa signature, d'établir un bureau auprès de la République de Guinée-Bissau et par conséquent, l'Accord n'inclut aucune référence à un bureau de l'UNICEF dans le pays. L'UNICEF souhaitant maintenant établir en République de Guinée-Bissau un bureau, dirigé par un Représentant adjoint, je pense qu'il serait approprié que cela soit reflété dans l'Accord susmentionné entre la République de Guinée-Bissau et l'UNICEF.

Je suggère par conséquent que ledit Accord soit modifié pour couvrir le Bureau de l'UNICEF et le personnel de l'UNICEF qui est ou sera affecté en République de Guinée-Bissau, et qu'à cette fin les amendements suivants soient effectués :

(a) Article I

A l'Article I de l'Accord devrait être ajouté un nouveau paragraphe 5 se lisant comme suit :

« L'UNICEF pourra établir et maintenir en République de Guinée-Bissau un bureau, dirigé par un Représentant adjoint, pour représenter l'UNICEF dans le pays et servir de voie principale de communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au programme de l'UNICEF dans le pays ».

(b) Article IV(2)

L'Article IV(2) de l'Accord devrait être amendé comme suit :

« En accord avec l'UNICEF, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires pour couvrir les coûts de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 349.

² Entré en vigueur le 28 décembre 1988, date de la lettre de réponse.

certaines facilités et certains services locaux mis à la disposition du bureau de l'UNICEF en République de Guinée-Bissau ».

Je voudrais saisir cette occasion pour informer Son Excellence que je prévois de négocier avec le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, dans un proche avenir, l'adoption d'un texte mis à jour de l'Accord de coopération entre l'UNICEF et la République de Guinée-Bissau, qui serait basé sur un nouvel Accord-type en cours de préparation par l'UNICEF.

Si les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse que vous voudrez bien y faire constituent un accord modifiant l'Accord de 1976 entre la République de Guinée-Bissau et l'UNICEF, comme prévu par l'Article VIII(2) dudit Accord.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

KARIN LÖKHAUG
Directeur général par intérim

Son Excellence le Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Guinée-Bissau

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO SECRETARIO DE ESTADO

Bissau,
28.12.1988

Senhor,

Tenho a honra de acusar a recepção da carta de V. Excelênciа datada de 1 de Dezembro de 1988 e comunicar-lhe o acordo do Governo da República da Guiné-Bissau no que concerne à introdução, no texto do Acordo de 1976 entre o nosso país e a UNICEF, das emendas aos artigos I e IV (2) formulada na referida carta.

A sua carta e esta resposta constituem um acordo modificando o do 1976 supracitado, em conformidade com o artigo VIII (2) do mesmo instrumento.

Finalmente acolhemos com agrado a perspectiva de negociação de um Acordo — tipo de cooperação entre o Governo da República da Guiné-Bissau e a UNICEF, iniciativa para

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DE GUINÉ-BISSAU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT

Bissau,
le 28 décembre 1988

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1^{er} décembre 1988 et de vous faire part de l'accord du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau concernant les modifications à apporter à l'article premier et au paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord conclu en 1976 entre notre pays et l'UNICEF.

Votre lettre et la présente réponse constituent donc un accord modifiant l'Accord de 1976 mentionné ci-dessus, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII dudit Accord.

Par ailleurs, c'est avec une vive satisfaction que nous entrevoyons la possibilité de la conclusion d'un Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Guinée-

a qual poderá contar com o nosso total concurso.

Sem mais queira V. Excelência aceitar a expressão da minha alta consideração.

Bissau et l'UNICEF. A cet égard, notre entière coopération vous est assurée.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères,

[*Signé — Signé*]

MARCELINO LIMA
Secretario de Estado
dos Negócios Estrangeiros

MARCELINO LIMA

Senhor Director-Geral *ad interim* da
UNICEF
New York

Directeur général par intérim de l'UNICEF
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14684. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN GUINEA-BISSAU. SIGNED AT BISSAU ON 11 FEBRUARY 1976 AND AT DAKAR ON 26 MARCH 1976¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW YORK, 1 DECEMBER 1988, AND BISSAU, 28 DECEMBER 1988

Authentic texts: French and Portuguese.

Registered ex officio on 28 December 1988.

I

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
UNICEF HOUSE
NEW YORK

1 December 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning Cooperation between the Republic of Guinea-Bissau and UNICEF, which was signed by the Republic of Guinea-Bissau on 11 February 1976 and UNICEF on 26 March 1976, and entered into force on 26 March 1976. When negotiating the Agreement or after signing it, UNICEF did not envisage that it would wish to establish an office in the Republic of Guinea-Bissau. Consequently, the Agreement contains no reference to a UNICEF office in that country. Since UNICEF now wishes to establish an office in the Republic of Guinea-Bissau, headed by a Deputy Representative, I believe it would be appropriate for this to be reflected in the above-mentioned Agreement between the Republic of Guinea-Bissau and UNICEF.

I therefore suggest that the said Agreement should be amended to cover the UNICEF office and UNICEF personnel who are or will be assigned to the Republic of Guinea-Bissau, and that the following amendments should be made for this purpose.

(a) Article I

A new paragraph 5 should be added to article I of the Agreement, reading as follows:

"UNICEF may establish and maintain an office, headed by a Deputy Representative, in the Republic of Guinea-Bissau to represent UNICEF in the country and to serve as the principal channel for communication with the Government on all matters concerning UNICEF's programme in the country."

(b) Article IV(2)

Article IV (2) of the Agreement should be amended as follows:

"The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to the mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities made available to the UNICEF office in Guinea-Bissau".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 349.

² Came into force on 28 December 1988, the date of the letter in reply.

I should like to take this opportunity to inform you that I plan to negotiate with the Government of Guinea-Bissau in the near future the adoption of an up-to-date text of the Agreement concerning Cooperation between UNICEF and the Republic of Guinea-Bissau, which will be based on a new Standard Agreement now being prepared by UNICEF.

If the above-mentioned proposals are acceptable to your Government, I have the honour to propose that this letter together with your reply to that effect should constitute an agreement amending the 1976 Agreement between the Republic of Guinea-Bissau and UNICEF, as provided for in article VIII (2) of that Agreement.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

KARIN LÖKHAUG
Acting Executive Director

His Excellency the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Guinea-Bissau

II

REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU
MINISTRY OF FOREIGN AFAIRS
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE

Bissau, 28/12/88

Sir:

It is for me a privilege to acknowledge the letter of Your Excellency dated 1/12/88 and transmit to you the agreement of the Government of the Republic of Guinea-Bissau concerning the incorporation into the text of the 1976 Agreement, between our country and UNICEF, of the addendum to Articles I and IV (2) formulated in the above-mentioned letter.

Your letter and this answer to your letter constitutes an agreement that modifies the above-mentioned 1976 Agreement and that this is in concordance with Article VIII (2) of the same instrument.

Finally, the perspective of negotiating an Agreement for cooperation between the Government of the Republic of Guinea-Bissau and UNICEF is acknowledged with great pleasure, initiative of which you can count on our full cooperation.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MARCELINO LIMA
Secretary of State for Foreign Affairs

Acting Executive Director of UNICEF
New York

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF APARTHEID. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 December 1988

MAURITANIA

(With effect from 12 January 1989.)

Registered ex officio on 13 December 1988.

Nº 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'APARTHEID, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 décembre 1988

MAURITANIE

(Avec effet au 12 janvier 1989.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487 and 1505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390, 1394, 1410, 1421, 1428, 1437, 1478, 1487 et 1505.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974¹

Nº 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRAATMOSPHÉRIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 December 1988

CHINA

(With effect from 12 December 1988.)

Registered ex officio on 12 December 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 décembre 1988

CHINE

(Avec effet au 12 décembre 1988.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1988.

SUCCESSION

Notification deposited on:

13 December 1988

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 November 1981, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 13 December 1988.

SUCCESSION

Notification déposée le :

13 décembre 1988

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} novembre 1981, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317, 1393 and 1421.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1023, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1057, 1061, 1066, 1077, 1078, 1080, 1094, 1112, 1120, 1122, 1130, 1146, 1161, 1211, 1249, 1252, 1259, 1317, 1393 et 1421.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

Nº 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
18 December 1988

IRAQ

(With effect from 18 December 1989.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :
18 décembre 1988

IRAQ

(Avec effet au 18 décembre 1989.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التحفظ

أن تصدق الجمهورية العراقية

على هذه الاتفاقية لا يعنـي

بـأـيـ حـالـ مـنـ الـاحـوالـ اـعـتـراـفـ

بـأـسـرـاءـيلـ أوـ الدـخـولـ بـأـيـ عـلـاقـةـ

[TRANSLATION]

Ratification of this Convention by the Republic of Iraq shall under no circumstances signify recognition of or entry into any relations with Israel.

Registered ex officio on 18 December 1988.

[TRADUCTION]

Le fait que la République d'Iraq ratifie la présente Convention ne signifie en aucune façon qu'elle reconnaît Israël ou qu'elle établit des relations avec lui.

Enregistré d'office le 18 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492 and 1518.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161, 1175, 1207, 1247, 1296, 1365, 1389, 1393, 1403, 1439, 1444, 1492 et 1518.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977¹

Nº 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 December 1988

FRANCE

(With effect from 14 December 1988.)

With the following reservation:²

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In acceding to the Agreement Establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development,³ the Government of the French Republic enters the following reservation on paragraph 2 (a) (iv) of article 12 of the Agreement:

1. Whether the remuneration of employees of the Institute is exempted from the tax levied in France shall depend on the establishment by the Institute of an internal tax on such remuneration;

2. This exemption shall not apply to pensions and like income;

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 décembre 1988

FRANCE

(Avec effet au 14 décembre 1988.)

Avec la réserve suivante² :

« En adhérant à l'Accord portant création de l'Institut de développement de la radiodiffusion pour l'Asie et le Pacifique³, le Gouvernement de la République française émet une réserve sur le paragraphe 2-a(iv) de l'article 12 de l'Accord en ce sens que :

1. L'exemption éventuelle des rémunérations des agents de l'Institut de l'impôt perçu en France est subordonnée à l'instauration par l'Institut d'un impôt interne effectif sur lesdites rémunérations;

2. Cette exemption ne s'applique pas aux pensions et revenus similaires;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81, as well as annex A in volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420, 1436, 1492, 1517 and 1519.

² In connection with the reservation above, the Institute has notified the depositary that, on the question of imposition of taxes on the income earned by the French nationals and the permanent residents in France while working at AIBD, the Governing Council had noted the position that in view of Article 12.2 (a) (ii) and (iv) of the Agreement establishing AIBD and Article V.1 (b) of the Supplementary Agreement signed by AIBD and the Government of Malaysia, the French nationals and the permanent residents of France will enjoy tax free benefits on the emoluments earned while working at AIBD and further recognizes the right of the Government of France to levy taxes on such incomes derived by the French nationals and permanent residents in France during their employment by or their secondment to AIBD.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81 and vol. 1436, No. A-19609 (authentic Chinese, English, French and Russian texts, as amended).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81, et annexe A des volumes 1219, 1240, 1247, 1281, 1401, 1420, 1436, 1492, 1517 et 1519.

² En ce qui concerne cette question de l'imposition des citoyens français et des résidents permanents français employés par l'Institut, celui-ci a fait savoir au Secrétaire général que le Conseil des Gouverneurs avait pris note d'un avis aux termes duquel, en vertu des alinéas 2 a) ii) et iv) de l'article 12, et de l'article V-1 b) de l'Accord supplémentaire entre l'Institut et le Gouvernement malaisien, les citoyens français et les résidents permanents français ne sont pas imposés sur leurs émoluments lorsqu'ils sont employés par l'Institut, et que le Conseil a en conséquence reconnu au Gouvernement français le droit d'imposer les citoyens français et les résidents permanents français sur de tels revenus pendant leur emploi ou leur détachement auprès de l'Institut.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81 et vol. 1436, n° A-19609 (textes authentiques chinois, anglais, français et russe, tels qu'amendés).

3. Salaries and emoluments may be taken into account for purposes of calculating the tax due on income from other sources.

Registered ex officio on 14 December 1988.

3. Les traitements et émoluments peuvent être pris en compte pour le calcul de l'impôt dû sur les revenus provenant d'autres sources. »

Enregistré d'office le 14 décembre 1988.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977¹

Nº 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

27 October 1988

ALGERIA

(With acceptance of annexes I, II, III and IX. With effect from 27 January 1989.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 December 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

27 octobre 1988

ALGÉRIE

(Avec acceptation des annexes I, II, III et IX. Avec effet au 27 janvier 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403, 1408, 1436 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403, 1408, 1436 et 1510.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

Nº 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 December 1988

VENEZUELA

(With effect from 12 January 1989.)

With the following declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De conformidad con lo previsto en el párrafo 2 del Artículo 16 de la Convención Internacional contra la Toma de Rehenes, la República de Venezuela declara que no está obligada por lo dispuesto en el párrafo 1 del Artículo 16 de la citada Convención."

[TRANSLATION]

In accordance with the provision of article 16, paragraph 2, of the International Convention against the Taking of Hostages,² the Republic of Venezuela declares that it is not bound by the provisions of article 16, paragraph 1, of the Convention.

Registered ex officio on 13 December 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 décembre 1988

VENEZUELA

(Avec effet au 12 janvier 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

Se référant au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention internationale contre la prise d'otages², la République du Venezuela déclare qu'elle n'est pas liée par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 16 de ladite Convention.

Enregistré d'office le 13 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1488, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515 and 1519.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495, 1502, 1510, 1515 et 1519.

² Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1316, p. 205.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980¹

Nº 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 December 1988

CYPRUS

(With effect from 12 June 1989. Accepting Protocols I, II and III.)

With the following declaration:

"The provisions of Article 7 of paragraph (3b) and Article 8 of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices (Protocol II) will be interpreted in such a way that neither the status of peace-keeping forces or missions of the United Nations in Cyprus will be affected nor will additional rights be, *ipso jure*, granted to them."

Registered ex officio on 12 December 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 décembre 1988

CHYPRE

(Avec effet au 12 juin 1989. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Les dispositions de l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 7 et de l'article 8 du Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs (Protocole II) seront interprétées de telle manière que ni le statut des forces de maintien de la paix ni celui des missions des Nations Unies à Chypre ne s'en trouveront affectés et qu'aucun droit supplémentaire ne leur sera accordé *ipso jure*.

Enregistré d'office le 12 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, and 1495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464 et 1495.

No. 23107. CONSULAR CONVENTION
BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND YUGO-
SLAVIA. SIGNED AT BELGRADE ON
21 JULY 1960¹

Nº 23107. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA YUGOSLAVIE. SIGNÉE À BELGRADE LE 21 JUILLET 1960¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 28 December 1988 the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed at Belgrade on 20 June 1987.²

The said Convention, which came into force on 8 February 1988, provides, in its article 55 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 21 July 1960, as amended by the Supplementary Agreement of 22 May 1980.³

(28 December 1988)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 28 décembre 1988 la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérative socialiste de Yougoslavie signée à Belgrade le 20 juin 1987².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 8 février 1988, stipule, au paragraphe 3 de son article 55, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 21 juillet 1960, telle que modifiée par l'Accord complémentaire du 22 mai 1980³.

(28 décembre 1988)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1374, p. 9, and annex A in volume 1458.

² See p. 151 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1458, p. 378.

Vol. 1520, A-23107

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1374, p. 9, et annexe A du volume 1458.

² Voir p. 151 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1458, p. 380.

No. 24237. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1986:¹

(b) FOOD AID CONVENTION, 1986,² CONCLUDED AT LONDON ON 13 MARCH 1986

Nº 24237. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1986¹ :

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986², CONCLUE À LONDRES LE 13 MARS 1986

EXTENSION of the above-mentioned Convention

On 16 December 1988, at its fifty-seventh session held in London, the Food Aid Committee adopted a resolution extending the above-mentioned Convention for a period of two years until 30 June 1991, in accordance with article XXII (2).

Registered ex officio on 16 December 1988.

PROROGATION de la Convention susmentionnée

Le 16 décembre 1988, lors de sa cinquante-septième session tenue à Londres, le Comité de l'aide alimentaire a adopté une résolution prorogeant la Convention susmentionnée pour une durée de deux ans jusqu'au 30 juin 1991, conformément au paragraphe 2 de l'article XXII.

Enregistré d'office le 16 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1429, p. 71, and annex A in volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509 and 1518.

² *Ibid.*, and annex A in volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497 and 1509.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1429, p. 71, et annexe A des volumes 1429, 1430, 1436, 1444, 1445, 1455, 1456, 1457, 1463, 1464, 1477, 1478, 1480, 1481, 1482, 1486, 1491, 1497, 1509 et 1518.

² *Ibid.*, et annexe A des volumes 1444, 1457, 1480, 1481, 1482, 1491, 1497 et 1509.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 December 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, Gibraltar, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena, Saint Helena Dependencies, and the Turks and Caicos Islands. With effect from 7 January 1989.)

With the following declaration under article 21:

"The Government of the United Kingdom declares under Article 21 of the said Convention that it recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications submitted by another State Party, provided that such other State Party has, not less than twelve months prior to the submission by it of a communication in regard to the United Kingdom, made a declaration under Article 21 recognizing the competence of the Committee to receive and consider communications in regard to itself."

With the following declaration concerning the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification:²

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514 and 1515.

² *Ibid.*, vol. 1481, p. 246.

Vol. 1520, A-24841

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 décembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Anguilla, les îles Vierges britanniques, les îles Caïmanes, les îles Falkland, Gibraltar, Montserrat, les îles Pitcairn, Henderson, Ducie et Oeno, Sainte-Hélène et dépendances de Sainte-Hélène, et les îles Turques et Caïques. Avec effet au 7 janvier 1989.)

Avec la déclaration suivante en vertu de l'article 21 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 21 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture pour recevoir et examiner des communications soumises par un autre Etat partie, sous réserve que celui-ci ait fait, 12 mois au moins avant de soumettre une communication concernant le Royaume-Uni, la déclaration prévue à l'article 21, reconnaissant la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications le concernant.

Avec la déclaration suivante relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification²:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a pris

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514 et 1515.

² *Ibid.*, vol. 1481, p. 246.

taken note of the reservations formulated by the Government of the German Democratic Republic pursuant to Article 28, paragraph 1, and Article 30, paragraph 2, respectively, and the declaration made by the German Democratic Republic with reference to Article 17, paragraph 7, and Article 18, paragraph 5. It does not regard the said declaration as affecting in any way the obligations of the German Democratic Republic as a State Party to the Convention (including the obligations to meet its share of the expenses of the Committee [against] Torture as apportioned by the first meeting of the States Parties held on 26 November 1987 or any subsequent such meetings) and do not accordingly raise objections to it. It reserves the rights of the United Kingdom in their entirety in the event that the said declaration should at any future time be claimed to affect the obligations of the German Democratic Republic as aforesaid."

Registered ex officio on 8 December 1988.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 December 1988

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 20 January 1989.)

With the following declarations under articles 21 and 22:

"With respect to Article 21

"The Government of the Kingdom of the Netherlands hereby declares that it recognizes the competence of the Committee against Torture, under the conditions laid down in Article 21, to receive and consider communications to the effect that another State Party claims that the Kingdom is not fulfilling its obligations under this Convention.

"With respect to Article 22

"The Government of the Kingdom of the Netherlands hereby declares that it recog-

note des réserves formulées par le Gouvernement de la République démocratique allemande conformément au paragraphe 1 de l'article 28 et au paragraphe 2 de l'article 30, respectivement, et de la déclaration faite par la République démocratique allemande en ce qui concerne le paragraphe 7 de l'article 17 et le paragraphe 5 de l'article 18. Il considère que ladite déclaration ne modifie en rien les obligations de la République démocratique allemande en tant qu'Etat partie à la Convention (y compris l'obligation d'assumer sa part des dépenses du Comité contre la torture telle qu'elle a été déterminée par la première réunion des Etats parties, tenue le 26 novembre 1987, ou telle qu'elle sera déterminée lors de réunions ultérieures) et ne formule donc aucune objection à cet égard. Le Gouvernement du Royaume-Uni se réserve de faire valoir intégralement ses droits au cas où ladite déclaration serait par la suite invoquée à l'encontre des obligations susmentionnées, qui incombent à la République démocratique allemande.

Enregistré d'office le 8 décembre 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 décembre 1988

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 20 janvier 1989.)

Avec les déclarations suivantes en vertu des articles 21 et 22 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 21

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'il reconnaît la compétence du Comité contre la torture, dans les conditions énoncées à l'article 21, pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un autre Etat Partie prétend que le Royaume ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de la Convention.

En ce qui concerne l'article 22

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'il reconnaît la compétence du

nizes the competence of the Committee against Torture, under the conditions laid down in Article 22, to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by the Kingdom of the provisions of the Convention."

With the following interpretative declaration with respect to article 1:

"Interpretative declaration with respect to Article 1

"It is the understanding of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the term 'lawful sanctions' in Article 1, paragraph 1, must be understood as referring to those sanctions which are lawful not only under national law but also under international law."

With the following objection to the declaration made by the German Democratic Republic upon ratification:¹

"The Government of the Kingdom of the Netherlands hereby declares that it objects to the declaration made by the German Democratic Republic upon its ratification of the Convention by which it states that it would bear its share only of those expenses that — in accordance with Article 17, paragraph 7, and Article 18, paragraph 5, of the Convention — arise from activities under the competence of the Committee against Torture as recognized by that State.

"This declaration, clearly a reservation according to Article 2, paragraph 1, under (d), of the Vienna Convention on the Law of Treaties,² not only "purports to exclude or modify the legal effect" of Articles 17, paragraph 7, and 18, paragraph 5, of the present Convention in their application to the German Democratic Republic itself, but it would also affect the obligations of the other States Parties which would have to pay additionally in order to ensure the proper functioning of the Committee against Torture. For this rea-

Comité contre la torture, dans les conditions énoncées à l'article 22, pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation par le Royaume des dispositions de la Convention.

Avec la déclaration suivante concernant l'interprétation de l'article premier :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration concernant l'interprétation de l'article premier

Selon l'interprétation du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, l'expression « sanctions légitimes » au paragraphe 1 de l'article premier doit être entendue comme s'appliquant aux sanctions qui sont légitimes non seulement en vertu du droit national, mais également en vertu du droit international.

Avec l'objection suivante relative à la déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification¹ :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'il fait objection à la déclaration que la République démocratique allemande a faite lorsqu'elle a ratifié la Convention et dans laquelle elle a indiqué qu'elle ne participerait à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que cet Etat reconnaît au Comité.

Cette déclaration, qui constitue clairement une réserve aux termes de l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention de Vienne sur le droit des traités², non seulement « vise à exclure ou à modifier l'effet juridique » du paragraphe 7 de l'article 17 et du paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention dans leur application à la République démocratique allemande elle-même, mais aurait également des incidences sur les obligations des autres Etats Parties, qui devraient supporter des charges supplémentaires pour

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1481, p. 246.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1481, p. 246.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331.

son the reservation is not acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

"Thus, the assessment of the financial contributions of the States Parties to be made under Article 17, paragraph 7, and Article 18, paragraph 5, must be drawn up in disregard of the declaration of the German Democratic Republic."

Registered ex officio on 21 December 1988.

assurer le bon fonctionnement du Comité contre la torture. Pour cette raison, cette réserve n'est pas acceptable pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Par conséquent, le calcul des contributions financières que les Etats parties doivent verser conformément au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 doit être effectué sans tenir compte de la déclaration de la République démocratique allemande.

Enregistré d'office le 21 décembre 1988.

No. 25811. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT
LONDON ON 11 SEPTEMBER 1987¹

Nº 25811. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1987 SUR LE SUCRE. CONCLU À
LONDRES LE 11 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
21 December 1988
AUSTRIA
(With effect from 21 December 1988.)
Registered ex officio on 21 December 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :
21 décembre 1988
AUTRICHE
(Avec effet au 21 décembre 1988.)
Enregistré d'office le 21 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1499, No. I-25811, and annex A in volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1499, no I-25811, et annexe A des volumes 1499, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1511 et 1516.

No. 25822. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST APARTHEID IN SPORTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1985¹

Nº 25822. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE L'APARTHEID DANS LES SPORTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1985¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 December 1988

MAURITANIA

(With effect from 12 January 1989.)

Registered ex officio on 13 December 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 décembre 1988

MAURITANIE

(Avec effet au 12 janvier 1989.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1500, No. I-25822, and annex A in volumes 1502, 1509, 1516 and 1519.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1500, n° I-25822, et annexe A des volumes 1502, 1509, 1516 et 1519.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

Nº 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

29 July 1988 a

KENYA

(With effect from 1 July 1989, the date specified by the Government of Kenya.)

25 October 1988 a

MALAWI

(With effect from 1 April 1989, the date specified by the Government of Malawi.)

With the following declaration:

"Malawi notified pursuant to Article 4 of the Convention that Malawi would apply the Convention in the manner outlined below:

"1. *One-dash subheadings.* All one-dash subheadings from Chapter 1 to Chapter 97 would be applied.

"2. *Two-dash subheadings.* All two-dash subheadings with the exception of the following subheadings would not be applied: 1209.91, 1209.99, 2008.11, 2008.19, all two-dash subheadings of Chapters 28 and 29, 3307.41, 3307.49, 3809.91, 3809.92, 3809.99, 3920.41, 3920.42, 4016.91, 4016.92, 4016.93, 4016.94, 4016.95, 4016.99, 7007.11, 7007.19, 7007.21, 7007.29, 8205.51, 8205.59, 8413.11, 8413.19, 8414.51, 8414.59, 8451.21, 8451.29, 8470.21, 8470.29, 8471.91, 8471.92, 8471.93, 8471.99, 8544.41, 8544.49, 8544.51, 8544.59, 8545.11, 8545.19, 8703.31, 8703.32, 8703.33.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

29 juillet 1988 a

KENYA

(Avec effet au 1^{er} juillet 1989, date précisée par le Gouvernement kényen.)

25 octobre 1988 a

MALAWI

(Avec effet au 1^{er} avril 1989, date précisée par le Gouvernement malawien.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 4 de la Convention, Malawi a notifié qu'il appliquerait la Convention comme suit :

1. *Sous-positions à un chiffre.* Toutes les sous-positions à un chiffre du chapitre 1 au chapitre 97 seraient appliquées.

2. *Sous-positions à deux chiffres.* Toutes les sous-positions à deux chiffres à l'exception des suivantes ne seraient pas appliquées : 1209.91, 1209.99, 2008.11, 2008.19; toutes les sous-positions à deux chiffres des chapitres 28 et 29; 3307.41, 3307.49, 3809.91, 3809.92, 3809.99, 3920.41, 3920.42, 4016.91, 4016.92, 4016.93, 4016.94, 4016.95, 4016.99, 7007.11, 7007.19, 7007.21, 7007.29, 8205.51, 8205.59, 8413.11, 8413.19, 8414.51, 8414.59, 8451.21, 8451.29, 8470.21, 8470.29, 8471.91, 8471.92, 8471.93, 8471.99, 8544.41, 8544.49, 8544.51, 8544.59, 8545.11, 8545.19, 8703.31, 8703.32, 8703.33.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volume 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, p. 3, et annexe A du volume 1510.

31 October 1988 *a*

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 1 January 1989.)

31 octobre 1988 *a*

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1989.)

8 November 1988

BRAZIL

(With effect from 1 January 1989, the date specified by the Government of Brazil.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 December 1988.

8 novembre 1988

BRÉSIL

(Avec effet au 1^{er} janvier 1989, date précisée par le Gouvernement brésilien.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 décembre 1988.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 November 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 November 1989.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12 and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1372 and 1403.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 novembre 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 novembre 1989.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les index cumulatifs n°s 1 à 7, et 10 à 12 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1372 et 1403.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 November 1988

RWANDA

(With effect from 8 November 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417 and 1445.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 17, as well as annex A in volumes 1090, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372 and 1445.

Nº 881. CONVENTION (Nº 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

Nº 1341. CONVENTION (Nº 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

8 novembre 1988

RWANDA

(Avec effet au 8 novembre 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1078, 1090, 1106, 1111, 1141, 1182, 1295, 1302, 1348, 1417 et 1445.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, et 13 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1090, 1106, 1111, 1136, 1143, 1182, 1302, 1344, 1348, 1372 et 1445.

No. 9728. CONVENTION (No. 125) CONCERNING FISHERMEN'S CERTIFICATES OF COMPETENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 November 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 18 November 1989.)

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

8 November 1988

RWANDA

(With effect from 8 November 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13 and 16, as well as annex A in volume 1106.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 14 to 17, as well as annex A in volumes 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436 and 1512.

Nº 9728. CONVENTION (Nº 125) CONCERNANT LES BREVETS DE CAPACITÉ DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

18 novembre 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 18 novembre 1989.)

Nº 12659. CONVENTION (Nº 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

8 novembre 1988

RWANDA

(Avec effet au 8 novembre 1989.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 13 et 16, ainsi que l'annexe A du volume 1106.

² *Ibid.*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n°s 14 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348, 1436 et 1512.

No. 19653. CONVENTION (No. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

29 November 1988

NETHERLANDS

(With effect from 29 November 1989.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 28 December 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1218, p. 87, and annex A in volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456 and 1505.

Nº 19653. CONVENTION (Nº 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

29 novembre 1988

PAYS-BAS

(Avec effet au 29 novembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 28 décembre 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1218, p. 87, et annexe A des volumes 1223, 1236, 1242, 1248, 1252, 1284, 1286, 1301, 1372, 1391, 1428, 1456 et 1505.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE
UNIVERSAL POSTAL UNION.
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION
POSTALE UNIVERSELLE, SIGNÉE À
VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 January 1987

CHAD

(With effect from 28 January 1987.)

26 July 1988

OMAN

(With effect from 26 July 1988.)

2 August 1988

VENEZUELA

(With effect from 2 August 1988.)

16 August 1988

BOLIVIA

(With effect from 16 August 1988.)

17 November 1988

NEW ZEALAND

(With effect from 17 November 1988. With application to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)

RATIFICATIONS à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

28 janvier 1987

TCHAD

(Avec effet au 28 janvier 1987.)

26 juillet 1988

OMAN

(Avec effet au 26 juillet 1988.)

2 août 1988

VENEZUELA

(Avec effet au 2 août 1988.)

16 août 1988

BOLIVIE

(Avec effet au 16 août 1988.)

17 novembre 1988

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 17 novembre 1988. Avec application aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15 and 16 and 17, as well as annex A in volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1479, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 and 1512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 15 et 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1479, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 et 1512.

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile¹ upon ratification of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nimmt Bezug auf die Erklärung der Republik Chile anlässlich der Ratifikation vom 24.08.1987 der Verträge des XIX. Weltpostkongresses und stellt fest, dass diese Erklärung die Geltung des Artikels IV des Antarktisvertrags von 1959 nicht berührt, dessen Mitglieder sowohl die Bundesrepublik Deutschland wie die Republik Chile sind.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist insbesondere darauf hin, dass Handlungen oder Tätigkeiten, die aufgrund oder im Zusammenhang der genannten Verträge vorgenommen werden, keine Grundlage für die Geltendmachung, Unterstützung oder Ablehnung eines Anspruchs auf Gebietshoheit in der Antarktis bilden und dort keine Hoheitsrechte begründen.”

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany states, with reference to the declaration by the Republic of Chile on the occasion of the ratification, on 24 August 1987, of the Agreements adopted by the nineteenth Universal Postal Congress, that this declaration does not affect the validity of article IV of the Antarctic Treaty of 1959,² to which both the Federal Republic of Germany and the Republic of Chile are Parties.

The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out, in particular, that actions or activities carried out pursuant to or in the context of the aforesaid Agreements do not constitute a basis for the assertion, support or rejection of a claim to territorial sovereignty in Antarctica and do not establish sovereign rights there.

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili¹ lors de la ratification du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION]

Se référant à la déclaration de la République du Chili relative à la ratification le 24 août 1987 des actes du dix-neuvième Congrès postal universel, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constate que cette déclaration ne modifie pas l'article IV du Traité sur l'Antarctique de 1959², auquel sont Parties la République fédérale d'Allemagne ainsi que la République du Chili.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne signale en particulier que les actions ou les activités entreprises sur la base ou dans le cadre des actes susmentionnés ne constituent aucun fondement pour la présentation, l'appui ou le refus d'une revendication de souveraineté dans l'Antarctique et ne justifient aucun droit de souveraineté dans cette région.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1491, No. A-8844.

² *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1491, n° A-8844.

² *Ibid.*, vol. 402, p. 71.

RATIFICATIONS in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 January 1987

CHAD

(With effect from 28 January 1987.)

26 July 1988

OMAN

(With effect from 26 July 1988.)

2 August 1988

VENEZUELA

(With effect from 2 August 1988.)

16 August 1988

BOLIVIA

(With effect from 16 August 1988.)

25 October 1988

SYRIA

(With effect from 25 October 1988.)

17 November 1988

NEW ZEALAND

(With effect from 17 November 1988. With application to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359 of this volume.]

RATIFICATIONS à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

28 janvier 1987

TCHAD

(Avec effet au 28 janvier 1987.)

26 juillet 1988

OMAN

(Avec effet au 26 juillet 1988.)

2 août 1988

VENEZUELA

(Avec effet au 2 août 1988.)

16 août 1988

BOLIVIE

(Avec effet au 16 août 1988.)

25 octobre 1988

SYRIE

(Avec effet au 25 octobre 1988.)

17 novembre 1988

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 17 novembre 1988. Avec application aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou.)

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-8844.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, n° A-8844.

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 January 1987

CHAD

(With effect from 28 January 1987.)

26 July 1988

OMAN

(With effect from 26 July 1988.)

2 August 1988

VENEZUELA

(With effect from 2 August 1988.)

16 August 1988

BOLIVIA

(With effect from 16 August 1988.)

25 October 1988

SYRIA

(With effect from 25 October 1988.)

17 November 1988

NEW ZEALAND

(With effect from 17 November 1988. With application to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359 of this volume.]

Nº 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

28 janvier 1987

TCHAD

(Avec effet au 28 janvier 1987.)

26 juillet 1988

OMAN

(Avec effet au 26 juillet 1988.)

2 août 1988

VENEZUELA

(Avec effet au 2 août 1988.)

16 août 1988

BOLIVIE

(Avec effet au 16 août 1988.)

25 octobre 1988

SYRIE

(Avec effet au 25 octobre 1988.)

17 novembre 1988

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 17 novembre 1988. Avec application aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou.)

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-23679.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, n° A-23679.

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

Nº 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 July 1988

OMAN

(With effect from 26 July 1988.)

2 August 1988

VENEZUELA

(With effect from 2 August 1988.)

16 August 1988

BOLIVIA

(With effect from 16 August 1988.)

25 October 1988

SYRIA

(With effect from 25 October 1988.)

17 November 1988

NEW ZEALAND

(With effect from 17 November 1988. With application to the Cook Islands, Niue and Tokelau.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

26 juillet 1988

OMAN

(Avec effet au 26 juillet 1988.)

2 août 1988

VENEZUELA

(Avec effet au 2 août 1988.)

16 août 1988

BOLIVIE

(Avec effet au 16 août 1988.)

25 octobre 1988

SYRIE

(Avec effet au 25 octobre 1988.)

17 novembre 1988

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 17 novembre 1988. Avec application aux îles Cook, à Nioué et à Tokélaou.)

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359 of this volume.]

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-23680.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1414, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, n° A-23680.

No. 23681. MONEY ORDERS AND
POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES
AGREEMENT. CONCLUDED AT
HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

Nº 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

28 January 1987

CHAD

(With effect from 28 January 1987.)

25 October 1988

SYRIA

(With effect from 25 October 1988.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

28 janvier 1987

TCHAD

(Avec effet au 28 janvier 1987.)

25 octobre 1988

SYRIE

(Avec effet au 25 octobre 1988.)

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359 of this volume.]

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-23681.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, no A-23681.

No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359 of this volume.]

Nº 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-23682.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, n° A-23682.

No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

28 January 1987

CHAD

(With effect from 28 January 1987.)

Nº 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

28 janvier 1987

TCHAD

(Avec effet au 28 janvier 1987.)

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359 of this volume.]

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-23683.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, no A-23683.

No. 23684. COLLECTION OF BILLS
AGREEMENT. CONCLUDED AT
HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359
of this volume.]

Nº 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359
du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-23684.

Vol. 1520, A-23684

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, n° A-23684.

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

Nº 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

28 January 1987

CHAD

(With effect from 28 January 1987.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

28 janvier 1987

TCHAD

(Avec effet au 28 janvier 1987.)

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359 of this volume.]

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359 du présent volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 557, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-23685.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 593, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, n° A-23685.

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWS-PAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984¹

DECLARATION with respect to the declaration made by Chile² upon ratification

Effectuated with the Government of Switzerland on:

2 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[For the text of the declaration, see p. 359 of this volume.]

Certified statements were registered by Switzerland on 13 December 1988.

Nº 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABOUNNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984¹

DÉCLARATION à l'égard de la déclaration formulée par le Chili² lors de la ratification

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

2 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[Pour le texte de la déclaration, voir p. 359 du présent volume.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 13 décembre 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 585, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480, 1491, 1502 and 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, No. A-23686.

Vol. 1520, A-23686

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 621, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480, 1491, 1502 et 1512.

² *Ibid.*, vol. 1491, no A-23686.